



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 898

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 1981

*Treaties and international agreements registered
or filed and recorded with the Secretariat
of the United Nations*

VOLUME 898

1973

I. Nos. 12814-12828

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered from 20 November 1973 to 21 November 1973*

	<i>Page</i>
No. 12814. United States of America and Honduras:	
Exchange of notes constituting an agreement relating to the Swan Islands co-operative meteorological program (with annexes). Tegucigalpa, 22 November 1971	
Exchange of notes constituting an agreement supplementing the above-mentioned Agreement, relating to electric power for certain facilities in the Swan Islands. Tegucigalpa, 22 November 1971	3
No. 12815. United States of America and Japan:	
Exchange of notes constituting an agreement confirming the Arrangement relating to trade in wool and man-made fiber textiles between Japan and the United States (with attached arrangement and related notes). Washington, 3 January 1972	33
No. 12816. United States of America and Japan:	
Exchange of notes constituting an agreement to establish, operate and maintain an OMEGA navigational station in Japan. Tokyo, 15 August 1972 ...	55
No. 12817. United States of America and Republic of Korea:	
Exchange of notes constituting an agreement relating to trade in wool and man-made fiber textiles products (with annexes). Washington, 4 January 1972	
Exchange of notes constituting an agreement supplementing the above-mentioned Agreement. Washington, 20 September 1972	69
No. 12818. United States of America and Republic of Korea:	
Exchange of notes constituting an agreement relating to shellfish sanitation (with related notes). Washington, 24 November 1972	91
No. 12819. United States of America and Republic of Korea:	
Agreement concerning cooperation in fisheries (with agreed minutes). Signed at Washington on 24 November 1972	103

*Traités et accords internationaux enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat
de l'Organisation des Nations Unies*

VOLUME 898

1973

I. Nos 12814-12828

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés du 20 novembre 1973 au 21 novembre 1973*

	<i>Pages</i>
N° 12814. États-Unis d'Amérique et Honduras :	
Échange de notes constituant un accord relatif à un programme de coopération météorologique dans les îles Swan (avec annexes). Tegucigalpa, 22 novembre 1971	
Échange de notes constituant un accord visant à compléter l'Accord susmentionné et concernant la fourniture d'énergie électrique à certaines installations situées dans les îles Swan. Tegucigalpa, 22 novembre 1971	3
N° 12815. États-Unis d'Amérique et Japon :	
Échange de notes constituant un accord confirmant l'Arrangement relatif au commerce des textiles de laine et de fibres synthétiques entre le Japon et les États-Unis (avec arrangement annexé et notes connexes). Washington, 3 janvier 1972	33
N° 12816. États-Unis d'Amérique et Japon :	
Échange de notes constituant un accord relatif à l'installation, au fonctionnement et à l'entretien d'une station « OMEGA » d'aide à la navigation au Japon. Tokyo, 15 août 1972	55
N° 12817. États-Unis d'Amérique et République de Corée :	
Échange de notes constituant un accord relatif au commerce des produits textiles en laine et en fibres synthétiques (avec annexes). Washington, 4 janvier 1972	
Échange de notes constituant un accord additionnel à l'Accord susmentionné. Washington, 20 septembre 1972	69
N° 12818. États-Unis d'Amérique et République de Corée :	
Échange de notes constituant un accord relatif à la réglementation sanitaire applicable aux coquillages (avec notes connexes). Washington, 24 novembre 1972	91
N° 12819. États-Unis d'Amérique et République de Corée :	
Accord concernant la coopération dans le domaine de la pêche (avec procès-verbal approuvé). Signé à Washington le 24 novembre 1972	103

	<i>Page</i>
No. 12820. United States of America and Republic of Viet-Nam:	
Exchange of notes constituting an agreement relating to the loan of the vessel USS <i>Camp</i> . Saigon, 11 January and 1 February 1972	119
No. 12821. United States of America and Bangladesh:	
Grant Agreement for relief and rehabilitation. Signed at Dacca on 30 May 1972	
Amendment No. 1 to the above-mentioned Agreement. Signed at Dacca on 26 June 1972	127
No. 12822. United States of America and Mexico:	
Agreement effected by minute No. 241 of the International Boundary and Water Commission, United States and Mexico— <i>Recommendations to improve immediately the quality of Colorado River waters going to Mexico</i> . Adopted at El Paso on 14 July 1972	151
No. 12823. United States of America and Khmer Republic:	
Memorandum of Understanding for airfield upgrading (with attachments). Signed at Phnom Penh on 12 August 1972	161
No. 12824. United States of America and Colombia:	
Exchange of notes constituting an agreement relating to military assistance: deposits under Foreign Assistance Act of 1971 (with related notes dated 11 and 21 September 1972). Bogotá, 25 August 1972	171
No. 12825. United States of America and Spain:	
Exchange of notes constituting an agreement relating to the loan of vessels. Madrid, 30 May 1972, and San Sebastian, 28 August 1972	181
No. 12826. United States of America and Panama:	
Exchange of notes constituting an agreement relating to taxation: withholding of contributions for educational insurance. Panamá, 8 September and 13 October 1972	189
No. 12827. United States of America and Union of Soviet Socialist Republics:	
Agreement regarding certain maritime matters (with annexes, exchanges of notes, related letter, and memorandum of understanding dated 22 Novem- ber 1972). Signed at Washington on 14 October 1972	199
No. 12828. United States of America and Union of Soviet Socialist Republics:	
Agreement regarding the settlement of lend lease, reciprocal aid and claims. Signed at Washington on 18 October 1972	297

	<i>Pages</i>
N° 12820. États-Unis d'Amérique et République du Viet-Nam :	
Échange de notes constituant un accord relatif au prêt de l'unité navale USS <i>Camp</i> . Saigon, 11 janvier et 1 ^{er} février 1972	119
N° 12821. États-Unis d'Amérique et Bangladesh :	
Accord relatif à un don destiné à des opérations de secours et de relèvement. Signé à Dacca le 30 mai 1972	
Premier amendement à l'Accord susmentionné. Signé à Dacca le 26 juin 1972.	127
N° 12822. États-Unis d'Amérique et Mexique :	
Accord effectué par procès-verbal n° 241 de la Commission internationale États-Unis/Mexique des frontières et des eaux — <i>Recommandations</i> <i>visant à améliorer sans délai la qualité des eaux du Colorado qui atteignent</i> <i>le Mexique</i> . Adopté à El Paso le 14 juillet 1972	151
N° 12823. États-Unis d'Amérique et République khmère :	
Mémoire d'accord relatif à l'amélioration de terrains d'aviation (avec pièces jointes). Signé à Phnom Penh le 12 août 1972	161
N° 12824. États-Unis d'Amérique et Colombie :	
Échange de notes constituant un accord relatif aux dépôts effectués au titre de l'assistance militaire en vertu de la loi de 1971 sur l'aide à l'étranger (avec notes connexes en date des 11 et 21 septembre 1972). Bogotá, 25 août 1972	171
N° 12825. États-Unis d'Amérique et Espagne :	
Échange de notes constituant un accord relatif au prêt d'unités navales. Madrid, 30 mai 1972, et Saint-Sébastien, 28 août 1972	181
N° 12826. États-Unis d'Amérique et Panama :	
Échange de notes constituant un accord relatif à l'imposition : déduction de certaines redevances destinées à couvrir l'assurance scolaire. Panamá, 8 septembre et 13 octobre 1972	189
N° 12827. États-Unis d'Amérique et Union des Républiques socialistes sovié- tiques :	
Accord relatif à certaines questions maritimes (avec annexes, échanges de notes, lettre connexe, et mémorandum d'accord en date du 22 novembre 1972). Signé à Washington le 14 octobre 1972	199
N° 12828. États-Unis d'Amérique et Union des Républiques socialistes soviétiques :	
Accord de règlement en matière de prêt-bail, d'aide mutuelle et de certaines créances. Signé à Washington le 18 octobre 1972	297

ANNEX A. *Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations*

- No. 1055. Mutual Defense Assistance Agreement between the United States of America and Norway. Signed at Washington on 27 January 1950:**
Exchange of notes constituting an agreement amending annex C of the above-mentioned Agreement. Oslo, 12 and 14 September 1972 310
- No. 2908. Program Agreement for technical co-operation between the Government of the United States of America and the Royal Afghan Government. Signed at Kahul on 30 June 1953:**
Extension 314
- No. 4214. Convention on the Intergovernmental Maritime Consultative Organization. Done at Geneva on 6 March 1948:**
Acceptance by Cyprus 314
- No. 4352. Consular Convention between the Union of Soviet Socialist Republics and the People's Republic of Bulgaria. Signed at Sofia on 12 December 1957:**
Termination 315
- No. 4607. Consular Convention between the Union of Soviet Socialist Republics and the Hungarian People's Republic. Signed at Budapest on 24 August 1957**
Termination 315
- No. 4609. Consular Convention between the Union of Soviet Socialist Republics and the Romanian People's Republic. Signed at Bucharest on 4 September 1957:**
Termination 316
- No. 4641. Consular Convention between the Czechoslovak Republic and the Union of Soviet Socialist Republics. Signed at Prague on 5 October 1957:**
Termination 316
- No. 7377. Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Federal Republic of Germany for conducting certain educational exchange programs. Signed at Bonn on 20 November 1962**
Exchange of notes constituting an agreement supplementing the above-mentioned Agreement, as supplemented. Bonn and Bonn-Bad Godesberg, 28 September and 7 November 1972 317

Pages

ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

- N° 1055. Accord entre les États-Unis d'Amérique et la Norvège relatif à l'aide pour la défense mutuelle. Signé à Washington le 27 janvier 1950 :**
Échange de notes constituant un accord modifiant l'annexe C de l'Accord susmentionné. Oslo, 12 et 14 septembre 1972 312
- N° 2908. Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement royal afghan relatif à un programme de coopération technique. Signé à Kaboul le 30 juin 1953 :**
Prorogation 314
- N° 4214. Convention relative à la création d'une Organisation maritime consultative intergouvernementale. Faite à Genève le 6 mars 1948 :**
Acceptation de Chypre 314
- N° 4352. Convention consulaire entre l'Union des Républiques socialistes soviétiques et la République populaire de Bulgarie. Signée à Sofia le 12 décembre 1957 :**
Abrogation 315
- N° 4607. Convention consulaire entre l'Union des Républiques socialistes soviétiques et la République populaire hongroise. Signée à Budapest le 24 août 1957 :**
Abrogation 315
- N° 4609. Convention consulaire entre l'Union des Républiques socialistes soviétiques et la République populaire roumaine. Signée à Bucarest le 4 septembre 1957 :**
Abrogation 316
- N° 4641. Convention consulaire entre la République tchécoslovaque et l'Union des Républiques socialistes soviétiques. Signée à Prague le 5 octobre 1957 :**
Abrogation 316
- N° 7377. Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne relatif à l'exécution de certains programmes d'échanges dans le domaine de l'enseignement. Signé à Bonn le 20 novembre 1962 :**
Échange de notes constituant un accord complétant l'Accord susmentionné, tel que complété. Bonn et Bonn-Bad Godesberg, 28 septembre et 7 novembre 1972 319

	<i>Page</i>
No. 7689. Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and Saudi Arabia relating to the establishment of a television system in Saudi Arabia. Jidda, 9 December 1963 and 6 January 1964:	
Extension	321
No. 9773. Agreement for a co-operative program in science between the United States of America and the Republic of Italy. Signed at Washington on 19 June 1967:	
Exchange of notes constituting an agreement extending the above-mentioned Agreement. Rome, 11 December 1972	322
No. 10154. Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Bolivia for sales of agricultural commodities. Signed at La Paz on 7 March 1969:	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. La Paz, 24 March 1971 and 20 April 1972	327
No. 11057. Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and Mexico regarding the problem of the salinity of the waters of the Colorado River. Mexico and Tlatelolco, 16 November 1970:	
Termination of Minute 218 of 22 March 1965 as extended, annexed to the above-mentioned Agreement	334
No. 11494. Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Colombia for sales of agricultural commodities. Signed at Bogotá on 4 March 1970:	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Bogotá, 19 April and 4 and 12 May 1971	335
No. 11792. Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Ceylon for sales of agricultural commodities. Signed at Colombo on 20 December 1971:	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Colombo, 3 November 1972	340
No. 11965. Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Bolivia for sales of agricultural commodities. Signed at La Paz on 29 April 1971:	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement as amended. La Paz, 5 and 7 June 1972	344

Pages

N° 7689. Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et l'Arabie Saoudite relatif à la création d'un réseau de télévision en Arabie Saoudite. Djeddab, 9 décembre 1963 et 6 janvier 1964 :	
Prorogation	321
N° 9773. Accord entre les États-Unis d'Amérique et la République italienne relatif à un programme de coopération scientifique. Signé à Washington le 19 juin 1967 :	
Échange de notes constituant un accord prorogeant l'Accord susmentionné. Rome, 11 décembre 1972	325
N° 10154. Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement bolivien relatif à la vente de produits agricoles. Signé à La Paz le 7 mars 1969 :	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. La Paz, 24 mars 1971 et 20 avril 1972	331
N° 11057. Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et le Mexique concernant le problème de la salinité des eaux du fleuve Colorado. Mexico et Tlatelolco, 16 novembre 1970 :	
Abrogation du procès-verbal n° 218 du 22 mars 1965 tel que prorogé, annexé à l'Accord susmentionné	334
N° 11494. Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la Colombie relatif à la vente de produits agricoles. Signé à Bogotá le 4 mars 1970 :	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. Bogotá, 19 avril et 4 et 12 mai 1971	338
N° 11792. Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de Ceylan relatif à la vente de produits agricoles. Signé à Colombo le 20 décembre 1971 :	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. Colombo, 3 novembre 1972	342
N° 11965. Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la Bolivie relatif à la vente de produits agricoles. Signé à La Paz le 29 avril 1971 :	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné, tel que modifié. La Paz, 5 et 7 juin 1972	347

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 76, p. XVIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*
* * *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 76, p. XIX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* * *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 20 November 1973 to 21 November 1973

Nos. 12814 to 12828

Traités et accords internationaux

enregistrés

du 20 novembre 1973 au 21 novembre 1973

Nos 12814 à 12828

No. 12814

**UNITED STATES OF AMERICA
and
HONDURAS**

Exchange of notes constituting an agreement relating to the Swan Islands cooperative meteorological program (with annexes). Tegucigalpa, 22 November 1971

Exchange of notes constituting an agreement supplementing the above-mentioned Agreement, relating to electric power for certain facilities in the Swan Islands. Tegucigalpa, 22 November 1971

Authentic texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 21 November 1973.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
HONDURAS**

Échange de notes constituant un accord relatif à un programme de coopération météorologique dans les îles Swan (avec annexes). Tegucigalpa, 22 novembre 1971

Échange de notes constituant un accord visant à compléter l'Accord susmentionné et concernant la fourniture d'énergie électrique à certaines installations situées dans les îles Swan. Tegucigalpa, 22 novembre 1971

Textes authentiques : anglais et espagnol.

Enregistrés par les États-Unis d'Amérique le 21 novembre 1973.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND HONDURAS RELATING TO THE SWAN ISLANDS COOPERATIVE METEOROLOGICAL PROGRAM

I

The American Ambassador to the Honduran Minister of Foreign Relations

Tegucigalpa, D.C., November 22, 1971

No. 185

Excellency:

I have the honor to refer to the Treaty on the Swan Islands,² signed today, on behalf of the Government of the United States of America and the Government of Honduras, and subject to ratification. Article II of the Treaty declares the intention of the Governments to establish a cooperative program for the operation and maintenance of the meteorological observation and telecommunications facility on the Swan Islands, according to terms to be agreed upon between the two Governments. Under article IV of the Treaty, the Government of the United States of America transfers to the Government of Honduras, on the date the Treaty enters into force, all land to which it holds title as well as buildings, equipment, and other real and personal property on the Swan Islands, except as agreed pursuant to article II of the Treaty.

In accordance with the provisions of articles II and IV of the Treaty, I have the honor to propose a cooperative program between our two Governments on the following terms:

1. *Name of Program*

The cooperative program to which this agreement refers shall be known as the "Swan Islands Cooperative Meteorological Program."

2. *Purposes*

The purpose of the Cooperative Meteorological Program shall be, through cooperation between the Governments of Honduras and the United States, to facilitate the operation and maintenance of a meteorological observation and telecommunications facility in the Swan Islands; to make surface meteorological and rawinsonde observations; and to disseminate internationally reports of these observations.

3. *Specific Undertakings of the Government of the United States*

As its contribution to the Cooperative Meteorological Program, the Government of the United States:

¹ Came into force on 1 September 1972, the date of the exchange of the instruments of ratification of the Treaty of 22 November 1971 on the Swan Islands, (see foot-note 2, below), in accordance with paragraph 10 of the said notes.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 851, p. 203.

(a) Shall operate and maintain the facility described in paragraph 2 above, and shall provide and maintain all buildings and services, such as water, light, etc., and furnish all materials, equipment, supplies, goods, and personnel required for the operation and maintenance of the facility, except as provided in paragraph 4 (b) below; and

(b) Shall ensure that reports of all entries of personnel in accordance with the provisions of paragraph 4 (d) below, and the entries of aircraft and vessels in accordance with the provisions of paragraph 4 (e) below, and the entries of materials, supplies, equipment and effects in accordance with the provisions of paragraph 4 (f) (i) and 4 (k) (i) below, are furnished expeditiously to the Government of Honduras.

4. *Specific Undertakings of the Government of Honduras*

As its contribution to the Cooperative Meteorological Program, the Government of Honduras:

(a) Shall make available, with right of access, without charge to the Government of the United States and for the duration of the Cooperative Meteorological Program, for its use as sites for the facility described in paragraph 2 of this document, the two areas of land on Great Swan Island described in annex A. Officials, employees, and agents of the Government of Honduras shall be entitled to access to these areas whenever necessary for the operation and maintenance of any facility or equipment for which the Government of Honduras has assumed responsibility. Also without charge to the Government of the United States and for the duration of the Cooperative Meteorological Program, officials, employees, and agents of the Government of the United States shall be allowed access to any other areas where there are service and distribution lines furnishing oil, water or electric power for any facility or equipment for which the Government of the United States is responsible, when such access is necessary for the operation or maintenance of the lines, facilities, or equipment.

(b) Shall assume responsibility for the continued maintenance and further development of the dock and landing strip on Great Swan Island, including the maintenance of the equipment connected therewith, as may be necessary to carry out the Cooperative Meteorological Program, subject to the right of access, without cost to the Government of the United States for the duration of the Cooperative Meteorological Program, which the officials, employees, and agents of the Government of the United States shall have to the aforesaid dock and landing strip.

(c) Shall take all necessary steps to facilitate:

- (i) The activities of the Government of the United States and its officials, employees, and agents in connection with the Cooperative Meteorological Program;
- (ii) The provision of such services and facilities in Honduras as may be required to carry out those activities; and
- (iii) The importation into Honduras of all materials, equipment, supplies, and goods furnished by the Government of the United States for use in the Cooperative Meteorological Program.

(d) Shall exempt the officials, employees, and agents of the Government of the United States who are required to visit or serve on Great Swan Island in connection with the Cooperative Meteorological Program from visa requirements, immigration inspection, and any registration or control as aliens, until the provisions of paragraph 4 (m) shall have been implemented. Thereafter, without charge and through the appropriate Honduran official or officials resident on Great Swan Island, they shall comply with Honduran visa requirements and procedures relating to immigration inspection and alien registration and control.

(e) Shall permit aircraft and vessels engaged in the Cooperative Meteorological Program to go to Great Swan Island, without prior authorization but subject to prior notification to the pertinent authorities.

(f) Shall permit the entry into Honduras, free of customs and import duties, taxes, or other similar charges, of all materials, equipment, supplies, and goods furnished by the Government of the United States for use in the Cooperative Meteorological Program, and shall permit the entry into Honduras of such materials, equipment, supplies, and goods directly at Great Swan Island. Until the provisions of paragraph 4 (m) below shall have been implemented,

- (i) Such entries shall be reported to the Ministry of Finance, pursuant to paragraph 3 (b) above; and
- (ii) No item thus brought in shall be transported to any other part of the territory of Honduras without the prior authorization of the Ministry of Finance.

After paragraph 4 (m) has been implemented, provisions (i) and (ii) above shall no longer be in force.

(g) Shall collect no license fees, taxes, or other similar charges in respect of the use in Honduras, in connection with the Cooperative Meteorological Program, of any items imported under the provisions of paragraph 4 (f) above.

(h) Shall levy no fees, taxes, or other similar charges with respect to the use or ownership of the real property described in paragraph 4 (a) above and paragraph 5 below.

(i) Shall require no person ordinarily resident in the United States to pay in Honduras any tax for a license in respect of any service or work done for the Government of the United States in connection with the Cooperative Meteorological Program or under any contract made with the Government of the United States in connection with the Cooperative Meteorological Program.

(j) Shall exempt any official or employee of the Government of the United States temporarily in Honduras in connection with the Cooperative Meteorological Program from payment of any taxes or other charges which would otherwise be imposed upon him by virtue of his temporary residence in Honduras.

(k) Shall exempt any official or employee of the Government of the United States serving or employed in Honduras in connection with the Cooperative Meteorological Program, who is not a national of Honduras and who is residing in the country only by reason of such service or employment, from the payment of customs and import duties, taxes, or other similar charges on personal effects, household furnishings, equipment, and supplies, including one personal motor vehicle, which are imported into Honduras and which enter directly at Great Swan Island, for his own use or the use of his immediate family (spouse, parents, and children). Until the provisions of paragraph 4 (m) below shall have taken effect,

- (i) Such entries shall be reported to the Ministry of Finance, pursuant to paragraph 3 (b) above; and
- (ii) No item thus brought in shall be transported to any other part of the territory of Honduras without the prior authorization of the Ministry of Finance.

After paragraph 4 (m) has taken effect, provisions (i) and (ii) above shall no longer be in force.

(l) Shall exempt any such official or employee, and the spouse, parents, and children of such official or employee, from the payment of all taxes that otherwise would be imposed on them solely by virtue of their residence in Honduras, including (1) income tax (except from income derived from sources in Honduras); (2) social security taxes; (3) any poll or personal tax; and (4) any tax on the ownership or use of property situated on Great Swan Island or outside Honduras.

(m) Shall provide on Great Swan Island, as soon as feasible, sufficient Honduran personnel who will reside on the island and who shall be authorized to issue on Great Swan Island all permits or authorizations required for the entry of persons, aircraft, vessels, materials, equipment, supplies, and household effects under the provisions of paragraph 4 (d), 4 (e), 4 (f), 4 (g), and 4 (k) above, to issue visas, and to implement on Great Swan Island Honduran procedures with respect to alien registration and control.

5. *Title to Property*

(a) Title to the property on Great Swan Island described in annex B shall be retained by the Government of the United States.

(b) Title to improvements to real property hereinafter furnished, acquired, or constructed by, or with funds provided by, the Government of the United States in connection with the Cooperative Meteorological Program shall be vested and remain vested in the Government of the United States.

(c) Title to any item of equipment or other personal property hereinafter supplied by, or purchased with funds provided by, the Government of the United States in connection with the Cooperative Meteorological Program shall be vested and remain vested in the Government of the United States.

(d) In the event of termination of the Cooperative Meteorological Program, the Government of the United States shall have the option of removing from Great Swan Island any personal property to which it has title. Title to any property which is not removed shall be transferred to the Government of Honduras.

6. *Liability*

The Government of the United States shall be responsible for claims for damage to property or injury to persons only with respect to activities connected with the Cooperative Meteorological Program directly engaged in or performed by that Government or its employees.

No liability shall attach to the Government of the United States based solely on the fact that it holds title to real or personal property used in connection with the program.

7. *Protection of Radio Frequencies*

(a) During the life of the Cooperative Meteorological Program:

- (i) The following radio frequencies shall be protected in order to ensure their use free of interference for the operation and maintenance of the facility described in paragraph 2 above: 2738 kHz, 2774.5 kHz, 3223 kHz, 3329 kHz, 3361.5 kHz, 5923.5 kHz, 5945 kHz, 6855 kHz, 6976 kHz, 8150 kHz, 9840 kHz, 9946 kHz, 12175 kHz, and 14790.5 kHz, and emergency frequencies 121.5 MHz and 242 MHz.*
- (ii) The radio frequencies in the 401–406 MHz and 1660–1700 MHz** bands shall be protected to ensure their use free of interference for rawinsonde observations, in accordance with the provisions of the Radio Regulations¹ annexed to the International Telecommunication Convention.²
- (iii) A radio call sign which has been assigned by the appropriate Honduran agency shall be used in its telecommunications operations by the meteorological observation and telecommunications facility on Great Swan Island.

* Should read "and emergency frequencies 121.5 MHz and 243 MHz."

** Should read "401-406 MHz and 1660-1700 MHz".

¹ United States of America: *Treaties and Other International Acts Series 4893*.

² United Kingdom, *Treaty Series*, No. 74 (1961), Cmnd. 1484.

(b) The appropriate agencies of the Governments of Honduras and the United States shall initiate consultations as soon as practicable for making available at the headquarters of the National Meteorological Service of Honduras the reports of the meteorological observations made at the Great Swan Island facility.

8. *Appropriation of Funds*

To the extent that the carrying out of any provision of this agreement will depend on funds appropriated by the Congress of the United States of America, it shall be subject to the availability of such funds.

9. *Review of the Program*

Five years after the entry into force of this agreement, or at an earlier date if mutually agreed upon, the Government of Honduras and the Government of the United States shall review its operation and consider its revision to provide for an adjustment and appropriate reapportionment of responsibilities under the program or for assumption by the Government of Honduras of complete responsibility for the operation and maintenance of the facility described in paragraph 2 above.

10. *Term*

This agreement shall enter into force on the date of the exchange of the instruments of ratification of the Treaty mentioned above and shall continue in force until terminated by mutual agreement or sixty days after either Government has given notice in writing to the other Government of its intention to terminate it.

If the foregoing provisions are acceptable to the Government of Honduras, I have the honor to propose that Your Excellency's reply to that effect and my note shall constitute an agreement between our two Governments, which shall enter into force as provided above.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

HEWSON A. RYAN

His Excellency Andrés Alvarado Puerto
Minister of Foreign Relations
Tegucigalpa, D.C.

A N N E X A

1. The area of land enclosed by a perimeter beginning at an initial point No. 1, that point being located 897.9 ft. on azimuth 266 degrees 52' from the Swan Island Triangulation Station, lat. 17 degrees 24' 15.295" N., long. 83 degrees 56' 24.080" W.; thence 764.1 ft. on azimuth 332 degrees 58' to a point No. 2; thence 313.1 ft. on azimuth 16 degrees 00' to a point No. 3; thence 472.8 ft. on azimuth 105 degrees 31' to a point No. 4; thence 849.3 ft. on azimuth 51 degrees 28' to a point No. 5; thence 1067.3 ft. on azimuth 135 degrees 59' to a point No. 6; thence 787.0 ft. on azimuth 239 degrees 33' to a point No. 7; thence 448.6 ft. on azimuth 154 degrees 16' to a point No. 8; thence 263.9 ft. on azimuth 242 degrees 11' to a point No. 9; thence 111.9 ft. on azimuth 338 degrees 20' to a point No. 10; thence 709.2 ft. on azimuth 296 degrees 06' to a point No. 11; thence 230.2 ft. on azimuth 243 degrees 36' to the initial point No. 1.

2. The area of land enclosed by a perimeter beginning at an initial point No. 13A, that point being located 1220.3 ft. on azimuth 224 degrees 17' from the Swan Island Triangulation Station, lat. 17 degrees 24' 15.295" N., long. 83 degrees 56' 24.080" W.; thence 150.0 ft. on azimuth 350 degrees 35' to a point No. 13B; thence 125.0 ft. on azimuth 80 degrees 35' to a point No. 13C; thence 261.4 ft. on azimuth 170 degrees 35' to a point No. 13D; thence 371.1 ft. on azimuth 246 degrees 41' to a point No. 14B; thence 104.3 ft. on azimuth 334 degrees 49' to a point No. 14A; thence 159.7 ft. on azimuth 70 degrees 13' to a point No. 14; thence 122.2 ft. on azimuth 47 degrees 47' to the initial point No. 13A.

NOTE: All azimuths are measured clockwise from true North.

A N N E X B

DESCRIPTION OF THE PROPERTY ON GREAT SWAN ISLAND TO WHICH THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES RETAINS TITLE

All property, other than the land proper and the personal property of employees of the United States, which is located, as of the date of the Treaty, on the sites described in paragraph 4 (a) of the agreement to which this annex is attached, including, but not by way of limitation, the following:

- (1) Building, prefabricated, type S—Engine generator building;
- (2) Building, concrete block—Utility building (laundry);
- (3) Power system—electrical system; engine generator prime power, 2 sub-stations, etc.;
- (4) Tower beacon; rotating light beacon tower;
- (5) Building, prefabricated, Quonset type, 40' × 100' (Barn #1);
- (6) Building, prefabricated, Quonset type, 40' × 100' (Barn #2);
- (7) Building, prefabricated, Type S—Storage Building;
- (8) Building, concrete block—Storage building;
- (9) Building, prefabricated—"Rancho" building;
- (10) Building, wood—Living quarters;
- (11) Building, concrete block—Mess Hall;
- (12) Building, concrete block—Operations building;
- (13) Fence, wire—compound enclosure fence;
- (14) Building, concrete—Oil storage building;
- (15) Fuel system—diesel fuel system, complete;
- (16) Sewer system—sewer, disposal;
- (17) Water system, salt;
- (18) Building, concrete block—Well house;
- (19) Water catchment system, consisting of:
 - 2 ea. cistern, 50' × 36', 56,000 gals.
 - 1 ea. cistern (main), 30' × 30', 58,000 gals.
 - 1 ea. cistern (aux), 17' × 36', 20,000 gals.
- (20) Water distribution system;
- (21) Building, concrete block—Fire equipment shed (west end, Operations building);
- (22) Building, concrete block—Fire equipment shed (located between laundry and oil storage building);
- (23) Building, concrete block—Fire equipment shed (east end, Engine generator building);
- (24) Building, prefabricated, Quonset type, 12' × 21' (Storage building at south end of Barn #2);
- (25) Building, prefabricated, Quonset type, 12' × 21' (Storage building at south end of Barn #1);
- (26) Building, concrete block (formerly seismograph building);
- (27) Building, wood—recreation hut (adjacent to living quarters building);

- (28) Balloon inflation building;
- (29) Tower, steel, with dome;
- (30) All equipment, including test equipment and tools required for equipment maintenance purposes, associated with the meteorological observing facility;
- (31) All equipment, including test equipment and tools required for equipment maintenance purposes, associated with the telecommunications facilities;
- (32) All antenna arrays, with the exception of those directly supporting the radio air navigational facility;
- (33) All special and test equipment and tools required to maintain and service generators and mobile equipment;
- (34) All other items of equipment and furniture which have been provided by the Government of the United States to support the staffing and operation of the meteorological and telecommunication facility, except when it has been agreed by the two governments that title to a particular item should be transferred to the Government of Honduras.*

II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

SECRETARÍA DE RELACIONES EXTERIORES
DE LA REPÚBLICA DE HONDURAS

Tegucigalpa, D.C. 22 de Noviembre de 1971

Excelencia:

Tengo a honra dirigirme a Vuestra Excelencia para avisar recibo de su atenta nota de esta fecha, en la que se refiere al Tratado sobre las Islas de el Cisne suscrito también en esta fecha, sujeto a ratificación, entre los Gobiernos de Honduras y de los Estados Unidos de América. El Artículo II del Tratado declara la intención de los dos Gobiernos de establecer un programa de colaboración para la operación y mantenimiento de la instalación de observación meteorológica y de telecomunicaciones en las Islas de el Cisne, conforme a las disposiciones a convenirse entre los dos Gobiernos.

De acuerdo con el Artículo IV del Tratado, el Gobierno de los Estados Unidos de América traspasa al Gobierno de Honduras, en la fecha en que el Tratado entre en vigor, todas las tierras de que está en posesión así como los edificios, equipos y otros bienes muebles e inmuebles en la Islas de el Cisne, salvo lo que se convenga conforme con el Artículo II del Tratado.

En la misma nota Vuestra Excelencia se digna proponer un Programa de Colaboración entre nuestros dos Gobiernos, el cual se registrará por las siguientes condiciones:

1. *Nombre del Programa*

El programa de colaboración al cual se refiere este acuerdo se conocerá con el nombre de « Programa Meteorológico Cooperativo de las Islas de el Cisne. »

* The detailed list of items covered by (34) is deposited in the archives of the Department of State where it is available for reference.

2. *Propósitos*

Los propósitos del Programa Meteorológico Cooperativo serán: facilitar la operación y mantenimiento de una instalación de observación meteorológica y de telecomunicaciones en las Islas de el Cisne; efectuar observaciones de superficie meteorológicas y de sondeo de radiovientos; y difundir internacionalmente informes sobre estas observaciones, mediante la colaboración entre los Gobiernos de Honduras y de los Estados Unidos.

3. *Tareas específicas que corresponderán al Gobierno de los Estados Unidos*

Como su contribución al Programa Meteorológico Cooperativo, el Gobierno de los Estados Unidos:

(a) operará y mantendrá la instalación descrita en el párrafo dos anterior, y suministrará y mantendrá todos los edificios y servicios de agua, luz etc., y proporcionará todos los materiales, equipos, provisiones, artículos y personal que se requieran para la operación y mantenimiento de la instalación, salvo lo que adelante se dispone en el párrafo 4 (b) siguiente, y,

(b) garantizará que los informes sobre todas las llegadas de personal conforme lo que adelante se dispone en el párrafo cuatro (d) siguiente, y las de aeronaves y embarcaciones conforme a las disposiciones del párrafo 4 (e) siguiente, y las de materiales, provisiones, equipos y enseres conforme a las disposiciones de los párrafos 4 (f) (i) y 4 (k) (i) siguientes, se pongan a disposición del Gobierno de Honduras lo antes posible.

4. *Tareas específicas que corresponderán al Gobierno de Honduras*

Como su contribución al Programa Meteorológico Cooperativo, el Gobierno de Honduras:

(a) pondrá en disponibilidad, con derecho de acceso, sin costo para el Gobierno de los Estados Unidos y por la duración del Programa Meteorológico Cooperativo, para su uso como lugares para la instalación que se describe en el párrafo dos de este documento, las dos áreas de tierra de la Isla Grande de El Cisne descritas en el Anexo A. Tendrán derecho al acceso a estas áreas los funcionarios, empleados y agentes del Gobierno de Honduras cuanto sea necesario para la operación y mantenimiento de cualquier instalación o equipo por los cuales el Gobierno de Honduras ha asumido responsabilidad. También, sin costo alguno para el Gobierno de los Estados Unidos y por la duración del Programa Meteorológico Cooperativo, se permitirá el acceso de funcionarios, empleados y agentes del Gobierno de los Estados Unidos a cualquier otra área donde haya líneas de servicio y distribución suministrando petróleo, agua o energía eléctrica para cualquier instalación o equipo por los cuales el Gobierno de los Estados Unidos es responsable, cuando sea necesario para la operación o mantenimiento de las líneas, instalaciones o equipos.

(b) Asumirá responsabilidad por el mantenimiento continuado y el ulterior desarrollo como fuere necesario para atender el Programa Meteorológico Cooperativo, del muelle y la pista de aterrizaje de la Isla Grande de el Cisne, incluso el mantenimiento del equipo relacionado con ellos; sujeto al derecho de acceso, a dichos muelle y pista de aterrizaje, sin costo alguno para el Gobierno de los Estados Unidos y mientras dure el Programa Meteorológico Cooperativo, que tendrán los funcionarios, empleados y agentes del Gobierno de los Estados Unidos.

(c) Tomará todas las medidas necesarias para facilitar:

(i) Las actividades del Gobierno de los Estados Unidos y sus funcionarios, empleados y agentes en relación con el Programa Meteorológico Cooperativo.

- (ii) El suministro de tales servicios e instalaciones en Honduras, según sea necesario para llevar a cabo esas actividades; y,
- (iii) La importación a Honduras de todos los materiales, equipos, provisiones y artículos proporcionados por el Gobierno de los Estados Unidos para su uso en el Programa Meteorológico Cooperativo.

(d) Eximirá a los funcionarios, empleados y agentes del Gobierno de los Estados Unidos que necesiten visitar o trabajar en la Isla Grande de el Cisne, en relación con el Programa Meteorológico Cooperativo, de los requisitos de visa, inspección de inmigración y cualquier registro o control como extranjeros, hasta que sean efectuadas las disposiciones del párrafo 4 (m). Subsiguientemente, éstos llenarán, sin costo y a través de la indicada autoridad o autoridades hondureñas residentes en la Isla Grande de el Cisne, los correspondientes requisitos hondureños de inmigración y el registro y control de extranjeros.

(e) Permitirá a las aeronaves y embarcaciones que estén rindiendo servicios al Programa Meteorológico Cooperativo, arribar a la Isla Grande de el Cisne, sin previo permiso pero sujeto a previa notificación a las autoridades correspondientes.

(f) Permitirá la entrada en Honduras, libres de derechos aduaneros y de importación, impuestos u otros gravámenes similares, de todos los materiales, equipos, provisiones y artículos que proporcione el Gobierno de los Estados Unidos para su uso en el Programa Meteorológico Cooperativo, y permitirá la entrada en Honduras de tales materiales, equipos, provisiones y artículos directamente en la Isla Grande de el Cisne. Hasta que hayan sido efectuadas las disposiciones del párrafo 4 (m) siguiente, (i) tales importaciones serán informadas a la Secretaría de Hacienda de acuerdo con el párrafo 3 (b) anterior, y (ii) ningún artículo así introducido será transportado a cualquier otra parte del territorio de Honduras sin previa autorización de la Secretaría de Hacienda. Una vez que sea ejecutado el párrafo 4 (m) siguiente, las disposiciones (i) y (ii) no quedarán vigentes.

(g) No cobrará derechos de licencia, impuestos u otros gravámenes similares respecto del uso en Honduras, en relación con el Programa Meteorológico Cooperativo, sobre cualesquiera de los artículos importados conforme a las disposiciones del párrafo 4 (f), que antecede.

(h) No aplicará gravámenes, impuestos u otros cargos similares respecto del uso o sobre la propiedad de los bienes inmuebles que se describen en el párrafo 4 (a) anterior y el párrafo 5 posterior.

(i) No exigirá a persona alguna que normalmente resida en los Estados Unidos el pago en Honduras de ningún impuesto por la licencia respecto de cualquier servicio o trabajo prestado al Gobierno de los Estados Unidos en relación con el Programa Meteorológico Cooperativo o bajo cualquier contrato concertado con el Gobierno de los Estados Unidos en relación con dicho Programa Meteorológico Cooperativo.

(j) Eximirá a todo funcionario o empleado del Gobierno de los Estados Unidos que esté temporalmente en Honduras, en relación con el Programa Meteorológico Cooperativo, del pago de cualesquiera impuestos u otros cargos que de otra manera se le aplicarían por virtud de su residencia temporal en Honduras.

(k) Eximirá a todo funcionario o empleado del Gobierno de los Estados Unidos, en funciones o empleado en Honduras en relación con el Programa Meteorológico Cooperativo, que no sea nacional de Honduras y que sea residente en el país únicamente por motivo de tales funciones o empleo, del pago de derechos aduaneros y de importación, impuestos u otros gravámenes similares sobre los efectos personales, muebles y enseres, equipos y provisiones, incluyendo un vehículo motorizado personal, que sean importados a Honduras e introducidos directamente en la Isla Grande de el Cisne, para su propio uso o el de su familia inmediata (cónyuge, padres e hijos). Hasta que hayan sido efectuadas las disposiciones del párrafo 4 (m) siguiente,

(i) tales importaciones serán informadas a la Secretaría de Hacienda de acuerdo con el párrafo 3 (b) anterior, y (ii) ningún artículo así introducido será transportado a cualquier otra parte del territorio de Honduras sin previa autorización de la Secretaría de Hacienda. Una vez que se dé cumplimiento al párrafo 4 (m) siguiente, las disposiciones (i) y (ii) no quedarán vigentes.

(l) Eximirá a tal funcionario o empleado, y al cónyuge, padres e hijos de tal funcionario o empleado, del pago de todo impuesto que de otra forma se les impondría por el solo hecho de su residencia en Honduras, incluyendo (1) impuesto sobre la renta (salvo en el caso de ingresos derivados de fuentes en Honduras); (2) impuestos del Seguro Social; (3) cualquier impuesto *per capita* o *personal*; y (4) cualquier impuesto sobre la propiedad o el uso de bienes en la Isla Grande de el Cisne o fuera de Honduras.

(m) Proporcionará en la Isla Grande de el Cisne, tan pronto como sea factible, suficiente personal hondureño, residente en la Isla, con facultades de emitir, en la Isla Grande de el Cisne, cualesquiera permisos o autorizaciones requeridas para la entrada de personas, aeronaves, barcos, materiales, equipos, provisiones y enseres bajo las disposiciones de los párrafos 4 (d), 4 (e), 4 (f), 4 (g), y 4 (k) anteriores, a expedir visas, y a llevar a cabo en la Isla Grande de el Cisne la aplicación de los procedimientos hondureños respecto al registro y control de extranjeros.

5. *Título de Propiedad*

(a) El título de las propiedades en la Isla Grande de el Cisne que se describen en el Anexo B adjunto será retenido por el Gobierno de los Estados Unidos.

(b) El título a las mejoras en los bienes inmuebles que de aquí en adelante sean proporcionadas, obtenidas o construidas por el Gobierno de los Estados Unidos, o con fondos provenientes del mismo, en relación con el Programa Meteorológico Cooperativo, será reconocido y permanecerá a nombre del Gobierno de los Estados Unidos.

(c) El título de propiedad de cualquier pieza de equipo u otros bienes muebles que de aquí en adelante sean suministrados por el Gobierno de los Estados Unidos, o comprados con fondos proporcionados por el mismo, en relación con el Programa Meteorológico Cooperativo, será reconocido y permanecerá a nombre del Gobierno de los Estados Unidos.

(d) En el caso que se dé por terminado el Programa Meteorológico Cooperativo, el Gobierno de los Estados Unidos tendrá la opción de retirar de la Isla Grande de el Cisne cualquier propiedad mueble cuyo título posea. El título sobre cualquier propiedad que no se retire se traspasará al Gobierno de Honduras.

6. *Responsabilidad*

El Gobierno de los Estados Unidos asume la responsabilidad por los reclamos, por daños a la propiedad o a personas, únicamente respecto a las actividades relacionadas con el Programa Meteorológico Cooperativo que directamente esté llevando a cabo o haya realizado dicho Gobierno o sus empleados. No se atribuirá responsabilidad alguna al Gobierno de los Estados Unidos derivada del simple hecho de tener título de propiedad sobre los bienes inmuebles o personales que se utilicen en el desarrollo del Programa.

7. *Protección de las radiofrecuencias*

(a) Durante la vigencia del Programa Meteorológico Cooperativo:

(i) se protegerán las radiofrecuencias siguientes: con el fin de garantizar su uso, libre de interferencia, para la operación y mantenimiento de la instalación que se

describe en el párrafo dos anterior: 2738 kHz, 2774.5 kHz, 3223 kHz, 3329 kHz, 3361.5 kHz, 5923.5 kHz, 5945 kHz, 6855 kHz, 6976 kHz, 8150 kHz, 9840 kHz, 9946 kHz, 12175 kHz, 14790.5 kHz y frecuencias de emergencia 121.5 mHz y 242 mHz.*

- (ii) las frecuencias de radio en las bandas de 401–406 mHz y 1660–1700 mHz,** se protegerán para asegurar su uso, libre de interferencia, para observaciones de sondeo de radiovientos, en conformidad con las disposiciones del Reglamento de radio anexo a la Convención Internacional de Telecomunicaciones.
- (iii) la instalación de observaciones meteorológicas y telecomunicaciones en la Isla Grande de el Cisne usará la señal de llamada para sus telecomunicaciones que le haya asignado la autoridad hondureña competente.

(b) Los organismos apropiados del Gobierno de Honduras y del Gobierno de los Estados Unidos iniciarán consultas, tan pronto como sea posible, para poner a la disposición de la sede del Servicio Meteorológico Nacional de Honduras los informes de las observaciones meteorológicas llevadas a cabo en la instalación de la Isla Grande de el Cisne.

8. *Asignación de fondos*

En la medida en que la ejecución de lo dispuesto en el presente acuerdo dependa de la asignación de fondos por el Congreso de los Estados Unidos de América, tal ejecución se sujetará a la disponibilidad de dichos fondos.

9. *Examen del Programa*

Cinco años después de que el presente acuerdo haya entrado en vigor, o en una fecha anterior, si así se acordare mutuamente, el Gobierno de Honduras y el Gobierno de los Estados Unidos, harán un examen de su funcionamiento y considerarán su revisión para ofrecer un reajuste y reparto apropiado de las responsabilidades bajo el programa o para que el Gobierno de Honduras asuma la plena responsabilidad de la operación y mantenimiento de la instalación que se describe en el párrafo 2 anterior.

10. *Vigencia*

El presente acuerdo entrará en vigencia en la fecha del canje de los instrumentos de ratificación del Tratado citado anteriormente y seguirá vigente hasta que se dé por terminado por mutuo acuerdo o sesenta días después de que uno de los dos Gobiernos haya notificado por escrito al otro Gobierno de su intención de denunciarlo.

Siendo aceptables para el Gobierno de Honduras las anteriores disposiciones, la nota de Vuestra Excelencia y la presente, constituyen un Acuerdo, el que entrará en vigencia en la forma ya establecida.

Aprovecho esta oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta consideración.

[Signed — Signé]

ANDRÉS ALVARADO PUERTO
Ministro de Relaciones Exteriores de Honduras

A su Excelencia Hewson A. Ryan
Embajador de los Estados Unidos de América
Embajada Americana
En Sus Manos

* Should read — devrait se lire : « 121.5 MHz y 243 MHz. »

** Should read — devrait se lire : « 401-406 MHz y 1660-1700MHz. »

ANEXO A

1. El área de terreno incluida en un perímetro que comienza en un punto inicial No. 1 que se halla a 897.9 pies con acimut $260^{\circ}52'$ de la Estación de Triangulación de la Isla de El Cisne, latitud $17^{\circ}24' 15.295''$ N., longitud $83^{\circ}56' 24.080''$ O.; desde allí 764.1 pies con acimut $332^{\circ}58'$ hasta un punto No. 2; desde allí 313.1 pies con acimut $16^{\circ}00'$ hasta un punto No. 3; desde allí 472.8 pies con acimut $105^{\circ}31'$ hasta un punto No. 4; desde allí 849.3 pies con acimut $51^{\circ}28'$ hasta un punto No. 5; desde allí 1067.3 pies con acimut $135^{\circ}59'$ hasta un punto No. 6; desde allí 787.0 pies con acimut $239^{\circ}33'$ hasta un punto No. 7; desde allí 448.6 pies con acimut $154^{\circ}16'$ hasta un punto No. 8; desde allí 263.9 pies con acimut $242^{\circ}11'$ hasta un punto No. 9; desde allí 111.9 pies con acimut $338^{\circ}20'$ hasta un punto No. 10; desde allí 709.2 pies con acimut $296^{\circ}06'$ hasta un punto No. 11; desde allí 230.2 pies con acimut $243^{\circ}36'$ hasta el punto inicial No. 1.

2. El área de terreno incluida en un perímetro que comienza en un punto inicial No. 13A que se halla a 1220.3 pies con acimut $224^{\circ}17'$ de la Estación de Triangulación de la Isla de El Cisne, latitud $17^{\circ}24' 15.295''$ N., longitud $83^{\circ}56' 24.080''$ O.; desde allí 150.0 pies con acimut $350^{\circ}35'$ hasta un punto No. 13B; desde allí 125.0' con acimut $80^{\circ}25'$ hasta un punto No. 13C; desde allí 261.4 pies con acimut $170^{\circ}35'$ hasta un punto No. 13D; desde allí 371.1 pies con acimut $246^{\circ}41'$ hasta un punto No. 14B; desde allí 104.3 pies con acimut $334^{\circ}49'$ hasta un punto No. 14A; desde allí 159.7 pies con acimut $70^{\circ}13'$ hasta un punto No. 14; desde allí 122.2 pies con acimut $47^{\circ}47'$ hasta el punto inicial No. 13A.

NOTA: Todos los acimuts se miden en el sentido de las agujas del reloj, desde el verdadero Norte.

ANEXO B

DESCRIPCIÓN DE LAS PROPIEDADES EN LA ISLA GRANDE DE EL CISNE
DE LAS CUALES EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS RETIENE TÍTULO

Toda propiedad, excepto la tierra misma y las propiedades personales de los empleados de los Estados Unidos, que está ubicada, en la fecha del Tratado, en los sitios descritos en el párrafo 4 (a) del acuerdo al cual este Anexo está adjunto, incluyendo, pero no en concepto de limitación, lo siguiente:

- (1) Edificio, prefabricado, tipo S – Edificio del generador motorizado;
- (2) Edificio, bloques de concreto – Edificio de servicio (lavandería)
- (3) Sistema de energía – sistema eléctrico; generador motorizado como fuente principal de energía, 2 sub-estaciones, etc.,
- (4) Faro de Torre; torre del faro rotativo;
- (5) Edificio, prefabricado, tipo « Quonset, » $40' \times 100'$ (« Pajar #1 »);
- (6) Edificio, prefabricado, tipo « Quonset, » $40' \times 100'$ (« Pajar #2 »);
- (7) Edificio, prefabricado, tipo S – edificio de almacenaje;
- (8) Edificio, bloques de concreto – edificio de almacenaje;
- (9) Edificio, prefabricado – edificio « Rancho »;
- (10) Edificio, madera – alojamiento de personal;
- (11) Edificio, bloques de concreto – refectorio;
- (12) Edificio, bloques de concreto – edificio de operaciones;
- (13) Cerco, alambre – cerco alrededor del recinto;
- (14) Edificio, concreto – almacenaje de combustible;
- (15) Sistema de combustible – sistema de combustible « diesel », completo;
- (16) Sistema de alcantarillado – alcantarillados, más sistema de eliminación;
- (17) Sistema de agua, salada;
- (18) Edificio, bloques de concreto – edificio del pozo;

- (19) Sistema de abastecimiento de agua, consistiendo en:
 - 2 cisternas — 50' × 36', 56,000 galones
 - 1 cisterna (principal) 30' × 30', 58,000 galones
 - 1 cisterna (auxiliar) 17' × 36', 20,000 galones
- (20) Sistema de distribución de agua;
- (21) Edificio, bloques de concreto — cobertizo para equipo de lucha contra incendios (ubicado extremo Oeste, edificio de operaciones);
- (22) Edificio, bloques de concreto — cobertizo para equipo de lucha contra incendios (ubicado entre la lavandería y el edificio para el almacenaje de combustible);
- (23) Edificio, bloques de concreto — cobertizo para equipo de lucha contra incendios (ubicado extremo Este edificio del generador eléctrico);
- (24) Edificio, prefabricado, tipo « Quonset », 12' × 21' (edificio de almacenaje ubicado extremo Sur del Pajar #2)
- (25) Edificio, prefabricado, tipo « Quonset », 12' × 21' (edificio de almacenaje ubicado extremo Sur del Pajar #2);
- (26) Edificio, bloques de concreto — (anteriormente edificio del sismógrafo);
- (27) Edificio, madera — caseta de recreación (adyacente edificio de alojamiento);
- (28) Edificio para la inflación de globos;
- (29) Torre, acero, con cúpula;
- (30) Todos los equipos, incluyendo equipo experimental e implementos necesarios para el mantenimiento de los equipos, relacionados con la instalación de observación meteorológica;
- (31) Todos los equipos, incluyendo equipos experimentales y los implementos necesarios para el mantenimiento de los equipos, relacionados con la instalación de telecomunicación;
- (32) Todos los juegos de antenas, con la excepción de aquellos que directamente apoyan la instalación de navegación aérea;
- (33) Todo equipo especial y experimental, e implementos necesarios para el mantenimiento y reparación de generadores y equipos móviles;
- (34) Todo otro equipo y muebles provistos por el Gobierno de los Estados Unidos para apoyar el personal y funcionamiento de la instalación meteorológica y de telecomunicaciones, excepto cuando haya sido convenido por los dos Gobiernos que el título correspondiente a un objeto determinado sea transferido al Gobierno de Honduras.

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

MINISTRY OF FOREIGN RELATIONS
OF THE REPUBLIC OF HONDURAS

Tegucigalpa, D.C., November 22, 1971

Excellency:

I have the honor to acknowledge receipt of Your Excellency's note of this date, which refers to the Treaty on the Swan Islands, concluded also on this date, subject to ratification, between the Governments of Honduras and the United States of America.

Article II of the Treaty states the intention of the two Governments to establish a cooperative program for the operation and maintenance of the meteorological

¹ Translation supplied by the Government of the United States of America.

² Traduction fournie par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

logical observation and telecommunications facility on the Swan Islands, according to terms to be agreed upon between the two Governments.

Under article IV of the Treaty, the Government of the United States of America transfers to the Government of Honduras, on the date the Treaty enters into force, all land to which it holds title, as well as buildings, equipment, and other real and personal property on the Swan Islands, except as agreed pursuant to article II of the Treaty.

In the same note Your Excellency proposes a cooperative program between our two Governments on the following terms:

[See note I]

Since the foregoing provisions are acceptable to the Government of Honduras, Your Excellency's note and this note in reply shall constitute an agreement, which shall enter into force as provided.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

[Signed]

ANDRÉS ALVARADO PUERTO
Minister of Foreign Relations of Honduras

His Excellency Hewson A. Ryan
Ambassador of the United States of America
United States Embassy

[Annexes as under note I]

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND HONDURAS SUPPLEMENTING THE SWAN ISLANDS COOPERATIVE METEOROLOGICAL PROGRAM AGREEMENT OF 22 NOVEMBER 1971² RELATING TO ELECTRIC POWER FOR CERTAIN FACILITIES IN THE SWAN ISLANDS

I

The American Ambassador to the Honduran Minister of Foreign Relations

Tegucigalpa, D.C., November 22, 1971

No. 191

Excellency:

I have the honor to refer to the Treaty on the Swan Islands,³ signed today, subject to ratification, on behalf of the Government of the United States of America and the Government of Honduras.

Article II of the Treaty declares the intention of the two Governments to establish a cooperative program for the continuation of the meteorological observation and telecommunications facility on the Swan Islands according to terms to be agreed upon between the two Governments.

These terms were agreed in an exchange of notes today² between Your Excellency and me and provide, *inter alia*, for the Government of the United States to retain title to the electric generators which furnish electric power for the facility and for the Government of Honduras to assume responsibility for the maintenance and further development of the dock and landing strip.

Furthermore, article III of the Treaty provides for the Government of Honduras to assume responsibility for the operation and maintenance of the radio air navigational facility on the Swan Islands. The electric generators referred to presently supply also the electrical power needed for the operation of the radio air navigational facility and for the lighting systems associated with the dock and the landing strip.

In view of the above, I have the honor to propose that, in order to facilitate the operations for which the Government of Honduras will be responsible, the Government of the United States, while it continues to operate the electric generators on Great Swan Island, shall make electric power available to the radio air navigational facility and the lighting systems associated with the dock and the landing strip, without cost to the Government of Honduras, provided that

¹ Came into force on 1 September 1972, the date of the exchange of the instruments of ratification of the Treaty of 22 November 1971 on the Swan Islands, (see foot-note 3, below), in accordance with the provisions of the said notes.

² See p. 4 of this volume.

³ United Nations, *Treaty Series*, vol. 851, p. 203.

- (a) current levels of consumption at each of the three installations shall not be exceeded without prior agreement between the appropriate representatives of the two Governments;
- (b) the Government of Honduras shall assume responsibility for the maintenance of the electric service lines between each of the three installations and the nearest power distribution point to the installation in question.

If the foregoing is acceptable to the Government of Honduras, I have the honor to propose that Your Excellency's reply to that effect and my note shall constitute a further agreement between our two Governments, which shall be supplementary to the Agreement on the meteorological facility and which shall enter into force on the day of exchange of the instruments of ratification of the Treaty mentioned above and shall continue in force until terminated by mutual agreement or for sixty days after either Government has given notice in writing to the other Government of its intention to terminate this further agreement.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

HEWSON A. RYAN

His Excellency Andrés Alvarado Puerto
Minister of Foreign Relations
Tegucigalpa, D.C.

II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

SECRETARÍA DE RELACIONES EXTERIORES
DE LA REPÚBLICA DE HONDURAS

Tegucigalpa, D.C. 22 de Noviembre de 1971

Excelencia:

Tengo a honra avisar recibo a Vuestra Excelencia de su nota de esta fecha, en la que se refiere al Tratado sobre las Islas de el Cisne, suscrito hoy, sujeto a ratificación, entre los Gobiernos de Honduras y de los Estados Unidos de América.

Dice Vuestra Excelencia:

« El Artículo II del Tratado declara la intención de ambos Gobiernos de establecer un programa de colaboración para la continuación de la instalación de observaciones meteorológicas y telecomunicaciones en las Islas de el Cisne según términos a acordarse entre los dos Gobiernos.

Dichos términos fueron acordados en un canje de notas hoy día entre Vuestra Excelencia y yo, y disponen, entre otras cosas, que el Gobierno de los Estados sigue en posesión del título de propiedad de los generadores

eléctricos que suministran fuerza eléctrica a la instalación y que el Gobierno de Honduras asume la responsabilidad para el mantenimiento y desarrollo ulterior del muelle y la pista de aterrizaje.

Además, el Artículo III del Tratado dispone que el Gobierno de Honduras asumirá la responsabilidad de la operación y mantenimiento de la instalación de radionavegación aérea en las Islas de el Cisne.

Los generadores eléctricos a que se ha hecho referencia también suministran en la actualidad la fuerza eléctrica necesaria para la operación de la instalación de radionavegación aérea y para los sistemas de alumbrado del muelle y de la pista de aterrizaje.

En vista de lo anterior, tengo el honor de proponer que, con el fin de facilitar las operaciones que serán responsabilidad del Gobierno de Honduras, el Gobierno de los Estados Unidos, mientras tenga a su cargo el funcionamiento de los generadores eléctricos en la Isla Grande de el Cisne, suministrará fuerza eléctrica a la instalación de radionavegación aérea y a los sistemas de alumbrado del muelle y de la pista de aterrizaje, sin costo alguno para el Gobierno de Honduras, siempre y cuando

- (a) los niveles actuales de consumo de cada una de las tres instalaciones no se excedan sin que exista un acuerdo mutuo previo entre representantes autorizados de ambos Gobiernos;
- (b) el Gobierno de Honduras asuma la responsabilidad del mantenimiento de las líneas de servicio eléctrico entre cada una de las tres instalaciones y el punto más cercano de distribución de fuerza a la instalación en cuestión. »

Siendo aceptables para el Gobierno de Honduras las anteriores disposiciones, la nota de Vuestra Excelencia y la presente, constituyen un Acuerdo, el que entrará en vigencia en la fecha del canje de los instrumentos de ratificación del Tratado anteriormente citado, y que seguirá en vigencia hasta que se dé por terminado por mutuo acuerdo o durante sesenta días después que uno de los Gobiernos haya notificado por escrito al otro Gobierno su intención de denunciar este acuerdo adicional.

Aprovecho esta oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las muestras de mi más alta consideración.

[Signed — Signé]

ANDRÉS ALVARADO PUERTO
Ministro de Relaciones Exteriores de Honduras

A su Excelencia Hewson A. Ryan
Embajador de los Estados Unidos de América

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

MINISTRY OF FOREIGN RELATIONS
OF THE REPUBLIC OF HONDURAS

Tegucigalpa, D.C., November 22, 1971

Excellency:

I have the honor to acknowledge receipt of your note of this date, which refers to the Treaty on the Swan Islands, concluded today, subject to ratification, between the Governments of Honduras and the United States of America,

Your Excellency states:

[*See note 1*]

Since the foregoing terms are acceptable to the Government of Honduras, Your Excellency's note and this reply shall constitute an agreement, which shall enter into force on the date of exchange of the instruments of ratification of the aforesaid Treaty and shall continue in force until terminated by mutual agreement or for sixty days after either Government has given notice in writing to the other Government of its intention to terminate this further agreement.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

[*Signed*]

ANDRÉS ALVARADO PUERTO
Minister of Foreign Relations of Honduras

His Excellency Hewson A. Ryan
Ambassador of the United States of America

¹ Translation supplied by the Government of the United States of America.

² Traduction fournie par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE
LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE HONDURAS RELATIF
À UN PROGRAMME DE COOPÉRATION MÉTÉOROLOGIQUE
DANS LES ÎLES SWAN

I

*L'Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique au Ministre des relations extérieures
du Honduras*

Tegucigalpa, D.C., le 22 novembre 1971

N° 185

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer au Traité sur les îles Swan² signé ce jour, sous réserve de ratification, au nom du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et du Gouvernement du Honduras. L'article II du Traité indique l'intention des Gouvernements de créer un programme de coopération pour l'exploitation et l'entretien des installations d'observation météorologique et de télécommunication dans les îles Swan, à des conditions à convenir entre les deux Gouvernements. Aux termes de l'article IV du Traité, le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique cède au Gouvernement du Honduras, à la date d'entrée en vigueur du Traité, tous les terrains, bâtiments, équipements et autres biens meubles et immeubles qu'il possède aux îles Swan, sauf convention contraire conclue en application de l'article II du Traité.

Conformément aux dispositions des articles II et IV du Traité, j'ai l'honneur de proposer un programme de coopération entre nos deux Gouvernements aux conditions énoncées ci-après :

1. *Nom du Programme*

Le programme de coopération auquel se réfère le présent Accord sera connu sous le nom de « Programme de coopération météorologique des îles Swan ».

2. *Objectif*

L'objectif du Programme de coopération météorologique sera de faciliter, grâce à une coopération entre les Gouvernements du Honduras et des Etats-Unis, l'exploitation et l'entretien des installations d'observation météorologique et de télécommunication des îles Swan; de faire des observations météorologiques en surface et par radiosondage/radiovent, ainsi que la diffusion internationale du résultat de ces observations.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} septembre 1972, date de l'échange des instruments de ratification du Traité du 22 novembre 1971 sur les îles Swan (voir note 2, ci-dessous), conformément au paragraphe 10 desdites notes.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 851, p. 203.

3. *Engagements spécifiques du Gouvernement des Etats-Unis*

A titre de contribution au Programme de coopération météorologique, le Gouvernement des Etats-Unis :

a) Exploitera et entretiendra les installations décrites au paragraphe 2 ci-dessus, fournira et entretiendra tous les bâtiments et services, tels que eau, éclairage, etc., et fournira tous matériaux, équipements, fournitures, biens et personnels nécessaires à l'exploitation et à l'entretien des installations, sauf pour ce qui est prévu à l'alinéa *b* du paragraphe 4 ci-après;

b) Veillera à ce que toutes les arrivées de personnel, conformément aux dispositions de l'alinéa *b* du paragraphe 4 ci-après, et les arrivées d'aéronefs et de navires conformément aux dispositions de l'alinéa *e* du paragraphe 4 ci-après, ainsi que les arrivées de matériaux, fournitures, équipements et effets conformément aux dispositions des alinéas *i* des paragraphes *f* et *k* ci-après soient signalées dans les meilleurs délais au Gouvernement du Honduras.

4. *Engagements spécifiques du Gouvernement du Honduras*

A titre de contribution au Programme de coopération météorologique, le Gouvernement du Honduras :

a) Fournira, avec droit d'accès, sans frais pour le Gouvernement des Etats-Unis, et pour la durée du Programme de coopération météorologique, aux fins d'utilisation comme site des installations décrites au paragraphe 2 du présent document, les deux étendues de terrain décrites à l'annexe A. Les fonctionnaires, employés et agents du Gouvernement du Honduras auront le droit d'accéder à ces zones chaque fois que cela sera nécessaire pour l'exploitation et l'entretien des installations ou des équipements dont le Gouvernement du Honduras a assumé la responsabilité. D'autre part, toujours sans frais pour le Gouvernement des Etats-Unis et pour la durée du Programme de coopération météorologique, les fonctionnaires, employés et agents du Gouvernement des Etats-Unis auront le droit d'accéder à toutes autres zones dans lesquelles se trouvent des conduites de service et de distribution desservant en pétrole, en eau ou en électricité les installations ou les équipements dont le Gouvernement des Etats-Unis est responsable lorsque cela est nécessaire pour en assurer le fonctionnement et l'entretien.

b) Sera responsable de l'entretien continu et de l'agrandissement ultérieur du débarcadère et de la piste d'atterrissage de la Grande Swan, y compris de l'entretien du matériel qui s'y trouve, selon les besoins, pour exécuter le Programme de coopération météorologique, sous réserve du droit d'accès au débarcadère et à la piste d'atterrissage, sans frais pour le Gouvernement des Etats-Unis, dont jouiront les fonctionnaires, employés et agents du Gouvernement des Etats-Unis pendant la durée du Programme.

c) Prendra les mesures nécessaires pour faciliter :

- i) Les activités du Gouvernement des Etats-Unis et de ses fonctionnaires, employés et agents ayant trait au Programme de coopération météorologique;
- ii) La fourniture au Honduras des services et moyens qui seront nécessaires pour mener à bien ces activités;
- iii) L'importation au Honduras de tous matériaux, fournitures et biens fournis par le Gouvernement des Etats-Unis et destinés au Programme de coopération météorologique.

d) Exemptera les fonctionnaires, employés et agents du Gouvernement des Etats-Unis qui doivent se rendre sur la grande Swan ou y travailler dans le cadre du Programme de coopération météorologique, des formalités de visa, d'inspection à l'immigration et de tout enregistrement ou contrôle auxquels ils seraient soumis en tant qu'étrangers, jusqu'à ce que les dispositions de l'alinéa *m* du paragraphe 4 aient été appliquées. Par la suite, ils

devront se conformer, sans frais pour eux, auprès du ou des fonctionnaires du Honduras résidant sur la Grande Swan aux formalités de visa et aux procédures en vigueur au Honduras en ce qui concerne l'inspection à l'immigration ainsi que l'enregistrement et le contrôle des étrangers.

e) Autorisera les aéronefs et les navires participant au Programme de coopération météorologique, à se rendre à la Grande Swan, sans autorisation préalable, mais sous réserve de notification donnée d'avance aux autorités compétentes.

f) Autorisera l'entrée au Honduras, en franchise de droits de douane et d'impôt ou de taxe à l'importation ou d'autres taxes similaires, de tous matériaux, équipements, fournitures et biens fournis par le Gouvernement des Etats-Unis aux fins du Programme de coopération météorologique, et permettra que ces matériaux, équipements, fournitures et bien soient déchargés directement sur la Grande Swan. Tant que les dispositions de l'alinéa *m* du paragraphe 4 ci-après ne seront pas appliquées :

- i)* Ces entrées seront signalées au Ministère des finances, conformément à l'alinéa *b* du paragraphe 3 ci-dessus;
- ii)* Aucun article ainsi introduit ne sera transporté dans une autre partie du territoire du Honduras sans l'autorisation préalable du Ministère des finances.

Lorsque l'alinéa *m* du paragraphe 4 sera entré en vigueur, les dispositions *i* et *ii* ci-dessus cesseront de s'appliquer.

g) Ne percevra aucun droit de licence, taxe ou autre droit similaire à raison de l'utilisation au Honduras, aux fins du Programme de coopération météorologique, des articles importés conformément aux dispositions de l'alinéa *f* du paragraphe 4 ci-dessus.

h) Ne percevra aucune redevance, taxe ou autre impôt similaire à raison de l'utilisation ou de la possession des biens immobiliers énumérés à l'alinéa *a* du paragraphe 4 ci-dessus et au paragraphe 5 ci-dessous.

i) Ne soumettra aucune personne résidant normalement aux Etats-Unis au paiement au Honduras d'un droit de licence à raison d'un service ou d'un travail effectué pour le Gouvernement des Etats-Unis aux fins du Programme de coopération météorologique ou en vertu d'un contrat conclu avec le Gouvernement des Etats-Unis aux fins dudit Programme.

j) Exemptera tout fonctionnaire ou employé du Gouvernement des Etats-Unis se trouvant temporairement au Honduras aux fins du Programme de coopération météorologique du paiement de tous droits et taxes dont il serait autrement redevable du fait qu'il réside provisoirement au Honduras.

k) Exemptera tout fonctionnaire ou employé du Gouvernement des Etats-Unis en poste ou employé au Honduras aux fins du Programme de coopération météorologique, qui n'est pas ressortissant du Honduras et qui ne réside dans le pays que du fait de ses fonctions ou de son emploi, du paiement des droits de douane, taxes à l'importation et autres impôts similaires sur les effets personnels, le mobilier et l'ameublement, le matériel et les fournitures, y compris un véhicule automobile personnel, qui sont importés au Honduras et déchargés directement à la Grande Swan et qui sont destinés à son usage personnel ou à celui de sa famille immédiate (conjoint, parents et enfants). Jusqu'à ce que les dispositions de l'alinéa *m* du paragraphe 4 ci-après soient appliquées,

- i)* Ces entrées seront signalées au Ministère des finances, conformément à l'alinéa *b* du paragraphe 3 ci-dessus;
- ii)* Aucun article ainsi introduit ne sera transporté dans une autre partie du territoire du Honduras sans l'autorisation préalable du Ministère des finances.

Lorsque l'alinéa *m* du paragraphe 4 sera entré en vigueur, les dispositions *i* et *ii* ci-dessus cesseront de s'appliquer.

l) Exemptera tout fonctionnaire ou employé, ainsi que son conjoint, ses parents et ses enfants du paiement de tout impôt dont ils seraient autrement redevables du seul fait qu'ils résident au Honduras, et notamment 1) de l'impôt sur le revenu (sauf l'impôt frappant des revenus ayant leur source au Honduras); 2) des contributions de sécurité sociale; 3) de tout impôt de capitation ou impôt personnel; et 4) de tout impôt sur la propriété ou l'usage de biens immobiliers situés sur la Grande Swan ou hors du Honduras.

m) Fournira, dès que possible, sur la Grande Swan du personnel hondurien en nombre suffisant, qui résidera dans l'île et sera autorisé à délivrer sur place tous les permis ou autorisations nécessaires pour l'entrée des personnes, aéronefs, navires, matériaux, équipements, fournitures et effets personnels conformément aux dispositions des alinéas *d*, *e*, *f*, *g* et *k* du paragraphe 4 ci-dessus, à délivrer des visas et à exécuter dans l'île les formalités d'enregistrement et de contrôle des étrangers applicables au Honduras.

5. *Droit de propriété*

a) Le Gouvernement des Etats-Unis conservera la propriété des biens fonciers sis sur la Grande Swan décrits dans l'annexe B.

b) Le Gouvernement des Etats-Unis aura et conservera la propriété des aménagements immobiliers fournis, acquis, ou construits par le Gouvernement des Etats-Unis, ou grâce à des fonds fournis par lui, aux fins du Programme de coopération météorologique.

c) Tout article d'équipement ou autre bien mobilier fourni par le Gouvernement des Etats-Unis ou acquis au moyen de fonds fournis par celui-ci, aux fins du Programme de coopération météorologique, sera et restera la propriété du Gouvernement des Etats-Unis.

d) Au cas où il serait mis fin au Programme de coopération météorologique, le Gouvernement des Etats-Unis aura la faculté de transférer hors de la Grande Swan tous les biens mobiliers dont il a la propriété. Tout bien qui sera laissé dans l'île deviendra la propriété du Gouvernement du Honduras.

6. *Responsabilité*

Le Gouvernement des Etats-Unis ne pourra être poursuivi que pour les seuls dommages matériels ou blessures personnelles résultant d'activités auxquelles ledit Gouvernement ou ses employés se livrent ou participent directement au titre du Programme de coopération météorologique.

Le Gouvernement des Etats-Unis n'encourra aucune responsabilité du seul fait qu'il a la propriété de biens immobiliers ou mobiliers utilisés dans l'exécution du Programme.

7. *Protection des fréquences radio*

a) Pendant la durée du Programme de coopération météorologique :

- i) Les fréquences radioélectriques suivantes seront protégées de manière à pouvoir être librement utilisées pour l'exploitation et l'entretien des installations décrites au paragraphe 2 ci-dessus : 2738 kHz, 2774,5 kHz, 3223 kHz, 3329 kHz, 3361,5 kHz, 5923,5 kHz, 5945 kHz, 6855 kHz, 6976 kHz, 8150 kHz, 9840 kHz, 9946 kHz, 12175 kHz et 14790,5 kHz, et les fréquences de secours 121,5 MHz et 243 MHz.
- ii) Les fréquences radioélectriques utilisées dans les bandes 401-406 MHz et 1660-1700 MHz seront protégées, de manière à pouvoir être librement utilisées pour effectuer des observations de radiosondage/radiovent, conformément aux dispositions du Règlement des radiocommunications annexé à la Convention internationale des télécommunications¹.

¹ Union internationale des télécommunications, Règlement des radiocommunications, Genève, 1959.

iii) Un indicatif d'appel radio qui a été affecté par l'Organisme hondurien approprié sera utilisé pour les opérations de télécommunication depuis les installations d'observation météorologique et de télécommunication de la Grande Swan.

b) Les organismes appropriés des Gouvernements du Honduras et des Etats-Unis entreprendront des consultations dès que possible pour faire en sorte que les rapports sur les observations météorologiques faites dans les îles Swan soient communiqués au siège du Service météorologique national du Honduras.

8. *Ouverture de crédits*

Dans la mesure où l'exécution des dispositions du présent accord dépendra des fonds alloués par le Congrès des Etats-Unis d'Amérique à cette fin, elle sera subordonnée au vote des crédits nécessaires.

9. *Evaluation du Programme*

Cinq ans après l'entrée en vigueur du présent Accord, ou à une date antérieure si les Parties en sont convenues, le Gouvernement du Honduras et le Gouvernement des Etats-Unis évalueront son fonctionnement et envisageront une révision afin de l'adapter et de procéder à une nouvelle répartition appropriée des responsabilités dans le cadre du Programme ou de transférer au Gouvernement du Honduras l'entière responsabilité de l'exploitation et de l'entretien des installations décrites au paragraphe 2 ci-dessus.

10. *Durée*

Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle les instruments de ratification du Traité susmentionné seront échangés et le restera jusqu'à ce qu'il y soit mis fin soit d'un commun accord soit soixante jours après que l'un des Gouvernements aura adressé à l'autre une notification écrite lui signifiant son intention d'y mettre fin.

Si les dispositions ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement du Honduras, je propose que votre réponse affirmative et la présente note constituent entre les deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur comme prévu ci-dessus.

Veuillez agréer, etc.

HEWSON A. RYAN

Son Excellence Monsieur Andrés Alvarado Puerto
Ministre des relations extérieures
Tegucigalpa (D.C.)

A N N E X E A

1. La superficie de terrain délimitée par le périmètre indiqué ci-après : point initial n° 1, situé à 897, 9 pieds sur l'azimut $266^{\circ} 52'$, de la station de triangulation des îles Swan, à $17^{\circ} 24' 15,295''$ de latitude N. et $83^{\circ} 56' 24,080''$ de longitude O.; point n° 2 à 764,1 pieds du précédent, sur l'azimut $332^{\circ} 58'$; point n° 3 à 313,1 pieds du précédent, sur l'azimut, $16^{\circ} 00'$; point n° 4 à 472,8 pieds du précédent, sur l'azimut $105^{\circ} 31'$; point n° 5 à 849,3 pieds du précédent, sur l'azimut $51^{\circ} 28'$; point n° 6 à 1067,3 pieds du précédent, sur

² Royaume-Uni, *Treaty Series*, n° 74 (1961), Cmnd. 1484.

l'azimut 135° 59'; point n° 7 à 787,0 pieds du précédent, sur l'azimut 239° 33'; point n° 8 à 448,6 pieds du précédent, sur l'azimut 154° 16'; point n° 9 à 263,9 pieds du précédent, sur l'azimut 242° 11'; point n° 10 à 111,9 pieds du précédent, sur l'azimut 338° 20'; point n° 11 à 709,2 pieds du précédent, sur l'azimut 296° 06'; jusqu'au point initial n° 1 à 230,2 pieds du précédent, sur l'azimut 243° 36'.

2. La superficie de terrain délimitée par le périmètre défini ci-après : point initial n° 13A, situé à 1 220,3 pieds, sur l'azimut 224° 17', de la station de triangulation des îles Swan, à 17° 24' 15,295" de latitude N. et 83° 56' 24,080" de longitude O.; point n° 13B, à 150 pieds du précédent, sur l'azimut 350° 35'; point n° 13C, à 125,0 pieds du précédent, sur l'azimut 80° 35'; point n° 13D, à 261,4 pieds du précédent, sur l'azimut 170° 35'; point n° 14B, à 371,1 pieds du précédent, sur l'azimut 246° 41'; point n° 14A, à 104,3 pieds du précédent, sur l'azimut 334° 49'; point n° 14, à 159,7 pieds du précédent, sur l'azimut 70° 13'; jusqu'au point initial n° 13A, à 122,2 pieds du précédent, sur l'azimut 47° 47'.

NOTE : Tous les azimuts sont mesurés dans le sens des aiguilles d'une montre à partir du nord réel.

A N N E X E B

DESCRIPTION DES BIENS SE TROUVANT SUR LA GRANDE SWAN DONT LE GOUVERNEMENT DES ETATS-UNIS CONSERVE LA PROPRIÉTÉ

Tous les biens autres que le terrain proprement dit et les effets personnels des employés des Etats-Unis, qui se trouvent, à la date du Traité, sur les emplacements décrits à l'alinéa *a* du paragraphe 4 de l'Accord auquel la présente annexe est jointe, et dont la liste, non limitative, est donnée ci-après :

- 1) Bâtiment préfabriqué, type S – bâtiment du groupe électrogène;
- 2) Bâtiment en agglomérés de béton – bâtiment de service (laverie);
- 3) Réseau de distribution d'énergie – réseau d'électricité; production d'énergie primaire par groupe électrogène, deux sous-stations, etc.;
- 4) Phare; tour de phare à éclipse;
- 5) Bâtiment préfabriqué, type Quonset, 40' × 100' (dépôt n° 1);
- 6) Bâtiment préfabriqué, type Quonset, 40' × 100' (dépôt n° 2);
- 7) Bâtiment préfabriqué, type S – entrepôt;
- 8) Bâtiment en agglomérés de béton – entrepôt;
- 9) Bâtiment préfabriqué – « Rancho »;
- 10) Bâtiment en bois – quartiers d'habitation;
- 11) Bâtiment en agglomérés de béton – mess;
- 12) Bâtiment en agglomérés de béton – bâtiment des opérations;
- 13) Clôtures en fil de fer – enceinte du complexe;
- 14) Bâtiment en béton – entrepôt de carburant;
- 15) Réseau d'alimentation en carburant – réseau d'alimentation en carburant diesel, complet;
- 16) Réseau d'assainissement – égouts, système d'évacuation;
- 17) Réseau de circulation d'eau de mer;
- 18) Bâtiment en agglomérés de béton – station de pompage;
- 19) Système de captage de l'eau, comprenant :
 - 2 citernes de 50' × 36', de 56 000 gallons
 - 1 citerne (principale), de 30' × 30', de 58 000 gallons
 - 1 citerne (auxiliaire), de 17' × 36' de 20 000 gallons
- 20) Réseau de distribution d'eau;
- 21) Bâtiment en agglomérés de béton – dépôt de matériel de lutte contre l'incendie (zone ouest, bâtiment des opérations);

- 22) Bâtiment en agglomérés de béton – dépôt de matériel de lutte contre l'incendie (situé entre la laverie et l'entrepôt de carburant);
- 23) Bâtiment en agglomérés de béton – dépôt de matériel de lutte contre l'incendie (zone est, bâtiment du groupe électrogène);
- 24) Bâtiment préfabriqué, type Quonset, 12' × 21' (entrepôt à l'extrémité sud de l'entrepôt n° 2);
- 25) Bâtiment préfabriqué, type Quonset, 12' × 21' (entrepôt à l'extrémité sud de l'entrepôt n° 1);
- 26) Bâtiment en agglomérés de béton (anciennement bâtiment du sismographe);
- 27) Bâtiment en bois – salle de jeux (adjacent aux quartiers d'habitation);
- 28) Bâtiment affecté au gonflage des ballons;
- 29) Tour en acier avec dôme;
- 30) Tout le matériel, y compris le matériel d'essai et les outils nécessaires à l'entretien du matériel, ayant un rapport avec les installations d'observation météorologique;
- 31) Tout le matériel, y compris le matériel d'essai et les outils nécessaires à l'entretien du matériel, ayant un rapport avec les installations de télécommunication;
- 32) Toutes les antennes, à l'exception de celles utilisées directement par les installations de navigation aérienne radio;
- 33) Tout le matériel spécial et d'essai et les outils nécessaires pour entretenir et alimenter les génératrices et le matériel mobile;
- 34) Tout le matériel et le mobilier qui a été fourni par le Gouvernement des Etats-Unis pour être utilisé par le personnel et pour servir à l'exploitation des installations de météorologie et de télécommunication, sauf dans les cas où il a été convenu entre les deux Gouvernements que la propriété d'un bien donné devait être transférée au Gouvernement du Honduras*.

II

SECRETARIAT DES RELATIONS EXTÉRIEURES DE LA RÉPUBLIQUE DU HONDURAS

Tegucigalpa, D.C., le 22 novembre 1971

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note de ce jour, dans laquelle vous vous référez au Traité sur les îles Swan également signé ce jour, sous réserve de ratification, entre le Gouvernement du Honduras et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique. L'article II du Traité indique l'intention des deux Gouvernements d'instituer un programme de coopération pour l'exploitation et l'entretien des installations d'observation météorologique et de télécommunication sur les îles Swan, à des conditions à convenir entre les deux Gouvernements.

Aux termes de l'article IV du Traité, le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique cède au Gouvernement du Honduras, à la date d'entrée en vigueur du Traité, tous les terrains, bâtiments, équipements et autres biens meubles et immeubles qu'il possède sur les îles Swan, sauf convention contraire conclue en application de l'article II du Traité.

* La liste détaillée des articles compris dans la catégorie 34 est déposée aux archives du Département d'Etat où elle peut être consultée.

Dans la même note, vous proposez un Programme de coopération entre nos deux Gouvernements, aux conditions énoncées ci-après :

[Voir note I]

Les dispositions qui précèdent rencontrant l'agrément du Gouvernement du Honduras, votre note et la présente note constituent un accord qui prendra effet comme il est prévu ci-dessus.

Je saisis cette occasion, etc.

[Signé]

ANDRÉS ALVARADO PUERTO
Ministre des Relations extérieures
du Honduras

Son Excellence Monsieur Hewson A. Ryan
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique
Ambassade américaine
Remis en main propre

[Annexes comme sous la note I]

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE
LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE HONDURAS VISANT
À COMPLÉTER L'ACCORD RELATIF AU PROGRAMME DE
COOPÉRATION MÉTÉOROLOGIQUE DANS LES ÎLES SWAN
DU 22 NOVEMBRE 1971² ET CONCERNANT LA FOURNI-
TURE D'ÉNERGIE ÉLECTRIQUE À CERTAINES INSTALLA-
TIONS SITUÉES DANS LES ÎLES SWAN

I

*L'Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique au Ministre des relations extérieures
du Honduras*

Tegucigalpa, D.C., le 22 novembre 1971

N° 191

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer au Traité sur les îles Swan³ signé ce jour, sous réserve de ratification, au nom du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et du Gouvernement du Honduras.

L'article II du Traité indique l'intention des deux Gouvernements de créer un Programme de coopération pour l'entretien des installations d'observation météorologique et de télécommunication sur les îles Swan, à des conditions à convenir entre les deux Gouvernements.

Ces conditions ont été convenues dans un échange de notes datées de ce jour² et prévoient, entre autres choses, que le Gouvernement des Etats-Unis conservera la propriété des génératrices qui fournissent l'énergie électrique aux installations et que le Gouvernement du Honduras assume la responsabilité de l'entretien et de l'agrandissement futur du débarcadère et de la piste d'atterrissage.

L'article III du Traité prévoit en outre que le Gouvernement du Honduras assurera le fonctionnement et l'entretien des installations de radionavigation aérienne situées sur les îles Swan. Les génératrices mentionnées plus haut fournissent aussi actuellement l'énergie électrique nécessaire au fonctionnement des installations de radionavigation aérienne et des réseaux d'éclairage desservant le débarcadère et la piste d'atterrissage.

Compte tenu de ce qui précède, je propose qu'en vue de faciliter les opérations dont le Gouvernement du Honduras sera responsable, le Gouvernement des Etats-Unis fournisse, aussi longtemps qu'il assurera le fonctionnement des génératrices sur la Grande Swan, l'énergie électrique nécessaire aux installations de radionavigation aérienne et aux réseaux d'éclairage desservant le débarcadère

¹ Entré en vigueur le 1^{er} septembre 1972, date de l'échange des instruments de ratification du Traité du 22 novembre 1971 sur les îles Swan (voir note 3, ci-dessous), conformément aux dispositions desdites notes.

² Voir p. 22 du présent volume.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol 851, p. 203.

et la piste d'atterrissage, sans frais pour le Gouvernement du Honduras, à condition que :

- a) les niveaux de consommation actuels de chacune des trois installations ne soient pas dépassés sans un accord préalable entre les représentants appropriés des deux Gouvernements;
- b) le Gouvernement du Honduras assure l'entretien des lignes électriques entre les trois installations et entre le point de distribution d'énergie le plus proche et l'installation en question.

Si les dispositions ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement du Honduras, j'ai l'honneur de proposer que votre réponse et la présente note constituent entre nos deux Gouvernements un accord destiné à compléter l'Accord sur les installations météorologiques, qui entrera en vigueur au jour de l'échange des instruments de ratification du Traité susmentionné et demeurera en vigueur jusqu'à ce qu'il y soit mis fin soit d'un commun accord soit soixante jours après que l'un des Gouvernements aura adressé à l'autre une notification écrite lui signifiant son intention d'y mettre fin.

Veillez agréer, etc.,

HEWSON A. RYAN

Son Excellence Monsieur Andrés Alvarado Puerto
Ministre des relations extérieures
Tegucigalpa, D.C.

II

SECRETARIAT DES RELATIONS EXTÉRIEURES DE LA RÉPUBLIQUE DU HONDURAS

Tegucigalpa, D.C., le 22 novembre 1971

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note de ce jour dans laquelle vous vous référez au Traité sur les îles Swan signé ce jour, sous réserve de ratification, entre les Gouvernements du Honduras et des Etats-Unis d'Amérique, et dont le texte est le suivant :

[*Voir note I*]

Les dispositions ci-dessus rencontrant l'agrément du Gouvernement du Honduras, votre note et la présente constituent un accord qui entrera en vigueur à la date où les instruments de ratification du Traité susmentionné seront échangés et qui demeurera en vigueur jusqu'à ce qu'il y soit mis fin soit d'un commun

accord soit soixante jours après que l'un des Gouvernements aura adressé à l'autre une notification écrite lui signifiant son intention d'y mettre fin.

Je saisis cette occasion, etc.,

[Signé]

ANDRÉS ALVARADO PUERTO
Ministre des relations extérieures
du Honduras

Son Excellence Monsieur Hewson A. Ryan
Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique

No. 12815

**UNITED STATES OF AMERICA
and
JAPAN**

**Exchange of notes constituting an agreement confirming
the Arrangement relating to trade in wool and man-
made fiber textiles between Japan and the United
States (with attached arrangement and related notes).
Washington, 3 January 1972**

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 21 November 1973.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
JAPON**

**Échange de notes constituant un accord confirmant l'Arran-
gement relatif au commerce des textiles de laine et de
fibres synthétiques entre le Japon et les États-Unis (avec
arrangement annexé et notes connexes). Washington,
3 janvier 1972**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 21 novembre 1973.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹
BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND JAPAN
CONFIRMING THE ARRANGEMENT RELATING TO TRADE
IN WOOL AND MAN-MADE FIBER TEXTILES BETWEEN
JAPAN AND THE UNITED STATES

I

EMBASSY OF JAPAN
WASHINGTON

Washington, January 3, 1972

Excellency:

I have the honor to refer to the recent discussions held between the representatives of the Government of Japan and the Government of the United States of America concerning trade in wool and man-made fiber textiles between Japan and the United States and to confirm, on behalf of the Government of Japan, the understanding reached between the two Governments that, with a view to providing for orderly development of trade in wool and man-made fiber textiles between Japan and the United States, the arrangement attached hereto will be applied by the two Governments.

I have further the honor to request you to be good enough to confirm the foregoing understanding on behalf of the Government of the United States of America.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

Enclosure:
Attachment

NOBUHIKO USHIBA
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of Japan

His Excellency David M. Kennedy
Ambassador at Large of the United States of America

ARRANGEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF JAPAN AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA CONCERNING TRADE IN WOOL AND MAN-MADE FIBER TEXTILES BETWEEN JAPAN AND THE UNITED STATES

PREAMBLE

The purpose of this Arrangement is to prevent an abrupt increase and to provide for orderly development of export trade in wool and man-made fiber textiles from Japan to

¹ Came into force on 3 January 1972 by the exchange of the said notes, with retroactive effect from 1 October 1971, in accordance with paragraph 12 of the Arrangement.

the United States consistent with the healthy development of the textile economies of both countries.

For this purpose and in accordance with the provisions of this Arrangement, Japan will conduct her exports to the United States of wool and man-made fiber textile products to see to it that an aggregate annual increase in the exports of such products will not be in excess of the levels provided for in the Arrangement, and the United States will give consideration in implementing this Arrangement to assuring the full utilization of such levels by Japan.

1. (a) The provisions of this Arrangement will be implemented by the two Governments in accordance with the laws and regulations applicable in their respective countries.

(b) The Government of Japan will apply the restraints provided for in this Arrangement to exports of wool and man-made fiber textiles to the United States for three years beginning October 1, 1971.

2. The two Governments recognize that their rights and obligations under the General Agreement on Tariffs and Trade are not affected by this Arrangement.

3. (a) The annual overall limits for wool and man-made fiber textiles for the three years of this Arrangement are as follows:

	<i>Square Yards Equivalent</i>
October 1, 1971-September 30, 1972	997,500,000
October 1, 1972-September 30, 1973	1,047,400,000
October 1, 1973-September 30, 1974	1,099,800,000

(b) Within the annual overall limits provided for in subparagraph (a) above, the annual overall limits for wool textiles will be 42,833,000 square yards equivalent for the first arrangement year, 43,261,000 square yards equivalent for the second arrangement year and 43,694,000 square yards equivalent for the third arrangement year.

(c) Within the annual overall limits provided for in subparagraph (a) above, the annual overall limits for man-made fiber textiles will be 954,667,000 square yards equivalent for the first arrangement year, 1,004,139,000 square yards equivalent for the second arrangement year and 1,056,106,000 square yards equivalent for the third arrangement year.

4. Within the applicable annual overall limits for wool and man-made fiber textiles set forth in paragraph 3, the annual limits for certain groups of categories, subgroups of categories and specific categories are as set forth in, or determined in accordance with, annex A.

5. Within the applicable annual overall limits for wool and man-made fiber textiles set forth in paragraph 3, as they may be adjusted pursuant to the provisions of this Arrangement, the limits for exports in any of the groups and subgroups set forth in annex A may be exceeded by the percentages shown in annex A for each group and subgroup and in accordance with other provisions of this Arrangement. Within the applicable limits as they may be adjusted in accordance with the provisions of this Arrangement, the limits for exports in the specific categories listed in annex A may be exceeded in accordance with the note therein and with other provisions of this Arrangement.

6. (a) (i) If, during any arrangement year, the Government of the United States of America considers that imports from Japan in any category not set out in annex A or in any particular product within any category set out in annex A are increasing so as to cause or threaten to cause disruption in the United States market, the Government of the United States of America will request consultations with the Government of Japan.

(ii) Pending a mutually satisfactory solution between the two Governments, the Government of Japan will limit exports for that arrangement year in the category or pro-

duct, as to which such consultations have been requested, to 105 percent for man-made fiber textile categories or products and 103 percent for wool textile categories or products of the level of imports into the United States from Japan of such category or product during the most recent twelve month period preceding the month in which the request for consultations was made for which relevant data are available to the two Governments.

(b) With respect to categories not set forth in annex A, consultations referred to in subparagraph (a) above will be requested whenever imports from Japan in a twelve month period in such category increase to the level of the imports from Japan of such category for the twelve month period ending March 31, 1971, compounded for each arrangement year by 10 percent for each man-made fiber textile category and 3 percent for each wool category.

Consultations will not be requested for any category under this subparagraph when imports from Japan in such category are not more than 500,000 square yards equivalent for each man-made fiber textile category other than apparel, 350,000 square yards equivalent for each man-made fiber apparel category, and 100,000 square yards equivalent for each wool category.

In the event such consultations are requested at the levels indicated in this subparagraph and pending a mutually satisfactory solution between the two Governments, the Government of Japan will limit the exports in the category in question in the arrangement year in question to the level of imports in such category to the United States from Japan which formed the basis for the consultation request.

(c) Any consultations provided for in this paragraph will be held and concluded promptly. The Government of the United States of America will provide a detailed factual statement of reasons and justification for its request for consultations, including relevant data on imports from third countries. The Government of the United States of America will make similar consultation requests to the Governments of other countries whose exports to the United States of wool and man-made fiber textiles are subject to restraint in cases where imports from such countries in the same category or product are increasing.

7. (a) (i) During the second and third arrangement years, exports may exceed the annual overall limit for man-made fiber textiles and the annual overall limit for wool textiles as well as the annual limits for the groups, subgroups, specific categories and sublimits set forth in annex A by carryover of not more than the lesser of 5 percent of the applicable limit in the preceding arrangement year or the actual shortfall in exports under such limit in such preceding arrangement year.

(ii) Carryover of shortfalls in the categories or sublimits set forth in annex A will be used for exports in the same category or sublimit in which the shortfall occurred.

(iii) Carryover of shortfalls not attributable to shortfalls in categories or sublimits listed in annex A may be used for the export of textiles of the same fiber not listed in annex A, subject to the provisions of paragraph 6.

(iv) Exports pursuant to this paragraph will be additional to those pursuant to other provisions in this Arrangement.

(b) (i) A shortfall occurs in man-made fiber textiles only when exports from Japan of man-made fiber textiles are below the annual overall limit provided for in paragraph 3 (c) and, with respect to exports in any specific category or sublimit listed in annex A, when such exports are also below the limits provided for the applicable group or subgroup as well as for the category or sublimit. A shortfall occurs in wool textiles only when exports of wool textiles are below the annual overall limit provided for in paragraph 3 (b) and, with respect to exports in any specific category or sublimit listed in annex A, when such exports are also below the limits provided for the applicable group or subgroup as well as for the category or sublimit.

(ii) In determining shortfalls in groups, subgroups, categories or sublimits listed in annex A, the limits referred to in subparagraph (i) above are without any adjustments provided for in accordance with the provisions of this Arrangement.

8. If the Government of Japan considers that as a result of the restraints specified in this Arrangement, Japan is, or is threatened to be, placed in an inequitable position vis-à-vis a third country whose exports to the United States of wool and man-made fiber textiles are subject to restraint, or that Japan is, or is threatened to be, put in a substantially disadvantageous position compared with any other exporting country because of such factors as a remarkable increase of exports by such country to the United States, the Government of Japan may request consultations with the Government of the United States of America. Such consultations will be held and concluded promptly with a view to taking appropriate remedial action such as a reasonable modification of this Arrangement. The Government of the United States of America will take such appropriate remedial measures as may be deemed satisfactory by the two Governments in the consultations.

9. (a) During the period of validity of this Arrangement, experts of the Ministry of International Trade and Industry and of the Department of Commerce and of other competent authorities of the two Governments will, in principle, meet monthly to exchange current data on exports and imports between Japan and the United States of the textiles covered by this Arrangement, to review in detail the implementation of the Arrangement, and to consider any problems arising thereunder including flexibility problems and including classification questions. The Government of the United States of America will consider such problems with the Government of Japan in a reasonable manner consistent with the principles set forth in the Preamble.

(b) During the first two years of this Arrangement, these experts will meet to consider the problems arising out of existing export contracts reported prior to October 1, 1971, concerning categories listed in annex A which, if fulfilled, would cause exports to exceed limits provided for in the first arrangement year and will seek satisfactory solutions to such problems taking into account conditions in the United States market. In the event any excess of first year limits is permitted, it will be deducted from the second year limits.

(c) The experts will also consider hardship situations in either Japan or the United States which may be related to the operation of this Arrangement or the trade conducted thereunder and may make appropriate recommendations to their Governments for the resolution of such situations.

10. The Government of Japan will endeavor to space exports as evenly as practicable on a quarterly basis throughout each arrangement year, taking seasonal factors into account.

11. (a) The textile categories covered by and the rates of conversion applicable under this Arrangement are set forth in annex B. The scope and definitions of the textiles covered by such categories will be determined in accordance with United States Customs classification and definitions, subject to further clarification where necessary. Any textiles which are wholly or in part of wool and/or man-made fiber, but not chief value cotton, will be subject to the terms of this Arrangement. Any question with regard to the assignment of such textiles which are not chief value wool or chief value man-made fiber will be subject to consultations between the two Governments, which will take into account the marketing of such textiles in the United States.

(b) Experts of the two Governments will meet as necessary to discuss the application of the above definitions to certain articles which the Government of Japan considers to be products of industries other than the textile and apparel industries, and not to be textile or apparel products.

12. The validity of this Arrangement is for the period of three years beginning October 1, 1971. During the third year of this Arrangement, the two Governments will consider extending the Arrangement for a further period of time.

13. Each Government may at any time propose modification of this Arrangement. The other Government will give sympathetic consideration to such a proposal.

A N N E X A

Group and Category	Category Distribution Within Group (Percent)	Group Limits (Square Yards Equivalent)		
		1st Year	2nd Year	3rd Year
<i>Group I (7.5%)</i>	100.0000	156,837,000	164,965,000	173,502,000
206 Woven fabrics, cellulosic, wholly of continuous man-made fiber	23.8945			
210a Woven fabrics, other, of man-made fibers except glass fibers	12.5392			
(Sublimit for fabrics containing over 17% or more by weight of wool)	(5.4758)			
211 Knit fabrics	63.5663			
<i>Group II (5%)</i>	100.0000	152,409,000	160,307,000	168,603,000
208 Woven fabrics, other, wholly of continuous man-made fiber ..	77.5503			
209 Woven fabrics, other, wholly of non-continuous fibers	22.4497			
<i>Group III</i>				
<i>Subgroup A (10%)</i>	100.0000	35,411,000	37,246,000	39,173,000
216 Dresses, knit	17.4836			
222 Trousers, slacks and shorts, knit, women's, girls' and infants' ...	42.3622			
236 Shirts, not knit	9.1853			
238 Trousers, slacks and shorts, not knit	30.9689			
<i>Subgroup B (2.5%)</i>	100.0000	92,596,000	97,394,000	102,435,000
219 Shirts, other (including blouses), knit	26.1617			
221 Sweaters and cardigans, knit ...	42.6556			
229 Coats, not knit	31.1827			
<i>Group IV (5%)</i>	100.0000	35,298,000	37,127,000	39,048,000
228 Blouses, not knit	29.7074			
234 Dress shirts, not knit	38.0051			
235 Shirts, other, not knit	32.2875			
<i>Group V (2.5%)</i>	100.0000	27,343,000	27,616,000	27,893,000
104 Woven fabrics of wool, including blankets (carriage robes, lap robes, steamer rugs, etc.) over 3 yards in length	100.0000			
(Sublimit for woven wool fabrics over 6 ounces per square yard)	(73.9775)			

Group and Category	Category Distribution Within Group (Percent)	Group Limits (Square Yards Equivalent)		
		1st Year	2nd Year	3rd Year
Group VI (5%)	100.0000	3,945,000	3,985,000	4,025,000
120 Men's and Boys' suits	35.5068			
124 Trousers, slacks and shorts	64.4932			

NOTE: Exports in any category within a group or subgroup may not exceed 103 percent of the group or subgroup limit for that category (as adjusted by the percentage shown) multiplied by the percentage which the category accounted for of the total of U.S. imports from Japan of the categories in that group (subgroup in group III) during the twelve-month period ending March 31, 1971.

ANNEX B

Category	Description	Unit	Conversion Factor
101	Wool tops and wool advanced	Lb.	1.95
102	Yarns of Angora Rabbit hair	Lb.	1.95
103	Other yarns of wool and hair	Lb.	1.95
104	Woven fabrics of wool, including blankets (carriage robes, lap robes, steamer rugs, etc.) over 3 yards in length	Syd.	1.0
105	Billiard cloth	Syd.	1.0
106	Blankets	Lb.	1.295
107	Carriage and auto robes, etc., n.e.s.	Lb.	1.295
108	Tapestries and upholstery fabrics	Syd.	1.0
109	Pile and tufted fabrics	Syd.	1.0
110	Knit fabrics in the piece	Lb.	1.95
111	Hosiery	Dpr.	2.7814
112	Gloves and mittens	Dpr.	2.093
113	Underwear, knit	Lb.	1.95
114	Other infants' articles, knit, not ornamented	Lb.	1.95
115	Knit hats and similar items	Lb.	1.95
116	Knit wearing apparel, n.e.s., valued not over \$5 per pound .	Lb.	1.95
117	Knit wearing apparel, n.e.s., valued over \$5 per pound	Lb.	1.95
118	Hats, caps, not blocked	Lb.	1.95
119	Hats, caps, blocked, finished	Lb.	1.95
120	Men's and boys' suits	No.	4.5
121	Men's and boys' outer coats	No.	4.5
122	Women's, misses', and children's coats and suits	No.	4.75
123	Women's, misses', and children's separate skirts	No.	1.5
124	Trousers, slacks and shorts	No.	1.5
125	Articles of wearing apparel, n.e.s.	Lb.	2.0
126	Lace and net articles including veiling	Lb.	1.95
128	Miscellaneous manufactures of wool	Lb.	1.95
128 (i)	Knit apparel, n.e.s., in part of wool, but not in chief value of cotton, man-made fiber or wool		*
128 (ii)	Woven apparel, n.e.s., in part of wool, but not in chief value of cotton, man-made fiber or wool		*
128 (iii)	Other wool textiles, n.e.s., in part of wool, but not in chief value of cotton, man-made fiber or wool		*
131	Braided floor coverings	Sft.	0.11
132	Wool floor coverings, n.e.s.	Sft.	0.11
200	Textured yarns	Lb.	3.51
201	Yarn wholly of continuous filament, cellulosic	Lb.	5.19
202	Yarn wholly of continuous filament, other	Lb.	11.6

* Categories 128 (i), (ii) and (iii) will be converted to square yards equivalent by component product at the same rate as would apply to such products if they were in chief value wool.

<i>Category</i>	<i>Description</i>	<i>Unit</i>	<i>Conversion Factor</i>
203	Yarn wholly of non-continuous filament, cellulosic	Lb.	3.4
204	Yarn wholly of non-continuous filament, other	Lb.	4.12
205	Yarns, other	Lb.	3.51
206	Woven fabrics, cellulosic, wholly of continuous man-made fiber	Syd.	1.0
207	Woven fabrics, cellulosic, wholly of non-continuous fibers	Syd.	1.0
208	Woven fabrics, other, wholly of continuous man-made fiber	Syd.	1.0
209	Woven fabrics, other, wholly of non-continuous fibers	Syd.	1.0
210 (a)	Woven fabrics, other, of man-made fibers except glass fibers	Syd.	1.0
210 (b)	Woven fabrics, glass fiber	Syd.	1.0
211	Knit fabrics	Lb.	7.8
212	Pile and tufted fabrics	Syd.	1.0
213	Specialty fabrics	Lb.	7.8
214	Gloves and mittens, knit, whether or not ornamented	Dpr.	3.53
215	Hosiery	Dpr.	4.6
216	Dresses, knit	Doz.	45.3
217	Pajamas and other nightwear, knit	Doz.	51.96
218	T-shirts, knit	Doz.	7.24
219	Shirts, other (including blouses), knit	Doz.	18.36
220	Skirts, knit	Doz.	17.8
221	Sweaters and cardigans, knit	Doz.	36.8
222	Trousers, slacks and shorts, knit, women's, girls' and infants'	Doz.	17.8
223	Underwear, knit	Doz.	16.0
224	Other wearing apparel, knit, whether or not ornamented	Lb.	7.8
225	Body-supporting garments	Doz.	4.75
226	Handkerchiefs	Doz.	1.66
227	Mufflers, scarves and shawls, not knit	Lb.	7.8
228	Blouses, not knit	Doz.	14.53
229	Coats, not knit	Doz.	41.25
230	Dresses, not knit	Doz.	45.3
231	Dressing gowns, including bathrobes and beachrobes, not knit	Doz.	51.0
232	Pajamas and other nightwear, not knit	Doz.	51.96
233	Playsuits, sunsuits, washsuits, etc., not knit	Doz.	21.3
234	Dress shirts, not knit	Doz.	22.19
235	Shirts, other, not knit	Doz.	24.46
236	Skirts, not knit	Doz.	17.8
237	Suits, not knit	No.	4.5
238	Trousers, slacks and shorts, not knit	Doz.	17.8
239	Underwear, not knit	Doz.	16.0
240	Other wearing apparel, not knit, whether or not ornamented	Lb.	7.8
241	Floor coverings	Sft.	0.11
242	Other furnishings	Lb.	7.8
243	Manufactures, n.e.s. of man-made fiber	Lb.	7.8
243 (i)	Knit apparel, n.e.s., in part of man-made fiber, not in chief value of cotton, wool or man-made fiber		*
243 (ii)	Woven apparel, n.e.s., in part of man-made fiber, not in chief value of cotton, wool or man-made fiber		*
243 (iii)	Other man-made fiber textiles, n.e.s., in part of man-made fiber, but not in chief value of cotton, wool or man-made fiber		*

* Categories 243 (i), (ii) and (iii) will be converted to square yards equivalent by component products at the same rate as would apply to such products if they were in chief value man-made fiber.

II

January 3, 1972

Excellency:

I have the honor to acknowledge the receipt of your note of today's date, enclosing the arrangement attached thereto concerning trade in wool and man-made fiber textiles between Japan and the United States, which reads as follows:

[See note I]

I have further the honor to confirm the foregoing understanding on behalf of the Government of the United States of America.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

DAVID M. KENNEDY
Ambassador at Large
of the United States of America

His Excellency Nobuhiko Ushiba
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of Japan

RELATED NOTES

I

EMBASSY OF JAPAN
WASHINGTON

Washington, January 3, 1972

Excellency:

I have the honor to refer to the Arrangement between the Government of Japan and the Government of the United States of America concerning Trade in Wool and Man-Made Fiber Textiles between Japan and the United States attached to the Exchange of Notes of January 3, 1972 (hereinafter referred to as "the Wool and Man-Made Fiber Textiles Arrangement") and to confirm, on behalf of the Government of Japan, the understanding reached between the two Governments that in the event of and effective upon the conclusion of a bilateral arrangement between the two Governments concerning trade in cotton textiles for 1972 and the first nine months period of 1973,¹ the provisions set forth below will be regarded as forming part of the Wool and Man-Made Fiber Textiles Arrangement:

Without regard to the provisions of paragraphs 3 and 6 of the Wool and Man-Made Fiber Textiles Arrangement and provided that there is an equivalent square yard shortfall in exports under the cotton textiles arrangement during 1972 and the first nine months period of 1973 respectively, exports of yarns in categories 200-205 may be increased by up to 46,578,000 square yards equivalent in the first year and 48,947,000 square yards equivalent in the second year of the Wool and Man-Made Fiber Textiles Arrangement.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 829, p. 213.

I should be grateful if you would confirm the foregoing understanding on behalf of the Government of the United States of America.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

NOBUHIKO USHIBA
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of Japan

His Excellency David M. Kennedy
Ambassador at Large of the United States of America

II

January 3, 1972

Excellency:

I have the honor to acknowledge the receipt of Your Excellency's note of today's date which reads as follows:

[See note I]

I have further the honor to confirm the foregoing understanding on behalf of the Government of the United States of America.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

DAVID M. KENNEDY
Ambassador at Large
of the United States of America

His Excellency Nobuhiko Ushiba
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of Japan

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE
LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE JAPON CONFIR-
MANT L'ARRANGEMENT RELATIF AU COMMERCE DES
TEXTILES DE LAINE ET DE FIBRES SYNTHÉTIQUES
ENTRE LE JAPON ET LES ÉTATS-UNIS

I

AMBASSADE DU JAPON
WASHINGTON

Washington, le 3 janvier 1972

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu récemment entre les représentants du Gouvernement japonais et du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique au sujet du commerce des textiles de laine et de fibres synthétiques entre le Japon et les Etats-Unis et de confirmer, au nom du Gouvernement japonais, ce dont il a été convenu entre les deux Gouvernements, à savoir que, dans le but d'assurer une expansion ordonnée du commerce des textiles de laine et de fibres synthétiques entre le Japon et les Etats-Unis, l'Accord ci-joint sera appliqué par les deux Gouvernements.

Je vous prie par ailleurs de bien vouloir confirmer l'interprétation qui précède, au nom du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

Veillez agréer, etc.

Pièce jointe :
Accord

L'Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
du Japon,

NOBUHIKO USHIBA

Son Excellence Monsieur David M. Kennedy
Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique

ARRANGEMENT ENTRE LE GOUVERNEMENT JAPONAIS ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE RELATIF AU COMMERCE DES TEXTILES DE LAINE ET DE FIBRES SYNTHÉTIQUES ENTRE LE JAPON ET LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

PRÉAMBULE

Le présent Arrangement a pour but d'empêcher une augmentation brutale des exportations de textiles de laine et de fibres synthétiques du Japon vers les Etats-Unis, et

¹ Entré en vigueur le 3 janvier 1972 par l'échange desdites notes, avec effet rétroactif au 1^{er} octobre 1971, conformément au paragraphe 12 de l'Arrangement.

d'assurer leur progression régulière en même temps qu'une saine expansion de l'industrie textile des deux pays.

A cet effet et conformément aux dispositions du présent Arrangement, le Japon organisera ses exportations de produits textiles de laine et de fibres synthétiques à destination des Etats-Unis de telle sorte que l'augmentation annuelle globale des exportations desdits produits ne dépasse pas les niveaux prévus dans l'Arrangement, et les Etats-Unis veilleront dans l'application dudit Arrangement à ce que le Japon puisse faire pleinement usage des niveaux prévus.

1. a) Les dispositions du présent Arrangement seront appliquées par les deux Gouvernements conformément aux lois et règlements en vigueur dans leurs pays respectifs.

b) Pendant trois ans à compter du 1^{er} octobre 1971, le Gouvernement japonais appliquera aux exportations de textiles de laine et de fibres synthétiques à destination des Etats-Unis les restrictions prévues dans le présent Arrangement.

2. Les deux Gouvernements reconnaissent que le présent Arrangement n'affecte en rien leurs droits et obligations au titre de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce.

3. a) Pendant les trois années d'application du présent Arrangement, les limites annuelles globales fixées pour les textiles de laine et de fibres synthétiques sont les suivantes :

	<i>Equivalent en yards carrés</i>
1 ^{er} octobre 1971-30 septembre 1972	997 500 000
1 ^{er} octobre 1972-30 septembre 1973	1 047 400 000
1 ^{er} octobre 1973-30 septembre 1974	1 099 800 000

b) Dans le cadre des limites annuelles globales indiquées à l'alinéa a ci-dessus, les limites annuelles globales pour les textiles de laine sont fixées à l'équivalent de 42 833 000 yards carrés pendant la première année d'application de l'Arrangement, 43 261 000 yards carrés pendant la deuxième et 43 694 000 yards carrés pendant la troisième.

c) Dans le cadre des limites annuelles globales indiquées à l'alinéa a ci-dessus, les limites annuelles globales pour les textiles de fibres synthétiques sont fixées à l'équivalent de 954 667 000 yards carrés pendant la première année d'application de l'Arrangement, 1 004 139 000 yards carrés pendant la deuxième et 1 056 106 000 yards carrés pendant la troisième.

4. Dans le cadre des limites annuelles globales indiquées au paragraphe 3 pour les textiles de laine et de fibres synthétiques, les limites annuelles relatives à certains groupes de catégories, sous-groupes de catégories et catégories spécifiques sont celles qui sont indiquées à l'annexe A ou sont fixées conformément à ladite annexe.

5. Dans le cadre des limites annuelles globales applicables aux textiles de laine et de fibres synthétiques indiquées au paragraphe 3, telles qu'elles peuvent être ajustées en application des dispositions du présent Arrangement, les limites relatives aux exportations de l'un quelconque des groupes ou sous-groupes énumérés à l'annexe A peuvent être dépassées dans les proportions indiquées à l'annexe A pour chaque groupe et sous-groupe et conformément à d'autres dispositions du présent Arrangement. Dans le cadre des limites applicables telles qu'elles peuvent être ajustées en application des dispositions du présent Arrangement, les limites relatives aux exportations des catégories spécifiques énumérées à l'annexe A peuvent être dépassées conformément à la note figurant dans ladite annexe et à d'autres dispositions du présent Arrangement.

6. a) i) Si au cours de l'une quelconque des années d'application du présent Arrangement, le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique estime que les importations en pro-

venance du Japon dans une catégorie non énumérée à l'annexe A ou que les importations d'un produit donné appartenant à l'une des catégories énumérées à l'annexe A augmentent d'une manière qui provoque ou menace de provoquer une désorganisation du marché intérieur des Etats-Unis, le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique demandera à engager des consultations avec le Gouvernement japonais.

ii) En attendant la mise au point entre les deux Gouvernements d'une solution satisfaisante, le Gouvernement japonais limitera pendant ladite année de l'Arrangement les exportations de la catégorie ou du produit pour lequel des consultations ont été demandées à 105 p. 100 pour les catégories de produits ou les produits textiles de fibres synthétiques, et à 103 p. 100 pour les catégories de produits ou les produits textiles de laine, du niveau des importations de ladite catégorie ou dudit produit du Japon vers les Etats-Unis au cours de la plus récente période de 12 mois qui précède le mois pendant lequel les consultations ont été demandées et pour laquelle les deux Gouvernements disposent de données pertinentes.

b) En ce qui concerne les catégories qui ne sont pas énumérées à l'annexe A, des consultations du type indiqué à l'alinéa *a* ci-dessus seront demandées chaque fois qu'au cours d'une période de douze mois les importations en provenance du Japon dans l'une desdites catégories augmenteront jusqu'à atteindre le niveau des importations de ladite catégorie pendant la période de douze mois qui a pris fin au 31 mars 1971, accru de 10 p. 100 par an pour chaque catégorie de textiles de fibres synthétiques et trois p. 100 par an pour chaque catégorie de textiles de laine.

Aucune consultation ne sera demandée pour une catégorie quelconque au titre du présent alinéa si les importations de ladite catégorie en provenance du Japon ne dépassent pas l'équivalent de 500 000 yards carrés pour chacune des catégories de textiles de fibres synthétiques autres que les vêtements, 350 000 yards carrés pour chaque catégorie de vêtements en fibres synthétiques et 100 000 yards carrés pour chaque catégorie de textiles de laine.

Si des consultations de ce genre sont demandées aux niveaux indiqués dans le présent alinéa et en attendant la mise au point entre les deux Gouvernements d'une solution satisfaisante, le Gouvernement japonais limitera les exportations de la catégorie considérée pendant l'année de l'Arrangement en question au niveau des importations de ladite catégorie en provenance du Japon et à destination des Etats-Unis qui a servi de base à la demande de consultations.

c) Toutes les consultations prévues par le présent paragraphe seront engagées et conclues sans retard. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique fournira un exposé circonstancié et détaillé des motifs et justifications à l'origine de sa demande de consultations, avec des données pertinentes sur les importations en provenance de pays tiers. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique adressera des demandes de consultations similaires aux Gouvernements des autres pays dont les exportations de textiles de laine et de fibres synthétiques vers les Etats-Unis sont soumises à des restrictions lorsque les importations de la même catégorie ou du même produit en provenance desdits pays augmentent.

7. a) i) Au cours des deuxième et troisième années de l'Arrangement, les exportations pourront dépasser la limite annuelle globale fixée pour les textiles de fibres synthétiques et textiles de laine, les limites annuelles fixées pour les groupes, les sous-groupes, les catégories spécifiques et les limites spéciales prévus à l'annexe A d'un report ne dépassant pas soit 5 p. 100 de la limite applicable pendant l'année précédente de l'Arrangement soit le déficit des exportations par rapport à cette limite au cours de la même année précédente, le plus faible de ces deux montants étant retenu.

ii) Les déficits se rapportant aux catégories ou aux limites spéciales mentionnées à l'annexe A seront appliqués aux exportations se rapportant à la même catégorie ou limite inférieure que celle pour laquelle le déficit a été enregistré.

iii) Les déficits qui ne correspondent pas à des catégories ou limites spéciales prévues à l'annexe A pourront être appliqués à l'exportation de textiles de la même fibre qui ne sont pas mentionnés à l'annexe A, sous réserve des dispositions du paragraphe 6.

iv) Les exportations effectuées en application du présent paragraphe s'ajoutent à celles qui sont autorisées au titre d'autres dispositions du présent Arrangement.

b) i) Il n'y a déficit des exportations de textiles de fibres synthétiques que lorsque lesdites exportations en provenance du Japon sont inférieures à la limite annuelle globale prévue au paragraphe 3, c, et, en ce qui concerne les exportations se rapportant à l'une quelconque des catégories spécifiques ou des limites inférieures énumérées à l'annexe A, lorsque lesdites exportations sont également inférieures aux limites prévues pour le groupe ou sous-groupe correspondant ainsi que pour la catégorie ou limite inférieure correspondante. Dans le cas des textiles de laine, il n'y a déficit des exportations que lorsque lesdites exportations sont inférieures à la limite annuelle globale prévue au paragraphe 3, b, et, en ce qui concerne les exportations se rapportant à l'une quelconque des catégories spécifiques ou des limites inférieures énumérées à l'annexe A, lorsque lesdites exportations restent également inférieures aux limites prévues pour le groupe ou sous-groupe correspondant ainsi que pour la catégorie ou limite inférieure correspondante.

ii) Lors de la détermination des déficits se rapportant à des groupes, sous-groupes, catégories ou limites inférieures énumérés à l'annexe A, les limites mentionnées à l'alinéa i) ci-dessus ne font l'objet d'aucun des ajustements prévus en application des dispositions du présent Arrangement.

8. Si le Gouvernement japonais estime que, par suite des restrictions établies dans le présent Arrangement, le Japon se trouve ou risque de se trouver défavorisé vis-à-vis d'un pays tiers dont les exportations de textiles de laine et de fibres synthétiques à destination des Etats-Unis font l'objet de restrictions, ou que le Japon se trouve ou est menacé de se trouver dans une position de réel désavantage par rapport à tout autre pays exportateur, en raison de facteurs tels qu'une augmentation considérable des exportations dudit pays vers les Etats-Unis, il pourra demander à engager des consultations avec le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique. Lesdites consultations seront engagées et menées à bien sans tarder afin que des mesures appropriées soient prises pour corriger cette situation, par exemple en apportant au présent Arrangement des modifications raisonnables. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique prendra les mesures correctives appropriées que les deux Gouvernements auront pu juger satisfaisantes lors des consultations.

9. a) Pendant la période de validité du présent Arrangement, des experts du Ministère du commerce international et de l'industrie, du Département du commerce et d'autres organes compétents des deux Gouvernements se réuniront en principe tous les mois pour échanger des données courantes sur les exportations et importations de textiles entre le Japon et les Etats-Unis, couvertes par le présent Arrangement, pour examiner en détail les modalités d'application de l'Arrangement et pour étudier tous les problèmes que cette application pourrait poser, notamment en ce qui concerne la souplesse des modalités et les questions de classification. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique étudiera lesdits problèmes avec le Gouvernement japonais d'une manière raisonnable et conforme aux principes énoncés dans le préambule.

b) Pendant les deux premières années d'application du présent Arrangement, lesdits experts se réuniront pour étudier les problèmes résultant des contrats d'exportation existants, reconduits avant le 1^{er} octobre 1971 et se rapportant aux catégories énumérées à l'annexe A dont l'exécution entraînerait pour les exportations un dépassement des limites prévues pour la première année de l'Arrangement et ils leur chercheront des solutions satisfaisantes en tenant compte de la situation du marché intérieur des Etats-Unis. Au cas où un dépassement des limites fixées pour la première année serait autorisé, ledit dépassement serait déduit des limites prévues pour la seconde année.

c) Les experts étudieront également les situations particulièrement difficiles engendrées soit au Japon soit aux Etats-Unis du fait de l'application du présent Arrangement ou du commerce effectué à ce titre et ils pourront faire à leur Gouvernement des recommandations appropriées en vue de remédier auxdites situations.

10. Le Gouvernement japonais s'efforcera d'échelonner ses exportations aussi régulièrement que possible sur une base trimestrielle au cours de chaque année d'application du présent Arrangement, compte tenu des facteurs saisonniers.

11. a) Les catégories de textiles visées par le présent Arrangement et les taux de conversion applicables dans le cadre du présent Arrangement sont indiqués à l'annexe B. La gamme des textiles compris dans lesdites catégories et leur définition seront déterminées conformément aux classifications et définitions des services douaniers des Etats-Unis, sous réserve de précisions supplémentaires si besoin est. Tous les textiles composés en tout ou en partie de laine et/ou de fibres synthétiques, mais dans lesquels le coton n'entre pas pour la plus grande partie de leur valeur, relèveront des dispositions du présent Arrangement. Toutes questions concernant la position des textiles dans lesquels la laine ou les fibres synthétiques n'entrent pas pour la plus grande partie de leur valeur feront l'objet de consultations entre les deux Gouvernements, qui tiendront compte de la situation du marché desdits textiles aux Etats-Unis.

b) Les experts des deux Gouvernements se réuniront lorsque cela sera nécessaire pour examiner l'application des définitions ci-dessus à certains articles que le Gouvernement japonais considère comme étant des produits d'industries autres que les industries textile et vestimentaire, et non comme des produits textiles ou des articles vestimentaires.

12. La validité du présent Arrangement est prévue pour une période de trois ans à compter du 1^{er} octobre 1971. Au cours de la troisième année d'application du présent Arrangement, les deux Gouvernements envisageront sa prorogation.

13. Chaque Gouvernement peut à tout moment proposer des modifications au présent Arrangement. L'autre Gouvernement considérera toute proposition de ce genre dans un esprit de compréhension.

ANNEXE A

<i>Groupe et catégorie</i>	<i>Part des différentes catégories à l'intérieur du groupe (en pourcentage)</i>	<i>Limites fixées pour chaque groupe (équivalent en yards carrés)</i>		
		<i>Première année</i>	<i>Deuxième année</i>	<i>Troisième année</i>
<i>Groupe I (7,5 p. 100)</i>	100 0000	156 837 000	164 965 000	173 502 000
206 Tissus de cellulose, entièrement en fibres synthétiques continues	23 8945			
210a Tissus, autres que de cellulose, en fibres synthétiques à l'exclusion des fibres de verre. (avec limite spéciale pour les tissus contenant plus de 17 p. 100 de laine en poids)	12 5392 (5 4758)			
211 Tissus de bonneterie	63 5663			

Groupe et catégorie	Part des différentes catégories à l'intérieur du groupe (en pourcentage)	Limites fixées pour chaque groupe (équivalent en yards carrés)		
		Première année	Deuxième année	Troisième année
<i>Groupe II (5 p. 100)</i>	100 0000	152 409 000	160 307 000	168 603 000
208 Tissus, autres que de cellulose, entièrement en fibres synthé- tiques continues	77 5503			
209 Tissus, autres que de cellulose, entièrement en fibres discon- tinues	22 4497			
<i>Groupe III</i>				
<i>Sous-Groupe A (10 p. 100)</i>	100 0000	35 411 000	37 246 000	39 173 000
216 Robes, de bonneterie	17 4836			
222 Pantalons, pantalons légers et shorts, de bonneterie, pour femmes, fillettes et enfants . . .	42 3622			
236 Jupes, non de bonneterie	9 1853			
238 Pantalons, pantalons légers et shorts, non de bonneterie	30 9689			
<i>Sous-Groupe B (2,5 p. 100)</i>	100 0000	92 596 000	97 394 000	102 435 000
219 Chemises, autres types (y com- pris les chemisiers), de bon- neterie	26 1617			
221 Chandails et pull-overs de bon- neterie	42 6556			
229 Manteaux, non de bonneterie . .	31 1827			
<i>Groupe IV (5 p. 100)</i>	100 0000	35 298 000	37 127 000	39 048 000
228 Chemisiers, non de bonneterie . .	29 7074			
234 Chemises habillées, non de bon- neterie	38 0051			
235 Chemises, autres, non de bon- neterie	32 2875			
<i>Groupe V (2,5 p. 100)</i>	100 0000	27 343 000	27 616 000	27 893 000
104 Tissus de laine, notamment cou- vertures (couvertures de voyage dites « carriage robes, lap robes, steamer rugs, etc. ») de plus de trois yards de long	100 0000			
(avec limite spéciale pour les tis- sus de laine de plus de six onces au m ²)	(73 9775)			
<i>Groupe VI (5 p. 100)</i>	100 0000	3 945 000	3 985 000	4 025 000
120 Costumes pour hommes et gar- çonnetts	35 5068			
124 Pantalons, pantalons légers et shorts	64 4932			

NOTE : Pour chaque catégorie à l'intérieur d'un groupe ou d'un sous-groupe, les exportations ne peuvent dépasser de plus de 3 p. 100 la limite prévue pour le groupe ou le sous-groupe en question ajustée par l'application du pourcentage correspondant à cette catégorie et multipliée par le pourcentage que ladite catégorie représente dans le total des importations du Japon pour l'ensemble des catégories dudit groupe (ou sous-groupe dans le cas du groupe III) au cours de la période de 12 mois qui a pris fin au 31 mars 1971.

ANNEXE B

<i>Catégorie</i>	<i>Description</i>	<i>Unité</i>	<i>Facteur de conversion (en yards carrés)</i>
101	Peignés de laine et laine traitée	livre	1.95
102	Fils de poil de lapin angora	livre	1.95
103	Autres fils de laine et de poil	livre	1.95
104	Tissus de laine, notamment couvertures (couvertures de voyage dites « carriage robes, lap robes, steamer rugs, etc. ») de plus de 3 yards de long	yard carré	1.0
105	Tapis de billard	yard carré	1.0
106	Couvertures	livre	1.295
107	Couvertures légères pour voitures et automobiles, etc., n.d.a.	livre	1.295
108	Tapisseries et tissus d'ameublement	yard carré	1.0
109	Velours, peluches, tissus bouclés et capitonnés	yard carré	1.0
110	Tissus de bonneterie par pièce	livre	1.95
111	Articles de bonneterie	douzaines de paires	2.7814
112	Gants et moufles	douzaines de paires	2.093
113	Vêtements de dessous, de bonneterie	livre	1.95
114	Autres articles pour enfants, de bonneterie, non ornementés	livre	1.95
115	Chapeaux de bonneterie et articles analogues	livre	1.95
116	Vêtements de bonneterie, n.d.a., ne valant pas plus de 5 dollars la livre	livre	1.95
117	Vêtements de bonneterie, n.d.a., valant plus de 5 dollars la livre	livre	1.95
118	Chapeaux, bonnets, non mis en forme	livre	1.95
119	Chapeaux, bonnets mis en forme, finis	livre	1.95
120	Costumes pour hommes et garçonnetts	pièce	4.5
121	Manteaux pour hommes et garçonnetts	pièce	4.5
122	Manteaux et tailleurs pour femmes, fillettes et enfants	pièce	4.75
123	Jupes pour femmes, fillettes et enfants	pièce	1.5
124	Pantalons, pantalons légers et shorts	pièce	1.5
125	Vêtements, n.d.a.	livre	2.0
126	Dentelles et articles en filet, y compris voiles	livre	1.95
128	Articles divers en laine	livre	1.95
128 i	Vêtements de bonneterie, n.d.a., partiellement en laine, mais dans lesquels le coton, les fibres synthétiques ou la laine n'entrent pas pour la plus grande partie de leur valeur		*
128 ii	Vêtements en tissu, n.d.a., partiellement en laine, mais dans lesquels le coton, les fibres synthétiques ou la laine n'entrent pas pour la plus grande partie de leur valeur		*
128 iii	Autres textiles de laine, n.d.a., partiellement en laine, mais dans lesquels le coton, les fibres synthétiques ou la laine n'entrent pas pour la plus grande partie de leur valeur		*
131	Couvre-parquets tressés	piéd carré	0.11
132	Couvre-parquets en laine, n.d.a.	piéd carré	0.11
200	Fils texturés	livre	3.51

* Les catégories 128, i, ii et iii seront converties en équivalent de yards carrés selon les matières qui les composent au même taux que celui qui serait applicable si la laine était l'élément principal de la valeur de ces produits.

<i>Catégorie</i>	<i>Description</i>	<i>Unité</i>	<i>Facteur de conversion (en yards carrés)</i>
201	Fils entièrement en filament continu, de cellulose	livre	5.19
202	Fils entièrement en filament continu, autres que de cellulose	livre	11.6
203	Fils entièrement en filament discontinu, de cellulose	livre	3.4
204	Fils entièrement en filament discontinu, autres que cellulose	livre	4.12
205	Autres fils	livre	3.51
206	Tissus de cellulose, entièrement en fibres synthétiques continues	yard carré	1.0
207	Tissus de cellulose, entièrement en fibres discontinues	yard carré	1.0
208	Tissus, autres que de cellulose, entièrement en fibres synthétiques continues	yard carré	1.0
209	Tissus, autres que de cellulose, entièrement en fibres discontinues	yard carré	1.0
210 a	Tissus, autres que de cellulose, en fibres synthétiques, à l'exception des tissus de verre	yard carré	1.0
210 b	Tissus de verre	yard carré	1.0
211	Tissus de bonneterie	livre	7.8
212	Velours, peluches, tissus bouclés et capitonnés ..	yard carré	1.0
213	Tissus spéciaux	livre	7.8
214	Gants et moufles, de bonneterie, ornementés ou non	douzaines de paires	3.53
215	Articles de bonneterie	douzaines de paires	4.6
216	Robes, de bonneterie	douzaine	45.3
217	Pyjamas et autres vêtements de nuit, de bonneterie	douzaine	51.96
218	Chemisettes, de bonneterie	douzaine	7.24
219	Chemises, autres types (y compris les chemisiers), de bonneterie	douzaine	18.36
220	Jupes, de bonneterie	douzaine	17.8
221	Chandails et pull-overs de bonneterie	douzaine	36.8
222	Pantalons, pantalons légers et shorts, de bonneterie, pour femmes, fillettes et enfants	douzaine	17.8
223	Vêtements de dessous, de bonneterie	douzaine	16.0
224	Autres vêtements, de bonneterie, qu'ils soient ornementés ou non	livre	7.8
225	Articles destinés à soutenir certaines parties du corps	douzaine	4.75
226	Mouchoirs	douzaine	1.66
227	Foulards, écharpes et châles, non de bonneterie ..	livre	7.8
228	Chemisiers, non de bonneterie	douzaine	14.53
229	Manteaux, non de bonneterie	douzaine	41.25
230	Robes, non de bonneterie	douzaine	45.3
231	Robes de chambre, y compris déshabillés et négligés, non de bonneterie	douzaine	51.0
232	Pyjamas et autres vêtements de nuit, non de bonneterie	douzaine	51.96
233	Ensembles de jour, de plage, de toilette, etc., non de bonneterie	douzaine	21.3
234	Chemises habillées, non de bonneterie	douzaine	22.19
235	Chemises, autres, non de bonneterie	douzaine	24.46
236	Jupes, non de bonneterie	douzaine	17.8
237	Tailleurs, non de bonneterie	pièce	4.5

<i>Catégorie</i>	<i>Description</i>	<i>Unité</i>	<i>Facteur de conversion (en yards carrés)</i>
238	Pantalons, pantalons légers et shorts, non de bonneterie	douzaine	17.8
239	Vêtements de dessous, non de bonneterie	douzaine	16.0
240	Autres vêtements, non de bonneterie, ornements ou non	livre	7.8
241	Couvre-parquets	piéd carré	0.11
242	Autres tissus d'ameublement	livre	7.8
243	Articles en fibres synthétiques, n.d.a.	livre	7.8
243 i	Vêtements de bonneterie, n.d.a., partiellement en fibres synthétiques, dans lesquels le coton, la laine ou les fibres synthétiques n'entrent pas pour la plus grande partie de leur valeur		*
243 ii	Vêtements en tissu, n.d.a., partiellement en fibres synthétiques, dans lesquels le coton, la laine, ou les fibres synthétiques n'entrent pas pour la plus grande partie de leur valeur		*
243 iii	Autres textiles de fibres synthétiques, n.d.a., partiellement en fibres synthétiques, dans lesquels le coton, la laine ou les fibres synthétiques n'entrent pas pour la plus grande partie de leur valeur		*

* Les catégories 243, i, ii et iii seront converties en équivalent de yards carrés selon les matières qui les composent au même taux que celui qui serait applicable si les fibres synthétiques étaient l'élément principal de la valeur de ces produits.

II

Le 3 janvier 1972

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date de ce jour, à laquelle était joint l'Arrangement ci-inclus, relatif au commerce des textiles de laine et de fibres synthétiques entre le Japon et les Etats-Unis, dont le texte est le suivant :

[Voir note I]

Au nom du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, je confirme l'interprétation qui précède.

Veuillez agréer, etc.

L'Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique,

DAVID M. KENNEDY

Son Excellence Monsieur Nobuhiko Ushiba
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
du Japon

NOTES CONNEXES

I

AMBASSADE DU JAPON
WASHINGTON

Le 3 janvier 1972

Monsieur l'Ambassadeur,

Me référant à l'Arrangement conclu entre le Gouvernement japonais et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et concernant le commerce des textiles de laine et de fibres synthétiques entre le Japon et les Etats-Unis, joint à l'échange de notes en date du 3 janvier 1972 (ci-après dénommé « Arrangement relatif aux textiles de laine et de fibres synthétiques »), j'ai l'honneur de vous confirmer au nom du Gouvernement japonais l'interprétation convenue entre les deux Gouvernements selon laquelle, au cas où un arrangement bilatéral serait conclu entre les deux Gouvernements en ce qui concerne le commerce des textiles de coton pour 1972 et les neuf premiers mois de 1973¹ et à compter de la conclusion dudit arrangement, les dispositions énoncées ci-après seront considérées comme faisant partie de l'Arrangement relatif aux textiles de laine et de fibres synthétiques :

Sans tenir compte des dispositions des paragraphes 3 et 6 de l'Arrangement relatif aux textiles de laine et de fibres synthétiques et sous réserve que les exportations prévues dans le cadre de l'Arrangement relatif aux textiles de coton marquent un déficit équivalent en yards carrés en 1972 et pendant les neuf premiers mois de 1973, les exportations de fils des catégories 200 à 205 pourront être augmentées jusqu'à concurrence de l'équivalent de 46 578 000 yards carrés pendant la première année et jusqu'à l'équivalent de 48 947 000 yards carrés pendant la deuxième année de l'Arrangement relatif aux textiles de laine et de fibres synthétiques.

Je vous serais obligé de bien vouloir confirmer l'interprétation qui précède au nom du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

Veuillez agréer, etc.,

L'Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
du Japon,

NOBUHIKO USHIBA

Son Excellence Monsieur David M. Kennedy
Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 829, p. 213.

II

Le 3 janvier 1972

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date de ce jour, dont le texte est le suivant :

[Voir note I]

Au nom du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, je confirme l'interprétation qui précède.

Veuillez agréer, etc.

L'Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique,

DAVID M. KENNEDY

Son Excellence Monsieur Nobuhiko Ushiba
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
du Japon

No. 12816

**UNITED STATES OF AMERICA
and
JAPAN**

**Exchange of notes constituting an agreement to establish,
operate and maintain an OMEGA navigational station
in Japan. Tokyo, 15 August 1972**

Authentic texts: English and Japanese.

Registered by the United States of America on 21 November 1973.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
JAPON**

**Échange de notes constituant un accord relatif à l'installa-
tion, au fonctionnement et à l'entretien d'une station
« OMEGA » d'aide à la navigation au Japon. Tokyo,
15 août 1972**

Textes authentiques : anglais et japonais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 21 novembre 1973.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹
BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND JAPAN
TO ESTABLISH, OPERATE AND MAINTAIN AN OMEGA
NAVIGATIONAL STATION IN JAPAN

I

The American Ambassador to the Japanese Minister for Foreign Affairs

Tokyo, August 15, 1972

No. 499

Excellency,

I have the honor to refer to the OMEGA Navigational Stations established in the United States of America and elsewhere which have already proven to be effective as aids to navigation of ships and aircraft, and to state that, in view of the geographical site potentialities of Japan and in order to enlarge the effective coverage of the said aids to navigation, the Government of the United States of America invites the Government of Japan to establish, operate and maintain an OMEGA Navigational Station in Japan (hereinafter designated the "Station") in accordance with the following provisions:

1. The Government of Japan will, without cost to the Government of the United States of America except as provided for in paragraphs 2 and 3 hereof, construct, operate and maintain the Station in accordance with the relevant laws and regulations and within the limit of budgetary appropriations of Japan.

2. (a) The Government of the United States of America will make available without cost to the Government of Japan the following equipment for the Station:

- (i) Two OMEGA transmitters;
- (ii) The electronic timing gear; and
- (iii) The helix, variometers, and their associated control equipment.

(b) The Government of the United States of America will deliver the above equipment without cost to the Government of Japan at such time and place in Japan as may be agreed upon by the appropriate authorities of the two Governments.

(c) Title to such equipment shall remain in the Government of the United States of America.

3. The Government of the United States of America, upon the request of the Government of Japan, will train in the United States Japanese personnel required for the operation and maintenance of the equipment furnished by the Government of the United States of America under paragraph 2. (a) above. The training will be without charge to the Government of Japan but the transportation and per diem expenses of such personnel will not be charged to or paid by the Government of the United States of America.

4. The Government of the United States of America will, upon the request of the Government of Japan, make available on a reimbursable basis parts and materials neces-

¹ Came into force on 15 August 1972, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

sary for the operation and maintenance of the Station on terms and conditions no less favorable than those applied to sales of such parts and materials to other Governments establishing, operating, and maintaining OMEGA Stations.

5. (a) Whenever the appropriate authorities of both Governments agree that any equipment made available to the Government of Japan under paragraph 2 hereof is no longer required for the operation and maintenance of the Station, it will be returned to the Government of the United States of America at such time and place in Japan as may be agreed upon by the appropriate authorities of the two Governments.

(b) When such equipment is returned to the Government of the United States of America, the Government of Japan is not obligated to restore the equipment to the condition in which it was at the time of delivery, or to compensate the Government of the United States of America in lieu of such restoration.

(c) Such equipment shall not be disposed of in Japan except upon conditions to be agreed upon by the two Governments subject to the relevant laws and regulations of the United States and the relevant laws and regulations of Japan.

6. The appropriate authorities of the Government of Japan, in accordance with the relevant laws and regulations in force in Japan, will be responsible for the payment of customs duties and other taxes on the equipment made available under paragraph 2 hereof for the Station, and for equipment and materials brought temporarily into Japan in connection with construction of the Station.

7. The Government of the United States of America shall not be liable for any damage to property or injury to persons by virtue of the fact that title to certain equipment remains in the Government of the United States of America. The foregoing shall not be construed as exempting the Government of the United States of America from liability for damage or injury caused by defects in the aforementioned equipment.

8. The expenses incurred by the Government of the United States of America under this Agreement shall be subject to the availability of the funds to be appropriated by the Congress of the United States.

9. The appropriate authorities of the two Governments may conclude detailed arrangements to implement this Agreement.

10. This Agreement shall remain in force for an initial period of three years and thereafter until its termination six months after either Government shall have given notice in writing to the other Government of its intention to terminate the Agreement.

If the foregoing provisions are acceptable to the Government of Japan, I have the honor to propose that this note together with Your Excellency's reply to that effect shall constitute an agreement between our two Governments regarding this matter, which shall enter into force on the date of Your Excellency's reply.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

ROBERT S. INGERSOLL

His Excellency Masayoshi Ohira
Minister for Foreign Affairs
Tokyo

します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かつて敬意を表します。

千九百七十二年八月十五日に東京で

日本国外務大臣

久平公芳

アメリカ合衆国特命全権大使

ロバート・S・インガナル閣下

を締結することができる。

10 この協定は、当初の三年の期間効力を有し、その後は、一方の政府がこの協定を終了させる意思を書面により他方の政府に通告した後六箇月を経過するまで引き続き効力を有する。

本使は、前記の規定が日本国政府にとつて受諾しうるものであるときは、この書簡及び受諾を表明される閣下の返簡が閣下の返簡の日付の日に効力を生ずるこの問題に関する両政府間の合意を構成することを提案する光榮を有します。

本大臣は、前記の規定が日本国政府にとつて受諾しうるものであることを日本国政府に代わつて確認するとともに、閣下の書簡及びこの返簡がこの返簡の日付の日に効力を生ずるこの問題に関する両政府間の合意を構成することに同意する光榮を有

- い、2の規定に基づいて局のために提供される装置並びに局の建設に関連して一時的に日本国に持ち込まれる装置及び資材に対する関税及びその他の租税の支払について責任を負う。
- 7 アメリカ合衆国政府は、一定の装置に対する権原をアメリカ合衆国政府が引き続き有するという理由により財産の損害又は身体の傷害について責任を負うものではない。この規定は、アメリカ合衆国政府を当該装置の欠陥により生じた損害又は傷害に対する責任から免れさせるものと解してはならない。
- 8 この協定に基づいてアメリカ合衆国政府が負担する経費は、合衆国議会が支出を承認する資金の範囲内に限るものとする。
- 9 両政府の関係当局は、この協定を実施するため細目取極

- 5 (a) 2の規定に基づいて日本国政府に提供されたいずれかの装置が局の運営及び維持のために必要でなくなつたと両政府の関係当局が合意した場合には、その装置は、両政府の関係当局が合意する時に及びその合意する日本国内の場所においてアメリカ合衆国政府に返還される。
- (b) (a)にいう装置がアメリカ合衆国政府に返還される場合には、日本国政府は、その装置を引渡しの際の状態に回復し、又はその回復の代わりにアメリカ合衆国政府に補償する義務を負わない。
- (c) (a)にいう装置は、合衆国の関係法令及び日本国の関係法令に従つて両政府が合意する条件による場合を除くほか、日本国内で処分してはならない。
- 6 日本国政府の関係当局は、日本国の現行の関係法令に従

引き続き有する。

3 アメリカ合衆国政府は、日本国政府の要請があるときは、2 (a) の規定に基づいてアメリカ合衆国政府が提供した装置の運営及び維持のために必要とされる日本国の要員を合衆国内で訓練する。その訓練は、日本国政府に費用の負担をかけることなく実施する。ただし、それらの要員の旅費及び日当は、アメリカ合衆国政府が負担し又は支払うことはない。

4 アメリカ合衆国政府は、日本国政府の要請があるときは、対価の支払を条件として、局の運営及び維持に必要な部品及び資材を、オメガ局を設置し、運営し及び維持する他の政府に対するそれらの部品及び資材の売却に適用する条件よりも不利でない条件で提供する。

関係法令に従い、かつ、日本国の予算の範囲内で、局を建設し、運営し及び維持する。

2 (a) アメリカ合衆国政府は、日本国政府に費用の負担をかけることなく、局のために次の装置を提供する。

(i) オメガ送信装置二組

(ii) 電子タイミング装置

(iii) ヘリックス及びバリオメーター並びにそれらの関連

制御装置

(b) アメリカ合衆国政府は、(a)にいう装置を、日本国政府に費用の負担をかけることなく、両政府の関係当局が合意する時に及びその合意する日本国内の場所において引き渡す。

(c) (a)にいう装置に対する権原は、アメリカ合衆国政府が

II

[JAPANESE TEXT — TEXTE JAPONAIS]

書簡をもつて啓上いたします。本大臣は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光榮を有します。

本使は、船舶及び航空機の航行に対する援助施設として効果的であることがすでに実証されたアメリカ合衆国及び他の地域に設置されているオメガ航行援助局に言及するとともに、日本国が地理的に設置場所としての可能性を有することにかんがみ、また、その航行援助施設の有効範囲を拡大するため、アメリカ合衆国政府が、日本国政府に対し、次の規定に従つて日本国にオメガ航行援助局（以下「局」という。）を設置し、運営し及び維持するよう要請する旨を申し述べ光榮を有します。

1 日本国政府は、2 及び3に定める場合を除くほか、アメリカ合衆国政府に費用の負担をかけることなく、日本国の

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

Tokyo, August 15, 1972

Excellency,

I have the honor to acknowledge receipt of your note of today's date, which reads as follows:

[*See note I*]

I have the honor to confirm on behalf of my Government that the foregoing provisions are acceptable to the Government of Japan and to agree that your note and this reply shall constitute an agreement between our two Governments regarding this matter, which shall enter into force on the date of this reply.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

MASAYOSHI OHIRA
Minister for Foreign Affairs
of Japan

His Excellency Robert S. Ingersoll
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the United States of America

¹ Translation supplied by the Government of the United States of America.

² Traduction fournie par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE
LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE JAPON RELATIF À
L'INSTALLATION, AU FONCTIONNEMENT ET À L'ENTRE-
TIEN D'UNE STATION « OMEGA » D'AIDE À LA NAVIGA-
TION AU JAPON

I

*L'Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique au Ministre japonais
des affaires étrangères*

Tokyo, le 15 août 1972

N° 499

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux stations d'aide à la navigation OMEGA, installées aux Etats-Unis d'Amérique et ailleurs, qui, la preuve en est maintenant faite, sont des systèmes efficaces d'aide à la navigation maritime et aérienne; compte tenu de la situation géographique du Japon et en vue d'étendre le réseau desdits systèmes d'aide à la navigation, le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique invite le Gouvernement japonais à installer, à faire fonctionner et à entretenir une station OMEGA d'aide à la navigation (ci-après dénommée « la Station ») conformément aux dispositions suivantes :

1. Le Gouvernement japonais construira, fera fonctionner et entretiendra la station conformément aux lois et règlements pertinents dans les limites des crédits budgétaires du Japon, sans frais pour le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, sauf dans les cas stipulés aux paragraphes 2 et 3 ci-après.

2. a) Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique livrera gratuitement au Gouvernement japonais le matériel suivant pour équiper la station :

- i) Deux émetteurs OMEGA;
- ii) Le système de réglage électronique; et
- iii) L'hélice, les variomètres et les appareils auxiliaires de commande.

b) Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique livrera le matériel décrit ci-dessus au Gouvernement japonais gratuitement, à la date et au lieu dont conviendront les autorités compétentes des deux Gouvernements.

c) Ce matériel restera la propriété du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

3. Sur la demande du Gouvernement japonais, le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique formera aux Etats-Unis le personnel japonais nécessaire pour faire fonctionner et entretenir le matériel fourni par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique conformément à l'alinéa a) du paragraphe 2 ci-dessus. La formation sera assurée gratuite-

¹ Entré en vigueur le 15 août 1972, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

ment mais les frais de voyage et les indemnités de subsistance ne seront pas prises en charge par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

4. Sur la demande du Gouvernement japonais, le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique fournira, contre remboursement, les pièces et l'outillage nécessaires au fonctionnement et à l'entretien de la station, à des conditions qui ne seront pas moins avantageuses que celles auxquelles il les vend à d'autres gouvernements qui installent, font fonctionner et entretiennent des stations OMEGA.

5. a) Quand les autorités compétentes des deux Gouvernements décideront que du matériel fourni au Gouvernement japonais, conformément au paragraphe 2 ci-dessus, n'est plus nécessaire au fonctionnement et à l'entretien de la station, il sera rendu au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique sur le territoire japonais à la date et au lieu dont pourront convenir les autorités compétentes des deux Gouvernements.

b) En rendant du matériel au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, le Gouvernement japonais ne sera pas tenu de le remettre dans l'état où il se trouvait au moment de la livraison ou d'indemniser le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

c) Le matériel se trouvant au Japon ne pourra être cédé qu'à des conditions dont devront convenir les deux Gouvernements sous réserve des lois et des règlements pertinents des Etats-Unis et du Japon.

6. Conformément aux lois et règlements pertinents en vigueur au Japon, les autorités compétentes du Gouvernement japonais devront payer les droits de douane et autres impôts sur le matériel destiné à la station, fourni conformément au paragraphe 2 ci-dessus, et sur le matériel et l'outillage importés provisoirement au Japon pour construire la station.

7. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique ne pourra être tenu pour responsable des dommages matériels ou accidents corporels du fait qu'il conserve la propriété de certains appareils. Cette disposition ne sera pas interprétée comme signifiant que le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique sera dégagé de toute responsabilité lorsque des dommages ou accidents seront imputables à des défauts du matériel.

8. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique ne fera les dépenses prévues dans le présent Accord que dans la mesure où le Congrès des Etats-Unis ouvrira les crédits nécessaires.

9. Les autorités compétentes des deux Gouvernements pourront convenir d'arrangements détaillés pour exécuter le présent Accord.

10. Le présent Accord restera en vigueur pendant une période initiale de trois ans et, par la suite, prendra fin six mois après que l'un ou l'autre Gouvernement aura informé l'autre par écrit de son intention de le résilier.

Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement japonais, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et votre réponse à cet effet constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrerait en vigueur à la date de ladite réponse.

Veillez agréer, etc.

ROBERT S. INGERSOLL

Son Excellence Monsieur Masayoshi Ohira
Ministre des affaires étrangères
Tokyo

II

Tokyo, le 15 août 1972

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note datée d'aujourd'hui, rédigée dans les termes suivants :

[Voir note I]

J'ai l'honneur de vous confirmer au nom de mon Gouvernement que les dispositions susmentionnées rencontrent l'agrément du Gouvernement japonais, qui considère par conséquent que votre note et la présente réponse constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de la présente réponse.

Le Ministre japonais des affaires étrangères,

MASAYOSHI OHIRA

Son Excellence Monsieur Robert S. Ingersoll
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
des Etats-Unis d'Amérique

No. 12817

**UNITED STATES OF AMERICA
and
REPUBLIC OF KOREA**

Exchange of notes constituting an agreement relating to trade in wool and man-made fiber textile products (with annexes). Washington, 4 January 1972

Exchange of notes constituting an agreement supplementing the above-mentioned Agreement. Washington, 20 September 1972

Authentic texts: English.

Registered by the United States of America on 21 November 1973.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
RÉPUBLIQUE DE CORÉE**

Échange de notes constituant un accord relatif au commerce des produits textiles en laine et en fibres synthétiques (avec annexes). Washington, 4 janvier 1972

Échange de notes constituant un accord additionnel à l'Accord susmentionné. Washington, 20 septembre 1972

Textes authentiques : anglais.

Enregistrés par les États-Unis d'Amérique le 21 novembre 1973.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹
BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE
REPUBLIC OF KOREA RELATING TO TRADE IN WOOL
AND MAN-MADE FIBER TEXTILE PRODUCTS

I

The American Ambassador at Large to the Korean Ambassador

DEPARTMENT OF STATE
WASHINGTON

January 4, 1972

Excellency:

I refer to recent discussions between our two Governments concerning exports of wool and man-made fiber textile products from the Republic of Korea to the United States of America. As a result of those discussions, I propose the following agreement:

1. The Republic of Korea shall limit exports of wool and man-made fiber textile products to the United States for the five agreement years beginning October 1, 1971, and extending through September 30, 1976, to the annual aggregate, group and specific limits set forth in annex A, and in accordance with the provisions of this Agreement.

2. (a) Within the applicable aggregate and group limits shown in annex A, for wool and man-made fiber textiles, the following specific limits shall apply for the first agreement year:

Wool Textile Products

<i>Category</i>	<i>Thousand Square Yards Equivalent</i>
104	1,505.9
120	1,413.6

Man-made Fiber Textile Products

<i>Category</i>	<i>Thousand Square Yards Equivalent</i>
211	13,282.5
216	5,250.3
219	58,301.1
221	80,186.7
222	11,080.3
228	8,664.7
229	24,699.4
234	66,378.4
235	27,073.2
238	2,642.2

¹ Came into force on 4 January 1972 by the exchange of the said notes, with retroactive effect from 1 October 1971, in accordance with their provisions.

(b) Within the annual aggregate and group limits set forth in annex A, the specific limits set forth in (a) of this paragraph for man-made fiber textile products shall be increased over the preceding agreement year by 9 percent for the second year and 8 percent for the third year. During the third year, the two Governments shall consult to determine the growth rates appropriate for man-made fiber textiles to distribute between the fourth and fifth year the balance remaining of the five-year aggregate limit shown in annex A after deduction of the aggregate limits provided for the first three years. The growth rates determined in such consultations shall also be applied to the group and specific limits provided for herein.

(c) The specific limits for wool textile products set forth in (a) of this paragraph shall be increased beginning with the second agreement year by 1 percent for each agreement year over the preceding agreement year.

3. The following procedures shall apply during each agreement year with respect to all exports in that year in each category of man-made fiber and wool textile products not subject to a specific limit under paragraph 2 above.

(a) By August 15 of each agreement year the Government of the Republic of Korea shall notify the Government of the United States of America of anticipated exports in each such category during the next agreement year. Following receipt of such notice, the Government of the United States of America shall have 30 days in which to request consultations with respect to any category.

(b) When the Government of the United States of America requests consultations, the Government of the Republic of Korea shall meet promptly with the Government of the United States of America to work out a mutually satisfactory solution to such problems as may exist with respect to the anticipated exports referred to under (a) of this paragraph. The consultations shall be concluded within 30 days, unless the two Governments agree otherwise. In the event that such consultations do not result in a mutually acceptable solution, the Government of the Republic of Korea shall limit its exports in any category in question during the agreement year in question to the level requested by the Government of the United States of America at the conclusion of such consultations.

(c) If no consultations are requested by the Government of the United States of America, the Government of the Republic of Korea shall not permit exports to exceed the level stated by the Government of the Republic of Korea under (a) of this paragraph without the specific concurrence of the Government of the United States of America to such additional exports. The Government of the Republic of Korea may request such concurrence at any time it believes appropriate. The Government of the United States of America shall give due consideration to such request and shall respond within 21 days of receipt of such request.

4. The following shall be applied separately to the wool textile aggregate, group and specific limits and to the man-made fiber textile aggregate, group and specific limits.

(a) For any agreement year subsequent to the first agreement year and immediately following a year of a shortfall (i.e., a year in which textile exports from the Republic of Korea were below the aggregate limit and any group and specific limits applicable to the category concerned) the Government of the Republic of Korea may permit exports to exceed these limits by carryover in the following amounts and manner:

- (i) The carryover shall not exceed the amount of shortfall in either the aggregate limit or any applicable group or specific limit and shall not exceed either five percent of the aggregate limit or five percent of the applicable group limit in the year of the shortfall, and
- (ii) in the case of shortfalls in the categories subject to specific limits the carryover shall be used in the same category in which the shortfall occurred, and shall not exceed five percent of the specific limit in the year of the shortfall, and

(iii) in the case of shortfalls not attributable to categories subject to specific limits, the carryover shall be used in the same group in which the shortfall occurred and shall not be used to exceed any applicable specific limit except in accordance with the provisions of paragraph 7 and shall be subject to the provisions of paragraph 3 of this Agreement.

(b) The limits referred to in subparagraph (a) of this paragraph are without any adjustments under this paragraph or paragraphs 5, 6 or 7.

(c) The carryover shall be in addition to the exports permitted in paragraphs 5, 6 and 7 of this Agreement.

5. In addition to the amounts provided for under paragraphs 2 and 4, aggregate exports of man-made fiber textiles may be increased by an amount equal to 5 percent of the aggregate limit, and within that amount, exports in any group or category may be exceeded by 5 percent of the applicable group and category limits, provided that exports under the cotton textile agreement for the corresponding year ending December 31 are below the aggregate limit and the comparable group and category limits established therein by an equivalent square yard amount. In applying this paragraph only, the maximum allowable exports under the cotton textile agreement shall be deemed the "limits".

6. Within the applicable aggregate limits, as they may be adjusted under paragraphs 4 and 5, exports in the apparel groups for man-made fiber textiles and for wool textiles may exceed the applicable group limits as adjusted pursuant to paragraph 5 by 5 percent of such adjusted limits in each year and exports in the other groups may exceed the group limits applicable thereto as adjusted pursuant to paragraph 5 by 10 percent.

7. Within the applicable aggregate and group limits as adjusted pursuant to paragraphs 4, 5, and 6, exports in any category given a specific limit may exceed that limit by not more than 5 percent in addition to the amount authorized under paragraph 4; provided, however, that the total of exports authorized for any category under this paragraph and paragraph 5 shall not exceed 5 percent of the unadjusted category limit for the year in question. Within the applicable group limits for each group, the square yard equivalent of any shortfalls occurring in exports in the categories given specific limits may be used in any category not given a specific limit.

8. The Government of the Republic of Korea shall use its best efforts to space exports to the United States of America as evenly as practicable taking into account seasonal factors.

9. Each Government agrees to supply promptly any relevant available statistical data requested by the other government. In particular, the Governments agree to exchange monthly data on exports and imports of wool and man-made fiber textiles from the Republic of Korea to the United States of America.

10. (a) For the purpose of this Agreement the schedules of categories and conversion factors attached hereto as annex B shall apply.

(b) (i) Any textile product which is wholly or in part of wool and/or man-made fiber, but is not in chief value cotton, shall be subject to the terms of this Agreement, whether or not listed in annex B.

(b) (ii) For purposes of this Agreement a product covered under (b) (i) and not listed in annex B shall be treated as a wool textile product if (a) it is 17 percent or more by weight of wool, or (b) the weight of the wool component is not less than the weight of the man-made fiber content, or (c) the product contains no man-made fiber. All other products under (b) (i) but not listed in annex B shall be considered man-made fiber textile products.

(c) Both Governments agree to take such measures as may be appropriate to prevent the evasion of this Agreement by substitution, transshipment or other means.

11. (a) The Governments agree to consult on any question arising in the implementation of this Agreement. Mutually satisfactory administrative arrangements or adjustments may be made to resolve minor problems arising in the implementation of this Agreement including differences in points of procedure or operation.

(b) Experts of the two Governments shall meet to consider hardship situations which may exist at the outset of this Agreement. The experts may make recommendations to the two governments for appropriate solutions. In considering these situations, conditions in both countries shall be taken into account.

12. The Government of the Republic of Korea shall administer its export control system under this Agreement. The Government of the United States of America may assist the Government of the Republic of Korea in implementing the limitations of this Agreement.

13. A schedule of handicraft and art articles which shall be exempt from the limitations of this Agreement shall be developed by the two Governments and incorporated into this Agreement as annex C.¹

14. If the Government of the Republic of Korea considers that as a result of limitations specified in this Agreement, the Republic of Korea is being placed in an inequitable position vis-a-vis a third country, the Government of the Republic of Korea may request consultation with the Government of the United States of America with the view to taking appropriate remedial action such as a reasonable modification of this Agreement.

15. Either Government may terminate this Agreement effective at the end of an agreement year by written notice to the other Government to be given at least 90 days prior to the end of such agreement year. Either Government may at any time propose revisions in the terms of this Agreement.

If this proposal is acceptable to the Government of the Republic of Korea, this note and your note of confirmation on behalf of the Government of the Republic of Korea shall constitute an agreement between the Government of the Republic of Korea and the Government of the United States of America.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

For the Secretary of State:

[Signed]

DAVID M. KENNEDY
Ambassador at Large

His Excellency Dong Jo Kim
Ambassador of Korea

A N N E X A

MAN-MADE FIBER AND WOOL TEXTILE PRODUCTS

1. The aggregate and group limits for exports of man-made fiber textiles from the Republic of Korea to the United States of America for the five years beginning October 1, 1971, shall not exceed 1,954,400,000 square yards equivalent. The totals for the first three years are indicated below in square yards equivalent.

¹ See p. 78 of this volume.

<i>Period</i>	<i>Limits</i>
October 1, 1971-September 30, 1972	
Aggregate	344,300,000
Group I. Apparel (Categories 214-240)	296,442,300
Group II. Fabric (Categories 206-213)	16,044,600
Group III. Other (Categories 200-205, 241-243)	31,813,100
October 1, 1972-September 30, 1973	
Aggregate	375,287,000
Group I. Apparel (Categories 214-240)	323,122,100
Group II. Fabric (Categories 206-213)	17,488,600
Group III. Other (Categories 200-205, 241-243)	34,676,300
October 1, 1973-September 30, 1974	
Aggregate	405,310,000
Group I. Apparel (Categories 214-240)	348,971,900
Group II. Fabric (Categories 206-213)	18,887,700
Group III. Other (Categories 200-205, 241-243)	37,450,400
October 1, 1974-September 30, 1975*	
Aggregate	
Group I. Apparel (Categories 214-240)	
Group II. Fabric (Categories 206-213)	
Group III. Other (Categories 200-205, 241-243)	
October 1, 1975-September 30, 1976*	
Aggregate	
Group I. Apparel (Categories 214-240)	
Group II. Fabric (Categories 206-213)	
Group III. Other (Categories 200-205, 241-243)	

2. The aggregate and group limits in square yards equivalent for Korean exports of wool textiles to the United States for the periods indicated below are:

<i>Period</i>	<i>Limits</i>
October 1, 1971-September 30, 1972	
Aggregate	12,730,000
Group I. Apparel (Categories 111-125)	10,600,000
Group II. Fabric, made-ups & miscellaneous (Categories 101-110, 128-132)	2,130,000
October 1, 1972-September 30, 1973	
Aggregate	12,857,300
Group I. Apparel (Categories 111-125)	10,706,000
Group II. Fabric, made-ups, and miscellaneous (Categories 101-110, 128-132)	2,151,300
October 1, 1973-September 30, 1974	
Aggregate	12,985,900
Group I. Apparel (Categories 111-125)	10,813,100
Group II. Fabric, made-ups & miscellaneous (Categories 101-110, 128-132)	2,172,800
October 1, 1974-September 30, 1975	
Aggregate	13,115,700
Group I. Apparel (Categories 111-125)	10,921,200
Group II. Fabric, made-ups & miscellaneous (Categories 101-110, 128-132)	2,194,500

* See paragraph 2(b) of this Agreement regarding fourth and fifth year limits.

<i>Period</i>	<i>Limits</i>
October 1, 1975-September 30, 1976	
Aggregate	13,246,900
Group I. Apparel (Categories 111-125)	11,030,400
Group II. Fabric, made-ups, and miscellaneous (Categories 101-110, 128-132)	2,216,500

3. Growth in the group and specific limits in the second and succeeding years shall be at the same rate as growth in the aggregate limit in the second and succeeding years.

ANNEX B

CATEGORIES OF WOOL TEXTILE PRODUCTS

<i>Category</i>	<i>Description</i>	<i>Unit of Measure</i>	<i>Syd. Conversion</i>
101	Wool tops and wool advanced	Lb.	1.95
102	Yarns of Angora Rabbit Hair	Lb.	1.95
103	Other yarns of wool and hair	Lb.	1.95
104	Woven fabrics of wool, including blankets (carriage robes, lap robes, steamer rugs, etc.) over 3 yards in length ...	Syd.	1.0
105	Billiard cloth	Syd.	1.0
106	Blankets	Lb.	1.295
107	Carriage and auto robes, etc., nes.	Lb.	1.295
108	Tapestries and upholstery fabrics	Syd.	1.0
109	Pile and tufted fabrics	Syd.	1.0
110	Knit fabrics in the piece	Lb.	1.95
111	Hosiery	Doz. Pr.	2.7814
112	Gloves and mittens	Doz. Pr.	2.093
113	Underwear, knit	Lb.	1.95
114	Other infants articles, knit not ornamented	Lb.	1.95
115	Knit hats and similar items	Lb.	1.95
116	Knit wearing apparel, nes., valued not over \$5 per pound	Lb.	1.95
117	Knit wearing apparel, nes., valued over \$5 per pound ...	Lb.	1.95
118	Hats, caps, not blocked	Lb.	1.95
119	Hats, caps, blocked, finished	Lb.	1.95
120	Men's and boys' suits	No.	4.5
121	Men's and boys' outer coats	No.	4.5
122	Woman's, misses', and children's coats and suits	No.	4.75
123	Women's misses', children's separate skirts	No.	1.5
124	Trousers, slacks and shorts	No.	1.5
125	Articles of wearing apparel, nes.	Lb.	2.0
126	Lace and net article including veiling	Lb.	1.95
128	Miscellaneous wool manufactures	Lb.	1.95
131	Braided floor coverings	Sft.	.0111
132	Wool floor coverings, nes.	Sft.	.0111
200	Textured yarns	Lb.	3.51
201	Yarn wholly of continuous filament, cellulosic	Lb.	5.19
202	Yarn wholly of continuous filament, other	Lb.	11.6
203	Yarn wholly of non-continuous filament, cellulosic	Lb.	3.4
204	Yarn wholly of non-continuous filament, other	Lb.	4.12
205	Yarns, other	Lb.	3.51
206	Woven fabrics, cellulosic, wholly of continuous man-made fiber	Lb.	1.0
207	Woven fabrics, cellulosic, wholly of non-continuous fibers	Syd.	1.0
208	Woven fabrics, other, wholly of continuous man-made fiber	Syd.	1.0
209	Woven fabrics, other, wholly of noncontinuous fibers ...	Syd.	1.0
210	Woven fabrics, other, of man-made fibers (including fabric containing more than 17% by weight of wool; glass fabrics and mixed yarn fabrics)	Syd.	1.0

<i>Category</i>	<i>Description</i>	<i>Unit of Measure</i>	<i>Syd. Conversion</i>
211	Knit fabrics	Lb.	7.8
212	Pile and tufted fabrics	Syd.	1.0
213	Specialty fabrics	Lb.	7.8
214	Gloves and mittens, knit, whether or not ornamented	Doz. Pr.	3.53
215	Hosiery	Doz. Pr.	4.6
216	Dresses, knit	Doz.	45.3
217	Pajamas and other nightwear, knit	Doz.	51.96
218	T-Shirts, knit	Doz.	7.24
219	Shirts, other (including blouses), knit	Doz.	18.36
220	Skirts, knit	Doz.	17.8
221	Sweaters and cardigans, knit	Doz.	36.8
222	Trousers, slacks and shorts, knit women's girls' and infants'	Doz.	17.8
223	Underwear, knit	Doz.	16.0
224	Other wearing apparel, knit, whether or not ornamented .	Lb.	7.8
225	Body supporting garments	Doz.	4.75
226	Handkerchiefs	Doz.	1.66
227	Mufflers, scarves and shawls, not knit	Lb.	7.8
228	Blouses, not knit	Doz.	14.53
229	Coats, not knit	Doz.	41.25
230	Dresses, not knit	Doz.	45.3
231	Dressing gowns, including bathrobes and beach robes, not knit	Doz.	51.0
232	Pajamas and other nightwear; not knit	Doz.	51.96
233	Playsuits, sunsuits, washsuits, etc., not knit	Doz.	21.3
234	Dress shirts, not knit	Doz.	22.19
235	Shirts, other, not knit	Doz.	24.46
236	Skirts, not knit	Doz.	17.8
237	Suits, not knit	No.	4.5
238	Trousers, slacks and shorts, not knit	Doz.	17.8
239	Underwear, not knit	Doz.	16.0
240	Other wearing apparel, not knit, whether or not ornamented	Lb.	7.8
241	Floor coverings	Sft.	0.11
242	Other furnishings	Lb.	7.8
243	Man-made fiber manufactures, nes.	Lb.	7.8

II

EMBASSY OF THE REPUBLIC OF KOREA
WASHINGTON, D.C.

January 4, 1972

KAM 72/2

Excellency:

I have the honor to acknowledge the receipt of Your Excellency's note of January 4, 1972, concerning the exports of wool and man-made fiber textile products from the Republic of Korea to the United States of America.

I have the honor to inform Your Excellency that the proposals set forth in Your Excellency's note are acceptable to the Government of the Republic of

Korea and to confirm that Your Excellency's note and this reply constitute an agreement between our two Governments.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

[Signed]

DONG-JO KIM
Ambassador

His Excellency David M. Kennedy
Ambassador at Large
Department of State
Washington, D.C.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹
BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE
REPUBLIC OF KOREA SUPPLEMENTING THE AGREE-
MENT OF 4 JANUARY 1972 RELATING TO TRADE IN WOOL
AND MAN-MADE FIBER TEXTILE PRODUCTS²

I

EMBASSY OF THE REPUBLIC OF KOREA
WASHINGTON, D.C.

KAM 72/192

The Ambassador of the Republic of Korea presents his compliments to His Excellency, the Secretary of State and has the honor to refer to article 13 of the Agreement on Wool and Man-made Fiber Textiles between Korea and the United States dated January 4, 1972² and to propose that the following list of traditional "Korean items", not including those garments tailored to conform with western styles be incorporated into the Agreement as annex C:

1. Chima—The long, formless and ample skirt portion of the traditional Korean Chima-Chogori dress set.
2. Chogori—The short halter type blouse or top portion of the traditional Korean Chima-Chogori dress set.
3. Bosun—An ankle boot-type article, wholly of cloth, worn by Korean women indoors.
4. Fabrics, not exceeding 24 × 48 inches in size, containing hand embroidered or handpainted Korean scenes and used primarily as decorations or art objects.
5. Handmade carpets, i.e., in which the pile was inserted or knotted by hand and classified by the U.S. Customs under TSUSA numbers 360.0500, 360.1000, 360.1500 or 360.7540.

The Ambassador of the Republic of Korea further has the honor to propose that if the foregoing is acceptable to His Excellency, this note and His Excellency's note in reply shall constitute annex C to the Agreement.

The Ambassador of the Republic of Korea avails himself of the opportunity to renew to the Secretary of State the assurances of his highest consideration.

Washington, D.C. September 20, 1972.

¹ Came into force on 20 September 1972 by the exchange of the said notes.

² See p. 70 of this volume.

II

DEPARTMENT OF STATE
WASHINGTON

September 20, 1972

Excellency:

I have the honor to acknowledge receipt of your note of today's date which reads as follows:

[See note I]

I have further the honor to confirm that the proposal contained in your note is acceptable to the Government of the United States of America.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Secretary of State:

WILLIS C. ARMSTRONG

His Excellency Dong Jo Kim
Ambassador of Korea

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE
LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE DE
CORÉE RELATIF AU COMMERCE DES PRODUITS TEXTI-
LES EN LAINE ET EN FIBRES SYNTHÉTIQUES

I

*L'Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique à l'Ambassadeur de Corée*DÉPARTEMENT D'ÉTAT
WASHINGTON

Le 4 janvier 1972

Monsieur l'Ambassadeur

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu récemment entre nos deux Gouvernements au sujet des exportations de produits textiles en laine et en fibres synthétiques de la République de Corée vers les Etats-Unis d'Amérique. Comme suite à ces entretiens, je vous propose de conclure l'accord ci-après :

1. Pendant les cinq années d'application de l'Accord soit à compter du 1^{er} octobre 1971 et jusqu'au 30 septembre 1976 inclus, la République de Corée limitera ses exportations de produits textiles en laine et en fibres synthétiques vers les Etats-Unis aux limites annuelles globales, par groupe et spécifiques indiquées à l'annexe A et conformément au présent Accord.

2. a) Dans le cadre de la limite globale et des limites par groupe indiquées à l'annexe A pour les textiles de laine et de fibres synthétiques, les limites spécifiques suivantes seront appliquées pendant la première année de l'Accord :

Produits textiles en laine

<i>Catégorie</i>	<i>Equivalent en milliers de yards carrés</i>
104	1 505,9
120	1 413,6

Produits textiles en fibres synthétiques

<i>Catégorie</i>	<i>Equivalent en milliers de yards carrés</i>
211	13 282,5
216	5 250,3
219	58 301,1
221	80 186,7

¹ Entré en vigueur le 4 janvier 1972 par l'échange desdites notes, avec effet rétroactif au 1^{er} octobre 1971, conformément à leurs dispositions.

<i>Catégorie</i>	<i>Equivalent en milliers de yards carrés</i>
222	11 080,3
228	8 664,7
229	24 699,4
234	66 378,4
235	27 073,2
238	2 642,2

b) Dans le cadre des limites annuelles globales et par groupe indiquées à l'annexe A, les limites spécifiques indiquées à l'alinéa *a* du présent paragraphe pour les produits textiles en fibres synthétiques seront augmentées, par rapport à l'année précédente d'application de l'accord de 9 p. 100 pour la deuxième année et de 8 p. 100 pour la troisième année. Au cours de la troisième année, les deux Gouvernements se consulteront pour décider des taux d'augmentation à appliquer aux textiles de fibres synthétiques pour répartir entre la quatrième et la cinquième année le solde de la limite globale quinquennale indiquée à l'annexe A, après déduction des limites globales prévues pour les trois premières années. Les taux d'augmentation déterminés au cours desdites consultations seront également appliqués aux limites par groupe et spécifiques.

c) Les limites spécifiques indiquées à l'alinéa *a* du présent paragraphe pour les produits textiles en laine seront relevées à compter de la deuxième année de l'Accord de 1 p. 100 par rapport à l'année précédente, au début de chaque nouvelle année d'application de l'Accord.

3. Pendant chacune des années d'application de l'Accord, les dispositions ci-après s'appliqueront à toutes les exportations effectuées pendant ladite année dans chacune des catégories de produits textiles en fibres synthétiques et en laine pour lesquelles aucune limite spécifique n'est prévue au paragraphe 2 ci-dessus.

a) Au 15 août de chaque année d'application de l'Accord, le Gouvernement de la République de Corée notifiera au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique des exportations qu'il prévoit dans chacune desdites catégories pour l'année suivante d'application de l'Accord. Après réception de ladite notification, le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique disposera de 30 jours pour demander à engager des consultations au sujet de l'une quelconque desdites catégories.

b) Lorsque le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique demandera à engager des consultations, le Gouvernement de la République de Corée rencontrera sans tarder le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique afin de trouver aux problèmes qui pourraient se poser concernant les prévisions d'exportation visées à l'alinéa *a* du présent paragraphe une solution satisfaisante pour les deux Parties. A moins que les deux Gouvernements n'en décident autrement, les consultations seront menées à bien dans un délai de 30 jours. Au cas où lesdites consultations n'aboutiraient pas à une solution acceptable pour les deux Parties, le Gouvernement de la République de Corée limitera pendant l'année en question ses exportations dans toute catégorie en cause au niveau requis par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique au terme desdites consultations.

c) Si aucune demande de consultation n'est faite par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, le Gouvernement de la République de Corée n'autorisera aucun dépassement du niveau qu'il aura annoncé pour ses exportations en application de l'alinéa *a* du présent paragraphe sans l'Accord exprès du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique au sujet de ces exportations additionnelles. Le Gouvernement de la République de Corée pourra solliciter un tel accord à tout moment qu'il jugera approprié. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique accordera à ladite requête toute l'attention voulue et y répondra dans les 21 jours qui suivront sa réception.

4. Les dispositions ci-après s'appliquent séparément à la limite globale, aux limites par groupe et aux limites spécifiques fixées pour les textiles de laine et à la limite globale, aux limites par groupe et aux limites spécifiques fixées pour les textiles de fibres synthétiques.

a) Pour toute année d'application de l'Accord postérieure à la première année et suivant immédiatement une année d'exportations insuffisantes (c'est-à-dire une année pendant laquelle les exportations de textiles de la République de Corée ont été inférieures à la limite globale et à toutes les limites par groupe et spécifiques applicables à la catégorie considérée), le Gouvernement de la République de Corée peut autoriser des exportations dépassant ces limites grâce à des reports effectués dans les proportions et selon les modalités indiquées ci-après :

- i) Le report ne peut pas être supérieur à la quantité non exportée (exprimée par rapport à la limite globale ou à la limite par groupe ou spécifique applicable) et ne peut pas dépasser de plus de 5 p. 100 soit la limite globale soit la limite par groupe applicable pendant l'année d'exportations insuffisantes;
- ii) Lorsqu'il y a insuffisance d'exportations dans les catégories qui font l'objet d'une limite spécifique, le report doit être appliqué à la catégorie dans laquelle a été enregistrée ladite insuffisance d'exportations et ne peut dépasser de plus de 5 p. 100 ladite limite spécifique pour l'année du déficit, et
- iii) Dans le cas de quantités non exportées qui ne correspondent pas à une catégorie pour laquelle une limite spécifique a été fixée, le report est appliqué au groupe dans lequel a été enregistrée ladite insuffisance d'exportations; il ne doit dépasser aucune limite spécifique applicable, sauf dans le cas prévu par les dispositions du paragraphe 7, et il est soumis aux dispositions du paragraphe 3 du présent Accord.

b) Les limites visées à l'alinéa a du présent paragraphe ne peuvent faire l'objet d'aucun ajustement en vertu du présent paragraphe ou des paragraphes 5, 6 ou 7.

c) Le report vient en supplément des exportations autorisées au titre des paragraphes 5, 6 et 7 du présent Accord.

5. Outre les quantités prévues aux paragraphes 2 et 4, le total des exportations de textiles de fibres synthétiques peut être augmenté d'une quantité égale à 5 p. 100 de la limite globale, et à l'intérieur de cette quantité, les exportations dans tout groupe ou catégorie peuvent dépasser de 5 p. 100 les limites applicables audit groupe ou à ladite catégorie, à condition que les exportations effectuées au titre de l'Accord sur les textiles de coton pour l'année correspondante se terminant au 31 décembre restent inférieures, d'une quantité équivalente en yards carrés, à la limite globale et aux limites par groupe et par catégorie prévues dans le présent Accord. Pour l'application du présent paragraphe uniquement, le maximum des exportations autorisées au titre de l'Accord sur les textiles de coton sera considéré comme constituant les « limites ».

6. A l'intérieur des limites globales applicables, telles qu'elles peuvent être ajustées conformément aux paragraphes 4 et 5, les exportations d'articles d'habillement appartenant aux groupes des textiles de fibres synthétiques et des textiles de laine peuvent dépasser chaque année de 5 p. 100 les limites applicables auxdits groupes, telles qu'elles ont été ajustées conformément aux dispositions du paragraphe 5, et, dans les autres groupes, les exportations peuvent dépasser de 10 p. 100 les limites applicables auxdits groupes, telles qu'elles ont été ajustées conformément au paragraphe 5.

7. A l'intérieur des limites globales et par groupe telles qu'elles ont été ajustées conformément aux paragraphes 4, 5 et 6, les exportations de toute catégorie pour laquelle une limite a été fixée peuvent dépasser ladite limite de 5 p. 100 au maximum en plus de la quantité autorisée au titre des dispositions du paragraphe 4; toutefois, le total des exportations autorisées au titre d'une quelconque catégorie en application du présent paragraphe et du paragraphe 5 ne doit pas dépasser 5 p. 100 de la limite initiale, non ajustée, prévue pour la catégorie et l'année en question. Dans le cadre des limites fixées pour

chaque groupe, l'équivalent en yards carrés de toute quantité non exportée dans toute catégorie pour laquelle une limite spécifique a été fixée peut être reporté sur toute catégorie pour laquelle aucune limite spécifique n'est prévue.

8. Le Gouvernement de la République de Corée veille à ce que les exportations vers les Etats-Unis d'Amérique soient échelonnées aussi régulièrement que possible, compte tenu des facteurs saisonniers.

9. Chacun des deux Gouvernements s'engage à communiquer sans délai tous les renseignements statistiques disponibles et pertinents qui lui seraient demandés par l'autre Gouvernement. En particulier, les deux Gouvernements conviennent d'échanger chaque mois des renseignements concernant les exportations et les importations de textiles de laine et de fibres synthétiques de la République de Corée vers les Etats-Unis d'Amérique.

10. *a)* Aux fins du présent Accord, les catégories et facteurs de conversion dont la liste figure à l'annexe B sont appliqués.

b) i) Tout article textile composé en totalité ou en partie de laine ou de fibres synthétiques, mais dont l'élément principal de la valeur n'est pas le coton, est soumis aux dispositions du présent Accord, qu'il figure ou non à l'annexe B.

ii) Aux fins du présent Accord, un article visé à l'alinéa *i* ci-dessus et ne figurant pas à l'annexe B est considéré comme un article en textile de laine *a)* s'il contient 17 p. 100 ou plus de laine au poids, *b)* si le poids de la laine n'est pas inférieur au poids de la fibre synthétique, ou *c)* si ledit article ne contient pas de fibre synthétique. Tous les autres articles visés à l'alinéa *i* ci-dessus, mais ne figurant pas à l'annexe B, sont considérés comme des articles textiles de fibres synthétiques.

c) Les deux Gouvernements conviennent de prendre toutes les mesures voulues pour éviter que le présent Accord ne soit tourné par la substitution d'articles, la réexpédition ou par tout autre moyen.

11. *a)* Les deux Gouvernements s'engagent à se consulter sur toute question qui viendrait à se poser quant à l'application du présent Accord. Il pourra être procédé à des arrangements administratifs ou à des ajustements satisfaisants pour les deux Parties afin de résoudre les problèmes mineurs que pourrait poser l'application de l'Accord, notamment les différends touchant les questions de procédure ou de fonctionnement.

b) Des experts des deux Gouvernements se rencontreront pour examiner les difficultés qui peuvent surgir au début de l'application du présent Accord. Ils pourront recommander aux deux Gouvernements des solutions appropriées. Lors de l'examen des dites difficultés, il sera tenu compte des conditions existant dans les deux pays.

12. Le Gouvernement de la République de Corée administre son système de contrôle des exportations en vertu du présent Accord. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique peut aider le Gouvernement de la République de Corée en ce qui concerne l'application des limitations prévues par le présent Accord.

13. Un tableau des produits artisanaux et artistiques auxquels ne s'appliquent pas les limites prévues par le présent Accord sera établi par les deux Gouvernements et incorporé au présent Accord en tant qu'annexe C¹.

14. Si le Gouvernement de la République de Corée estime que, par suite des limites fixées dans le présent Accord, la République de Corée se trouve défavorisée par rapport à un pays tiers, il peut demander à engager des consultations avec le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique en vue de prendre les mesures appropriées pour remédier à cette situation, par exemple en apportant au présent Accord des modifications raisonnables.

15. L'un ou l'autre des deux Gouvernements pourra mettre fin au présent Accord à la fin d'une période de 12 mois, par notification écrite adressée à l'autre Gouvernemen.

¹ Voir p. 89 du présent volume.

90 jours au moins avant la fin de ladite période. L'un ou l'autre des deux Gouvernements pourra, à tout moment, proposer des modifications au présent Accord.

Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République de Corée, la présente note et votre note d'acceptation au nom de ce Gouvernement constitueront un accord entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

Veillez agréer, etc.

Pour le Secrétaire d'Etat :

[Signé]

DAVID M. KENNEDY
Ambassadeur

Son Excellence Monsieur Dong Jo Kim
Ambassadeur de Corée

A N N E X E A

ARTICLES TEXTILES EN FIBRES SYNTHÉTIQUES ET EN LAINE

1. Les limites globales et les limites par groupe applicables aux exportations de textiles en fibres synthétiques de la République de Corée vers les Etats-Unis d'Amérique pendant cinq ans à compter du 1^{er} octobre 1971 ne dépasseront pas l'équivalent de 1 954 400 000 yards carrés. Les quantités totales prévues pour les trois premières années sont indiquées ci-après selon leur équivalent en yards carrés.

<i>Période</i>	<i>Limites</i>
1 ^{er} octobre 1971-30 septembre 1972	
Total	344 300 000
Groupe I. Articles d'habillement (catégories 214-240)	296 442 300
Groupe II. Tissus (catégories 206-213)	16 044 600
Groupe III. Divers (catégories 200-205, 241-243)	31 813 100
1 ^{er} octobre 1972-30 septembre 1973	
Total	375 287 000
Groupe I. Articles d'habillement (catégories 214-240)	323 122 100
Groupe II. Tissus (catégories 206-213)	17 488 600
Groupe III. Divers (catégories 200-205, 241-243)	34 676 300
1 ^{er} octobre 1973-30 septembre 1974	
Total	405 310 000
Groupe I. Articles d'habillement (catégories 214-240)	348 971 900
Groupe II. Tissus (catégories 206-213)	18 887 700
Groupe III. Divers (catégories 200-205, 241-243)	37 450 400
1 ^{er} octobre 1974-30 septembre 1975*	
Total	
Groupe I. Articles d'habillement (catégories 214-240)	
Groupe II. Tissus (catégories 206-213)	
Groupe III. Divers (catégories 200-205, 241-243)	

* Voir paragraphe 2, b, du présent Accord pour les limites relatives aux quatrième et cinquième années.

<i>Période</i>	<i>Limites</i>
1 ^{er} octobre 1975-30 septembre 1976*	
Total	
Groupe I. Articles d'habillement (catégories 214-240)	
Groupe II. Tissus (catégories 206-213)	
Groupe III. Divers (catégories 200-205, 241-243)	

2. Les limites globales et les limites par groupe fixées selon leur équivalent en yards carrés pour les exportations coréennes de textiles de laine à destination des Etats-Unis pendant les périodes indiquées ci-après sont les suivantes :

<i>Période</i>	<i>Plafonds</i>
1 ^{er} octobre 1971-30 septembre 1972	
Total	12 730 000
Groupe I. Articles d'habillement (catégories 111-125)	10 600 000
Groupe II. Tissus, travaux à façon et divers (catégories 101-110-128-132)	2 130 000
1 ^{er} octobre 1972-30 septembre 1973	
Total	12 857 300
Groupe I. Articles d'habillement (catégories 111-125)	10 706 000
Groupe II. Tissus, travaux à façon et divers (catégories 101-110, 128-132)	2 151 300
1 ^{er} octobre 1973-30 septembre 1974	
Total	12 985 900
Groupe I. Articles d'habillement (catégories 111-125)	10 813 100
Groupe II. Tissus, travaux à façon et divers (catégories 101-100, 128-132)	2 172 800
1 ^{er} octobre 1974-30 septembre 1975	
Total	13 115 700
Groupe I. Articles d'habillement (catégories 111-125)	10 921 200
Groupe II. Tissus, travaux à façon et divers (catégories 101-110, 128-132)	2 194 500
1 ^{er} octobre 1975-30 septembre 1976	
Total	13 246 900
Groupe I. Articles d'habillement (catégories 111-125)	11 030 400
Groupe II. Tissus, travaux à façon et divers (catégories 101-110, 128-132)	2 216 500

3. La deuxième année et les années suivantes, les limites par groupe et par catégorie augmenteront dans la même proportion que la limite globale.

A N N E X E B

CATÉGORIES D'ARTICLES EN TEXTILES DE LAINE

<i>Catégorie</i>	<i>Description</i>	<i>Unité</i>	<i>Facteur de conversion (en yards carrés)</i>
101	Peignés de laine et laine traitée	livre	1,95
102	Fils de poil de lapin angora	livre	1,95
103	Autres fils de laine et de poil	livre	1,95
104	Tissus de laine, notamment couvertures (couvertures de voyage dites « carriage robes, lap robes, steamer rugs, etc. » de plus de 3 yards de long	yard carré	1,00
105	Tapis de billard	yard carré	1,00
106	Couvertures	livre	1,295

<i>Catégorie</i>	<i>Description</i>	<i>Unité</i>	<i>Facteur de conversion (en yards carrés)</i>
107	Couvertures légères pour voitures et automobiles, etc., n.d.a.	livre	1,295
108	Tapisseries et tissus d'ameublement	yard carré	1,00
109	Velours, peluches, tissus bouclés et capitonnés..	yard carré	1,00
110	Tissus de bonneterie par pièce	livre	1,95
111	Articles de bonneterie	douzaines de paires	2,7814
112	Gants et moufles	douzaines de paires	2,093
113	Vêtements de dessous, de bonneterie	livre	1,95
114	Autres articles pour enfants, de bonneterie, non ornementés	livre	1,95
115	Chapeaux de bonneterie et articles analogues ..	livre	1,95
116	Vêtements de bonneterie, n.d.a., ne valant pas plus de 5 dollars la livre	livre	1,95
117	Vêtements de bonneterie, n.d.a., valant plus de 5 dollars la livre	livre	1,95
118	Chapeaux, bonnets, non mis en forme	livre	1,95
119	Chapeaux, bonnets mis en forme, finis	livre	1,95
120	Costumes pour hommes et garçonnets	pièce	4,5
121	Manteaux pour hommes et garçonnets	pièce	4,5
122	Manteaux et tailleurs pour femmes, fillettes et enfants	pièce	4,75
123	Jupes pour femmes, fillettes et enfants	pièce	1,5
124	Pantalons, pantalons légers et shorts	pièce	1,5
125	Vêtements, n.d.a.	livre	2,0
126	Dentelles et articles en filet, y compris voiles ..	livre	1,95
128	Articles divers en laine	livre	1,95
131	Couvre-parquets tressés	piéd carré	0,111
132	Couvre-parquets en laine, n.d.a.	piéd carré	0,111
200	Fils texturés	livre	3,51
201	Fils entièrement en filament continu, de cellulose	livre	5,19
202	Fils entièrement en filament continu, autres que de cellulose	livre	11,6
203	Fils entièrement en filament discontinu, de cellulose	livre	3,4
204	Fils entièrement en filament discontinu, autres que de cellulose	livre	4,12
205	Autres fils	livre	3,51
206	Tissus de cellulose, entièrement en fibres synthétiques continues	yard carré	1,0
207	Tissus de cellulose, entièrement en fibres discontinues	yard carré	1,0
208	Tissus, autres que de cellulose, entièrement en fibres synthétiques continues	yard carré	1,0
209	Tissus, autres que de cellulose, entièrement en fibres discontinues	yard carré	1,0
210	Tissus, autres que de cellulose, en fibres synthétiques (y compris les tissus contenant plus de 17 p. 100 de laine en poids; tissus de verre, et tissus en fibres mélangées)	yard carré	1,0
211	Tissus de bonneterie	livre	7,8
212	Velours, peluches, tissus bouclés et capitonnés	yard carré	1,0
213	Tissus spéciaux	livre	7,8
214	Gants et moufles, de bonneterie, ornementés ou non	douzaine de paires	3,53
215	Articles de bonneterie	douzaine de paires	4,6

<i>Catégorie</i>	<i>Description</i>	<i>Unité</i>	<i>Facteur de conversion (en yards carrés)</i>
216	Robes, de bonneterie	douzaine	45,3
217	Pyjamas et autres vêtements de nuit, de bonneterie	douzaine	51,96
218	Chemisettes, de bonneterie	douzaine	7,24
219	Chemises, autres types (y compris les chemisiers), de bonneterie	douzaine	18,36
220	Jupes, de bonneterie	douzaine	17,8
221	Chandails et pull-overs de bonneterie	douzaine	36,8
222	Pantalons, pantalons légers et shorts, de bonneterie, pour femmes, fillettes et enfants	douzaine	17,8
223	Vêtements de dessous, de bonneterie	douzaine	16,0
224	Autres vêtements, de bonneterie, qu'ils soient ornementés ou non	livre	7,8
225	Articles destinés à soutenir certaines parties du corps	douzaine	4,75
226	Mouchoirs	douzaine	1,66
227	Foulards, écharpes et châles, non de bonneterie	livre	7,8
228	Chemisiers, non de bonneterie	douzaine	14,53
229	Manteaux, non de bonneterie	douzaine	41,25
230	Robes, non de bonneterie	douzaine	41,3
231	Robes de chambre, y compris déshabillés et négligés, non de bonneterie	douzaine	51,0
232	Pyjamas et autres vêtements de nuit, non de bonneterie	douzaine	51,96
233	Ensembles de jour, de plage, de toilette, etc., non de bonneterie	douzaine	21,3
234	Chemises habillées, non de bonneterie	douzaine	22,19
235	Chemises, autres, non de bonneterie	douzaine	24,46
236	Jupes, non de bonneterie	douzaine	17,8
237	Tailleurs, non de bonneterie	pièce	4,5
238	Pantalons, pantalons légers et shorts, non de bonneterie	douzaine	17,8
239	Vêtements de dessous, non de bonneterie	douzaine	16,0
240	Autres vêtements, non de bonneterie, ornementés ou non	livre	7,8
241	Couvre-parquets	piéd carré	0,11
242	Autres tissus d'ameublement	livre	7,8
243	Articles en fibres synthétiques, n.d.a.	livre	7,8

II

AMBASSADE DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE
WASHINGTON, D.C.

Le 4 janvier 1972

KAM 72/2

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note du 4 janvier 1972, relative aux exportations de produits textiles de laine et de fibres synthétiques de la République de Corée vers les Etats-Unis d'Amérique.

Les propositions formulées dans ladite note rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République de Corée et je confirme que votre note et la présente réponse constituent un accord entre nos deux Gouvernements.

Veillez agréer, etc.

[Signé]

DONG-JO KIM
Ambassadeur

Son Excellence Monsieur David M. Kennedy
Ambassadeur
Département d'Etat
Washington, D.C.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ADDITIONNEL ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE À L'ACCORD DU 4 JANVIER 1972 RELATIF AU COMMERCE DES PRODUITS TEXTILES EN LAINE ET EN FIBRES SYNTHÉTIQUES²

I

AMBASSADE DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE
WASHINGTON, D.C.

KAM 72/192

L'Ambassadeur de la République de Corée présente ses compliments au Secrétaire d'Etat des Etats-Unis d'Amérique et, se référant à l'article I3 de l'Accord relatif aux textiles de laine et de fibres synthétiques, conclu entre la Corée et les Etats-Unis en date du 4 janvier 1972², a l'honneur de proposer que la liste ci-après d'« articles coréens » traditionnels, dont sont exclus les vêtements coupés à l'occidentale, soit incorporée audit Accord en tant qu'annexe C :

- 1) Chima — partie longue, ample et droite, constituant la jupe du costume traditionnel coréen Chima-Chogori.
- 2) Chogori — blouse courte, genre bain de soleil, constituant le haut du costume traditionnel coréen Chima-Chogori.
- 3) Bosun — article du genre bottillon s'arrêtant à la cheville, entièrement en tissu et que les femmes coréennes portent chez elles.
- 4) Tissus, de 24 × 48 pouces au maximum, décorés de scènes coréennes brodées ou peintes à la main et utilisés essentiellement pour la décoration ou en tant qu'objets d'art.
- 5) Tapis faits à la main, c'est-à-dire dont les brins ont été insérés ou noués à la main et que les services douaniers des Etats-Unis ont classés sous les numéros 360.0500, 360.1 000, 360.1 500 ou 360.7 540 de la nomenclature tarifaire des Etats-Unis.

L'Ambassadeur de la République de Corée propose en outre que si la liste ci-dessus rencontre l'agrément du Secrétaire d'Etat des Etats-Unis d'Amérique, la présente note et la réponse du Secrétaire d'Etat constituent l'annexe C à l'Accord.

L'Ambassadeur de la République de Corée saisit cette occasion, etc.
Washington, D.C., 20 septembre 1972.

¹ Entré en vigueur le 20 septembre 1972 par l'échange desdites notes.

² Voir p. 80 du présent volume.

II

DÉPARTEMENT D'ÉTAT
WASHINGTON

20 septembre 1972

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note datée de ce jour et rédigée comme suit :

[Voir note I]

Je confirme que la proposition contenue dans votre note rencontre l'agrément du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

Veillez agréer, etc.

Pour le Secrétaire d'Etat :

WILLIS C. ARMSTRONG

Son Excellence Monsieur Dong Jo Kim
Ambassadeur de Corée

No. 12818

**UNITED STATES OF AMERICA
and
REPUBLIC OF KOREA**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to
shellfish sanitation (with related notes). Washington,
24 November 1972**

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 21 November 1973.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
RÉPUBLIQUE DE CORÉE**

**Échange de notes constituant un accord relatif à la régle-
mentation sanitaire applicable aux coquillages (avec
notes connexes). Washington, 24 novembre 1972**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 21 novembre 1973.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE REPUBLIC OF KOREA RELATING TO SHELLFISH SANI- TATION

I

EMBASSY OF THE REPUBLIC OF KOREA
WASHINGTON, D.C.

November 24, 1972

KAM 72/227

Excellency:

I have the honor to refer to the recent conversations between the representatives of the Government of the Republic of Korea and the Government of the United States of America concerning the improvement and standardization of shellfish sanitation practices and exchanges of information on sanitary controls applied to the production and handling of fresh or frozen oysters, clams and mussels intended for shipment between the Republic of Korea and the United States of America.

As a result of these conversations the following understandings were reached:

1. Uniform sanitation principles in the national shellfish sanitation program adopted by the United States Public Health Service will be applied to the production and handling of all fresh or frozen oysters, clams and mussels intended for shipment between the Republic of Korea and the United States of America.

2. The standards, criteria, and guidelines promulgated by the national shellfish sanitation program as amended from time to time will be embodied in the relevant sanitary regulations of the Republic of Korea.

3. The Office of Fisheries, Ministry of Agriculture and Forestry, Republic of Korea and the United States Public Health Service will exchange information on the state of compliance with these principles by the competent authorities in their respective countries and will maintain close contacts on matters concerning sanitary conditions of such shellfish.

4. Either Government will cooperate with the other in the observations of shellfish production areas or handling facilities whenever requested by the other Government.

5. The Office of Fisheries of the Republic of Korea and the United States Public Health Service may enter into detailed arrangements for the implementation of this Agreement on request of either Government.

6. Either Government may terminate this Agreement by giving to the other six months' advance notice in writing. Shipments may be prohibited from importation for cogent public health reasons.

¹ Came into force on 24 November 1972, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

I have the honor to propose that if these understandings meet with the approval of the Government of the United States the present note and Your Excellency's note in reply concurring therein shall constitute an agreement between our two Governments which shall enter into force on the date of Your Excellency's reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

[Signed]

DONG-JO KIM
Ambassador

The Honorable U. Alexis Johnson
Acting Secretary of State
Department of State
Washington, D.C.

II

DEPARTMENT OF STATE
WASHINGTON

November 24, 1972

Excellency:

I have the honor to acknowledge receipt of Your Excellency's note of today's date reading as follows:

[See note I]

I have the honor to inform Your Excellency that the foregoing proposals are acceptable to the Government of the United States of America and to confirm that Your Excellency's note and this reply thereto shall constitute an agreement between our two countries in this matter which shall enter into force on the date of this reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Acting Secretary of State:

DONALD L. MCKERNAN

His Excellency Kim Dong Jo
Ambassador of the Republic of Korea

RELATED NOTES

I a

DEPARTMENT OF STATE
WASHINGTON

November 24, 1972

Excellency:

I have the honor to refer to the notes exchanged today regarding shellfish sanitation and to confirm the understanding that, for the time being and pending resolution of certain technical problems not related to public health, no fresh or live oysters in any form will be shipped from the Republic of Korea to the United States. This understanding will not affect oysters in frozen form. It is further understood that joint research and other activities necessary to resolve these technical problems will be undertaken and completed as soon as possible and that resolution of these problems will be confirmed by a further exchange of notes.

I have the honor to confirm also the understanding that no shipments of shellfish from the Republic of Korea to the United States under the provisions of the notes exchanged today will be made prior to the entry into force of the Agreement between the two Governments concerning cooperation in fisheries, also signed today.¹

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration:

For the Acting Secretary of State:

DONALD L. MCKERNAN

His Excellency Kim Dong Jo
Ambassador of the Republic of Korea

II a

EMBASSY OF THE REPUBLIC OF KOREA
WASHINGTON, D.C.

November 24, 1972

KAM 72/229

Excellency:

I have the honor to acknowledge the receipt of Your Excellency's letter of this date reading as follows:

[See note I a]

¹ See p. 103 of this volume.

I have the honor to inform you that the foregoing understandings are in conformity with those of the Government of the Republic of Korea.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

[Signed]

DONG-JO KIM
Ambassador

The Honorable U. Alexis Johnson
Acting Secretary of State
Department of State
Washington, D.C.

I b

EMBASSY OF THE REPUBLIC OF KOREA
WASHINGTON, D.C.

November 24, 1972

KAM 72/228

Excellency:

I have the honor to refer to the notes exchanged today regarding shellfish sanitation, and to inform you that the Government of the Republic of Korea will bear, subject to the availability of annual budgetary appropriations, the cost of observations by an expert or experts of the United States Government provided for in paragraph 4 of my note.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

[Signed]

DONG-JO KIM
Ambassador

The Honorable U. Alexis Johnson
Acting Secretary of State
Department of State
Washington, D.C.

II *b*

DEPARTMENT OF STATE
WASHINGTON

November 24, 1972

Excellency:

I have the honor to acknowledge the receipt of Your Excellency's note of today's date relating to shellfish sanitation. The Government of the United States notes that the Government of the Republic of Korea will bear, subject to the availability of annual budgetary appropriations, the cost of observations by an expert or experts of the United States Government provided for in paragraph 4 of Your Excellency's note of today.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Acting Secretary of State:

DONALD L. MCKERNAN

His Excellency Kim Dong Jo
Ambassador of the Republic of Korea

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE
RELATIF À LA RÉGLEMENTATION SANITAIRE APPLICABLE
AUX COQUILLAGES

I

AMBASSADE DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE
WASHINGTON (D.C.)

Le 24 novembre 1972

KAM 72/227

Monsieur le Secrétaire d'Etat,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui se sont déroulés récemment entre représentants du Gouvernement de la République de Corée et représentants du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique au sujet de l'amélioration et de la normalisation des pratiques sanitaires concernant les mollusques et crustacés et de l'échange de renseignements sur les contrôles sanitaires applicables à la production et à la manutention des huîtres, palourdes et moules fraîches ou congelées, faisant l'objet d'un commerce entre la République de Corée et les Etats-Unis d'Amérique.

A la suite de ces entretiens, il a été convenu ce qui suit :

1. Les principes sanitaires uniformes établis dans le cadre du programme sanitaire national concernant les mollusques et les crustacés, qui a été adopté par le Service de la santé publique des Etats-Unis, seront appliqués à la production et à la manutention de toutes les huîtres, palourdes et moules fraîches ou congelées faisant l'objet d'un commerce entre la République de Corée et les Etats-Unis d'Amérique.

2. Les normes, critères et directives arrêtés dans le cadre du programme national sanitaire concernant les mollusques et les crustacés, avec les modifications qui pourront leur être apportées de temps à autre, seront incorporés dans les règlements sanitaires pertinents de la République de Corée.

3. Le Département des pêcheries du Ministère de l'agriculture et de la sylviculture de la République de Corée et le Service de la santé publique des Etats-Unis se tiendront informés du succès avec lequel les autorités compétentes appliquent ces principes dans leurs pays respectifs et se tiendront au courant très régulièrement des questions concernant la salubrité des mollusques et crustacés visés.

4. Chacun des deux Gouvernements coopérera avec l'autre afin d'assurer, lorsque l'autre Partie en fera la demande, l'inspection des parcs de culture ou des installations de manutention.

¹ Entré en vigueur le 24 novembre 1972, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

5. Le Département des pêcheries de la République de Corée et le Service de la santé publique des Etats-Unis pourront conclure des accords détaillés concernant l'application du présent Accord sur la demande de l'un ou l'autre des deux Gouvernements.

6. Chacun des deux Gouvernements pourra mettre fin au présent Accord moyennant un préavis de six mois donné par écrit à l'autre Partie. Il sera possible d'interdire l'importation de certains chargements pour des raisons impératives touchant à la santé publique.

Je propose que, si les dispositions ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement des Etats-Unis, la présente note et votre réponse constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de cette dernière.

Veillez agréer, etc.

L'Ambassadeur,

[Signé]
DONG-JO KIM

Son Excellence Monsieur U. Alexis Johnson
Secrétaire d'Etat par intérim
Département d'Etat
Washington (D.C.)

II

DÉPARTEMENT D'ÉTAT
WASHINGTON

Le 24 novembre 1972

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date de ce jour, qui se lit comme suit :

[Voir note I]

Je vous informe que les propositions susmentionnées rencontrent l'agrément du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique qui considère, dès lors, que ladite note et la présente réponse constituent un accord sur cette question entre nos deux pays qui entrera en vigueur à la date de la présente.

Veillez agréer, etc.

Pour le Secrétaire d'Etat par intérim :

DONALD L. MCKERNAN

Son Excellence Kim Dong Jo
Ambassadeur de la République de Corée

NOTES CONNEXES

I a

DÉPARTEMENT D'ÉTAT
WASHINGTON

Le 24 novembre 1972

Monsieur l'Ambassadeur,

Me référant aux notes échangées en date de ce jour concernant la réglementation sanitaire applicable aux mollusques et aux crustacés, j'ai l'honneur de confirmer qu'il est entendu que, pour le moment et en attendant que certains problèmes techniques n'ayant pas trait à la santé publique aient été résolus, il ne pourra aucunement être expédié d'huîtres fraîches et vivantes de République de Corée aux Etats-Unis. Cet accord ne concerne pas les huîtres surgelées. Il est convenu, en outre, que des recherches communes et toute autre activité tendant à résoudre ces problèmes techniques seront entreprises et menées à bien dès que possible et que la solution apportée à ces problèmes sera confirmée par un nouvel échange de notes.

Je confirme également qu'il est entendu qu'aucun envoi de mollusques et de crustacés effectué, conformément aux dispositions des notes échangées à ce jour, ne sera expédié de République de Corée aux Etats-Unis avant l'entrée en vigueur de l'Accord entre nos deux Gouvernements concernant la coopération dans le domaine des pêcheries qui a également été signé ce jour¹.

Veuillez agréer, etc.

Pour le Secrétaire d'Etat par intérim :

DONALD L. MCKERNAN

Son Excellence Kim Dong Jo
Ambassadeur de la République de Corée

II a

AMBASSADE DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE
WASHINGTON (D.C.)

Le 24 novembre 1972

KAM 72/229

Monsieur le Secrétaire d'Etat,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date de ce jour qui se lit comme suit :

[Voir note I a]

¹ Voir p. 103 du présent volume.

Je vous informe que les dispositions susmentionnées rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République de Corée.

Veillez agréer, etc.

[Signé]

DONG-JO KIM
Ambassadeur

Son Excellence Monsieur U. Alexis Johnson
Secrétaire d'Etat par intérim
Département d'Etat
Washington (D.C.)

I b

AMBASSADE DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE
WASHINGTON (D.C.)

Le 24 novembre 1972

KAM 72/228

Monsieur le Secrétaire d'Etat,

Me référant aux notes échangées en date de ce jour concernant la réglementation sanitaire applicable aux mollusques et aux crustacés, j'ai l'honneur de vous informer que le Gouvernement de la République de Corée prendra en charge, sous réserve des crédits ouverts à cet effet pour chaque exercice budgétaire, le coût des services d'un ou plusieurs experts du Gouvernement des Etats-Unis qui seront chargés de l'inspection visée au paragraphe 4 de ma note.

Veillez agréer, etc.

[Signé]

DONG-JO KIM
Ambassadeur

Son Excellence Monsieur U. Alexis Johnson
Secrétaire d'Etat par intérim
Département d'Etat
Washington (D.C.)

II *b*

DÉPARTEMENT D'ÉTAT
WASHINGTON

Le 24 novembre 1972

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date de ce jour concernant la réglementation sanitaire applicable aux mollusques et aux crustacés. Le Gouvernement des Etats-Unis prend acte du fait que le Gouvernement de la République de Corée prendra en charge, sous réserve des crédits ouverts à cet effet pour chaque exercice budgétaire, le coût des services d'un ou de plusieurs experts du Gouvernement des Etats-Unis qui effectueront l'inspection visée au paragraphe 4 de votre note en date de ce jour.

Veillez agréer, etc.

Pour le Secrétaire d'Etat par intérim :

DONALD L. MCKERNAN

Son Excellence Kim Dong Jo
Ambassadeur de la République de Corée

No. 12819

**UNITED STATES OF AMERICA
and
REPUBLIC OF KOREA**

Agreement concerning cooperation in fisheries (with agreed minutes). Signed at Washington on 24 November 1972

Authentic texts: English and Korean.

Registered by the United States of America on 21 November 1973.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
RÉPUBLIQUE DE CORÉE**

Accord concernant la coopération dans le domaine de la pêche (avec procès-verbal approuvé). Signé à Washington le 24 novembre 1972

Textes authentiques : anglais et coréen.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 21 novembre 1973.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA CONCERNING COOPERATION IN FISHERIES

The Government of the United States of America and the Government of the Republic of Korea,

Desiring to continue and to expand their cooperation in the conservation and rational exploitation of fishery resources and in the acquisition of scientific knowledge necessary thereto, and

Being mutually concerned to have the fisheries in the Northeastern Pacific Ocean and Bering Sea conducted with due regard to their respective interests,

Have agreed as follows:

Article I. The Government of the United States of America and the Government of the Republic of Korea consider it desirable to expand research concerning species of fish of mutual interest to both parties through both national and joint or coordinated programs. The specialized agencies of both Governments will exchange scientific and statistical data, published studies and other results of fishery research.

Article II. The Government of the United States of America will:

- a. continue to provide technical advice, as may be needed, regarding the propagation under sanitary conditions of shellfish in the Republic of Korea and, subject to its domestic laws and regulations, assist in other ways in the further development of the shellfish industry in Korea;
- b. continue to provide technical assistance toward the establishment and development of salmon resources in waters of the Republic of Korea, including the continued provision of salmon eggs as available.

Article III. Fishing vessels of the Republic of Korea may conduct loading operations in the following areas within the nine-mile zone contiguous to the territorial sea of the United States:

- a. On the north side of Unalaska Island, Alaska, between 167°30' and 167°35' west longitude.
- b. On the north side of St. Matthew Island, Alaska, between 172°29' and 172°46' west longitude and on the south side of St. Matthew Island between 172°17' and 172°35' west longitude and between 172°54' and 173°04' west longitude.
- c. Off St. George Island in the Pribilofs.

Article IV. Both Governments will encourage and assist by appropriate means the establishment and development of commercial fisheries ventures with

¹ Came into force on 12 December 1972, the date when the Government of the Republic of Korea gave written notification to the Government of the United States of America that the domestic legal requirements had been fulfilled, in accordance with article X.

the joint participation of nationals of the two countries, bearing in mind the conservation requirements of the stocks of fish to be harvested.

Article V. Both Governments will ensure that fishing operations by their nationals and vessels in the Northeastern Pacific Ocean and Bearing Sea are conducted with a view to the maintenance of the maximum sustainable yield of the living resources. In view of the cooperative programs for the development of fisheries of the Republic of Korea as set forth in preceding articles, the Government of the Republic of Korea will take the measures necessary to ensure that nationals and vessels of Korea will refrain from fishing for salmon and halibut in the Northeastern Pacific Ocean and Bering Sea east of 175° west longitude.

Article VI. With respect to areas of concentration of fishing operations of both countries, each Government will take appropriate measures aimed at prevention of damage to fishing gear, including measures for improvement of the means of marking fixed gear, measures to ensure that fixed gear is set with due regard for the operation of mobile gear and measures to ensure that vessels operating with mobile gear will operate with due regard for fixed gear. In the event that gear conflicts should arise between the fisheries of the two countries, prompt consultations will be held between the two Governments as may be appropriate in each case.

Article VII. Both Governments will seek to ensure that their nationals and vessels engaged in the fisheries refrain from practices which would result in pollution of the seas and consequent deleterious effects on living marine resources.

Article VIII. Nothing in this Agreement shall be interpreted as prejudicing the views of either Government with regard to freedom of fishing on the high seas, nor will be construed as limiting the rights of either Government under international law.

Article IX. At the request of either Government, representatives of the two Governments will meet at a mutually convenient time with a view to modifying the present Agreement. In any event, representatives of the two Governments will meet at a mutually convenient time prior to the expiration of the period of validity of this Agreement to review its operation and to decide on future arrangements.

Article X. This Agreement shall enter into force when the Government of the Republic of Korea has given written notification to the Government of the United States of America that the domestic legal requirements for entry into force of the Agreement have been fulfilled. The Agreement shall remain in force for a period of five years.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized for this purpose, have signed this Agreement.

DONE at Washington, November 24, 1972, in duplicate, in the English and Korean languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the United States of America:
DONALD L. MCKERNAN

For the Government
of the Republic of Korea:
DONG JO KIM

AGREED MINUTES

The representatives of the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Korea have agreed to record the following in connection with the Agreement signed today concerning cooperation in fisheries:

1. In connection with the provisions of article III of the Agreement, the United States representative stated that should the need arise for additions to or changes in the list of loading zones the United States would be prepared to consider sympathetically a Korean request to that effect.

2. It is agreed that if problems should arise concerning entry by Korean fishing vessels into United States ports in accordance with United States law and regulations, the two Governments will consult concerning alleviation of such problems.

3. With respect to article IV of the Agreement, the Korean representative stated that development of the live-bait fishery for skipjack in the western Pacific is of particular interest, and the United States representative stated that his Government would continue to provide technical advice on this fishery as may be practicable and would continue to encourage joint ventures in this area.

4. In connection with the provisions of article VI of the Agreement, it is recognized that the area of the southeastern Bering Sea commonly known as the "sanctuary area" offers the potential for serious gear conflicts. It is agreed that if Korean trawling operations in the Bering Sea should expand eastward to the vicinity of the "sanctuary area" consultations will be held with a view to special measures to avoid development of gear conflicts. The area in question is the area lying seaward of the nine-mile zone contiguous to the territorial sea of the United States within the following described boundaries: a line running from a point on the Bering Sea coast of the Alaska Peninsula due west along 55°54' north latitude to its intersection with a line connecting the two points 56°20' north latitude, 163°00' west longitude and 55°16' north latitude, 166°10' west longitude, thence southwesterly along the said line to its intersection with a line passing between Cape Navarin and Cape Sarichef at 55°16' north latitude and 166°10' west longitude, thence southeasterly along the Cape Navarin-Sarichef line to Cape Sarichef.

[KOREAN TEXT — TEXTE CORÉEN]

미합중국 정부와 대한민국 정부간의

어업협력에 관한 협정

미합중국 정부와 대한민국 정부는,

어업자원의 보존과 합리적 개발에 있어서 또한
이에 필요한 과학적 지식의 획득에 있어서 양국간의 협력을
계속하고 확대할 것을 희망하고, 또한

동북 태평양 및 베링해에서의 어업이 각자의 권익을
적절하게 고려하여 행하여 지는 데 상호 관심을 가지면서,

다음과 같이 합의하였다.

제 1 조

미합중국 정부와 대한민국 정부는 각 체약국의 국별 및 공동 또는 조정된 계획을 통하여 양 체약국의 상호 관심의 대상이 되는 어족에 관한 조사를 확대시킬 필요가 있음을 고려했다. 양국 정부의 전문기관은 어업조사에 관한 과학적 자료, 통계자료, 발간된 연구서 및 기타 결과를 교환한다.

제 2 조

미합중국 정부는,

- a. 필요한 경우 위생적 조건에 따른 대한민국 내에서의 패류 증식에 관한 기술적 자문을 계속 제공하고, 미국의 국내 법규에 따를 것으로 하여 기타의 방법으로 한국의 패류 산업의 장차 개발을 지원하며, 또한

- b. 가용한 연어 양의 계속적 공급을 포함하여 대한민국의 수역내에서의 연어 자원의 개선 및 개발을 위한 기술 원조를 계속 제공한다.

제 3 조

대한민국의 어선은 미국의 영해에 접속한 영해밖 9마일 수역내의 다음의 지역에서 전채작업을 할 수 있다.

- a. 알래스카의 온알라스카도 북방 서경 167도 30분과 동 167도 35분 사이 지역
- b. 알래스카의 썬세인트 매리유도 북방 서경 172도 29분과 동 172도 46분 사이 지역 및 썬세인트 매리유도 남방 서경 172도 17분과 동 172도 35분 사이와 동 172도 54분과 동 173도 04분 사이 지역
- c. 프리빌로프 섬도내의 세인트 조지도 연안 지역

제 4 조

양국 정부는 채택될 어족의 보존 필요성에 유의하여 양국민의 공동 참여에 의한 민간 어업의 설립과 발전을 적당한 방법으로 권장하고 지원한다.

제 5 조

양국 정부는 동북 태평양 및 베링해에서의 양국 국민과 선박에 의한 어로 작업이 생물 자원의 최대 지속적 생산의 유지를 고려했을 때 행하여 지도록 보장한다. 전기 제조항에 명시되어 있는 대한민국 어업의 개발을 위한 협력적 계획에 비추어, 대한민국 정부는 한국 국민과 선박이 서경 175도 이동의 동북 태평양 및 베링해에서 연어와 넙치 어획을 삼가하도록 보장하는데 필요한 조치를 취한다.

제 6 조

양국의 어로작업 집중 구역에 관하여 각국 정부는, 고정식 어로장구의 포지 방법 개량을 위한 조치, 이동식 어로장구의 조작을 적절하게 고려했을 때 고정식 어로장구 설치를 하도록 보장하기 위한

조치 및 이동식 어로장구에 의하여 조업하는 선박은 고정식 어로장구를 적절하게 고쳐하여 조업하도록 보장하기 위한 조치를 포함하여, 어로장구의 파손을 방지하기 위한 적당한 조치를 취한다. 양국에 의한 어로작업 과정에서 어로장구의 충돌이 야기되는 경우에는, 각 경우마다 적당하게 양국 정부간에 신속한 협의를 가진다.

제 7 조

양국 정부는 어로작업에 종사하는 양국 국민과 선박이 해양 오염을 유발하여 이로 인한 유해한 영향을 해양 생물자원에 미치게 되는 행동을 삼가하도록 보장하기 위하여 노력한다.

제 8 조

본 협정의 어느 규정도 공해 어업의 자유에 관한 일방 정부의 견해를 침해하는 것으로 해석되지 아니하며 또한 국제법에 의거한 일방 정부의 권리를 제한하는 것으로 해석되지 아니한다.

제 9 조

일방 정부의 요청에 따라, 양국 정부의 대표들은 상호 편리한 때에 본 협정을 수정할 목적으로 회합을 가진다. 어느 경우에도

양국 정부의 대표들은 본 협정의 유효기간 만료 전에 상호 편리한
 때에 본 협정의 시행을 검토하고 또한 장차의 약정 사항에 관하여
 결정하기 위하여 회합을 가진다.

제 10 조

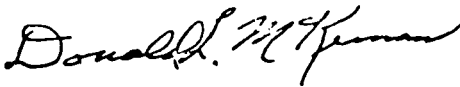
본 협정은 대한민국 정부가 본 협정의 발효를 위한 국내 법적
 요건이 충족되었음을 미합중국 정부에 서면 통고한 때에 발효한다.

본 협정은 5년의 기간동안 유효하다.

이상의 증거로서, 본 협정의 서명을 위하여 정당히 권한을
 위임받은 하기 서명자는 본 협정에 서명하였다.

1973년 9월 11일 워싱턴에서 동등히 정본인 영어 및
 한국어 협정본 두 용을 작성하였다.

미합중국 정부를 위하여:



대한민국 정부를 위하여:



합 의 의 사 록

미합중국 정부와 대한민국 정부 대표는 금일 서명된 어업 협정에 관한 협정에 관하여 아래 사항을 기록해 두는 데 합의 하였다.

1. 협정 제 3조의 규정에 관하여 미국 대표는, 전제 구역의 지점 추가 또는 변경의 필요가 있을 때에 미국은 동 추가 또는 변경을 위한 한국의 요청을 동정적으로 고려할 용의가 되어 있다고 말하였다.

2. 한국의 어선이 미국의 법규에 따라 미국 항구에 입항하는데 관하여 문제가 야기될 경우에 양국 정부는 동 문제의 해결에 관한 협의를 가지기로 합의한다.

3. 협정 제 4조에 관하여 한국 대표는, 서태평양에서 산미끼를 사용하는 가다랭이 어업을 개발시키는 데 특별한 관심이 있다고 말하였으며, 또한 미국 대표는 미국 정부가 이 분야의 어업에 관한 기술적 자문을 실제적으로 계속

제공하며 이 지역에서의 합작사업을 계속 권장할 것이라고
말하였다.

4. 협정 제 6조의 규정에 관하여, 일반적으로 "보호
구역"으로 알려진 동남 베링해 지역에는 중대한 어로장구
충돌의 가능성이 있음을 인정한다. 베링해에서 한국의 르톨
조업이 "보호구역" 부근 동방으로 확대되는 경우에는 어로장구
충돌 확대를 방지하기 위한 특별한 조치를 취할 목적으로 협의를
가지기로 합의한다. 문제의 지역은 미국의 영해에 접속한
영해밖 9마일 수역에 걸친 하기 경계 범위내의 지역을 말한다.

북위 55도 54분의 선에 따라 알라스카 반도의 베링해
연안의 지점에서 정서 방향으로, 북위 56도 20분과
서경 163도 00분의 지점과 북위 55도 16분과 서경 166도
10분의 지점을 연결하는 선과 교차하는 점에 이르러,
또한 서남으로 전기의 선에 따라 나바린갑과
사리체프갑을 연결하는 선과 교차하는 점, 즉
북위 55도 16분과 서경 166도 10분의 점에 이르러,
이어서 나바린갑-사리체프갑선을 따라 동남으로
사리체프갑에 이르는 선.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS
D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLI-
QUE DE CORÉE CONCERNANT LA COOPÉRATION DANS
LE DOMAINE DE LA PÊCHE

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Corée,

Désireux de poursuivre et de développer leur coopération dans le domaine de la conservation et de l'exploitation rationnelle des ressources halieutiques et dans celui de l'acquisition des connaissances scientifiques nécessaires à cette fin,

Soucieux de voir les pêcheries du nord-est de l'océan Pacifique et de la mer de Behring exploitées compte dûment tenu de leurs intérêts respectifs,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Corée considèrent qu'il est souhaitable de développer la recherche en ce qui concerne les espèces de poissons présentant un intérêt mutuel pour les deux Parties au moyen de programmes nationaux et de programmes conjoints ou coordonnés. Les organismes spécialisés des deux Gouvernements échangeront des données scientifiques et statistiques, des études publiées dans ce domaine et d'autres résultats des recherches concernant les pêcheries.

Article II. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique :

- a) continuera à fournir des conseils techniques, selon les besoins, en ce qui concerne la propagation des crustacés en République de Corée dans des conditions sanitaires satisfaisantes, et, sous réserve de ses lois et règlements internes, facilitera par d'autres moyens l'expansion ultérieure de l'industrie des crustacés en Corée;
- b) continuera à fournir une assistance technique en vue de l'implantation et du développement des ressources en saumon dans les eaux de la République de Corée, et fournira notamment de façon continue des œufs de saumon, selon les quantités disponibles.

Article III. Les bâtiments de pêche de la République de Corée pourront effectuer des opérations de chargement dans les zones ci-après comprises dans la zone de neuf milles contiguë aux eaux territoriales des Etats-Unis :

- a) Au nord de l'île d'Unalaska, Alaska, entre 167° 30' et 167° 35' de longitude O.

¹ Entré en vigueur le 12 décembre 1972, date à laquelle le Gouvernement de la République de Corée a avisé par écrit le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique que les conditions fixées par sa législation interne avaient été remplies, conformément à l'article X.

- b) Au nord de l'île St. Mathieu, Alaska, entre 172° 29' et 172° 46' de longitude O. et au sud de l'île St. Mathieu entre 172° 17' et 172° 35' de longitude O. et entre 172° 54' et 173° 04' de longitude O.
- c) Au large de l'île St. George dans les Pribilofs.

Article IV. Les deux Gouvernements encourageront et assisteront par des moyens appropriés la création et l'expansion d'entreprises commerciales de pêche, avec la participation conjointe de ressortissants des deux pays, compte tenu des conditions liées à la protection des stocks de poissons qui doivent être exploités.

Article V. Les deux Gouvernements veilleront à ce que les activités de pêche de leurs ressortissants et de leurs bâtiments dans la zone nord-est de l'océan Pacifique et dans la mer de Behring se déroulent avec le souci de conserver une production de ressources vivantes aussi importante que possible. En vue de favoriser les programmes de coopération pour le développement des pêcheries de la République de Corée, comme indiqué dans les articles précédents, le Gouvernement de la République de Corée prendra les mesures nécessaires pour que les ressortissants et les bâtiments coréens s'abstiennent de pêcher le saumon et le flétan dans le nord-est de l'océan Pacifique et dans la mer de Behring, à l'est du méridien de 175° de longitude ouest.

Article VI. En ce qui concerne les zones où sont concentrées les activités de pêche des deux pays, chaque Gouvernement prendra des mesures appropriées afin d'empêcher que les engins de pêche ne soient endommagés, y compris des mesures en vue d'améliorer les méthodes de signalisation des engins fixes, des mesures visant à ce que les engins fixes soient installés compte dûment tenu de l'utilisation des engins mobiles et des mesures visant à ce que les bâtiments qui utilisent des engins mobiles tiennent dûment compte de la présence d'engins fixes. En cas de litige entre les pêcheries des deux pays à propos des engins de pêche, des consultations auront lieu dans les meilleurs délais entre les deux Gouvernements, selon qu'il conviendra dans chaque cas.

Article VII. Les deux Gouvernements veilleront à ce que leurs ressortissants et les bâtiments utilisés pour la pêche ne se livrent pas à des activités qui auraient pour effet de polluer les mers et auraient des répercussions néfastes sur les ressources marines vivantes.

Article VIII. Aucune disposition du présent Accord ne sera interprétée de manière à porter préjudice aux principes de l'un ou de l'autre Gouvernement en ce qui concerne la liberté de pêche en haute mer, ni comme limitant les droits de l'un ou l'autre des Gouvernements en vertu du droit international.

Article IX. A la demande de l'un ou l'autre des Gouvernements, des représentants des deux Gouvernements se réuniront à une date fixée d'un commun accord dans le but de modifier le présent Accord. En tout état de cause, les représentants des deux Gouvernements se réuniront à une date fixée d'un commun accord avant l'expiration du présent Accord en vue d'en examiner le fonctionnement et de décider des arrangements futurs.

Article X. Le présent Accord entrera en vigueur lorsque le Gouvernement de la République de Corée aura avisé par écrit le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique que les conditions fixées par sa législation interne pour l'entrée en vigueur de l'Accord ont été remplies. La durée du présent Accord sera de cinq ans.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

FAIT à Washington, le 24 novembre 1972, en double exemplaire, en langues anglaise et coréenne, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
des Etats-Unis d'Amérique :

DONALD L. MCKERNAN

Pour le Gouvernement
de la République de Corée :

DONG JO KIM

PROCÈS-VERBAL APPROUVÉ

Les représentants du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et du Gouvernement de la République de Corée sont convenus de consigner ce qui suit en ce qui concerne l'Accord de coopération dans le domaine de la pêche, signé ce jour :

1. En ce qui concerne les dispositions de l'article III de l'Accord, le représentant des Etats-Unis a déclaré que s'il s'avérait nécessaire de compléter ou de modifier la liste des zones de chargement, les Etats-Unis seraient disposés à examiner avec bienveillance une demande présentée à cet effet par la Corée.

2. Il est entendu que si des problèmes se posent en ce qui concerne l'entrée de bâtiments de pêche coréens dans les ports des Etats-Unis, en application de lois ou de règlements des Etats-Unis, les deux Gouvernements procéderont à des consultations en vue de remédier à ces problèmes.

3. En ce qui concerne l'article IV de l'Accord, le représentant de la Corée a dit que le développement de la pêche au vif des bonites dans le Pacifique occidental présentait un intérêt particulier et le représentant des Etats-Unis a déclaré que le Gouvernement des Etats-Unis continuerait, dans la mesure du possible, à fournir des conseils techniques sur cette pêche et à encourager des entreprises conjointes dans ce domaine.

4. En ce qui concerne les dispositions de l'article VI de l'Accord, il est reconnu que la zone sud-est de la mer de Behring, connue généralement sous le nom du « sanctuaire », présente de graves risques de conflits en ce qui concerne les engins de pêche. Il est entendu que si les opérations coréennes de chalutage dans la mer de Behring s'étendent vers l'est jusqu'aux environs du « sanctuaire », il sera procédé à des consultations en vue d'adopter des mesures spéciales tendant à éviter que des conflits ne surgissent à propos des engins de pêche. La zone en question s'étend au large de la zone de neuf milles contiguë aux eaux territoriales des Etats-Unis et est délimitée par une ligne allant d'un point situé sur la côte de la péninsule de l'Alaska sur la mer de Behring vers l'ouest, en suivant le parallèle de 55° 54' de latitude N. jusqu'au point d'intersection avec une ligne reliant les deux points situés à 56° 20' de latitude N., 163° 00' de longitude O. et 55° 16' de latitude N., 166° 10' de longitude O. puis vers le sud-est en suivant cette ligne jusqu'à son intersection avec une ligne passant entre le Cap Navarin et le Cap Serichef, à 55° 16' de latitude N. et 166° 10' de longitude O., puis vers le sud-est en suivant la ligne allant du Cap Navarin-Sarichef jusqu'au Cap Sarichef.

No. 12820

**UNITED STATES OF AMERICA
and
REPUBLIC OF VIET-NAM**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to the
loan of the vessel *USS Camp*. Saigon, 11 January and
1 February 1972**

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 21 November 1973.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
RÉPUBLIQUE DU VIET-NAM**

**Échange de notes constituant un accord relatif au prêt de
l'unité navale *USS Camp*. Saigon, 11 janvier et 1^{er} fé-
vrier 1972**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 21 novembre 1973.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹
BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE
REPUBLIC OF VIET-NAM RELATING TO THE LOAN OF THE
VESSEL *USS CAMP*

I

*The American Ambassador to the Vietnamese Minister
for Foreign Affairs*

Saigon, January 11, 1972

No. 2

Excellency:

I have the honor to refer to conversations between representatives of our two Governments concerning the loan of vessels by the Government of the United States of America to the Government of the Republic of Viet-Nam and to confirm the following understandings reached between our Governments on this subject.

1. The Government of the United States will lend to the Government of the Republic of Viet-Nam the destroyer escort identified below in this note.

2. The Government of the Republic of Viet-Nam will retain possession of, and will use, the vessel subject to the terms and conditions of this note, in the Agreement concerning Mutual Defense Assistance in Indochina dated December 23, 1950,² and in agreements already concluded or to be concluded hereinafter between our two Governments.

3. The period of the loan for the vessel shall be five years from the date of its delivery to the Government of Viet-Nam. However, either Government may terminate the loan of this vessel at any time. In this event, the Government of Viet-Nam will promptly return the vessel to the Government of the United States.

4. The vessel, together with its available on-board spares and allowances, including consumable stores and fuel, will be delivered to the Government of Viet-Nam at such place and time as may be mutually agreed upon. The delivery shall be evidenced by a delivery certificate. The Government of Viet-Nam shall have the use of all outfitting equipment, appliances, fuel, consumable stores, spares, and replacement parts on board the vessel at the time of its delivery.

5. Title to the vessel and to the items and appurtenances referred to in paragraph 4 of this note, except fuel, consumable stores, spares, and replacement parts, shall remain in the Government of the United States. The Government of Viet-Nam may, however, place the vessel under its flag. The Government of Viet-Nam shall not, without the consent of the Government of the United States, relinquish physical possession of the vessel or any such items and appurtenances.

¹ Came into force on 1 February 1972, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 185, p. 3.

6. The Government of Viet-Nam renounces all claims against the Government of the United States arising from the transfer, use, or operation of the vessel and will save the Government of the United States harmless from any such claims asserted by third parties.

7. Upon the expiration of termination of the loan as provided in paragraph 3 of this note, the vessel together with its outfitting equipment, appliances, and available on-board spares and allowances, including consumable stores, replacement parts, and fuel, will be returned to the Government of the United States at a place and a time specified by the Government of the United States, in substantially the same condition, reasonable wear and tear excepted, as when transferred. Any items and appurtenances on board the vessel at the time of its return shall, if they are not already the property of the Government of the United States, become the property of the Government of the United States without compensation.

8. The Government of Viet-Nam will pay the Government of the United States just and reasonable compensation for damages to or loss of the vessel. The Government of Viet-Nam shall not, however, be liable for damage or loss of the vessel arising out of enemy action sustained while in use in accordance with the provisions of paragraph 2 of this note. Should the vessel sustain damages from any cause, such as in the opinion of the Government of Viet-Nam renders it a total loss, the Government of Viet-Nam shall consult with the Government of the United States before declaring said vessel a total loss.

9. Accordingly, the loan of the destroyer escort in question shall be as follows:

<i>Name of Vessel</i>	<i>Date of Delivery</i>	<i>Termination Date of Loan</i>
USS <i>Camp</i> (DER 251)	February 13, 1971	February 13, 1976

If the foregoing is acceptable to the Government of the Republic of Viet-Nam, I have the honor to propose that Your Excellency's reply to that effect and my note shall together constitute an agreement between our two Governments which shall enter into force on the date of Your Excellency's reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

ELLSWORTH BUNKER

His Excellency Tran Van Lam
Minister for Foreign Affairs
Saigon

II

*The Vietnamese Minister for Foreign Affairs
to the American Ambassador*

REPUBLIC OF VIETNAM
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Saigon, February 1, 1972

No. 449/BNG/MC

Excellency:

I have the honour to acknowledge receipt of your Excellency's note No. 2 dated January 11, 1972 which reads as follows:

[See note I]

I have the honour to confirm to Your Excellency my concurrence in the contents of Your note.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

[Signed]

TRAN-VAN-LAM

His Excellency Ellsworth Bunker
Ambassador of the United States of America
Saigon

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE
LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE DU
VIET-NAM RELATIF AU PRÊT DE L'UNITÉ NAVALE USS
CAMP

I

*L'Ambassadeur des Etats-Unis au Ministre des affaires étrangères
du Viet-Nam*

Saigon, le 11 janvier 1972

N° 2

Monsieur le Ministre,

Me référant aux entretiens qui ont eu lieu entre les représentants de nos deux Gouvernements au sujet du prêt d'unités navales au Gouvernement de la République du Viet-Nam par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, j'ai l'honneur de confirmer les arrangements auxquels nos deux Gouvernements sont parvenus, à savoir :

1. Le Gouvernement des Etats-Unis prêtera au Gouvernement de la République du Viet-Nam le destroyer escorteur indiqué ci-dessous.

2. Le Gouvernement de la République du Viet-Nam gardera ledit navire en sa possession et l'utilisera conformément aux clauses et conditions stipulées dans la présente note, dans l'Accord relatif à l'aide pour la défense mutuelle en Indochine signé le 23 décembre 1950² et dans les accords déjà conclus ou à conclure entre nos deux Gouvernements.

3. Le prêt du navire est consenti pour une durée de cinq ans à compter de la date de sa livraison au Gouvernement vietnamien. Toutefois, l'un des deux Gouvernements pourra à tout moment mettre fin audit prêt. Dans ce cas, le Gouvernement vietnamien restituera le navire au Gouvernement des Etats-Unis dans les meilleurs délais.

4. Le navire, avec l'équipement et les pièces de rechange disponibles à bord, y compris les approvisionnements consommables et les combustibles, sera livré au Gouvernement vietnamien en un lieu et à une date convenus entre les deux Parties, et la livraison sera effectuée contre reçu. Le Gouvernement vietnamien aura l'usage de l'ensemble de l'armement, des appareils, des combustibles, des approvisionnements consommables et des pièces de rechange et de réserve qui se trouvent à bord du navire au moment de sa livraison.

5. Le Gouvernement des Etats-Unis conservera la propriété du navire et des articles et accessoires visés au paragraphe 4 de la présente note, à l'exception des combustibles, des approvisionnements consommables et des pièces de rechange et de réserve. Toutefois, le Gouvernement vietnamien pourra mettre le navire sous son pavillon. Le Gouvernement vietnamien ne pourra pas se dessaisir dudit navire ou desdits articles et accessoires sans que le Gouvernement des Etats-Unis ait donné son autorisation.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} février 1972, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 185, p. 3.

6. Le Gouvernement vietnamien renonce à toute réclamation contre le Gouvernement des Etats-Unis à l'occasion du transfert, de l'utilisation ou du fonctionnement dudit navire et il mettra le Gouvernement des Etats-Unis à couvert contre toute réclamation de ce genre présentée par des tiers.

7. A l'expiration normale ou anticipée du prêt, conformément aux dispositions du paragraphe 3 de la présente note, le navire ainsi que l'armement, les appareils, les pièces de réserve et les articles se trouvant à bord, y compris les approvisionnements consommables, les pièces de rechange et les combustibles, seront restitués au Gouvernement des Etats-Unis en un lieu et à une date spécifiés par le Gouvernement des Etats-Unis, pratiquement dans l'état où ils se trouvaient lors de leur livraison, compte tenu de l'usure normale. Tous les articles et accessoires se trouvant à bord du navire au moment de leur restitution deviendront, s'ils ne le sont pas déjà, la propriété des Etats-Unis, sans compensation.

8. Le Gouvernement vietnamien versera au Gouvernement des Etats-Unis une indemnité juste et raisonnable, en cas d'avarie ou de perte de navire. Toutefois le Gouvernement vietnamien ne sera pas tenu à réparation si le navire est endommagé ou perdu par suite d'une action ennemie, alors qu'il était utilisé conformément aux dispositions du paragraphe 2 de la présente note. Si, pour quelque cause que ce soit, le navire subissait des avaries telles que, de l'avis du Gouvernement vietnamien, il y aurait lieu de considérer ledit navire comme totalement perdu, le Gouvernement vietnamien se concerterait avec le Gouvernement des Etats-Unis avant de déclarer la perte totale dudit navire.

9. En conséquence, le prêt du destroyer escorteur en question se concrétisera comme suit :

<i>Nom du navire</i>	<i>Date de livraison</i>	<i>Expiration de la date du prêt</i>
USS Camp (DER 251)	13 février 1971	13 février 1976

Si ce qui précède rencontre l'agrément du Gouvernement de la République du Viet-Nam, je propose que la présente note et votre réponse dans le même sens constituent, entre nos deux Gouvernements, un accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veuillez agréer, etc.

ELLSWORTH BUNKER

Son Excellence Monsieur Tran Van Lam
Ministre des affaires étrangères
Saigon

II

*Le Ministre des affaires étrangères du Viet-Nam à l'Ambassadeur
des Etats-Unis d'Amérique*

RÉPUBLIQUE DU VIET-NAM
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Saigon, le 1^{er} février 1972

N° 449/BNG/MC

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note n° 2 du 11 janvier 1972,
rédigée dans les termes suivants :

[Voir note I]

Je tiens à vous confirmer que le contenu de votre note rencontre mon agré-
ment.

Veillez agréer, etc.

[Signé]

TRAN-VAN-LAM

Son Excellence Monsieur Ellsworth Bunker
Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique
Saigon

No. 12821

**UNITED STATES OF AMERICA
and
BANGLADESH**

**Grant Agreement for relief and rehahilitation. Signed at
Dacca on 30 May 1972**

**Amendment No. 1 to the above-mentioned Agreement.
Signed at Dacca on 26 June 1972**

Authentic texts: English.

Registered by the United States of America on 21 November 1973.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
BANGLADESH**

**Accord relatif à un don destiné à des opérations de secours
et de relèvement. Signé à Dacca le 30 mai 1972**

**Premier amendement à l'Accord susmentionné. Signé à
Dacca le 26 juin 1972**

Textes authentiques : anglais.

Enregistrés par les États-Unis d'Amérique le 21 novembre 1973.

GRANT AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF BANGLADESH AND THE UNITED STATES OF AMERICA FOR RELIEF AND REHABILITATION

Agreement, dated May 30, 1972 between the Government of the People's Republic of Bangladesh ("Government") and the United States of America, acting through the Agency for International Development ("A.I.D.").

Whereas, Bangladesh recently suffered disasters of major intensity which have taken a large toll in human lives and have caused widespread damage and human suffering; and

Whereas, Bangladesh has undertaken a program of relief and rehabilitation; and

Whereas, the United States in a spirit of friendship and cooperation with the people and Government of Bangladesh desires to assist the Government in the arduous task of rehabilitation; and

Whereas, the Congress of the United States of America has appropriated certain United States Dollar funds to be used for relief and rehabilitation assistance in Bangladesh.

Now, therefore, the parties hereto agree as follows:

Article I. THE GRANT

Section 1.1. PURPOSE OF THE GRANT. A.I.D. agrees to grant to the Government, subject to the conditions hereinafter set forth, an amount not to exceed Ninety Million Dollars (\$90,000,000) ("Grant") to assist the Government in carrying out the Project referred to in section 1.2. ("Project") for relief and rehabilitation assistance in Bangladesh. The Grant shall be used exclusively to finance costs of imported goods and services required for the Project and to make available to the Government funds for its use in financing local currency costs associated with the Project.

Section 1.2. THE PROJECT. The "Project" shall mean:

(a) The provision of goods and services and the financing of local currency costs for one or more relief and rehabilitation activities ("Sub-Projects") in the following areas:

- (i) Coastal embankments;
- (ii) Power sector;
- (iii) Roads and bridges;
- (iv) Education sector; and
- (v) Such other activities as may be agreed upon by A.I.D. and the Government.

(b) The provision of general commodity imports for relief and rehabilitation.

¹ Came into force on 30 May 1972 by signature.

Article II. CONDITIONS PRECEDENT TO DISBURSEMENT

Section 2.1. CONDITIONS PRECEDENT TO DISBURSEMENT. Prior to the first disbursement or to the issuance of the first Letter of Commitment under the Grant, the Government shall, except as A.I.D. may otherwise agree in writing, furnish to A.I.D. in form and substance satisfactory to A.I.D.:

- (a) An opinion of the Minister of Law of Bangladesh or of other counsel acceptance to A.I.D. that this Agreement has been duly authorized or ratified by and executed on behalf of the Government in accordance with all of its terms;
- (b) Evidence of the authority of the person or persons who will act as the representative or representatives of the Government specified in section 8.4 and a specimen signature of each such person certified as to its authenticity by either the person who renders the legal opinion or the person who executes the Agreement;
- (c) Such other documents as A.I.D. may reasonably request.

Section 2.2. CONDITIONS PRECEDENT TO DISBURSEMENT FOR GENERAL COMMODITY IMPORTS. Prior to the first disbursement or to the issuance of the first Letter of Commitment for each specific commodity import, the Government shall, except as A.I.D. may otherwise agree in writing, furnish to A.I.D. in form and substance satisfactory to A.I.D. a written proposal for purchase of each such commodity setting forth the specifications of the commodity, the proposed consignee or consignees, the proposed delivery dates, the estimated cost, and whether the intended source is the United States only or countries included in Code 941 of the A.I.D. Geographic Code Book.

Section 2.3. CONDITIONS PRECEDENT TO DISBURSEMENT FOR SUB-PROJECTS. Prior to the first disbursement or to the issuance of the first Letter of Commitment for any Sub-Project, the Government shall, except as A.I.D. may otherwise agree in writing, furnish to A.I.D. in form and substance satisfactory to A.I.D. a written Sub-Project proposal which shall contain:

- (i) a description of the activities to be financed;
- (ii) identification of the proposed administrative and implementing agencies;
- (iii) an estimate of the funds and the time required to carry out the Sub-Project.

Section 2.4. TERMINAL DATES FOR MEETING CONDITIONS PRECEDENT TO DISBURSEMENT. (a) If all of the conditions specified in section 2.1 shall not have been met within ninety (90) days from the date of this Agreement, or such later date as A.I.D. may agree to in writing, A.I.D., at its option, may terminate this Agreement by giving written notice to the Government. Upon giving of such notice, this Agreement and all obligations of the parties thereunder shall terminate.

(b) Except as A.I.D. may otherwise agree in writing, commodity imports for which the conditions specified in section 2.2 have not been satisfied within ninety (90) days from the date of this Agreement shall be ineligible for financing under this Grant.

(c) Except as A.I.D. may otherwise agree in writing, each Sub-Project for which the conditions specified in section 2.3 have not been satisfied within ninety (90) days from the date of this Agreement shall be ineligible for financing under this Grant.

Article III. COVENANTS

Section 3.1. COVENANTS. The Government, in consideration of this Grant, hereby covenants and agrees that:

(a) The Government shall carry out the Sub-Projects financed hereunder with due diligence and efficiency and in conformity with sound engineering, financial and administrative practices.

(b) The Government shall cause the Sub-Projects financed hereunder to be carried out in conformity with all of the contracts, schedules and other arrangements, and with all modifications therein, approved by A.I.D. pursuant to this Agreement.

(c) The Government and A.I.D. shall cooperate fully to assure that the purpose of the Grant will be accomplished. To this end, the Government and A.I.D. shall from time to time, at the request of either party, exchange views through their representatives with regard to the progress of the Project and other matters relating to the Project.

(d) (i) The Government warrants and covenants that in connection with obtaining the Grant, or taking any action under or with respect to this Agreement, it has not paid, and will not pay or agree to pay, nor to the best of its knowledge has there been paid nor will there be paid or agreed to be paid by any other person or entity, Commissions, fees or other payments of any kind, except as regular compensation for bona fide professional, technical or comparable services. The Government shall promptly report to A.I.D. any payment or Agreement to pay for such bona fide professional, technical or comparable services to which it is a party, or of which it has a knowledge (indicating whether such payment has been made or is to be made on a contingent basis), and if the amount of any such payment is deemed unreasonable by A.I.D., the same shall be adjusted in a manner satisfactory to A.I.D.

(ii) The Government covenants and warrants that no payments have been or will be received by the Government, or any official of the Government, in connection with the procurement of goods and services financed hereunder, except fees, taxes or similar payments legally established in Bangladesh.

Article IV. RECORDS, REPORTS AND INSPECTION

Section 4.1. MAINTENANCE AND AUDIT OF RECORDS. The Government shall maintain, or cause to be maintained, in accordance with sound accounting principles and practices consistently applied, books and records relating both to the Project and to this Agreement. Such books and records shall, without limitation, be adequate to show:

(a) the receipt and use made of goods and services acquired for the Project with funds disbursed pursuant to this Agreement;

- (b) the receipt and use made of goods and services acquired for the Project with local currency;
- (c) the nature and extent of solicitations of prospective suppliers of goods and services acquired;
- (d) the basis of the award of contracts and orders to successful bidders; and
- (e) the progress of the Project.

Such books and records shall be regularly audited, in accordance with standard Government auditing procedures, and shall be maintained for three (3) years after the date of the final disbursement hereunder.

Section 4.2. REPORTS. (a) The Government shall furnish to A.I.D. such information and reports relating to the Grant and to the Project as A.I.D. may reasonably request.

(b) The Government shall promptly notify A.I.D. of any conditions which interfere with carrying out the relief and rehabilitation activities contemplated hereunder.

Section 4.3. INSPECTIONS. The authorized representatives of A.I.D. shall have the right at all reasonable times to inspect the Sub-Projects financed hereunder, the utilization of all goods and services financed under the Grant and the books, records and other documents relating to the Project and the Grant. The Government shall cooperate with A.I.D. to facilitate such inspections.

Article V. PROCUREMENT

Section 5.1. PROCUREMENT FROM THE UNITED STATES AND CODE 941 COUNTRIES. Except as A.I.D. may otherwise agree in writing, disbursements made pursuant to Section 6.1 shall be used exclusively to finance the procurement for the Project of goods and services, ocean shipping and marine insurance having both their source and origin in the United States of America and countries included in code 941 of the A.I.D. Geographic Code Book as in effect at the time of such procurement.

Section 5.2. ELIGIBILITY DATE. Except as A.I.D. may otherwise agree in writing, no goods and services may be financed under the Grant which are procured pursuant to orders or contracts firmly placed or entered into prior to the date of this Agreement.

Section 5.3. GOODS AND SERVICES NOT FINANCED UNDER GRANT. Except as A.I.D. may otherwise agree in writing, goods and services procured for the Project but not financed under the Grant shall have their source and origin in countries included in code 935 of the A.I.D. Geographic Code Book as in effect at the time orders are placed for such goods and services.

Section 5.4. CONTRACTS. The following contracts financed under the Grant shall be approved by A.I.D. in writing prior to their execution:

- (a) contracts for engineering and other professional services;
- (b) contracts for construction services;
- (c) contracts for such other services as A.I.D. may specify; and
- (d) contracts for such equipment and materials as A.I.D. may specify.

Material modifications in any of such contracts shall also be approved by A.I.D. in writing prior to their becoming effective.

Section 5.5. SHIPPING AND INSURANCE. (a) Goods financed under the Grant shall be transported to Bangladesh on flag carriers of any country included in code 935 of the A.I.D. Geographic Code Book as in effect at the time of shipment.

(b) At least fifty percent (50%) of the gross tonnage of all goods financed under the Grant (computed separately for dry bulk carriers, dry cargo liners and tankers) which shall be transported to Bangladesh on ocean vessels shall be transported on privately-owned United States-flag commercial vessels, and, in addition, at least fifty percent (50%) of the gross freight revenue generated by all shipments financed under the Grant which shall be transported on any cargo liners shall be paid to or for the benefit of privately owned United States-flag commercial vessels, unless A.I.D. shall determine that such vessels are not available at fair and reasonable rates for United States-flag commercial vehicles. No such goods may be transported on any ocean vessel (or aircraft) (i) which A.I.D. in a notice to the Government has designated as ineligible to carry A.I.D. financed goods or (ii) which has been chartered for the carriage of A.I.D. financed goods unless such charter has been approved by A.I.D.

(c) The Government shall insure, or cause to be insured, all goods financed under the Grant against risks incident to their transit to the point of their use in the Project. Such insurance shall be issued upon terms and conditions consistent with sound commercial practice, shall insure the full value of the goods, and shall be payable in the currency in which such goods were financed. Any indemnification received by the Government under such insurance shall be used to replace or repair any material damage or any loss of the goods insured or shall be used to reimburse the Government for the replacement or repair of such goods. Any such replacements shall be of United States or code 941 source and origin and otherwise subject to the provisions of this Agreement.

(d) If in connection with the placement of marine insurance on shipments financed under United States legislation authorizing assistance to other nations, the Government, by statute, decree, rule or regulation, favors any marine insurance company of any country over any marine insurance company authorized to do business in any state of the United States of America, goods financed under the Grant shall during the continuance of such discrimination be insured against marine risk in the United States of America with a company or companies authorized to do a marine insurance business in any state of the United States of America.

Section 5.6. UTILIZATION OF GOODS AND SERVICES. (a) Goods and services financed under this Grant shall be used exclusively for the Project, except as A.I.D. may otherwise agree in writing. Upon completion of the Sub-Projects, or at such other time as goods financed under the Grant can no longer usefully be employed for the Sub-Projects, the Government may use or dispose of such goods in such manner as A.I.D. may agree to in writing prior to such use or disposition.

(b) Except as A.I.D. may otherwise agree in writing, no goods or services financed under the Grant shall be used to promote or assist any foreign aid proj-

ect or activity associated with or financed by any country not included in code 935 of the A.I.D. Geographic Code Book as in effect at the time of such use.

Section 5.7. REASONABLE PRICE. No more than reasonable prices shall be paid for any goods or services financed, in whole or in part, under the Grant as more fully described in Implementation Letters. Such items shall be procured on a fair and, except for professional services, on a competitive basis in accordance with procedures therefor prescribed in Implementation Letters.

Section 5.8. EMPLOYMENT OF THIRD COUNTRY NATIONALS UNDER CONSTRUCTION CONTRACTS. The employment of personnel to perform services under construction contracts financed under the Grant shall be subject to requirements with respect to third-country nationals prescribed in Implementation Letters.

Section 5.9. NOTIFICATION TO POTENTIAL SUPPLIERS. In order that all United States firms shall have the opportunity to participate in furnishing goods and services to be financed under the Grant, the Government shall furnish to A.I.D. appropriate information with regard thereto, and at such times, as A.I.D. may request in Implementation Letters.

Section 5.10. INFORMATION AND MARKING. The Government will cooperate with A.I.D. in its efforts to disseminate information concerning the Project and shall comply with such reasonable instructions with respect to the marking of goods financed under the Grant or the identification of any Project site as A.I.D. may issue from time to time.

Article VI. DISBURSEMENTS

Section 6.1. DISBURSEMENTS FOR UNITED STATES DOLLAR COSTS—LETTERS OF COMMITMENTS TO UNITED STATES BANKS. Upon satisfaction of conditions precedent, the Government may, from time to time, request A.I.D. to issue Letters of Commitment for specified amounts to one or more United States banks, satisfactory to A.I.D., committing A.I.D. to reimburse such banks for payments made by them to contractors or suppliers, through the use of Letters of Credit or otherwise, for Dollar Costs of goods and services procured for the Project in accordance with the terms and conditions of this Agreement. Payment by a bank to a contractor or supplier will be made by the bank upon presentation of such supporting documentation as A.I.D. may prescribe in Letters of Commitment and Implementation Letters. Banking charges incurred in connection with Letters of Commitment and Letters of Credit may be financed under the Grant.

Section 6.2. DISBURSEMENTS FOR LOCAL CURRENCY COSTS. Upon satisfaction of conditions precedent, the Government may, from time to time, request disbursements by A.I.D. to finance local currency costs of goods and services to be procured in Bangladesh for the Project in accordance with procedures to be prescribed in Implementation Letters. The United States dollar amounts disbursed pursuant to this section shall be the United States dollar equivalent of the disbursements by the Government of local currency for the Project determined at the rate, not unlawful in Bangladesh, providing the largest

number of units of local currency per United States dollar at the time the disbursement of local currency is made.

Section 6.3. OTHER FORMS OF DISBURSEMENT. Disbursements of the Grant may also be made through such other means as the Government and A.I.D. may agree to in writing.

Section 6.4. TERMINAL DATES FOR DISBURSEMENTS. Except as A.I.D. may otherwise agree in writing, no Letter of Commitment, or other commitment documents which may be called for under this Agreement, shall be issued in response to requests received by A.I.D. after June 30, 1973, and no disbursement shall be made against documentation received by A.I.D. or any bank described herein after December 31, 1973.

Section 6.5. REFUNDS. If A.I.D. determines that any disbursement made pursuant to this Grant is not made or used in accordance with the terms and covenants of the Agreement, A.I.D. at its option may, notwithstanding the availability of any other remedy provided for under the Agreement, require the Government to refund to A.I.D. within thirty (30) days after receipt of a request therefor, such amount provided that such request by A.I.D. shall be made not later than three (3) years after the date of final disbursement hereunder. Notwithstanding the fact that A.I.D. may have invoked its right to terminate the Agreement, the rights of A.I.D. set forth in this Section shall remain in force after such termination.

Article VII. SUSPENSION AND TERMINATION

Section 7.1. SUSPENSION. In the event that at any time:

(a) An event occurs that A.I.D. determines to be an extraordinary situation that makes it improbable that the purpose of the Grant will be attained; or

(b) Any disbursement would be in violation of the legislation governing A.I.D., then A.I.D., in addition to any other remedy available to it, may, at its option:

- (i) suspend or cancel outstanding commitment documents to the extent that they have not been utilized through the issuance of irrevocable Letters of Credit, in which event A.I.D. shall give notice to the Government promptly thereafter;
- (ii) decline to make disbursements other than under outstanding commitment documents;
- (iii) decline to issue additional commitment documents; and
- (iv) at A.I.D.'s expense, direct that title to goods financed under the Grant shall be transferred to A.I.D. if the goods are from a source outside of Bangladesh, are in a deliverable state and have not been offloaded in ports of entry of Bangladesh.

Section 7.2. TERMINATION. Following any suspension pursuant to Section 7.1, if the cause or causes for such suspension shall not have been eliminated or corrected within sixty (60) days from the date of notice of such suspension to the Government, A.I.D. may, at its option, at any time or times thereafter terminate all or any part of this Grant that is not then disbursed or subject to irrevocable Letters of Credit.

Article VIII. MISCELLANEOUS

Section 8.1. WAIVER OF DEFAULT. No delay in exercising, or omission to exercise, any right accruing to A.I.D. under the Agreement shall be construed as a waiver of any of its rights, powers or remedies hereunder.

Section 8.2. TAXATION AND RELATED MATTERS. (a) This Agreement and the Grant shall be free from any taxation or fees imposed under the laws of Bangladesh. Any supplies, materials or equipment introduced into Bangladesh for purposes of the Sub-Projects shall, while such supplies, materials or equipment are used in connection with the Sub-Projects, be exempt from any taxes on ownership or use of property and any other taxes, investment or deposit requirements, and the import, export, purchase, use, or disposition of any such supplies, materials or equipment in connection with the Sub-Projects shall be exempt from any tariffs, customs duties, import and export duties, taxes on purchase or disposition of property, and other taxes or similar charges in Bangladesh.

(b) All public or private organizations under contract with or financed by A.I.D. in Bangladesh in connection with the administration or implementation of this Grant, or any activity related to or in support of the administration or implementation of this Grant, and all personnel and their families (other than citizens and permanent residents of Bangladesh), whether United States Government employees or employees of public or private organizations under contract with or financed by, or individuals under contract with or financed by, A.I.D. in Bangladesh in connection with the administration or implementation of this Grant, or any activity related to or in support of the administration or implementation of this Grant, shall be exempt from income, social security and similar taxes levied under the laws of Bangladesh or any of its geographic subdivisions with respect to income upon which they are obligated to pay income or social security taxes to any other government.

(c) All United States Government employees and their families (other than citizens and permanent residents of Bangladesh) in Bangladesh in connection with the administration or implementation of this Grant, or any activity related to or in support of the administration or implementation of this Grant, shall enjoy the same immunity from civil, criminal and administrative jurisdiction, the same exemption from taxes and the same duty free privileges as are accorded by the Government to the personnel of comparable rank and category of the Embassy of the United States of America in Bangladesh.

(d) All personnel and their families (other than citizens and permanent residents of Bangladesh) who are employees of public or private organizations under contract with or financed by, or individuals under contract with or financed by, A.I.D. in Bangladesh in connection with the administration or implementation of this Grant, or any activity related to or in support of the administration or implementation of this Grant, shall be exempt from the payment of customs and import and export duties on a reasonable amount of personal effects, equipment and supplies (including automobiles) imported into Bangladesh for their own use at the time of first installation. In addition they would be entitled to customs free import of a reasonable amount of consumable items as agreed to between the Government and such contracting public or private organizations or individuals.

Section 8.3. COMMUNICATIONS. Any notice, request or communication given, made or sent by the Government or A.I.D. pursuant to the Agreement shall be in writing and shall be deemed to have been duly given, made or sent to the party to which it is addressed when it shall be delivered by hand or by mail, telegram, cable, or radiogram to such other party at the following address:

To the Government:

Mail Address: Secretary, Planning Commission
Bangladesh Secretariat
Dacca, Bangladesh

Cable Address: Plancom

To A.I.D.:

Mail Address: USAID Relief and Rehabilitation Office
American Embassy, Adamjee Court
Motijheel Commercial Area
Dacca-2, Bangladesh

Cable Address: Uscorr

Other addresses may be substituted for the above upon giving a notice as provided herein. All notices, requests, communications and documents submitted to A.I.D. hereunder shall be in English, except as A.I.D. may otherwise agree in writing.

Section 8.4. REPRESENTATIVES. For all purposes relative to this Agreement, the Government will be represented by the individual holding or acting in the office of Secretary, Planning Commission, and A.I.D. will be represented by the individual holding or acting in the office of Coordinator, USAID Relief and Rehabilitation Office. Such individuals shall have the authority to designate by written notice additional representatives. In the event of any replacement or other designation of a representative hereunder, the Government shall submit a statement of the representative's name and specimen signature in form and substance satisfactory to A.I.D. Until receipt by A.I.D. of written notice of revocation of the authority of any of the duly authorized representatives of the Government designated pursuant to this section, it may accept the signature of any such representative or representatives as conclusive evidence that any action effected by such instrument is duly authorized.

Section 8.5. IMPLEMENTATION LETTERS. A.I.D. may from time to time issue Implementation Letters that will prescribe the procedures applicable hereunder in connection with the implementation of this Agreement.

IN WITNESS WHEREOF, the Government and A.I.D., each acting through its respective duly authorized representative, have caused this Agreement to be signed in their name and delivered as of the date and year first above written.

Government of the People's Republic of Bangladesh:

By: [Signed]

Name: A.K.M. GHULAM RABBANI

*Title: Secretary
Planning Commission*

United States of America:

By: [Signed]

Name: DONALD G. MACDONALD

*Title: Assistant Administrator Bureau for Asia,
Agency for International Development*

AMENDMENT No. 1¹ TO THE GRANT AGREEMENT OF 30 MAY 1972 FOR RELIEF AND REHABILITATION²

Amendment No. 1, dated June 26, 1972, between the Government of the People's Republic of Bangladesh ("Government") and the United States of America, acting through the Agency for International Development ("A.I.D."), to the Grant Agreement, dated May 30, 1972,² between the Government and A.I.D. ("Grant Agreement").

Whereas, the Government has priority relief and rehabilitation needs for which additional funds are required; and

Whereas, A.I.D. wishes to provide additional funds to meet these needs;

Now, therefore, the parties hereto agree as follows:

1. Section 1.1 of the Grant Agreement is amended by deleting "Ninety Million Dollars (Dols. 90,000,000) and inserting in its place One Hundred Fifteen Million Dollars (Dols. 115,000,000)."
2. Section 6.4 of the Grant Agreement is amended by deleting "June 30, 1973," and inserting in its place "December 31, 1973," and by deleting "December 31, 1973", in the last line and inserting in its place "June 30, 1974."
3. To the extent not amended herein, the terms and conditions of the Grant Agreement shall remain in full force and effect.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto have executed this Amendment on the date first above written.

Government
of the People's Republic
of Bangladesh:

By: [Signed]

A.K.M. HEDAYEDUL HUQ
Joint Secretary
Planning Commission

United States
of America:

By: [Signed]

HERBERT D. SPIVACK
Chargé d'Affaires ad interim

¹ Came into force on 26 June 1973 by signature.

² See p. 128 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE
POPULAIRE DU BANGLADESH ET LES ÉTATS-UNIS D'AMÉ-
RIQUE RELATIF À UN DON DESTINÉ À DES OPÉRATIONS
DE SECOURS ET DE RELÈVEMENT

Accord, en date du 30 mai 1972, entre le Gouvernement de la République populaire du Bangladesh (« le Gouvernement ») et les Etats-Unis d'Amérique, agissant par l'entremise de l'Agence pour le développement international (« A.I.D. »).

Attendu que le Bangladesh a récemment été frappé par des catastrophes d'importance majeure qui ont prélevé un lourd tribut en vies humaines et causé des dégâts et des souffrances considérables;

Attendu que le Bangladesh a entrepris de mettre en œuvre un programme de secours et de relèvement;

Attendu que les Etats-Unis, dans un esprit d'amitié et de coopération avec le peuple et le Gouvernement du Bangladesh, désirent aider le Gouvernement dans son œuvre difficile de relèvement;

Attendu que le Congrès des Etats-Unis d'Amérique a ouvert certains crédits en dollars des Etats-Unis pour l'aide aux opérations de secours et de relèvement du Bangladesh;

Par ces motifs, les Parties aux présentes sont convenues de ce qui suit :

Article premier. LE DON

Paragraphe 1.1. OBJET DU DON. L'A.I.D. accepte d'accorder au Gouvernement, aux conditions énoncées ci-après, un montant ne devant pas excéder quatre-vingt-dix millions (90 000 000) de dollars (« le Don ») en vue de l'aider à exécuter le Projet de secours et de relèvement au Bangladesh visé au paragraphe 1.2 (« le Projet »). Le Don sera utilisé exclusivement pour financer les biens et les services importés qui seront nécessaires à l'exécution du Projet et pour mettre à la disposition du Gouvernement des fonds qu'il pourra affecter au financement des dépenses en monnaie locale associées au Projet.

Paragraphe 1.2. LE PROJET. « Le Projet » comprend :

a) La fourniture de biens et de services et le financement des dépenses en monnaie locale relatives à une ou plusieurs opérations de secours et de relèvement (« les Sous-Projets ») dans les secteurs ci-après :

- i) Dignes côtières;
- ii) Energie électrique;
- iii) Ponts et chaussées;

¹ Entré en vigueur le 30 mai 1972 par la signature.

iv) Education;

v) Autres opérations dont l'A.I.D. et le Gouvernement pourraient convenir.

b) La fourniture de marchandises générales importées pour les opérations de secours et de relèvement.

Article II. CONDITIONS PRÉALABLES AUX DÉCAISSEMENTS

Paragraphe 2.1. CONDITIONS PRÉALABLES AUX DÉCAISSEMENTS. Avant le premier décaissement ou avant la délivrance de la première Lettre d'engagement de paiement au titre du Don, à moins que l'A.I.D. n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, le Gouvernement lui fournira dans des conditions ayant l'agrément de l'A.I.D. quant à la forme et au fond :

- a) Un avis du Ministre de la justice du Bangladesh ou d'un autre conseiller agréé par l'A.I.D. spécifiant que le présent Accord a été dûment approuvé ou ratifié et signé au nom du Gouvernement, conformément à tous les termes dans lesquels il est rédigé;
- b) Une preuve de la qualité de la personne ou des personnes qui agiront en tant que représentants du Gouvernement comme stipulé au paragraphe 8.4, ainsi qu'un spécimen de la signature de chacune desdites personnes certifié conforme soit par la personne qui rend l'avis juridique, soit par celle qui signe l'Accord.
- c) Les autres documents que l'A.I.D. pourra raisonnablement demander.

Paragraphe 2.2. CONDITIONS PRÉALABLES AUX DÉCAISSEMENTS AU TITRE DES IMPORTATIONS DE MARCHANDISES GÉNÉRALES. Avant le premier décaissement ou avant la délivrance de la première Lettre d'engagement de paiement pour chaque importation de marchandises spécifiques, à moins que l'A.I.D. n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, le Gouvernement fournira à l'A.I.D., dans des conditions ayant son agrément quant à la forme et au fond, une proposition écrite d'achat concernant chacune de ces marchandises, qui précisera les caractéristiques de ladite marchandise, le nom du ou des destinataires prévus, les dates de livraison prévues et le prix estimatif et qui indiquera s'il est prévu d'importer ces marchandises des États-Unis uniquement ou de pays figurant dans le code 941 du *Geographic Code Book* de l'A.I.D.

Paragraphe 2.3. CONDITIONS PRÉALABLES AUX DÉCAISSEMENTS AU TITRE DES SOUS-PROJETS. Avant le premier décaissement ou avant l'émission de la première Lettre d'engagement de paiement au titre d'un Sous-Projet quelconque, à moins que l'A.I.D. n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, le Gouvernement fournira à l'A.I.D., dans des conditions ayant son agrément quant à la forme et au fond, une proposition écrite relative au Sous-Projet comprenant :

- i) Une description des opérations à financer;
- ii) L'identité des organismes devant en assurer l'administration et l'exécution;
- iii) Une estimation des capitaux et des délais requis pour exécuter le Sous-Projet.

Paragraphe 2.4. DÉLAIS DANS LESQUELS LES CONDITIONS PRÉALABLES AUX DÉCAISSEMENTS DOIVENT ÊTRE REMPLIES. a) S'il n'est pas satisfait à toutes les conditions spécifiées au paragraphe 2.1. dans les quatre-vingt-dix

(90) jours suivant la date du présent Accord, ou une date ultérieure que l'A.I.D. aura accepté par écrit, celle-ci pourra, si elle le désire, résilier le présent Accord par notification écrite adressée au Gouvernement. Ladite notification aura pour effet de mettre fin au présent Accord et à toutes les obligations qui en découlent pour les Parties.

b) A moins que l'A.I.D. n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, les importations de marchandises pour lesquelles les conditions spécifiées au paragraphe 2.2 n'auront pas été remplies dans un délai de quatre-vingt-dix (90) jours à compter de la date du présent Accord ne pourront être financées à l'aide du Don.

c) A moins que l'A.I.D. n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, les Sous-Projets pour lesquels les conditions spécifiées au paragraphe 2.3 n'auront pas été remplies dans un délai de quatre-vingt-dix (90) jours à compter de la date du présent Accord ne pourront être financés à l'aide du Don.

Article III. CONVENTIONS

Paragraphe 3.1 CONVENTIONS. En contrepartie du Don, le Gouvernement convient de ce qui suit :

a) Le Gouvernement exécutera les Sous-Projets financés au titre du présent Accord avec la diligence voulue, dans les meilleures conditions et conformément aux principes d'une saine gestion technique, financière et administrative.

b) Le Gouvernement fera exécuter les Sous-Projets financés au titre du présent Accord conformément à tous les contrats, devis et autres arrangements approuvés par l'A.I.D. en application du présent Accord, compte tenu de toutes les modifications qui pourraient leur être apportées.

c) Le Gouvernement coopérera pleinement avec l'A.I.D. à la réalisation des fins du Don. A cet effet, le Gouvernement et l'A.I.D. conféreront de temps à autre, à la demande de l'une ou l'autre des Parties, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur les questions relatives à l'avancement du Projet et sur d'autres questions relatives au Projet.

d) i) Le Gouvernement atteste et convient que, pour l'obtention du Don ou l'adoption de mesures quelconques en application ou à propos du présent Accord, il n'a versé ni commissions ni droits ni fait aucun autre paiement de quelque nature que ce soit, qu'il n'en fera pas et n'acceptera pas d'en faire et qu'à sa connaissance aucune autre personne ou entité n'en a fait, n'en fera ni n'acceptera d'en faire, si ce n'est pour la rétribution normale de services professionnels ou techniques ou de services analogues rendus de bonne foi. Le Gouvernement signalera dans les meilleurs délais à l'A.I.D. tout paiement ou tout accord prévoyant le paiement de tels services professionnels ou techniques ou autres services analogues rendus de bonne foi auquel il est partie ou dont il a connaissance (en indiquant si ledit paiement a été ou doit être effectué à titre conditionnel) et, si le montant dudit paiement n'est pas jugé raisonnable par l'A.I.D., il sera ajusté d'une manière jugée satisfaisante par cette dernière.

ii) Le Gouvernement atteste et convient qu'aucun paiement n'a été ni ne sera reçu par le Gouvernement ou l'un quelconque de ses fonctionnaires en liaison avec l'achat des marchandises et des services financés au titre du présent

Accord, à l'exception des droits, impôts ou paiements analogues qui peuvent être prévus par la législation du Bangladesh.

Article IV. LIVRES, RAPPORTS ET INSPECTIONS

Paragraphe 4.1. TENUE ET VÉRIFICATION DES LIVRES. Le Gouvernement tiendra ou fera tenir, selon les principes et les pratiques d'une saine comptabilité régulièrement appliqués, des livres et registres concernant aussi bien le Projet que le présent Accord. Ces livres et ces registres indiqueront de façon adéquate, sans restrictions :

- a) La réception et l'utilisation faite des biens et des services achetés pour le Projet à l'aide de fonds décaissés en application du présent Accord;
- b) La réception et l'utilisation faite des biens et services achetés pour le Projet en monnaie locale;
- c) La nature et la portée des appels d'offres qui ont précédé les achats de biens et de services;
- d) La base sur laquelle les contrats et les commandes ont été adjugés;
- e) L'état d'avancement du Projet.

Les livres et les registres seront vérifiés régulièrement conformément aux procédures de vérification comptable normalement appliquées par le Gouvernement et ils seront conservés pendant trois (3) ans après la date du dernier décaissement.

Paragraphe 4.2. RAPPORTS. a) Le Gouvernement fournira à l'A.I.D. les renseignements et les rapports concernant le Don et le Projet que celle-ci pourrait raisonnablement demander.

b) Le Gouvernement informera l'A.I.D. sans retard de toute circonstance qui gênerait les opérations de secours et de relèvement envisagées dans le présent Accord.

Paragraphe 4.3. INSPECTIONS. Les représentants autorisés de l'A.I.D. auront le droit d'inspecter à tout moment raisonnable les Sous-Projets financés au titre du présent Accord et de contrôler l'utilisation faite de tous les biens et services financés à l'aide du Don ainsi que les livres, registres et autres documents concernant le Projet et le Don. Le Gouvernement et l'A.I.D. coopéreront en vue de faciliter ces inspections et contrôles.

Article V. ACHATS

Paragraphe 5.1. ACHATS AUX ETATS-UNIS ET DANS LES PAYS FIGURANT DANS LE CODE 941. A moins que l'A.I.D. n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, les décaissements effectués conformément au paragraphe 6.1. seront employés exclusivement à des achats de biens et services aux fins du Projet ou des opérations de transport par mer et d'assurance maritime ayant leur source et leur origine aux Etats-Unis d'Amérique et dans les pays figurant dans le code 941 du *Geographic Code Book* de l'A.I.D. en vigueur au moment desdits achats.

Paragraphe 5.2. DATE D'ADMISSIBILITÉ. A moins que l'A.I.D. n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, les biens et les services acquis en vertu de commandes ou de contrats passés de façon ferme avant la date du présent Accord ne pourront être financés à l'aide du Don.

Paragraphe 5.3. BIENS ET SERVICES QUI NE SONT PAS FINANCÉS À L'AIDE DU DON. A moins que l'A.I.D. n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, les biens et les services achetés aux fins du Projet mais qui ne sont pas financés à l'aide du Don devront avoir leur source et leur origine dans les pays figurant dans le code 935 du *Geographic Code Book* de l'A.I.D. en vigueur au moment où les biens et les services en question seront commandés.

Paragraphe 5.4. CONTRATS. Les contrats ci-après, financés à l'aide du Don, devront être approuvés par écrit par l'A.I.D. avant leur signature :

- a) Contrats portant sur des études techniques ou d'autres services professionnels;
- b) Contrats portant sur des services de construction;
- c) Contrats portant sur d'autres services spécifiés par l'A.I.D.;
- d) Contrats portant sur des équipements et du matériel spécifiés par l'A.I.D.

Les modifications importantes apportées auxdits contrats devront également être approuvées par écrit par l'A.I.D. avant d'entrer en vigueur.

Paragraphe 5.5. TRANSPORT ET ASSURANCES. a) Les biens financés à l'aide du Don seront transportés au Bangladesh sous pavillon d'un des pays figurant dans le code 935 du *Geographic Code Book* de l'A.I.D. en vigueur au moment de l'expédition.

b) Cinquante pour cent (50 p. 100) au moins du tonnage brut de tous les biens financés à l'aide du Don (calculé séparément pour les transporteurs de marchandises sèches en vrac, les navires de ligne à cargaison sèche et les pétroliers) qui sera transporté au Bangladesh par des navires transocéaniques seront transportés par des navires commerciaux privés battant pavillon des Etats-Unis et, en outre, cinquante pour cent (50 p. 100) du fret brut produit par toutes les expéditions financées à l'aide du Don qui seront transportées sur des navires de charge de ligne régulière seront versés à des navires commerciaux privés battant pavillon des Etats-Unis ou à leur intention, sauf si l'A.I.D. constate que ces navires ne sont pas accessibles aux tarifs jugés équitables et raisonnables pour des navires commerciaux battant pavillon des Etats-Unis. Aucun de ces biens ne pourra être transporté par un navire (ou un avion) transocéanique : i) que l'A.I.D., par une note adressée au Gouvernement, aura déclaré ne pas remplir les conditions requises pour transporter les biens financés par l'A.I.D., ou ii) qui aura été affrété pour le transport de biens financés par l'A.I.D., si cet affrètement n'a pas été autorisé par l'A.I.D.

c) Le Gouvernement assurera ou fera assurer tous les biens financés à l'aide du Don contre les risques inhérents à leur transport jusqu'à leur lieu d'utilisation dans le cadre du Projet. Cette assurance, qui sera souscrite selon des clauses et conditions conformes à une saine pratique commerciale, couvrira les biens pour la totalité de leur valeur et sera payable dans la monnaie dans laquelle lesdits biens ont été acquis. Toute indemnité reçue par le Gouvernement au titre de cette assurance sera affectée au remplacement ou à la réparation de biens assurés endommagés ou perdus ou servira à dédommager le Gouvernement pour le

remplacement ou la réparation desdits biens. Les biens acquis pour de tels remplacements devront avoir leur source et leur origine aux Etats-Unis ou dans un pays figurant dans le code 941 et seront soumis par ailleurs aux dispositions du présent Accord.

d) Si, lors de la souscription d'une assurance maritime concernant des expéditions financées conformément à la législation des Etats-Unis qui autorise l'octroi d'une aide à d'autres nations, le Gouvernement, par une loi, un décret, une décision ou un règlement, favorise une société d'assurances maritimes d'un pays donné par rapport à une société d'assurances maritimes autorisée à exercer son activité dans un Etat des Etats-Unis d'Amérique, les biens financés à l'aide du Don seront, tant que durera cette discrimination, assurés contre les risques de mer aux Etats-Unis d'Amérique, auprès d'une ou de plusieurs sociétés autorisées à souscrire des assurances maritimes dans tout Etat des Etats-Unis d'Amérique.

Paragraphe 5.6. UTILISATION DES BIENS ET DES SERVICES. *a)* Les biens et les services financés à l'aide du Don seront utilisés exclusivement aux fins du Projet, à moins que l'A.I.D. n'accepte par écrit qu'il en soit autrement. Lors de l'achèvement des Sous-Projets, ou lorsque les biens financés à l'aide du Don ne pourront plus être employés utilement pour les Sous-Projets, le Gouvernement pourra utiliser ces biens ou en disposer de la manière que l'A.I.D. aura approuvée par écrit au préalable.

b) A moins que l'A.I.D. n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, les biens ou les services financés à l'aide du Don ne devront pas être utilisés en vue de promouvoir ou d'aider un Projet ou une opération d'aide étrangère associés à un pays ne figurant pas dans le code 935 *Geographic Code Book* de l'A.I.D. en vigueur au moment de cette utilisation ou financés par un tel pays.

Paragraphe 5.7. PRIX RAISONNABLE. Le prix acquitté pour des biens ou des services financés en totalité ou en partie à l'aide du Don ne sera pas supérieur aux prix raisonnables qui seront précisés de manière plus détaillée dans les Lettres d'application. Ces biens et services seront acquis dans des conditions équitables et, sauf en ce qui concerne les services professionnels, compétitives, conformément aux procédures décrites à cette fin dans les Lettres d'application.

Paragraphe 5.8. EMPLOI DE RESSORTISSANTS DE PAYS TIERS POUR L'EXÉCUTION DE CONTRATS DE CONSTRUCTION. L'emploi de personnel de l'exécution des contrats de construction financés à l'aide du Don sera soumis aux conditions prescrites dans les Lettres d'application à propos des ressortissants de pays tiers.

Paragraphe 5.9. NOTIFICATION AUX FOURNISSEURS ÉVENTUELS. Afin que toutes les entreprises des Etats-Unis aient la possibilité de participer à la fourniture des biens et des services qui seront financés à l'aide du Don, le Gouvernement fournira à l'A.I.D., à cet égard, des renseignements adéquats, chaque fois que l'A.I.D. pourra le demander dans les Lettres d'application.

Paragraphe 5.10. RENSEIGNEMENTS ET MARQUAGE. Le Gouvernement coopérera avec l'A.I.D. en vue de diffuser les renseignements concernant le Projet et respectera les instructions raisonnables que l'A.I.D. pourra publier de temps à autre au sujet du marquage des biens financés à l'aide du Don ou de l'identification de tout chantier du Projet.

Article VI. DÉCAISSEMENTS

Paragraphe 6.1. DÉCAISSEMENTS AU TITRE DES DÉPENSES EN DOLLARS DES ETATS-UNIS — LETTRES D'ENGAGEMENT DE PAIEMENT ADRESSÉES AUX BANQUES DES ETATS-UNIS. Lorsque les conditions préalables auront été satisfaites, le Gouvernement pourra, de temps à autre, demander à l'A.I.D. de délivrer à une ou plusieurs banques des Etats-Unis des Lettres d'engagement de paiement portant sur des montants spécifiés, dont les termes seront agréés par l'A.I.D. et selon lesquelles celle-ci s'engagera à rembourser auxdites banques les montants qu'elles auront versés à des entrepreneurs ou des fournisseurs, sous la forme de Lettres de crédit ou autrement, au titre des dépenses en dollars effectuées en vue d'acheter des biens et des services pour le Projet conformément aux termes et conditions du présent Accord. Les montants en question seront versés par une banque à un entrepreneur ou à un fournisseur sur présentation des documents justificatifs que l'A.I.D. pourra prescrire dans les Lettres d'engagement de paiement et les Lettres d'application. Les frais bancaires encourus au titre de ces Lettres d'engagement de paiement et de ces Lettres de crédit pourront être financés à l'aide du Don.

Paragraphe 6.2. DÉCAISSEMENTS AU TITRE DES DÉPENSES EN MONNAIE LOCALE. Lorsque les conditions préalables auront été remplies, le Gouvernement pourra, de temps à autre, demander à l'A.I.D. d'effectuer des décaissements en vue de financer les dépenses en monnaie locale effectuées au titre de biens et services devant être achetés au Bangladesh pour le Projet, conformément aux procédures qui seront stipulées dans les Lettres d'application. Les montants en dollars des Etats-Unis qui seront décaissés conformément au présent paragraphe représenteront l'équivalent en dollars des Etats-Unis des décaissements en monnaie locale effectués par le Gouvernement pour le Projet, calculé selon le taux autorisé par la législation du Bangladesh qui permettra d'obtenir le plus grand nombre d'unités de monnaie locale pour un dollar des Etats-Unis au moment du décaissement en monnaie locale.

Paragraphe 6.3. AUTRES CATÉGORIES DE DÉCAISSEMENTS. Les décaissements au titre du Don pourront également être effectués par les autres moyens dont le Gouvernement et l'A.I.D. conviendront par écrit.

Paragraphe 6.4. DATES LIMITES POUR LES DÉCAISSEMENTS. A moins que l'A.I.D. n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, aucune Lettre d'engagement de paiement ni aucun autre document d'engagement prévu par le présent Accord ne sera émis comme suite à des demandes reçues par l'A.I.D. après le 30 juin 1973 et aucun décaissement ne sera effectué contre des documents que l'A.I.D. ou une banque visée dans le présent Accord aura reçus après le 31 décembre 1973.

Paragraphe 6.5. REMBOURSEMENTS. Si l'A.I.D. décide qu'un décaissement effectué au titre du Don n'a pas été fait ou employé conformément aux dispositions et aux conventions du présent Accord, elle pourra, si elle le désire, nonobstant tout autre recours prévu dans le présent Accord, exiger du Gouvernement qu'il lui rembourse ledit montant dans les trente (30) jours qui suivront la réception d'une demande à cet effet, à condition que l'A.I.D. ne présente pas ladite demande plus de trois (3) ans après la date du dernier décaissement effectué au titre du présent Accord. Même si l'A.I.D. a invoqué aupara-

vant son droit de réaliser l'Accord, les droits de l'A.I.D. énoncés dans le présent paragraphe subsisteront après ladite résiliation.

Article VII. SUSPENSION ET RÉSILIATION

Paragraphe 7.1. SUSPENSION. Si, à un moment quelconque :

a) Il se produit un événement que l'A.I.D. estime être une circonstance exceptionnelle rendant improbable la réalisation de l'objet du Don, ou

b) Un décaissement constituerait une infraction à la législation qui régit l'A.I.D., celle-ci, outre les recours éventuellement disponibles par ailleurs, pourra si elle le désire :

- i) Suspendre la validité des documents d'engagement qu'elle aura souscrits, ou les annuler, dans la mesure où ils n'auront pas déjà été utilisés pour l'émission de Lettres de crédit irrévocables moyennant notification adressée au Gouvernement par l'A.I.D. dans les meilleurs délais;
- ii) Refuser d'effectuer des décaissements autres que ceux résultant de documents d'engagement déjà souscrits;
- iii) Refuser de souscrire de nouveaux documents d'engagement;
- iv) Ordonner que la propriété de biens financés à l'aide du Don soit transférée à l'A.I.D., à ses frais, s'il s'agit de biens dont la source se trouve hors du Bangladesh, qui sont en état d'être livrés et qui n'ont pas été débarqués dans des ports d'entrée du Bangladesh.

Paragraphe 7.2. RÉSILIATION. Après une suspension effectuée conformément au paragraphe 7.1, si la ou les causes de ladite suspension n'ont pas été éliminées ou s'il n'y a pas été remédié dans les soixante (60) jours suivant la date à laquelle ladite suspension a été notifiée au Gouvernement, l'A.I.D. pourra, si elle le désire, résilier en tout temps, par la suite, tout ou partie du Don, dans la mesure où il n'aura pas déjà fait l'objet de décaissements ou de Lettre de crédit irrévocables.

Article VIII. DISPOSITIONS DIVERSES

Paragraphe 8.1. RENONCIATION EN CAS DE DÉFAUT. Aucun retard dans l'exercice, ou défaut d'exercice, d'un droit auquel l'A.I.D. peut prétendre aux termes du présent Accord ne sera interprété comme une renonciation, de sa part, à l'un quelconque des droits, pouvoirs ou recours que lui reconnaît ledit Accord.

Paragraphe 8.2. IMPÔTS ET QUESTIONS CONNEXES. a) Le présent Accord et le Don ne seront soumis à aucun impôt ou redevance perçus en vertu de la législation du Bangladesh. Les fournitures et matériels introduits au Bangladesh aux fins des Sous-Projets seront exemptés de tout impôt sur la propriété ou l'utilisation des biens ainsi que de tous autres impôts ou obligations d'investissement ou de dépôt tant que ces fournitures ou matériels seront utilisés en liaison avec les Sous-Projets, et l'importation, l'exportation, l'achat, l'utilisation ou la disposition de ces fournitures ou matériels en liaison avec les Sous-Projets seront exemptés de tous droits de douane, droits d'importation ou d'exportation, taxes à l'achat ou à la vente et autres taxes ou droits analogues en vigueur au Bangladesh.

b) Tous les organismes publics ou privés liés par contrat à l'A.I.D. ou financés par celle-ci au Bangladesh en liaison avec l'administration ou l'octroi du Don ou toute activité ayant un rapport avec l'administration ou l'octroi du Don ou constituant une activité d'appui, ainsi que tous les membres du personnel et membres de leurs familles (autres que des ressortissants ou résidents permanents du Bangladesh), qu'ils soient employés par le Gouvernement des Etats-Unis ou par des organismes publics ou privés liés par contrat à l'A.I.D. ou financés par celle-ci, et les personnes liées par contrat à l'A.I.D. ou rémunérées par celle-ci au Bangladesh, ayant un rapport avec l'administration ou l'octroi du Don ou toute activité liée à l'administration ou à l'octroi du Don ou constituant une activité d'appui, seront exemptés d'impôts sur le revenu, de taxes de sécurité sociale et des autres taxes analogues perçues conformément à la législation du Bangladesh ou d'une de ses subdivisions géographiques, en ce qui concerne les revenus au titre desquels ils sont tenus de payer des impôts sur le revenu ou des taxes de sécurité sociale à un autre gouvernement.

c) Tous les employés du Gouvernement des Etats-Unis et les membres de leurs familles (autres que des ressortissants ou résidents permanents du Bangladesh dont la présence au Bangladesh a un rapport avec l'administration ou l'octroi du Don ou toute activité liée à l'administration ou à l'octroi du Don ou constituant une activité d'appui) jouiront de la même immunité de la juridiction civile, pénale et administrative, de la même exemption d'impôts et des mêmes privilèges d'achat en franchise de droits que ceux que le Gouvernement accorde au personnel de l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique au Bangladesh de rang et de catégorie comparables.

d) Tous les membres du personnel et les membres de leurs familles (autres que des ressortissants ou résidents permanents du Bangladesh) qui sont employés par des organismes publics ou privés liés par contrat à l'A.I.D. ou financés par celle-ci au Bangladesh, et les personnes liées par contrat à l'A.I.D. ou rémunérées par celle-ci au Bangladesh, qui ont un rapport avec l'administration ou l'octroi du Don ou toute activité liée à l'administration ou à l'octroi de ce Don ou constituant une activité d'appui, seront exonérés du paiement des droits de douane ainsi que des droits d'importation et d'exportation sur une quantité raisonnable d'effets personnels, de matériels et de fournitures (y compris les automobiles) importés au Bangladesh pour leur usage personnel lors de leur installation initiale. Ils auront en outre le droit d'importer en franchise une quantité raisonnable de biens de consommation, à convenir entre le Gouvernement et lesdits organismes publics ou privés ou personnes ainsi liés par contrat.

Paragraphe 8.3. COMMUNICATIONS. Toute notification, demande ou communication faite ou envoyée par le Gouvernement ou l'A.I.D. aux termes du présent Accord devra l'être par écrit et sera réputée avoir été dûment faite ou envoyée à la Partie à laquelle elle est adressée si elle est remise en main propre ou transmise par la poste, par télégramme, ou par radiogramme à l'autre Partie à l'adresse suivante :

Communications adressées au Gouvernement :

Adresse postale : Secretary, Planning Commission
Bangladesh Secretariat
Dacca (Bangladesh)

Adresse télégraphique : Plancom

Communications adressées à l'A.I.D. :

Adresse postale : USAID Relief and Rehabilitation Office
American Embassy, Adamjee Court
Motijheel Commercial Area
Dacca-2 (Bangladesh)

Adresse télégraphique : Uscorr

Les adresses précitées pourront être remplacées par d'autres moyennant notification faite comme indiqué dans les présentes. Toutes les notifications, demandes, communications et documents adressés à l'A.I.D. en application du présent Accord seront rédigés en langue anglaise, à moins que l'A.I.D. n'accepte par écrit qu'il en soit autrement.

Paragraphe 8.4. REPRÉSENTANTS. A toutes fins relatives au présent Accord, le Gouvernement sera représenté par la personne titulaire du poste ou faisant fonction de Secrétaire de la Commission de la planification et l'A.I.D. sera représentée par la personne titulaire du poste ou faisant fonction de coordonnateur du USAID Relief and Rehabilitation Office. Ces personnes seront habilitées à désigner d'autres représentants par notification écrite. Si un représentant est remplacé ou un autre représentant désigné au titre du présent Accord, le Gouvernement communiquera à l'A.I.D. le nom du nouveau représentant ainsi qu'un spécimen de sa signature, dans des conditions ayant l'agrément de l'A.I.D. quant à la forme et au fond. Tant que l'A.I.D. n'aura pas reçu notification écrite de la révocation des pouvoirs de tel ou tel représentant du Gouvernement dûment autorisé, désigné conformément au présent paragraphe, il pourra accepter la signature de ce représentant comme établissant de façon concluante que toute mesure prise sur la foi de cette signature est dûment autorisée.

Paragraphe 8.5. LETTRES D'APPLICATION. L'A.I.D. pourra publier de temps à autre des Lettres d'application dans lesquelles elle stipulera les procédures à suivre pour l'application du présent Accord.

EN FOI DE QUOI le Gouvernement et l'A.I.D., agissant par l'intermédiaire de leurs représentants respectifs, à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Accord en leurs noms respectifs à la date inscrite ci-dessus.

Pour le Gouvernement de la République populaire du Bangladesh :

[Signé]

Nom : A. K. M. GHULAM RABBANI

Qualité : Le Secrétaire de la Commission de la planification

Pour les Etats-Unis d'Amérique :

[Signé]

Nom : DONALD G. MACDONALD

Qualité : l'Administrateur adjoint du Bureau pour l'Asie
de l'Agence pour le développement international

[TRADUCTION — TRANSLATION]

PREMIER AMENDEMENT¹ À L'ACCORD DU 30 MAI 1972 RELATIF À UN DON DESTINÉ À DES OPÉRATIONS DE SECOURS ET DE RELÈVEMENT²

Premier amendement, en date du 26 juin 1972, conclu entre le Gouvernement de la République populaire du Bangladesh (« le Gouvernement ») et les Etats-Unis d'Amérique, agissant par l'intermédiaire de l'Agence pour le développement international (« A.I.D. »), à l'Accord du 30 mai 1972² relatif à un Don entre le Gouvernement et l'A.I.D. (« l'Accord relatif à un Don »).

Attendu que le Gouvernement a, en matière de secours et de relèvement, des besoins prioritaires pour lesquels des fonds supplémentaires sont nécessaires;

Attendu que l'A.I.D. souhaite fournir des fonds supplémentaires pour répondre à ces besoins;

Par ces motifs, les Parties aux présentes sont convenues de ce qui suit :

1. Au paragraphe 1.1 de l'Accord relatif à un Don, les mots « quatre-vingt-dix millions (90 000 000) de dollars » sont remplacés par les mots « cent quinze millions (115 000 000) de dollars ».
2. Au paragraphe 6.4 de l'Accord relatif à un Don, les mots « 30 juin 1973 » sont remplacés par les mots « 31 décembre 1973 » et, à la dernière ligne, les mots « 31 décembre 1973 » sont remplacés par les mots « 30 juin 1974 ».
3. Dans la mesure où elles ne sont pas modifiées par les présentes, les clauses et conditions de l'Accord relatif à un Don restent en vigueur et conservent leur plein effet.

EN FOI DE QUOI les Parties aux présentes ont signé le présent Amendement à la date inscrite ci-dessus.

Pour le Gouvernement
de la République populaire
du Bangladesh :

Pour les Etats-Unis
d'Amérique :

Le Secrétaire adjoint
de la Commission
de la planification,

Le Chargé d'affaires par intérim,

[Signé]

[Signé]

A. K. M. HEDAYEDUL HUQ

HERBERT D. SPIVACK

¹ Entré en vigueur le 26 juin 1973 par la signature.

² Voir p. 139 du présent volume.

No. 12822

**UNITED STATES OF AMERICA
and
MEXICO**

Agreement effected by minute No. 241 of the International Boundary and Water Commission, United States and Mexico—*Recommendations to improve immediately the quality of Colorado River waters going to Mexico.* Adopted at El Paso on 14 July 1972

Authentic texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 21 November 1973.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
MEXIQUE**

Accord effectué par procès-verbal n° 241 de la Commission internationale États-Unis/Mexique des frontières et des eaux — *Recommandations visant à améliorer sans délai la qualité des eaux du Colorado qui atteignent le Mexique.* Adopté à El Paso le 14 juillet 1972

Textes authentiques : anglais et espagnol.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 21 novembre 1973.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA
AND MEXICO EFFECTED BY MINUTE No. 241 OF THE
INTERNATIONAL BOUNDARY AND WATER COMMISSION,
UNITED STATES AND MEXICO—*RECOMMENDATIONS TO
IMPROVE IMMEDIATELY THE QUALITY OF COLORADO
RIVER WATERS GOING TO MEXICO*

INTERNATIONAL BOUNDARY AND WATER COMMISSION
UNITED STATES AND MEXICO

El Paso, Texas, July 14, 1972

MINUTE No. 241

RECOMMENDATIONS TO IMPROVE IMMEDIATELY THE QUALITY OF COLO-
RADO RIVER WATERS GOING TO MEXICO

The Commission met in the offices of the United States Section, in El Paso, Texas, at 12:00 o'clock noon on July 14, 1972, in accordance with the instructions which the two Governments issued to their respective Commissioners pursuant to the understanding between President Richard Nixon and President Luis Echeverría expressed in their Joint Communiqué of June 17, 1972, which, with respect to the salinity problem, states:

“Regarding the problem of the salinity of the Colorado River, President Echeverría told President Nixon that Mexico reiterates its position as regards receiving its assignment of original waters from the Colorado River, to which the Treaty of February 3, 1944² refers, and therefore, with the same quality as those derived from Imperial Dam.

“To this, President Nixon replied that this was a highly complex problem that needed careful examination of all aspects. He was impressed by the presentation made by President Echeverría and would study it closely. It was his sincere desire to find a definitive, equitable and just solution to this problem at the earliest possible time because of the importance both nations attach to this matter.

“As a demonstration of this intent and of the goodwill of the United States in this connection, he was prepared to:

- (a) undertake certain actions immediately to improve the quality of water going to Mexico;
- (b) designate a special representative to begin work immediately to find a permanent, definitive and just solution of this problem;
- (c) instruct the special representative to submit a report to him by the end of this year;

¹ Came into force on 14 July 1972, upon approval of the minute by both Governments, in accordance with point 8 of the said Minute.

² See “Treaty between the United States of America and Mexico relating to the utilization of the waters of the Colorado and Tijuana Rivers, and of the Rio Grande (Rio Bravo) from Fort Quitman, Texas, to the Gulf of Mexico”, in United Nations, *Treaty Series*, vol. 3, p. 313.

(d) submit this proposal, once it has the approval of this Government to President Echeverria for his consideration and approval.

“President Echeverria said that he recognized the goodwill of President Nixon and his interest in finding a definitive solution to this problem at the earliest possible time. He added that based on two recent trips to the Mexicali Valley and his talks with farmers there, his Government, while reserving its legal rights, had decided to stop using waters from the Wellton-Mohawk project for irrigation purposes while waiting for receipt of the United States proposal for a definitive solution.

“Both Presidents agreed to instruct their Water and Border Commissioners to prepare and sign a Minute containing the above program and commitments as soon as possible.”

The Commission, on the basis of the understandings expressed in the Joint Communique, adopts, subject to the approval of the two Governments, the following Resolution:

1. That, commencing on the date of the approval of the present Minute, the United States take the measures described in points 2 and 3 of this resolution, to improve the quality of the waters of the Colorado River made available to Mexico at the Northerly Boundary, which it is estimated will reduce the salinity of such waters by at least 100 parts per million as an annual mean, compared with the mean annual salinity of the waters made available to Mexico at the Northerly Boundary in calendar year 1971, under Minute No. 218;¹ such improvement to be independent of the improvement in quality which may be achieved by discharging to the Colorado River below Morelos Dam the part of the drainage waters from the Wellton-Mohawk District described in point 5 of this resolution.
2. That the United States continue to operate and maintain, at its expense, the extension of the Wellton-Mohawk District's drainage water conveyance channel and its control structures, constructed pursuant to recommendation 1 of Minute No. 218.
3. That, commencing on the date of approval of the present Minute, the United States discharge to the Colorado River downstream from Morelos Dam volumes of drainage waters from the Wellton-Mohawk District at the annual rate of 118,000 acre-feet (145,551,000 cubic meters) and substitute therefor equal volumes of other waters, to be discharged to the Colorado River above Morelos Dam, with the understanding that during the second six months of 1972, the United States discharge the volume of 73,000 acre-feet (90,044,000 cubic meters) of drainage waters from the Wellton-Mohawk District downstream from Morelos Dam and substitute therefor an equal volume of other waters to be discharged above Morelos Dam.
4. That Mexico's requests for deliveries in the limitrophe reach of the Colorado River be not less than 900 cubic feet (25.5 cubic meters) per second, excluding the flows charged as part of Mexico's allotment under the Water Treaty of February 3, 1944, in accordance with Minute No. 240,* for emergency deliveries to the City of Tijuana.

* Not printed.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 776, p. 111.

5. That, pursuant to the decision of President Echeverria, expressed in the Joint Communique, the United States discharge to the Colorado River downstream from Morelos Dam, the remaining volume of drainage waters of the Wellton-Mohawk District, which do not form part of the volume of the drainage waters referred to in point 3 of this resolution, with the understanding that this remaining volume will not be replaced by substitution waters.
6. That, subject to the reservations of point 9 of this resolution, the Commission account for the drainage waters of the Wellton-Mohawk District referred to in points 3 and 5 of this resolution as a part of those described in the provisions of article 10 of the Water Treaty of February 3, 1944.
7. That the present Minute remain in effect until December 31, 1972.
8. That the present Minute be expressly approved by both Governments and enter into force upon such approval.
9. That the provisions of the present Minute not constitute any precedent, recognition or acceptance affecting the rights of either country with respect to the Water Treaty of February 3, 1944, and the general principles of law.
10. That the life of Minute No. 218 of the International Boundary and Water Commission, as extended by exchange of notes dated November 15, 1971,¹ terminate on the date that the present Minute enters into force.

The meeting adjourned.

J. F. FRIEDKIN
Commissioner of the United States

D. HERRERA J.
Commissioner of Mexico

FRANK P. FULLERTON
Acting Secretary of the United States Section

FERNANDO RIVAS S.
Secretary of the Mexican Section

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 822, p. 414.

COMISIÓN INTERNACIONAL DE LÍMITES Y AGUAS
ENTRE MÉXICO Y ESTADOS UNIDOS

El Paso, Texas, 14 de julio de 1972

ACTA Num. 241.

RECOMENDACIONES PARA MEJORAR INMEDIATAMENTE LA CALIDAD DE LAS
AGUAS DEL RÍO COLORADO QUE LLEGAN A MÉXICO

La Comisión se reunió en las oficinas de la Sección de los Estados Unidos, en El Paso, Texas, a las 12:00 horas del 14 de julio de 1972, de acuerdo con las instrucciones que los dos Gobiernos dieron a sus respectivos Comisionados en virtud del compromiso contraído por el Presidente Luis Echeverría, y el Presidente Richard Nixon en su Comunicado Conjunto del 17 de junio de 1972, el cual, en relación con el problema de la salinidad, a la letra dice:

« En torno al problema de la salinidad del Río Colorado, el Presidente Echeverría manifestó al Presidente Nixon que México reitera su posición en el sentido de recibir la asignación a que se refiere el Tratado del 3 de febrero de 1944, de aguas originales del Río Colorado, y en consecuencia, con la misma calidad de las que derivan de la Presa Imperial.

« A esto, el Presidente Nixon contestó que éste es un problema muy complicado que requiere un minucioso examen de todos sus aspectos. Que estaba impresionado por la exposición hecha por el Presidente Echeverría y que la estudiaría detenidamente. Que era su deseo sincero el encontrar una definitiva, equitativa y justa solución a este problema, a la brevedad posible, por la importancia que ambas naciones dan a este asunto.

« Que, como una demostración de su propósito y de la buena disposición de Estados Unidos de América en relación a esta materia, estaba dispuesto a:

- A) Tomar inmediatamente determinadas medidas para mejorar la calidad de las aguas que vayan a México.
- B) Designar a un representante especial para comenzar inmediatamente la tarea de encontrar a este problema una solución definitiva, justa y permanente.
- C) Impartir instrucciones a este representante especial para que le someta un informe antes de fin de año.
- D) Transmitir esta propuesta, una vez que haya sido aprobada por su Gobierno, al Presidente Echeverría para su consideración y aprobación.

« El Presidente Echeverría manifestó que reconocía la buena disposición del Presidente Nixon y su interés por encontrar una solución definitiva a este problema a la mayor brevedad posible. Añadió que, en vista de sus dos recientes viajes al Valle de Mexicali y en sus pláticas con los campesinos de la región, su Gobierno, reservando sus derechos, había resuelto dejar de utilizar en el riego las aguas de Wellton-Mohawk, en espera de recibir la propuesta de Estados Unidos de América para una solución definitiva.

« Ambos Presidentes acordaron instruir a sus Comisionados de Límites y Aguas a fin de que, a la mayor brevedad posible, levanten y suscriban el Acta que contenga el plan y los compromisos arriba mencionados. »

La Comisión, basada en los acuerdos expresados en el Comunicado Conjunto, adopta, sujeta a la aprobación de los dos Gobiernos, la siguiente Resolución:

1. Que, principiando en la fecha de aprobación de la presente Acta, los Estados Unidos tomen las medidas descritas en los apartados 2 y 3 de la presente resolución, para mejorar la calidad de las aguas del Río Colorado que se pongan a disposición de México en el Lindero Norte, las cuales se estima que reducirán la salinidad de dichas aguas cuando menos en cien partes por millón, en promedio anual, en comparación con la salinidad media anual de las aguas que se pusieron a disposición de México, en el Lindero Norte, en el año civil de 1971, de conformidad con el Acta Núm. 218; esa mejoría será independiente de la mejoría de la calidad que se logre descargando al Río Colorado, aguas abajo de la Presa Morelos, la parte de las aguas de drenaje del Distrito de Wellton-Mohawk a que se refiere el apartado 5 de la presente resolución.
2. Que los Estados Unidos continúen operando y manteniendo, a sus expensas, la prolongación del canal de conducción de las aguas de drenaje del Distrito de Wellton-Mohawk y sus estructuras de control, construidas de conformidad con la Recomendación 1 del Acta Núm. 218.
3. Que, principiando en la fecha de aprobación de la presente Acta, los Estados Unidos descarguen al Río Colorado, aguas abajo de la Presa Morelos, volúmenes de las aguas de drenaje del Distrito de Wellton-Mohawk a razón de 145,551,000 metros cúbicos (118,000 acres-pies) anuales y los sustituyan con volúmenes iguales de otras aguas, que serán descargados al Río Colorado, aguas arriba de la Presa Morelos; entendido que durante el segundo semestre de 1972 los Estados Unidos descargarán un volumen de 90,044,000 metros cúbicos (73,000 acres-pies) de las aguas de drenaje del Distrito de Wellton-Mohawk, aguas abajo de la Presa Morelos, y lo sustituirán con un volumen igual de otras aguas que se descargará aguas arriba de la Presa Morelos.
4. Que los pedidos de agua de México en el tramo limítrofe del Río Colorado no sean menores de 25.5 metros cúbicos (900 pies cúbicos) por segundo, excluyendo los gastos que se carguen al volumen asignado a México por el Tratado de Aguas del 3 de febrero de 1944, de conformidad con el Acta Núm. 240, para las entregas de emergencia a la ciudad de Tijuana.
5. Que, de conformidad con la decisión del Presidente Echeverría, expresada en el Comunicado Conjunto, los Estados Unidos descarguen al Río Colorado, aguas abajo de la Presa Morelos, el volumen restante de las aguas de drenaje del Distrito de Wellton-Mohawk, el cual no forma parte del volumen de las aguas de drenaje a que se refiere el apartado 3 de la presente resolución; entendido que ese volumen restante no sería reemplazado por otras aguas de sustitución.
6. Que, bajo las reservas del apartado 9 de la presente resolución, la Comisión contabilice las aguas de drenaje del Distrito de Wellton-Mohawk a que se refieren los apartados 3 y 5 de la presente resolución como parte de las que

se describen en las estipulaciones del Artículo 10 del Tratado de Aguas del 3 de febrero de 1944.

7. Que la presente Acta permanezca en vigor hasta el 31 de diciembre de 1972.
8. Que la presente Acta sea expresamente aprobada por ambos Gobiernos y entre en vigor al ser aprobada por ellos.
9. Que las estipulaciones de la presente Acta no constituyan precedente, reconocimiento ni aceptación que afecte los derechos de uno u otro país por cuanto respecta al Tratado de Aguas del 3 de febrero de 1944 y a los principios generales de derecho.
10. Que la vigencia del Acta Núm. 218 de la Comisión Internacional de Límites y Aguas, prorrogada por intercambio de notas fechadas el 15 de noviembre de 1971, concluya en la fecha en que la presente Acta entre en vigor.

Se levantó la sesión.

D. HERRERA J.
Comisionado de México

J. F. FRIEDKIN
Comisionado de los Estados Unidos

FERNANDO RIVAS S.
Secretario de la Sección de México

FRANK P. FULLERTON
Secretario en Funciones de la Sección de los Estados Unidos

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE MEXIQUE EFFECTUÉ PAR PROCÈS-VERBAL N° 241 DE LA COMMISSION INTERNATIONALE ÉTATS-UNIS/MEXIQUE DES FRONTIÈRES ET DES EAUX — RECOMMANDATIONS VISANT À AMÉLIORER SANS DÉLAI LA QUALITÉ DES EAUX DU COLORADO QUI ATTEIGNENT LE MEXIQUE

COMMISSION INTERNATIONALE ÉTATS-UNIS/MEXIQUE
DES FRONTIÈRES ET DES EAUX

El Paso, Texas, le 14 juillet 1972

PROCÈS-VERBAL n° 241

RECOMMANDATIONS VISANT À AMÉLIORER SANS DÉLAI LA QUALITÉ DES EAUX DU COLORADO QUI ATTEIGNENT LE MEXIQUE

La Commission s'est réunie le 14 juillet 1972 à midi, au siège de la Section des États-Unis à El Paso, Texas, conformément aux instructions que les deux Gouvernements avaient données à leurs Commissaires respectifs aux termes de l'accord passé entre le Président Richard Nixon et le Président Luis Echeverria publié dans leur Communiqué conjoint en date du 17 juin 1972, qui stipule, au sujet du problème de la salinité :

« S'agissant de problème de la salinité des eaux du Colorado, le Président Echeverria a dit au Président Nixon que le Mexique réaffirmait sa position en ce qui concernait les eaux du Colorado qui lui étaient attribuées, aux termes du Traité en date du 3 février 1944², à savoir que ces eaux devaient être de la même qualité que celle provenant du Barrage impérial.

« Ce à quoi le Président Nixon a répondu qu'il s'agissait d'un problème extrêmement complexe qu'il importait d'examiner soigneusement sous tous ses aspects. Il s'est déclaré frappé par l'exposé du Président Echeverria qu'il s'est engagé à étudier en détail. Il souhaitait sincèrement parvenir dans les meilleurs délais à un règlement définitif, équitable et juste, compte tenu de l'importance que les deux nations attachaient à la question.

« Pour prouver la sincérité de ses intentions et la bonne volonté des États-Unis à cet égard, il était prêt à :

a) Prendre sans délai certaines mesures visant à améliorer la qualité des eaux qui atteignent le Mexique;

¹ Entré en vigueur le 14 juillet 1972, date à laquelle le Procès-verbal a été approuvé par les deux Gouvernements, conformément aux dispositions de son point 8.

² Voir « Traité entre les États-Unis d'Amérique et le Mexique relatif à l'utilisation des eaux du Colorado, de la Tijuana et du Rio Grande (Rio Bravo) depuis Fort-Quitman (Texas) jusqu'au golfe du Mexique », dans Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 3, p. 313.

- b) A désigner un représentant spécial qui s'attacherait immédiatement à mettre au point un règlement permanent, définitif et équitable du problème;
- c) Charger ledit représentant de lui faire rapport avant la fin de l'année en cours;
- d) Soumettre sa proposition, lorsqu'elle aurait été approuvée par le Gouvernement des Etats-Unis, au Président Echeverria, pour examen et approbation.

« Le Président Echeverria a dit qu'il ne doutait pas de la bonne volonté du Président Nixon et de son souci de parvenir dans les meilleurs délais à un règlement définitif du problème. Il a ajouté qu'à la suite des deux déplacements qu'il avait récemment effectués dans la vallée de Mexicali et des entretiens qu'il avait eus avec les agriculteurs de la région, son Gouvernement, tout en réservant ses droits légitimes, avait décidé de cesser d'utiliser les eaux provenant du Projet Wellton-Mohawk à des fins d'irrigation, en attendant de recevoir la proposition des Etats-Unis concernant un règlement définitif.

« Les deux Présidents sont convenus de charger leurs Commissaires aux frontières et aux eaux d'établir et de signer, dans les meilleurs délais, un procès-verbal faisant état du programme et des engagements susmentionnés. »

La Commission, se fondant sur les arrangements dont il est fait état dans le Communiqué conjoint, adopte, sous réserve de l'approbation des deux Gouvernements, la résolution suivante :

1. A compter de la date d'approbation du présent procès-verbal, les Etats-Unis prendront les mesures indiquées aux paragraphes 2 et 3 de la présente résolution, afin d'améliorer la qualité des eaux du Colorado qui parviennent du Mexique à sa frontière nord, mesures qui, d'après les prévisions, devraient réduire la salinité desdites eaux d'au moins 100 parties par million par an en moyenne, par rapport à la salinité moyenne annuelle des eaux parvenues à sa frontière nord pendant l'année civile 1971, conformément au procès-verbal n° 218¹; cette amélioration devant être indépendante de l'amélioration de la qualité des eaux pouvant être obtenue en déversant dans le Colorado, en aval du barrage Morelos, les eaux de drainage provenant du district de Wellton-Mohawk dont il est question au paragraphe 5 de la présente résolution.
2. Les Etats-Unis continueront d'exploiter et d'entretenir, à leurs frais, le canal d'évacuation des eaux usées du district de Wellton-Mohawk et ses structures de contrôle qui ont été construites conformément à la recommandation 1 du procès-verbal n° 218.
3. A compter de la date d'approbation du présent procès-verbal, les Etats-Unis déverseront dans le Colorado, un certain volume d'eaux de drainage équivalant à 145 551 000 mètres cubes par an (118 000 acres-pieds provenant du district de Wellton-Mohawk et, en remplacement, en amont dudit barrage un volume égal d'eaux d'une autre provenance, étant entendu que le

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 776, p. 111.

volume des eaux de drainage en provenance du district de Wellton-Mohawk déversées pendant le deuxième semestre de 1972, en aval dudit barrage, atteindra 90 044 000 mètres cubes (73 000 acres-pieds) qui seront remplacés simultanément par un volume égal d'eaux d'une autre provenance déversées en amont du barrage.

4. Les prélèvements en eaux du Mexique dans la zone limitrophe du Colorado ne seront pas inférieurs à 25,5 m³/s (900 pieds cubes), non compris le volume prévu au titre des attributions du Mexique en vertu du Traité relatif à l'utilisation des eaux du Colorado en date du 3 février 1944, conformément au procès-verbal n° 240*, pour l'alimentation de la ville de Tijuana en cas de pénurie.
5. Conformément à la décision du Président Echeverria, exposée dans le Communiqué conjoint, les Etats-Unis déverseront dans le Colorado, en aval du barrage Morelos, le restant des eaux de drainage provenant du district de Wellton-Mohawk, qui ne sont pas comprises dans les eaux de drainage visées au paragraphe 3 de la présente résolution, étant entendu que ce volume restant n'a pas à être remplacé par des eaux d'une autre provenance.
6. Compte tenu des réserves formulées au paragraphe 9 de la présente résolution, la Commission considère les eaux de drainage du district de Wellton-Mohawk, visées aux paragraphes 3 et 5 de la présente résolution, comme faisant partie de celles spécifiées dans les dispositions de l'article 10 du Traité relatif à l'utilisation des eaux du Colorado, en date du 3 février 1944.
7. Le présent procès-verbal demeurera en vigueur jusqu'au 31 décembre 1972.
8. Le présent procès-verbal sera expressément approuvé par les deux Gouvernements et entrera en vigueur à la date de cette approbation.
9. Les dispositions du présent procès-verbal ne constituent pas un précédent, une reconnaissance ou une acceptation affectant les droits de l'un ou l'autre pays eu égard au Traité relatif à l'utilisation des eaux du Colorado, en date du 3 février 1944, et aux principes généraux du droit.
10. Le procès-verbal n° 218 de la Commission internationale des frontières et des eaux, prorogé par échange de notes en date du 15 novembre 1971¹, expire à la date d'entrée en vigueur du présent procès-verbal.

La séance est levée.

Le Commissaire des Etats-Unis d'Amérique,
J. F. FRIEDKIN

Le Commissaire du Mexique,
D. HERRERA J.

Le Secrétaire par intérim de la section des Etats-Unis,
FRANK P. FULLERTON

Le Secrétaire de la section mexicaine,
FERNANDO RIVAS S.

* Non imprimé.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 822, p. 415.

No. 12823

**UNITED STATES OF AMERICA
and
KHMER REPUBLIC**

**Memorandum of Understanding for airfield upgrading
(with attachments). Signed at Phnom Penh on 12 August 1972**

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 21 November 1973.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
RÉPUBLIQUE KHMÈRE**

**Mémorandum d'accord relatif à l'amélioration de terrains
d'aviation (avec pièces jointes). Signé à Phnom Penh
le 12 août 1972**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 21 novembre 1973.

August 12, 1972

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING FOR AIRFIELD UP-GRADING

Whereas the Government of the Khmer Republic, hereinafter referred to as the GKR, and the Government of the United States of America, hereinafter referred to as the USG, in recognition of the urgent requirement for the development of communications throughout the Khmer Republic as a major unifying force, and the present and prospective necessity for great reliance upon air transportation for such communications and the present inadequacy of existing airfield facilities for both civil and military aircraft operations, hereby propose to jointly plan and finance specific improvements to certain existing airfields, namely Ream, Pochentong and Battambang, according to the following terms and conditions.

1. The GKR and USG hereby appoint the United States Department of Defense Construction Agent, hereinafter referred to as Construction Agent as their agent for executing both design and construction of the airfield upgrading at the existing airfields at Ream, Pochentong and Battambang. Proposed upgrading projects are more specifically described in attachment one to this memorandum.

2. For each of the airfield upgrading projects proposed herein, the GKR will be furnished with the design thereof for review and approval of such design before the Construction Agent can proceed to request "proposals for contract".

3. The GKR funds to be contributed to the projects shall be furnished to the Construction Agent before contracts are awarded. Funding levels are to be as set forth in the attachment two to this memorandum and may be revised by mutual agreement.

4. The Construction Agent, in consultation with the GKR, will prepare and recommend a list of both Khmer and other free world contractors who are technically and financially capable of accomplishing the agreed upon construction.

5. The construction contracts to be entered into for the subject airfields shall be of the standard form used by USG agencies and shall conform to the requirements of the "United States Armed Forces Procurement Regulation". All directions and instructions to the contractor in furtherance of the subject airfield projects shall be given by the Construction Agent.

6. The Construction Agent will ensure compliance by the contractors with all applicable GKR laws and regulations.

7. The GKR may furnish available engineers and other qualified personnel as may be required to assist the Construction Agent with the inspection and supervision of the contractor and his personnel. These GKR personnel will be under the overall direction of the Construction Agent while engaged in assisting in these airfield projects.

¹ Came into force on 12 August 1972 by signature.

8. The Construction Agent will furnish the GKR and the Embassy of the United States in Phnom Penh with monthly construction status reports, including such items as percent complete, status of disbursements made to the contractors, and such other financial reports as may be required.

9. A team composed of GKR-USG representatives and their Construction Agent shall conduct the final inspection of all construction accomplishments under the agreement.

10. The GKR may make available to the contractors certain items of construction equipment, the nomenclature of and rental rates for, to be set forth in a list to be provided by the GKR. The Construction Agent will make no warranty or representation as to the availability or condition of this equipment. All arrangements for the use of and payment for such rental equipment shall be negotiated between the GKR and the contractors. The GKR hereby agrees that such equipment as may be rented to the contractors shall be available to said contractors for the full term of the rental agreement and not subject to prior termination by the GKR.

11. The Construction Agent will furnish the GKR an approved list of materials, supplies and equipment to be imported. The GKR will permit the importation, purchase and rental of all materials, supplies and equipment, including contractors administrative materials and items, and business related vehicles required for these projects, free of all GKR taxes and duties. Materials, supplies and equipment imported into the Khmer Republic by the contractor under the terms of this agreement, which are not incorporated into the construction projects, shall be exported by the contractors from the Khmer Republic upon completion of the airfield projects or forty-five days thereafter be subject to all legal taxation or duties thereon.

12. Upon completion of the airfield projects, any funds remaining will be returned to the contributors.

13. The GKR agrees that all the salaries received by contractors' employees for this work who are nonresidents of the Khmer Republic and who are brought into the Khmer Republic for the sole purpose of working on these airfield projects shall be exempt from all GKR income taxes or other forms of direct taxation thereon.

14. The GKR agrees to acquire, without cost to the project funds, title to all real property that is to be incorporated into these airfield projects, according to the approved designs, prior to the dates that may hereafter be scheduled for the submission of proposals for contracts. The GKR agrees to hold the USG and Construction Agent harmless from any and all claims that may hereafter be asserted by owners of real property that will be included in these airfield construction projects.

15. Nothing in this memorandum of understanding shall be construed to obligate USG funds, such obligation of funds being dependent upon their being made available by the Congress of the U.S. By the same token, obligation of funds by the GKR will be accomplished in accordance with its funding procedures.

16. The GKR and USG will enter into such additional agreements as may be necessary to implement the projects as described herein.

For the Government
of the United States of America:

[Signed]

EMORY C. SWANK
Ambassador

For the Government
of the Khmer Republic:

[Signed]

SON NGOC THANH
Prime Minister
and Minister of State
Charged with Foreign Affairs

ATTACHMENT ONE

PROPOSED AIRFIELD UPGRADE PROJECTS

Proposed priorities for airfield improvements within the GKR are: #1—Ream, #2—Pochentong, and #3—Battambang. Within the three priority areas, the following construction priorities are proposed.

Ream Airfield

Parking Apron Improvement
Additional Access Taxiway
Resurface Runway
Runway Overruns

Pochentong Airfield

Military Parking Apron Repairs
New Military Parking Apron
Additional Military Access Taxiway
New Civilian Parking Apron
Security Fence
Perimeter Security Lights

Battambang Airfield

Resurface Runway and Shoulder Construction
Resurface Taxiway and Parking Apron
New Parking Apron
Additional Access Taxiway

ATTACHMENT TWO

AIRFIELD COST ESTIMATES

Proposed priorities for airfield improvements within the GKR are: #1—Ream, #2—Pochentong and #3—Battambang. Estimated costs for each airfield are shown below. U.S. costs and GKR foreign exchange (F/X) costs are expressed in thousands of dollars. GKR riel costs are expressed at an exchange rate of 157.36:1.

GKR

	<i>U.S.</i>	<i>FIX</i>	<i>Riel Costs*</i>	<i>Total Dollar Costs</i>	<i>Total Project Costs</i>
Ream	\$ 204.0	\$144.7	91,945,448	\$ 348.7	\$ 933.0
Pochentong	1,772.8	440.5	366,916,312	2,213.3	4,545.0
Battambang	282.5	166.8	59,120,152	449.3	825.0
TOTALS	<u>\$2,259.3</u>	<u>\$752.0</u>	<u>517,981,912</u>	<u>\$3,011.3</u>	<u>\$6,303.0</u>

* NOTE: A portion of the total riel costs is subject to GKR recoupment from fees charged the contractor, by Public Works, for the rent/lease of selected items of GKR-owned construction equipment.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Le 12 août 1972

MÉMORANDUM D'ACCORD¹ RELATIF À L'AMÉLIORATION DE TERRAINS D'AVIATION

Le Gouvernement de la République khmère et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, reconnaissant l'urgence du développement, dans la République khmère, des moyens de communication, qui constituent un facteur important d'unification, l'importance actuelle et future des transports aériens à cet égard et l'insuffisance des installations aéroportuaires existantes aussi bien pour l'aviation civile que pour l'aviation militaire, se proposent par les présentes de planifier et financer conjointement certaines améliorations à apporter à des terrains d'aviation, à savoir Ream, Pochentong et Battambang, aux clauses et conditions ci-après.

1. Le Gouvernement de la République khmère et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique nomment par les présentes l'Agent chargé de superviser les travaux et constructions du Ministère de la défense des Etats-Unis d'Amérique, ci-après dénommé « l'Agent » comme leur agent, à la fois pour la conception et l'exécution de travaux d'amélioration dans les terrains d'aviation de Ream, Pochentong et Battambang. Les projets proposés sont décrits de manière plus détaillée à l'annexe 1 au présent Mémoire.

2. Pour chacun des travaux d'amélioration des terrains d'aviation proposés ci-après, le projet sera communiqué pour examen et approbation au Gouvernement de la République khmère avant que l'Agent puisse solliciter des « offres de marché ».

3. Les fonds du Gouvernement de la République khmère à utiliser pour les travaux seront remis à l'Agent avant la passation des marchés. Le montant des contributions est indiqué à l'annexe 2 du présent Mémoire et pourra être révisé par consentement mutuel.

4. L'Agent, en consultation avec le Gouvernement de la République khmère, établira et recommandera une liste d'entrepreneurs à la fois dans la République khmère et dans d'autres pays du monde libre, capables, techniquement et financièrement, d'effectuer les travaux convenus.

5. Les marchés relatifs à la construction qui seront passés pour les terrains d'aviation en question seront conformes au modèle utilisé par les organismes du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et rempliront les conditions de la *United States Armed Forces Procurement Regulation*. Toutes les indications données à l'entrepreneur en vue des travaux en question seront données par l'Agent.

6. L'Agent veillera à ce que tous les entrepreneurs respectent les lois et règlements pertinents du Gouvernement de la République khmère.

¹ Entré en vigueur le 12 août 1972 par la signature.

7. Le Gouvernement de la République khmère pourra fournir les services d'ingénieurs et autre personnel qualifié, selon les besoins, pour aider l'Agent dans l'inspection et la supervision de l'entrepreneur et de son personnel. Le personnel dont le Gouvernement de la République khmère aura fourni les services sera placé sous la direction de l'Agent pendant la période où il participera aux travaux d'amélioration des terrains d'aviation susmentionnés.

8. L'Agent communiquera au Gouvernement de la République khmère et à l'Ambassade des Etats-Unis à Phnom Penh des rapports mensuels sur l'état des travaux, où seront indiqués notamment la proportion des travaux terminés, l'état des sommes versées aux entrepreneurs et toutes autres indications d'ordre financier qui pourront être demandées.

9. Une équipe composée de représentants du Gouvernement de la République khmère et du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et de l'Agent procédera à l'inspection finale de tous les travaux effectués en application du présent Mémoire.

10. Le Gouvernement de la République khmère pourra mettre à la disposition des entrepreneurs du matériel de construction, dont l'énumération et les tarifs de location figureront sur une liste qui sera fournie par lui. L'Agent n'offrira pas de garantie et ne fera pas de réserves quant à la disponibilité ou à l'état de ce matériel. Tous les arrangements relatifs à l'utilisation de ce matériel et au paiement des frais de location feront l'objet de négociations entre le Gouvernement de la République khmère et les entrepreneurs. Le Gouvernement de la République khmère accepte par les présentes que le matériel qu'il pourra louer aux entrepreneurs soit mis à la disposition des entrepreneurs pendant toute la durée de validité de l'accord de location, lequel ne pourra être résilié par le Gouvernement de la République khmère.

11. L'Agent fournira au Gouvernement de la République khmère une liste approuvée de matériaux et fournitures et du matériel à importer. Le Gouvernement de la République khmère autorisera l'importation, l'achat et la location de tous les matériaux et fournitures et du matériel, y compris les articles et fournitures utilisés par les entrepreneurs aux fins d'administration et les véhicules de l'entreprise nécessaires à l'exécution des travaux, en franchise de tous droits et taxes du Gouvernement de la République khmère. Les matériaux et fournitures et le matériel importés dans la République khmère par les entrepreneurs en vertu de l'accord et qui ne seront pas incorporés aux constructions seront remportés par lesdits entrepreneurs dans les 45 jours de l'achèvement des travaux ou soumis à tous droits et taxes de droit.

12. A l'achèvement des travaux relatifs aux terrains d'aviation, tout solde inutilisé des fonds versés sera rendu aux contribuants.

13. Le Gouvernement de la République khmère s'engage à ce que tous les traitements reçus en rémunération de leurs services par les employés des entrepreneurs n'ayant pas la qualité de résidents de la République khmère et venus en République khmère uniquement pour participer aux travaux relatifs aux terrains d'aviation soient exempts de tous impôts sur le revenu du Gouvernement de la République khmère et autres formes d'impôts directs.

14. Le Gouvernement de la République khmère s'engage à acquérir, sans utiliser les fonds relatifs au projet, les droits de propriété sur tous les terrains qui

devront être incorporés aux terrains d'aviation selon les plans approuvés, avant les dates qui pourront être fixées ultérieurement pour les soumissions. Le Gouvernement de la République khmère accepte de dégager le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et l'Agent de toute responsabilité qui pourrait être invoquée à leur encontre par les propriétaires des terrains qui seront utilisés pour les travaux.

15. Aucune disposition du présent Mémorandum d'accord ne sera interprétée comme obligeant le Gouvernement des Etats-Unis à des versements de fonds, une telle obligation ne pouvant résulter que d'une décision du Congrès des Etats-Unis. De même, le Gouvernement de la République khmère s'obligera financièrement conformément à ses procédures de financement.

16. Le Gouvernement de la République khmère et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique concluront tous accords supplémentaires qui pourront être nécessaires pour l'exécution des projets décrits ci-dessus.

Pour le Gouvernement
des Etats-Unis d'Amérique :

[Signé]

EMORY C. SWANK
Ambassadeur

Pour le Gouvernement
de la République khmère :

[Signé]

SON NGOC THANH
Premier Ministre
et Ministre d'Etat
chargé des affaires étrangères

ANNEXE I

PROJETS D'AMÉLIORATION DE TERRAINS D'AVIATION

Le Gouvernement de la République khmère propose l'ordre de priorité suivant pour l'amélioration des terrains d'aviation : 1) Ream, 2) Pochentong et 3) Battambang. Compte tenu de cet ordre de priorité, les travaux ci-après sont proposés en priorité.

Terrain d'aviation de Ream

Amélioration de l'aire de stationnement
Voie d'accès supplémentaire (voie de circulation)
Nouveau revêtement de la piste
Prolongements de piste

Terrain d'aviation de Pochentong

Réparations de l'aire de stationnement militaire
Nouvelle aire de stationnement militaire
Voie d'accès militaire supplémentaire (voie de circulation)
Nouvelle aire de stationnement civile
Ecran de sécurité
Eclairage de sécurité du périmètre

Terrain d'aviation de Battambang

Nouveau revêtement de la piste et construction d'accotements
Nouveau revêtement de la voie de circulation de l'aire de stationnement
Nouvelle aire de stationnement
Voie d'accès supplémentaire (voie de circulation)

MONTANT ESTIMATIF DES DÉPENSES PAR TERRAIN D'AVIATION

ANNEXE 2

Le Gouvernement de la République khmère a proposé l'ordre de priorité suivant pour l'amélioration des terrains d'aviation : 1) Ream, 2) Pochentong et 3) Battambang. Le montant estimatif des dépenses pour chaque terrain d'aviation est indiqué ci-après. Les dépenses des Etats-Unis et les dépenses du Gouvernement de la République khmère en devises étrangères sont indiquées en milliers de dollars. Les dépenses du Gouvernement de la République khmère en riels sont exprimés au taux de change de 157,36 pour 1.

GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE KHMÈRE

	<i>Etats-Unis</i>	<i>Devises étrangères</i>	<i>Riels*</i>	<i>Montant total en dollars</i>	<i>Montant total du projet</i>
Ream	204,0	144,7	91 945,448	348,7	933,0
Pochentong	1 772,8	440,5	366 916,312	2 213,3	4 545,0
Battambang	282,5	166,8	59 120,152	449,3	825,0
TOTAUX	<u>2 259,3</u>	<u>752,0</u>	<u>517 981,912</u>	<u>3 011,3</u>	<u>6 303,0</u>

* NOTE : Une partie du montant total des dépenses en riels pourra être couverte à l'aide des sommes versées par les entrepreneurs au Département des travaux publics pour la location de certains éléments du matériel de construction appartenant au Gouvernement de la République khmère.

No. 12824

**UNITED STATES OF AMERICA
and
COLOMBIA**

Exchange of notes constituting an agreement relating to military assistance: deposits under Foreign Assistance Act of 1971 (with related notes dated 11 and 21 September 1972). Bogotá, 25 August 1972

Authentic texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 21 November 1973.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
COLOMBIE**

Échange de notes constituant un accord relatif aux dépôts effectués au titre de l'assistance militaire en vertu de la loi de 1971 sur l'aide à l'étranger (avec notes connexes en date des 11 et 21 septembre 1972). Bogotá, 25 août 1972

Textes authentiques : anglais et espagnol.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 21 novembre 1973.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹
BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND CO-
LOMBIA RELATING TO MILITARY ASSISTANCE: DEPOS-
ITS UNDER FOREIGN ASSISTANCE ACT OF 1971

1

The American Ambassador to the Colombian Minister of Foreign Relations

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA
BOGOTÁ

August 25, 1972

Excellency:

I have the honor to refer to recent discussions regarding the United States Foreign Assistance Act of 1971, which includes a provision requiring payment to the United States Government in pesos of ten per cent of the value of grant military assistance and excess defense articles provided by the United States to the Government of Colombia.

In accordance with that provision, it is proposed that the Government of Colombia deposit in an account to be specified by the United States Government, the following amount in pesos.

(A) In the case of an excess defense article given to the Government of Colombia, an amount equal to ten per cent of the fair value of that article, as determined by the United States Government, and accepted by the Government of Colombia, and (B) in the case of a grant of military assistance to the Government of Colombia, an amount equal to ten per cent of each such grant.

The Government of Colombia will be notified quarterly of deliveries of defense articles and rendering of defense services and the values thereof.

It is further proposed that the amounts to be deposited may be used to pay all official costs of the United States Government payable in pesos, including but not limited to all costs relating to the financing of international educational and cultural exchange activities under programs authorized by the United States Mutual Education and Cultural Exchange Act of 1961.

It is finally proposed that Your Excellency's reply stating that the foregoing is acceptable to the Government of Colombia shall, together with this note, constitute an agreement between our Governments on this subject effective from and after February 7, 1972 and applicable to deliveries of defense articles and rendering of defense services funded or agreed to and delivered or rendered on or subsequent to that date.

¹ Came into force on 25 August 1972 by the exchange of the said notes, with retroactive effect from 7 February 1972, in accordance with their provisions.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest and most distinguished consideration.

LEONARD J. SACCIO

His Excellency Dr. Alfredo Vázquez Carrizosa
Minister of Foreign Relations
Republic of Colombia
Bogotá

II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

REPÚBLICA DE COLOMBIA
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

Bogotá, agosto 25 de 1.972

Señor Embajador:

Tengo el honor de avisar recibo de la atenta Nota de Vuestra Excelencia, de fecha 25 del mes en curso, relativa al pago en pesos colombianos, al Gobierno de los Estados Unidos, del diez por ciento del valor de las donaciones destinadas a la Asistencia Militar y de los artículos excedentes de defensa, que sean otorgados ó entregados a las Fuerzas Militares de Colombia por expresa petición de ellas, y que dice como sigue:

« Tengo el honor de referirme a las recientes discusiones referentes a la Ley de Ayuda Externa de los Estados Unidos de 1.971 (*United States Foreign Assistance Act of 1971*), que incluye una disposición por la cual se exige el pago en pesos, al Gobierno de los Estados Unidos, del diez por ciento del valor de las donaciones destinadas a la asistencia militar y de los artículos excedentes de defensa suministrados por el Gobierno de los Estados Unidos a Colombia. De conformidad con dicha disposición se propone que el Gobierno de Colombia deposite, en una cuenta que deberá ser especificada por el Gobierno de los Estados Unidos, las siguientes cantidades en pesos:

« (A) En el caso de cualesquiera artículos excedentes dados al Gobierno de Colombia, cantidades equivalentes al diez por ciento del valor justo de tales artículos, según sea determinado por el Gobierno de los Estados Unidos, y aceptado por el Gobierno de Colombia, y (B) En el caso de una donación de ayuda militar al Gobierno de Colombia, una cantidad igual al diez por ciento de tal donación. El Gobierno de Colombia será notificado trimestralmente sobre los envíos de artículos de defensa y sobre la prestación de servicios defensivos y el valor de los mismos.

« Se propone además que las cantidades que han de ser depositadas puedan emplearse para el pago de todos los costos oficiales del Gobierno de los Estados Unidos pagaderos en pesos incluyendo, pero no limitados a ellos, todos los costos relativos a la financiación de las actividades de intercambio internacional cultural y educativo, dentro de los programas autori-

zados por la Ley de Educación Mutua e Intercambio Cultural de los Estados Unidos, de 1961. (*United States Mutual Education and Cultural Exchange Act of 1961*).

« Se propone finalmente que la respuesta de Vuestra Excelencia en que se manifieste que lo anterior es aceptable para el Gobierno de Colombia, constituya, junto con esta Nota, un acuerdo entre nuestros gobiernos sobre esta materia, efectivo desde y con posterioridad al 7 de febrero de 1972 y aplicable a las entregas de artículos de defensa y prestación de servicios de defensa financiados o convenidos y entregados o prestados en o con posterioridad a esa fecha.

Acepte, Vuestra Excelencia, la renovada seguridad de mi más alta y distinguida consideración. »

Me es grato confirmar a Vuestra Excelencia que esta Nota y la de Vuestra Excelencia, de fecha 25 de agosto, constituye un acuerdo entre nuestros dos Gobiernos sobre los extremos contenidos en las mismas.

Le ruego acepte, señor Embajador, las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

[Signed — Signé]

ALFREDO VÁZQUEZ CARRIZOSA
Ministro de Relaciones Exteriores

A Su Excelencia el señor Leonard J. Saccio
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario
de las Estados Unidos de América
Ciudad

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

The Colombian Minister of Foreign Relations to the American Ambassador

REPUBLIC OF COLOMBIA
MINISTRY OF FOREIGN RELATIONS

Bogotá, August 25, 1972

D.M. 465

Mr. Ambassador:

I have the honor to acknowledge receipt of Your Excellency's note of August 25, 1972, regarding payment to the United States Government, in Colombian pesos, of 10% of the value of grant military assistance and excess defense articles, granted or delivered to the military forces of Colombia upon their express request, and which states as follows:

[See note I]

¹ Translation supplied by the Government of the United States of America.

² Traduction fournie par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

I take pleasure in confirming that this note and Your Excellency's note of August 25, 1972, shall constitute an agreement between our two Governments on this matter.

Accept, Mr. Ambassador, the assurances of my highest and most distinguished consideration.

[Signed]

ALFREDO VÁZQUEZ CARRIZOSA
Minister of Foreign Relations

His Excellency Mr. Leonard J. Saccio
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the United States of America
Bogotá

RELATED NOTES

I

Aide-Mémoire

Referring to the conversation between the Ministry of Foreign Relations and the Embassy of the United States on the 25th of August concerning the ten percent deposit requirement for grant military assistance, the Ministry of Foreign Relations will recall that the following decision was reached and agreed upon:

That the clause in the Foreign Ministry's note DM 465 dated August 25, 1972 "accepted by the Government of Colombia" is understood to refer to services and material given rather than to valuation thereof.

Embassy of the United States of America

Bogotá, September 11, 1972.

II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

REPÚBLICA DE COLOMBIA
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

S.G. 258

El Ministerio de Relaciones Exteriores saluda atentamente a la Honorable Embajada de los Estados Unidos de América y en relación a su « Aide Mémoire » de fecha 11 del mes en curso, se permite manifestarle que la clausula que aparece en la nota número DM-465 de fecha 25 de agosto de 1.972 . . . « y aceptado por el Gobierno de Colombia », se refiere a las donaciones, artículos excedentes, servicios y material prestados y no al valor de los mismos.

El Ministerio de Relaciones Exteriores hace propicia la ocasión para reiterar a la Honorable Embajada de los Estados Unidos de América las seguridades de su más alta y distinguida consideración.

Bogotá, septiembre 21 de 1.972.

{TRANSLATION¹ — TRADUCTION²}

REPUBLIC OF COLOMBIA
MINISTRY OF FOREIGN RELATIONS

S.G. 258

The Ministry of Foreign Relations presents its compliments to the Embassy of the United States of America, and, with regard to its Aide Memoire of September 11, 1972, takes the liberty of stating that the clause which appears in note No. DM-465 of August 25, 1972 "and accepted by the Government of Colombia", refers to the grants, surplus articles, services, and material given and not to the value thereof.

The Ministry of Foreign Relations avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of the United States of America the assurances of its highest and most distinguished consideration.

Bogotá, September 21, 1972.

¹ Translation supplied by the Government of the United States of America.

² Traduction fournie par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE
LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA COLOMBIE RELATIF
AUX DÉPÔTS EFFECTUÉS AU TITRE DE L'ASSISTANCE
MILITAIRE EN VERTU DE LA LOI DE 1971 SUR L'AIDE À
L'ÉTRANGER

I

*L'Ambassadeur des Etats-Unis au Ministre des relations extérieures
de la Colombie*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
BOGOTÁ

Le 25 août 1972

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu récemment au sujet du *Foreign Assistance Act* (loi sur l'aide à l'étranger) des Etats-Unis de 1971, qui contient une disposition en vertu de laquelle 10 p. 100 de la valeur des subventions au titre de l'assistance militaire et des surplus d'articles destinés à la défense fournis par les Etats-Unis au Gouvernement colombien doivent être payés au Gouvernement des Etats-Unis en pesos.

En application de cette disposition, il est proposé que le Gouvernement colombien dépose à un compte qui sera spécifié par le Gouvernement des Etats-Unis les montants en pesos ci-après :

A) Dans le cas d'un surplus d'articles destinés à la défense fourni au Gouvernement colombien, un montant égal à 10 p. 100 de la valeur équitable desdits articles, dont le Gouvernement des Etats-Unis décidera et que le Gouvernement colombien acceptera; B) Dans le cas des subventions octroyées au Gouvernement colombien au titre de l'assistance militaire, un montant égal à 10 p. 100 de chacune desdites subventions.

Le Gouvernement colombien sera tenu informé chaque trimestre des livraisons d'articles destinés à la défense qui auront été effectuées et des services de défense qui auront été fournis, ainsi que de la valeur desdits articles et services.

Il est en outre proposé que les sommes qui devront être déposées puissent être utilisées pour régler toutes les dépenses officielles du Gouvernement des Etats-Unis payables en pesos, y compris, mais non exclusivement, toutes les dépenses ayant trait au financement des activités entreprises en matière d'échanges internationaux éducatifs et culturels au titre de programmes autorisés en vertu du *Mutual Education and Cultural Exchange Act* (loi sur les échanges éducatifs et culturels) des Etats-Unis de 1961.

¹ Entré en vigueur le 25 août 1972 par l'échange desdites notes, avec effet rétroactif à compter du 7 février 1972, conformément à leurs dispositions.

En dernier lieu, il est proposé que votre réponse indiquant que les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement colombien, ainsi que la présente note, constituent un accord en la matière entre nos Gouvernements, accord qui entrera en vigueur à compter du 7 février 1972 et s'appliquera aux articles destinés à la défense et aux services de défense dont la livraison ou la prestation sera financée ou convenue et qui seront livrés ou fournis à compter de cette même date.

Veuillez agréer, etc.

LEONARD J. SACCIO

Son Excellence Monsieur Alfredo Vázquez Carrizosa
Ministre des relations extérieures
République de Colombie
Bogotá

II

Le Ministre des relations extérieures de la Colombie à l'Ambassadeur des Etats-Unis

RÉPUBLIQUE DE COLOMBIE
MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES

Bogotá, le 25 août 1972

D.M. 465

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note du 25 courant concernant le paiement au Gouvernement des Etats-Unis, en pesos colombiens, de 10 p. 100 de la valeur des subventions au titre de l'assistance militaire et des surplus d'articles destinés à la défense fournis ou livrés par les Etats-Unis aux forces militaires colombiennes sur leur demande expresse, et dont la teneur est la suivante :

[Voir note I]

J'ai le plaisir de confirmer que la présente note ainsi que votre note du 25 août 1972 constituent un accord en la matière entre nos deux Gouvernements.

Veuillez agréer, etc.

Le Ministre des relations extérieures,

[Signé]

ALFREDO VÁZQUEZ CARRIZOSA

Son Excellence Monsieur Leonard J. Saccio
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
des Etats-Unis d'Amérique
Bogotá

NOTES CONNEXES

I

Aide-mémoire

En se rapportant à l'entretien qui a eu lieu entre le Ministère des relations extérieures et l'Ambassade des Etats-Unis le 25 août touchant le montant, égal à 10 p. 100, devant être déposé dans le cas des subventions octroyées au titre de l'assistance militaire, le Ministère des relations extérieures se souviendra que la décision suivante a été prise d'un commun accord :

Il est entendu que la clause « que le Gouvernement colombien acceptera », contenu dans la note DM 465 du Ministère des relations extérieures en date du 25 août 1972, vise les services et l'équipement fournis et non pas leur valeur.

Ambassade des Etats-Unis d'Amérique

Bogotá, le 11 septembre 1972.

II

RÉPUBLIQUE DE COLOMBIE
MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES

S.G. 258

Le Ministère des relations extérieures présente ses compliments à l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique et se permet de lui préciser, à propos de son aide-mémoire daté du 11 septembre 1972, que la clause « et que le Gouvernement colombien acceptera », contenue dans la note DM-465 du 25 août 1972, vise les subventions, les surplus d'articles, les services et l'équipement fournis, et non pas leur valeur.

Le Ministère des relations extérieures saisit cette occasion, etc.

Bogotá, le 21 septembre 1972.

No. 12825

**UNITED STATES OF AMERICA
and
SPAIN**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to the
loan of vessels. Madrid, 30 May 1972, and San Sehas-
tián, 28 August 1972**

Authentic texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 21 November 1973.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
ESPAGNE**

**Échange de notes constituant un accord relatif au prêt
d'unités navales. Madrid, 30 mai 1972, et Saint-Séhas-
tien, 28 août 1972**

Textes authentiques : anglais et espagnol.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 21 novembre 1973.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND SPAIN RELATING TO THE LOAN OF VESSELS

I

*The American Chargé d'affaires ad interim to the Spanish Minister
of Foreign Affairs*

Madrid, May 30, 1972

No. 370

Excellency:

I have the honor to refer to chapter VIII of the Agreement of friendship and cooperation of August 6, 1970² and to the letter of the same date² from Secretary of State Rogers to Your Excellency concerning, *inter alia*, the loan of vessels by the Government of the United States to the Government of Spain and to confirm the following understandings reached between our Governments on this subject.

1. The Government of the United States will lend to the Government of Spain the vessels identified below: USS *Keyes* (DD 787), USS *Shelton* (DD 790), USS *Hansen* (DD 832), USS *E. A. Green* (DD 711), USS *Furse* (DD 882), USS *Bang* (SS 385), USS *Picuda* (SS 382).

2. The Government of Spain will retain possession of, and will use, the vessels subject to the terms and conditions of this note and of the Mutual Defense Assistance Agreement between our two Governments signed on September 26, 1953.³

3. The period of the loan for each vessel shall be five years from the date of its delivery to the Government of Spain. However, earlier termination of the loan shall occur upon the request of either Government if it determines that the loan no longer contributes to the requirements of its own defense or to that of its allies under a ratified mutual defense treaty.

4. Each vessel, together with its available onboard spares and allowances, including consumable stores and fuel, will be delivered to the Government of Spain at such place and time as may be mutually agreed upon. The delivery shall be evidenced by a delivery certificate. The Government of Spain shall have the use of all outfitting equipment, appliances, fuel, consumable stores, spares, and replacement parts on board the vessels at the time of their delivery.

5. Title to the vessels and to the items and appurtenances referred to in paragraph 4 of this note, except fuel, consumable stores, spares, and replacement parts, shall remain in the Government of the United States. The Government of Spain may, however, place the vessels under its flag. The Government of Spain shall not, without the prior express written consent of the Government of the United States, relinquish physical possession of the vessels or any such items and appurtenances.

¹ Came into force on 28 August 1972, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 756, p. 141.

³ *Ibid.*, vol. 207, p. 61.

6. The Government of Spain renounces all claims against the Government of the United States arising from the transfer, use, or operation of the vessels and will save the Government of the United States harmless from any such claims asserted by third parties.

7. Upon the expiration or termination of the loan as provided in paragraph 3 of this note, each vessel together with its outfitting equipment, appliances, and available on-board spares and allowances, including consumable stores, replacement parts and fuel, will be returned to the United States at a place and a time specified by the Government of the United States, in substantially the same condition, reasonable wear and tear excepted, as when transferred. Any items and appurtenances on board the vessels at the time of return shall, if they are not already the property of the Government of the United States, become the property of the Government of the United States without compensation.

8. The Government of Spain will pay the Government of the United States just and reasonable compensation for damages to, or loss of, any of the vessels loaned. The Government of Spain shall not, however, be liable for damage or loss of any such vessel arising out of enemy action sustained while in use in accordance with the provisions of paragraph 2 of this note. Should any of the vessels sustain damages from any cause, such as in the opinion of the Government of Spain renders such vessel a total loss, the Government of Spain shall consult with the Government of the United States before declaring said vessel a total loss.

If the foregoing is acceptable to the Government of Spain, I have the honor to propose that Your Excellency's reply to that effect and my note shall together constitute an agreement between our two Governments which shall enter into force on the date of Your Excellency's reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

JOSEPH J. MONTLLOR

His Excellency Gregorio López Bravo de Castro
Minister of Foreign Affairs
Madrid.

II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

MINISTERIO DE ASUNTOS EXTERIORES

Excelencia:

Tengo la honra de acusar recibo de la atenta Nota de V.E. número 370, de fecha 30 de mayo, cuyo texto traducido al español dice:

« Tengo la honra de referirme al Capítulo VIII del Convenio de Amistad y Cooperación de 6 de agosto de 1.970 y a la carta de la misma fecha del Secretario de Estado Rogers a Vuestra Excelencia, relativo *inter alia*, al préstamo de buques por el Gobierno de los Estados Unidos al Gobierno de España y confirmar las siguientes condiciones que han acordado nuestros dos Gobiernos sobre esta materia.

« 1. El Gobierno de los Estados Unidos prestará al Gobierno de España los buques que se identifican a continuación: USS *Keyes* (DD 787), USS *Shelton* (DD 790), USS *Hansen* (DD 832), USS *E. A. Green* (DD 711), USS *Furse* (DD 882), USS *Bang* (SS 385), USS *Picuda* (SS 382).

« 2. El Gobierno de España tendrá la posesión y utilizará los buques con arreglo a las cláusulas y condiciones contenidas en esta Nota y en el Convenio de Asistencia para la Mutua Defensa firmada entre nuestros dos Gobiernos el 26 de septiembre de 1.953.

« 3. El período de préstamo de cada buque será de cinco años a partir de la fecha de su entrega al Gobierno de España. Sin embargo, la finalización anticipada del préstamo se producirá a petición de cualquiera de ambos Gobiernos si determina que el préstamo ya no contribuye a las necesidades de su propia defensa o a la de sus aliados al amparo de un tratado de defensa mutua ratificado.

« 4. Cada buque, junto con sus piezas de repuesto disponibles a bordo y sus pertrechos, incluyendo los depósitos de artículos de consumo y combustible, será entregado al Gobierno de España en el lugar y fecha que haya sido acordado mutuamente. La entrega se comprobará mediante un certificado de entrega. El Gobierno de España podrá usar todo el equipo de abastecimiento, utensilios, combustible, depósito de artículos de consumo, sobrantes y piezas de repuesto a bordo de los buques en el momento de su entrega.

« 5. El título de propiedad de los buques y de los artículos y pertenencias a que se hace mención en el párrafo 4 de esta Nota, excluyendo el combustible, depósito de artículos de consumo sobrantes y piezas de repuesto, quedará en poder del Gobierno de los EE.UU. El Gobierno de España podrá sin embargo colocar los buques bajo su pabellón. El Gobierno de España no cederá sin el consentimiento escrito del Gobierno de los EE.UU. la posesión física de los buques o de cualquiera de sus artículos y pertenencias.

« 6. El Gobierno de España renuncia a toda reclamación contra el Gobierno de los Estados Unidos que pueda surgir de la transferencia, utilización o funcionamiento de los buques y mantendrá a dicho Gobierno inmune de cualquier reclamación ejercida por terceras partes.

« 7. En el momento del vencimiento o terminación del préstamo, tal como se señala en el párrafo 3 de esta Nota, cada buque junto con sus equipos de abastecimiento, utensilios, sobrantes y piezas de repuesto existentes a bordo y pertrechos, incluyendo los depósitos de artículos de consumo, piezas de recambio y combustible, será devuelto a los Estados Unidos en la fecha y lugar señalado por el Gobierno de dicho país, aproximadamente en las mismas condiciones, excluyendo naturalmente un uso y deterioro razonable, que cuando fué entregado. Cualquier artículo y pertenencia a bordo del buque en el momento de la devolución se convertirá, si no lo es ya, en propiedad del Gobierno de los Estados Unidos sin que haya lugar a compensación.

« 8. El Gobierno de España pagará al Gobierno de los Estados Unidos una compensación justa y razonable por los daños sufridos o la pérdida de los buques. Sin embargo, el Gobierno español no será responsable por los daños o la pérdida de los buques resultante de acción enemiga que haya tenido lugar siendo empleados los buques con arreglo a las cláusulas del párrafo 2 de esta Nota. Caso de que los buques sufriesen por cualquier causa daños que según la opinión del Gobierno de España les conviertan en una pérdida total, dicho Gobierno consultará al de los Estados Unidos antes de declarar a dichos buques una pérdida total.

« Caso de que estas conclusiones sean aceptadas por el Gobierno de V.E. tengo la honra de proponer que esta Nota y la contestación de V.E. dando su aprobación, constituyan un Acuerdo entre nuestros dos Gobiernos que entrará en vigor en la fecha de la contestación de V.E. ».

Al comunicar a V.E. la conformidad del Gobierno español sobre lo que precede, aprovecho esta oportunidad para reiterarle las seguridades de mi alta consideración.

San Sebastián, 28 de agosto de 1.972.

LÓPEZ BRAVO

Excmo. Señor Joseph J. Montllor
Encargado de Negocios, a.i.
de los Estados Unidos de América
Madrid

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

*The Spanish Minister of Foreign Affairs to the American Chargé d'affaires
ad interim*

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Excellency:

I have the honor to acknowledge receipt of Your Excellency's note No. 370 dated May 30, 1972, the text of which, translated into Spanish, reads as follows:

[See note I]

In communicating to Your Excellency the Spanish Government's concurrence in the foregoing note, I avail myself of this opportunity to renew to you the assurances of my high consideration.

LÓPEZ BRAVO

San Sebastián, August 28, 1972.
His Excellency Joseph J. Montllor
Chargé d'affaires ad interim
of the United States of America
Madrid

¹ Translation supplied by the Government of the United States of America.

² Traduction fournie par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE
LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'ESPAGNE RELATIF
AU PRÊT D'UNITÉS NAVALES

I

*Le Chargé d'affaires des Etats-Unis d'Amérique par intérim
au Ministre des affaires étrangères d'Espagne*

Madrid, le 30 mai 1972

N° 370

Monsieur le Ministre,

Me référant au chapitre VIII de l'Accord d'amitié et de coopération du 6 août 1970² et à la lettre de même date² que vous a adressée M. Rogers, Secrétaire d'Etat, au sujet notamment du prêt d'unités navales au Gouvernement espagnol par le Gouvernement des Etats-Unis, j'ai l'honneur de confirmer les arrangements auxquels nos Gouvernements sont parvenus, à savoir :

1. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique prêtera au Gouvernement espagnol les unités navales ci-après : USS *Keyes* (DD 787), USS *Shelton* (DD 790), USS *Hansen* (DD 832), USS *E. A. Green* (DD 711), USS *Furse* (DD 882), USS *Bang* (SS 385) et USS *Picuda* (SS 382).

2. Le Gouvernement espagnol gardera en sa possession et utilisera ces navires conformément aux clauses et conditions stipulées dans la présente note et dans l'Accord relatif à l'aide pour la défense mutuelle entre nos deux Gouvernements le 26 septembre 1953³.

3. Le prêt de ces navires est consenti pour une durée de cinq ans à compter de la date de leur livraison au Gouvernement espagnol. Toutefois, il pourra être mis fin audit prêt par anticipation, à la demande de l'un des deux Gouvernements, s'il détermine que le prêt n'est plus nécessaire à sa propre défense ou à celle de ses alliés en vertu d'un traité de défense mutuelle dûment ratifié.

4. Chaque navire, avec l'équipement et les pièces de rechange disponibles à bord, y compris les approvisionnements consommables et les combustibles, sera livré au Gouvernement espagnol en un lieu et à une date qui seront fixés d'un commun accord, et la livraison sera effectuée contre reçu. Le Gouvernement espagnol aura l'usage de l'ensemble de l'armement, des appareils, des combustibles, des approvisionnements consommables et des pièces de rechange et de réserve se trouvant à bord de chaque navire au moment de sa livraison.

5. Le Gouvernement des Etats-Unis conservera la propriété des navires et des articles et accessoires visés au paragraphe 4 de la présente note, à l'exception des combustibles, des approvisionnements consommables et des pièces de rechange et de réserve. Toutefois, le Gouvernement espagnol pourra mettre ces navires sous pavillon espagnol.

¹ Entré en vigueur le 28 août 1972, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 756, p. 141.

³ *Ibid.*, vol. 207, p. 61.

Le Gouvernement espagnol ne pourra pas se dessaisir desdits navires ou desdits articles et accessoires sans que le Gouvernement des Etats-Unis ait donné son autorisation expresse par écrit.

6. Le Gouvernement espagnol renonce à toute réclamation contre le Gouvernement des Etats-Unis à l'occasion du transfert, de l'utilisation ou du fonctionnement desdits navires et il mettra le Gouvernement des Etats-Unis à couvert contre toute réclamation de ce genre présentée par des tiers.

7. A l'expiration normale ou anticipée du prêt, conformément aux dispositions du paragraphe 3 de la présente note, chaque navire, avec son armement, ses appareils et les pièces de réserve et articles se trouvant à son bord, y compris les approvisionnements consommables, les pièces de rechange et les combustibles, sera restitué aux Etats-Unis d'Amérique en un lieu et à une date spécifiés par le Gouvernement des Etats-Unis, pratiquement dans l'état où il se trouvait lors de sa livraison, compte tenu de l'usure normale. Tous les articles et accessoires se trouvant à bord desdits navires au moment de leur restitution deviendront, s'ils ne le sont pas déjà, la propriété du Gouvernement des Etats-Unis, sans compensation.

8. Le Gouvernement espagnol versera au Gouvernement des Etats-Unis une indemnité juste et raisonnable en cas d'avarie ou de perte de l'un ou l'autre des navires prêtés. Toutefois, le Gouvernement espagnol ne sera pas tenu à réparation en cas d'avarie ou de perte résultant d'une action ennemie, alors que le navire considéré était utilisé conformément aux dispositions du paragraphe 2 de la présente note. Si, pour quelque cause que ce soit, l'un desdits navires subissait des avaries telles que, de l'avis du Gouvernement espagnol, il y aurait lieu de le considérer comme totalement perdu, le Gouvernement espagnol se concertera avec le Gouvernement des Etats-Unis avant de déclarer la perte totale du navire.

Si ce qui précède rencontre l'agrément du Gouvernement espagnol, je propose que la présente note et votre réponse constituent, entre nos deux Gouvernements, un accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veillez agréer, etc.

JOSEPH J. MONTLLOR

Son Excellence Monsieur Gregorio López Bravo de Castro
Ministre des affaires étrangères
Madrid

11

*Le Ministre des affaires étrangères d'Espagne au Chargé d'affaires
des Etats-Unis d'Amérique par intérim*

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note n° 370 datée du 30 mai, dont le texte se lit comme suit :

[Voir note I]

J'ai le plaisir de vous faire savoir que ce qui précède rencontre l'agrément du Gouvernement espagnol et je saisis, etc.

Saint-Sébastien, le 28 août 1972.

LÓPEZ BRAVO

Son Excellence Monsieur Joseph J. Montllor
Chargé d'affaires des Etats-Unis d'Amérique par intérim
Madrid

No. 12826

**UNITED STATES OF AMERICA
and
PANAMA**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to
taxation: withholding of contributions for educational
insurance. Panamá, 8 September and 13 October 1972**

Authentic texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 21 November 1973.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
PANAMA**

**Échange de notes constituant un accord relatif à l'imposi-
tion : déduction de certaines redevances destinées à
couvrir l'assurance scolaire. Panamá, 8 septembre et
13 octobre 1972**

Textes authentiques : anglais et espagnol.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 21 novembre 1973.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND PANAMA RELATING TO TAXATION: WITHHOLDING OF CONTRIBUTIONS FOR EDUCATIONAL INSURANCE

I

The American Ambassador to the Panamanian Minister of Foreign Relations

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA
PANAMÁ

September 8, 1972

No. 233

Excellency:

I have the honor to refer to Your Excellency's notes DREU-418/1021-1 of August 25, 1971 and DREU-20/1333 of January 18, 1972, requesting the Canal Zone authorities to deduct and remit to the Ministry of Finance contributions to educational insurance from salaries paid to certain Canal Zone employees and to my interim replies 174 and 13 of September 13, 1971 and of January 24, 1972 respectively.*

In response to the request of your Government, and based upon my Government's understanding that the employee contribution provided for in article I, paragraph 2 of Cabinet Decree No. 168 constitutes a tax upon income within the contemplation of article II of the 1955 Treaty of mutual understanding and cooperation,² and is treated as such under Panamanian law, I am authorized to propose that the United States of America deduct and withhold contributions for such educational insurance from the income of its employees in the Canal Zone who are not exempt from income taxation by the Republic of Panama and who reside either in the Canal Zone or in the Republic of Panama.

I also propose that such contributions to educational insurance be withheld in accordance with the terms of the Agreement on withholding of Panamanian income tax effected by exchange of notes signed at Panamá August 12 and 30, 1963,³ and (insofar as they are consistent with that agreement) with the provisions of Cabinet Decree No. 168 of your Government. Such withholding of educational insurance shall commence with respect to compensation paid for the first pay period beginning 120 days after the acceptance by your Government of this proposal.

It is understood that this proposal is not to be construed:

* Not printed.

¹ Came into force on 13 October 1972 by the exchange of the said notes.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 243, p. 211.

³ *Ibid.*, vol. 488, p. 11.

- a. as consent by the United States of America to the imposition or withholding of any tax of the Republic of Panama upon:
 - (1) members of the Armed Forces of the United States of America,
 - (2) citizens of the United States of America, including those who have dual nationality, or
 - (3) other individuals who are not citizens of the Republic of Panama and who reside within the Canal Zone.
- b. as subjecting employers located within the Canal Zone, other than United States Government agencies, to deduction or withholding from their employees of any tax of the Republic of Panama.
- c. as subjecting employers located within the Canal Zone, including United States Government agencies, to payments or contributions as employers under any tax of the Republic of Panama.
- d. as consent to collection by the United States of America of any amounts connected with taxes imposed upon income by the Republic of Panama—e.g., delinquent taxes, fines, penalties, et al—except the withheld tax specified in this proposal.
- e. as subjecting the United States of America or any employee thereof to any civil, administrative, or penal action provided for by the law of the Republic of Panama as a consequence of this proposal to deduct and withhold education insurance.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

ROBERT M. SAYRE

His Excellency Lic. Juan Antonio Tack
Minister of Foreign Relations
Panamá

II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

REPÚBLICA DE PANAMÁ
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES
PANAMÁ

Octubre 13 de 1972

Nº DREU-384/1333-2

Señor Embajador:

Tengo el honor de acusar recibo de la Nota de Vuestra Excelencia Nº 233, fechada Septiembre 8 de 1972, que dice lo siguiente:

« Tengo el honor de referirme a las notas de Vuestra Excelencia DREU-418/1021-1 de Agosto 25 de 1971 y DREU-20/1333 de Enero 18 de

1972, mediante las cuales solicita que las autoridades de la Zona del Canal deduzcan y remitan al Ministerio de Hacienda y Tesoro las contribuciones del seguro educativo de los salarios pagados a ciertos empleados de la Zona del Canal, y de referirme también a mis respuestas interinas 174 y 13 de Septiembre 13 de 1971 y de Enero 24 de 1972, respectivamente.

« En respuesta a la petición del Gobierno de Vuestra Excelencia y fundado en el entendimiento de mi Gobierno de que la contribución de los empleados dispuesta por el Artículo 1° 1, párrafo 2 del Decreto de Gabinete N° 168 constituye un impuesto sobre la renta al tenor del Artículo II del Tratado de Mutuo Entendimiento y Cooperación de 1955, y es considerada como tal por la ley panameña, estoy autorizado para proponer que Estados Unidos de América deduzca y retenga las contribuciones para dicho seguro educativo del ingreso de sus empleados en la Zona del Canal que no estén exentos del impuesto sobre la renta de la República de Panamá y que residan ya sea en la Zona del Canal o en la República de Panamá.

« También propongo que dichas contribuciones al seguro educativo sean retenidas de conformidad con los términos del acuerdo para la retención del impuesto sobre la renta panameño efectuado mediante canje de notas firmadas en Panamá el 12 y el 30 de Agosto de 1963 y (en cuanto armonicen con ese acuerdo) con las disposiciones del Decreto de Gabinete N° 168 de su Gobierno. Tal retención del seguro educativo comenzará con respecto a la remuneración pagada correspondiente al primer período de paga 120 días después de la aceptación de esta proposición por su Gobierno.

« Queda entendido que esta proposición no será interpretada:

« *a.* como consentimiento de Estados Unidos de América a la imposición o retención de cualquier impuesto de la República de Panamá sobre:

- « (1) miembros de las Fuerzas Armadas de Estados Unidos de América,
- (2) ciudadanos de Estados Unidos de América inclusive aquellos que tienen doble nacionalidad, o
- (3) otros individuos que no son ciudadanos de la República de Panamá y que residen en la Zona del Canal.

b. en el sentido de que sujeta a los empleadores establecidos en la Zona del Canal, que no sean agencias del Gobierno de Estados Unidos, a deducir y retener de sus empleados cualquier impuesto de la República de Panamá.

c. en el sentido de que sujeta a los empleadores establecidos en la Zona del Canal, inclusive las agencias del Gobierno de Estados Unidos, a pagos y contribuciones como empleadores al tenor de cualquier impuesto de la República de Panamá.

d. como consentimiento para que Estados Unidos de América recaude cualquiera suma relacionada con impuestos sobre renta aplicados por la República de Panamá—por ejemplo—a impuestos atrasados, multas, sanciones y otros, excepto el impuesto retenido especificado en esta proposición.

e. en el sentido de que sujeta a Estados Unidos de América o a cualquier empleado suyo a cualquiera acción civil, administrativa o penal dispuesta por la ley de la República de Panamá como consecuencia de esta proposición para deducir y retener el seguro educativo.

« Acepte, Excelencia, las reiteradas seguridades de mi más alta consideración. »

En contestación, tengo el honor de expresar la conformidad del Gobierno de la República de Panamá respecto del procedimiento y las salvedades esbozadas para este acuerdo en la nota de Vuestra Excelencia aquí transcrita.

Aprovecho la oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

[Signed — Signé]

JUAN ANTONIO TACK
Ministro de Relaciones Exteriores

Su Excelencia Robert M. Sayre
Embajador de Estados Unidos de América
Panamá, República de Panamá

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

*The Panamanian Minister of Foreign Relations
to the American Ambassador*

REPUBLIC OF PANAMA
MINISTRY OF FOREIGN RELATIONS
PANAMÁ

October 13, 1972

No. DREU-384/1333-2

Mr. Ambassador:

I have the honor to acknowledge receipt of Your Excellency's note No. 233 of September 8, 1972, which reads as follows:

[See note I]

In reply, I have the honor to express the agreement of the Government of the Republic of Panama with respect to the procedures and exceptions outlined for this agreement in Your Excellency's note as transcribed above.

¹ Translation supplied by the Government of the United States of America.

² Traduction fournie par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

I avail myself of this opportunity to renew to you, Mr. Ambassador, the assurances of my highest and most distinguished consideration.

[Signed]

JUAN ANTONIO TACK
Minister of Foreign Relations

His Excellency Robert M. Sayre
Ambassador of the United States of America
Panamá

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE
LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET PANAMA RELATIF À
L'IMPOSITION : DÉDUCTION DE CERTAINES REDEVAN-
CES DESTINÉES À COUVRIR L'ASSURANCE SCOLAIRE

I

*L'Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique au Ministre des relations extérieures
de la République du Panama*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
PANAMÁ

Le 8 septembre 1972

N° 233

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à vos notes DREU-418/1021-1 du 25 août 1971 et DREU-20/1333 du 18 janvier 1972, par lesquelles les autorités de la zone du Canal étaient priées de déduire des traitements versés à certains employés de la zone du Canal les contributions au titre de l'assurance scolaire et de les remettre au Ministère des finances, ainsi qu'à mes réponses provisoires n^{os} 174 et 13 des 13 septembre 1971 et 24 janvier 1972, respectivement*.

En réponse à la demande de votre Gouvernement et étant entendu que, pour mon Gouvernement, la contribution des employés prévue au paragraphe 2 de l'article premier du décret ministériel n° 168 constitue un impôt sur le revenu au sens de l'article II du Traité d'entente et de coopération mutuelle de 1955² et est considérée comme telle par la loi panaméenne, je suis autorisé à proposer que les Etats-Unis d'Amérique déduisent et retiennent les contributions au titre de ladite assurance scolaire du revenu des employés de la zone du Canal qui ne sont pas exonérés de l'impôt sur le revenu par la République du Panama et qui résident soit dans la zone du Canal, soit dans la République du Panama.

Je propose aussi que ces contributions au titre de l'assurance scolaire soient retenues conformément à la Convention relative à la retenue à la source de l'impôt panaméen sur le revenu constituée par un échange de notes signé à Panamá les 12 et 30 août 1963³ et (dans la mesure où elles sont conformes à ladite Convention) aux dispositions du décret ministériel n° 168 de votre Gouvernement. Il sera procédé pour la première fois à la retenue de l'assurance scolaire lors du versement de la rémunération correspondant à la première période de paie commençant 120 jours après l'acceptation de la présente proposition par votre Gouvernement.

* Non publiées.

¹ Entré en vigueur le 13 octobre 1972 par l'échange desdites notes.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 243, p. 211.

³ *Ibid.*, vol. 488, p. 11.

Il est entendu que la présente proposition ne sera pas interprétée comme signifiant :

- a) Que les Etats-Unis acceptent que soient assujettis à un impôt ou à une retenue quelconque par la République du Panama :
 - 1) Des membres des forces armées des Etats-Unis d'Amérique;
 - 2) Des ressortissants des Etats-Unis d'Amérique, y compris ceux qui ont une double nationalité;
 - 3) D'autres particuliers qui ne sont pas ressortissants de la République du Panama et qui résident dans la zone du Canal.
- b) Que les employeurs installés dans la zone du Canal, autres que les organismes du Gouvernement des Etats-Unis, doivent déduire ou retenir sur le traitement de leurs employés tout impôt de la République du Panama;
- c) Que les employeurs installés dans la zone du Canal, y compris des organismes du Gouvernement des Etats-Unis, se trouvent assujettis, en tant qu'employeurs, à des paiements ou contributions au titre de tout impôt de la République du Panama;
- d) Que les Etats-Unis d'Amérique sont autorisés à recouvrer des sommes dues au titre de l'impôt panaméen sur le revenu — sommes dues pour défauts ou manquements, amendes, etc. — à l'exception de la retenue visée dans la présente proposition;
- e) Que les Etats-Unis ou toute personne employée par eux se trouvent, du fait de la présente proposition relative à la déduction et à la retenue de l'assurance scolaire, assujettis à toute action civile, administrative ou pénale prévue par la législation de la République du Panama.

Veuillez agréer, etc.

ROBERT M. SAYRE

Son Excellence Monsieur Juan Antonio Tack
Ministre des relations extérieures
Panamá

II

*Le Ministre des relations extérieures de la République du Panama
à l'Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique*

RÉPUBLIQUE DU PANAMA
MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES
PANAMÁ

Le 13 octobre 1972

N° DREU-384/1333-2

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note n° 233 du 8 septembre 1972, qui se lit comme suit :

[Voir note I]

En réponse, j'ai l'honneur de vous faire connaître que le Gouvernement de la République du Panama approuve les procédures et exceptions relatives à cet Accord proposées dans votre note précitée.

Veillez agréer, etc.

Le Ministre des relations extérieures,

[Signé]

JUAN ANTONIO TACK

Son Excellence Monsieur Robert M. Sayre
Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique
Panamá

No. 12827

**UNITED STATES OF AMERICA
and
UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS**

**Agreement regarding certain maritime matters (with annexes, exchanges of notes, related letter, and memorandum of understanding dated 22 November 1972).
Signed at Washington on 14 October 1972**

Authentic texts: English and Russian.

Registered by the United States of America on 21 November 1973.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES
SOVIÉTIQUES**

Accord relatif à certaines questions maritimes (avec annexes, échanges de notes, lettre connexe, et mémorandum d'accord en date du 22 novembre 1972). Signé à Washington le 14 octobre 1972

Textes authentiques : anglais et russe.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 21 novembre 1973.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS REGARDING CERTAIN MARITIME MATTERS

The Government of the United States of America and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics;

Being desirous of improving maritime relations between the United States and the Soviet Union, particularly through arrangements regarding port access and cargo carriage by sea; and

Acting in accordance with article seven of the Basic Principles of Relations Between the United States of America and the Union of Soviet Socialist Republics, signed in Moscow on May 29, 1972,

Have agreed as follows:

Article 1. For purposes of this Agreement:

a. "Vessel" means a vessel sailing under the flag of a Party, registered in the territory of that Party, or which is an unregistered vessel belonging to the Government of such Party, and which is used for:

- (i) Commercial maritime shipping, or
- (ii) Merchant marine training purposes, or
- (iii) Hydrographic, oceanographic, meteorological, or terrestrial magnetic field research for civil application.

b. "Vessel" does not include:

- (i) Warships as defined in the 1958 Geneva Convention on the High Seas;²
- (ii) Vessels carrying out any form of state function except for those mentioned under paragraph *a* of this article.

Article 2. This Agreement does not apply to or affect the rights of fishing vessels, fishery research vessels, or fishery support vessels. This Agreement does not affect existing arrangements with respect to such vessels.

Article 3. The ports on the attached list of ports of each Party (annexes I and II, which are a part of this Agreement) are open to access by all vessels of the other Party.

Article 4. Entry of all vessels of one Party into such ports of the other Party shall be permitted subject to four days' advance notice of the planned entry to the appropriate authority.

Article 5. Entry of all vessels referred to in subparagraphs *a* (ii) and *a* (iii) of article 1 into the ports referred to in article 3 will be to replenish ships' stores or fresh water, obtain bunkers, provide rest for or make changes in the personnel of such vessels, and obtain minor repairs and other services normally provided in such ports, all in accordance with applicable rules and regulations.

¹ Came into force on 22 November 1972 by mutual agreement of the Parties, in accordance with article 10.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 450, p. 11.

Article 6. Each Party undertakes to ensure that tonnage duties upon vessels of the other Party will not exceed the charges imposed in like situations with respect to vessels of any other country.

Article 7. While recognizing the policy of each Party concerning participation of third flags in its trade, each Party also recognizes the interest of the other in carrying a substantial part of its foreign trade in vessels of its own registry, and thus both Parties intend that their national flag vessels will each carry equal and substantial shares of the trade between the two nations in accordance with annex III which is a part of this Agreement.

Article 8. Each Party agrees that, where it controls the selection of the carrier of its export and import cargoes, it will provide to vessels under the flag of the other Party participation equal to that of vessels under its own flag in accordance with the agreement in annex III.

Article 9. The Parties shall enter into consultations within fourteen days from the date a request for consultation is received from either Party regarding any matter involving the application, interpretation, implementation, amendment, or renewal of this Agreement.

Article 10. This Agreement shall enter into force on January 1, 1973; provided that this date may be accelerated by mutual agreement of the Parties. The Agreement will remain in force for the period ending December 31, 1975, provided that the Agreement may be terminated by either Party. The termination shall be effective ninety days after the date on which written notice of termination has been received.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE at Washington this fourteenth day of October, 1972, in duplicate in the English and Russian languages, both equally authentic.

For the Government
of the United States of America:

For the Government
of the Union of Soviet Socialist
Republics:

[Signed]

PETER G. PETERSON
Secretary of Commerce

[Signed]

TIMOFEY B. GUZHENKO
Minister of Merchant Marine

A N N E X I

PORTS OF THE UNITED STATES OF AMERICA OPEN TO CALLS UPON NOTICE

- | | |
|---------------------------|---|
| 1. Skagway, Alaska | 8. Olympia, Washington |
| 2. Seattle, Washington | 9. Tacoma, Washington |
| 3. Longview, Washington | 10. Coos Bay (including North Bend),
Oregon |
| 4. Corpus Christi, Texas | 11. Portland (including Vancouver,
Washington), Oregon |
| 5. Port Arthur, Texas | 12. Astoria, Oregon |
| 6. Bellingham, Washington | |
| 7. Everett, Washington | |

- | | |
|--|--|
| 13. Sacramento, California | 27. Brownsville, Texas |
| 14. San Francisco (including Alameda, Oakland, Berkeley, Richmond), California | 28. Ponce, Puerto Rico |
| 15. Long Beach, California | 29. New York (New York and New Jersey parts of the Port of New York Authority), New York |
| 16. Los Angeles (including San Pedro, Wilmington, Terminal Island), California | 30. Philadelphia, Pennsylvania (including Camden, New Jersey) |
| 17. Eureka, California | 31. Baltimore, Maryland |
| 18. Honolulu, Hawaii | 32. Savannah, Georgia |
| 19. Galveston/Texas City, Texas | 33. Erie, Pennsylvania |
| 20. Burnside, Louisiana | 34. Duluth, Minnesota/Superior, Wisconsin |
| 21. New Orleans, Louisiana | 35. Chicago, Illinois |
| 22. Baton Rouge, Louisiana | 36. Milwaukee, Wisconsin |
| 23. Mobile, Alabama | 37. Kenosha, Wisconsin |
| 24. Tampa, Florida | 38. Cleveland, Ohio |
| 25. Houston, Texas | 39. Toledo, Ohio |
| 26. Beaumont, Texas | 40. Bay City, Michigan |

A N N E X II

PORTS OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS OPEN TO CALLS UPON NOTICE

- | | | |
|-----------------|---------------------------|--|
| 1. Murmansk | 16. Izmail | 31. Nakhodka |
| 2. Onega | 17. Kiliya | 32. Aleksandrovsk-Sakhalinskiy |
| 3. Arkhangel'sk | 18. Belgorod-Dnestrovskiy | 33. Makarevskiy Roadstead (Roadstead Doue) |
| 4. Mezen' | 19. Il'ichevsk | 34. Oktyabr'skiy |
| 5. Nar'yan-Mar | 20. Odessa | 35. Shakhtersk |
| 6. Igarka | 21. Kherson | 36. Uglegorsk |
| 7. Leningrad | 22. Novorossiysk | 37. Kholm'sk |
| 8. Vyborg | 23. Tuapse | 38. Nevel'sk |
| 9. Pyarnu | 24. Poti | 39. Makarov Roadstead |
| 10. Riga | 25. Batumi | 40. Poronaysk |
| 11. Ventspils | 26. Sochi | |
| 12. Klaipeda | 27. Sukhumi | |
| 13. Tallinn | 28. Yalta | |
| 14. Vysotsk | 29. Zhdanov | |
| 15. Reni | 30. Berdyansk | |

A N N E X III

SUPPLEMENTAL AGREEMENT ON NATIONAL FLAG CARGO CARRIAGE

Whereas, each Party recognizes the policy of the other concerning the participation of third flags in its trade, each Party also recognizes the interest of the other in carrying a substantial part of its foreign trade in vessels of its own registry and thus both Parties intend that their national flag vessels will each carry equal and substantial shares of the trade between the two nations in accordance with this annex, and

Whereas, each Party has agreed that, where it controls the selection of the carrier for its export and import cargoes, it will provide to vessels under the flag of the other Party participation equal to that of vessels under its own flag,

It is agreed as follows:

1. *Definitions*

For the purpose of this annex and the Agreement of which this annex is a part:

a. "Substantial share of the trade between the two nations" means not less than one-third of bilateral cargoes.

b. "Bilateral cargo" means any cargo, the shipment of which originates in the territory of one Party and moves in whole or in part by sea to a destination in the territory of the other Party, whether by direct movement or by transshipment through third countries.

c. "Controlled cargo" means any bilateral cargo with respect to which a public authority or public entity of either Party or their agents has the power of designating the carrier or the flag of carriage at any time prior to such designation, and includes:

- (i) on the United States side all bilateral cargo which a public authority or public entity of the United States has or could have the power at any time to designate the flag of carriage pursuant to cargo preference legislation, and
- (ii) on the Soviet side all bilateral cargo imported into or exported from the territory of the USSR where a commercial body or other authority or entity of the USSR has or could have the power at any time to designate the carrier.

d. "Accountable liner share" means the U.S. dollar freight value of liner carryings of controlled cargo by vessels under the flag of each Party, computed for accounting purposes using the conference rates in effect at the time of carriage or, in the absence of such rates, using other rates to be agreed between the two Parties.

e. "Accountable charter share" means the U.S. dollar freight value of carryings under contracts or arrangements covering the carriage of controlled cargo by vessels under the flag of each Party, which are not in liner service, computed for accounting purposes at rates to be agreed between the Parties. Accountable charter share will not include movements of any bulk cargoes in shipload lots of 8,000 long tons or more from the Union of Soviet Socialist Republics to the United States that are carried by the national flag vessels of either Party provided the conditions stated in subparagraph *b* of paragraph 3 of this annex have been complied with.

f. "Accounting period" means a calendar year or any portion of an incomplete calendar year during which this Agreement is in effect.

2. *General operating rules*

a. Each Party undertakes to ensure that its controlled cargo is directed in a manner which

- (i) provides to vessels under the flag of the other Party an accountable liner share and an accountable charter share equal in each category to those of vessels under its flag, and which continually maintains parity during each accounting period, and
- (ii) is consistent with the intention of the Parties that their national flag vessels will each carry not less than one-third of bilateral cargoes.

b. To the extent that bilateral cargo that is not controlled cargo is carried in a manner which does not maintain parity between national flag vessels, computed in accordance with the principles specified in subparagraphs *d* and *e* of paragraph 1 of this annex, the excess of such carriage will be added to the accountable liner share or accountable charter share, as the case may be, of the overcarrier and will be offset to the extent possible by an entitlement of a compensating share of controlled cargo in the appropriate category to the undercarrier.

c. Whenever vessels under the flag of one Party are not available to carry controlled cargo offered for carriage between ports served by such vessels with reasonable notice and upon reasonable terms and conditions of carriage, the offering Party shall be free to direct such cargo to its national flag or to third flag vessels. Cargo so directed to the offering Party's national flag vessels will not be included in its accountable liner share or accountable charter share for purposes of subparagraph *a* (i) of paragraph 2 of this annex, if the designated representative of the other Party certifies that its national flag vessels were in fact unavailable at the time of the offer.

d. Cargo not carried in the vessels of a Party because of non availability of a vessel shall nonetheless be included in bilateral cargo for purposes of subparagraph *a* (ii) of paragraph 2 of this annex, and controlled cargo shall continue to be directed to meet the undertakings of said subparagraph. To the extent that deficiencies in meeting the undertakings in such subparagraph exist at the end of an accounting period because of unavailability of vessels of a Party which the representative of that Party has certified were unavailable as provided above in subparagraph *c* of paragraph 2, the other Party shall not be required to make up such deficiency in the following accounting period.

e. To the extent consistent with the foregoing provisions of this paragraph 2, each Party is free to utilize the services of third flag shipping for the carriage of controlled cargo.

3. *Special bulk cargo rules*

a. When controlled bulk cargo is carried from the United States to the Union of Soviet Socialist Republics by U.S.-flag vessels, such cargo shall be carried at a mutually acceptable rate, provided that this shall not prevent the offering and fixing of a lower rate if such lower rate is accepted by a U.S.-flag carrier at the time of offering.

b. It is recognized that movements of any bulk cargoes in shipload lots of 8,000 long tons or more from the Union of Soviet Socialist Republics to the United States shall be carried at the then current market rates. In furtherance of this objective, an equivalent quantity of such controlled cargoes as are offered to Soviet-flag vessels will be offered to U.S.-flag vessels at the current charter market rate and with reasonable notice. Any offerings of such cargoes that are not accepted by U.S.-flag vessels may be carried by Soviet-flag vessels or other vessels.

4. *Implementation*

a. Each Party shall designate a representative for implementation of the principles and rules of this annex, the representative of the United States being the Maritime Administration, Department of Commerce, and the representative of the Union of Soviet Socialist Republics being the Ministry of Merchant Marine. Each Party shall authorize its representative to take action under its laws and procedures, and in consultation with the designated representative of the other Party, to implement this annex as well as to remedy any departures from the agreed operating rules.

b. The Parties further agree that the designated representatives shall:

- (i) meet annually for a comprehensive review of the movement of bilateral cargo and for such other purposes related to the Agreement as may be desirable;
- (ii) engage in such consultations, exchange such information and take such action as may be necessary to insure effective operation of this annex and the Agreement of which this annex is a part;
- (iii) make mutually satisfactory arrangements or adjustments, including adjustments between accounting shares and accounting periods, to carry out at all times the ob-

jectives of this annex and the Agreement of which this annex is a part. Any departures from such objectives shall be accommodated on a calendar quarterly basis to the extent possible and in no event shall departures be permitted to continue beyond the first three months of the next accounting period; and

- (iv) resolve any other problems in the implementation of this annex and the Agreement of which this annex is a part.

5. *Commercial arrangements*

a. The Parties recognize that, pursuant to their respective laws or policies, carriers under their flags may enter into commercial arrangements for the service and stabilization of the trade between them which shall not unduly prejudice the rights of third-flag carriers to compete for the carriage of controlled cargo between the territories of the Parties.

b. Such commercial arrangements shall not relieve the Parties of their obligations under this annex and the Agreement of which this annex is a part.

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

СОГЛАШЕНИЕ МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ СОЕДИНЕННЫХ ШТАТОВ АМЕРИКИ И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ СОЮЗА СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК ПО НЕКОТОРЫМ ВОПРОСАМ МОРСКОГО СУДОХОДСТВА.

Правительство Соединенных Штатов Америки и Правительство Союза Советских Социалистических Республик,

Желая содействовать улучшению морских связей между Соединенными Штатами и Советским Союзом, в частности, в том, что касается вопросов доступа в порты и перевозки грузов морем,

Действуя в соответствии со Статьей 7 Основ взаимоотношений между Соединенными Штатами Америки и Союзом Советских Социалистических Республик, подписанных в Москве 29 мая 1972 года, Согласились о нижеследующем:

Статья 1. Для целей настоящего Соглашения:

а. «Судно» — означает судно, плавающее под флагом одной из Сторон, зарегистрированное на территории этой Стороны или принадлежащее Правительству этой Стороны незарегистрированное судно, которое используется для:

- (i) коммерческого морского судоходства,
- (ii) учебных целей торгового флота,
- (iii) гидрографических, океанографических, метеорологических исследований или исследований магнитного поля земли в гражданских целях.

б. «Судно» не включает:

- (i) военные суда, как это определено в Женевской конвенции 1958 года об Открытом море,
- (ii) суда, выполняющие любые формы государственных функций, за исключением упомянутых в пункте «а» настоящей Статьи.

Статья 2. Настоящее Соглашение не применяется к рыбопромысловым судам, исследовательским судам рыболовства или вспомогательным судам рыболовного флота. Настоящее Соглашение не затрагивает существующей договоренности относительно таких судов.

Статья 3. Порты в приложенном списке портов каждой из Сторон (Приложения I и II, являющиеся частью настоящего Соглашения) открыты для доступа всех судов другой Стороны.

Статья 4. Заход всех судов одной Стороны в такие порты другой Стороны будет разрешен при условии заблаговременного уведомления соответствующих властей за 4 дня до планируемого захода.

Статья 5. Заход всех судов, упомянутых в подпунктах «а (ii)» и «а (iii)» Статьи I, в порты, упомянутые в Статье 3, будет осуществляться для пополнения судовых запасов или пресной воды, получения

бункера, отдыха или замены персонала таких судов, мелкого ремонта или других услуг, обычно предоставляемых в таких портах; все упомянутое имеет место в соответствии с действующими правилами и положениями.

Статья 6. Каждая из Сторон обязуется обеспечить применение к судам другой Стороны таких тоннажных (корабельных) сборов, которые не будут превышать сборов, применяемых в подобных случаях к судам любой другой страны.

Статья 7. Признавая политику каждой из Сторон относительно участия третьих флагов в ее торговле, каждая Сторона признает также заинтересованность другой Стороны в перевозках существенной части грузов ее внешней торговли на судах ее собственной регистрации и, таким образом, обе Стороны намерены, чтобы суда под их национальными флагами перевозили равные и существенные доли грузов в торговле между двумя странами, в соответствии с Приложением III, являющимся частью настоящего Соглашения.

Статья 8. Каждая из Сторон соглашается, что там, где она контролирует выбор перевозчика своих экспортных и импортных грузов, она обеспечит судам под флагом другой Стороны участие, равное таковому для судов под ее собственным флагом в соответствии с договоренностью, изложенной в Приложении III.

Статья 9. Стороны будут вступать в консультации в течение четырнадцати дней со дня поступления предложения о консультации от любой из Сторон по любому вопросу, относящемуся к применению, толкованию, исполнению, дополнению или возобновлению настоящего Соглашения.

Статья 10. Настоящее Соглашение вступит в силу 1 января 1973 года, с условием, что эта дата может быть перенесена на более ранний срок при взаимном согласии Сторон.

Соглашение будет оставаться в силе в течение периода, заканчивающегося 31 декабря 1975 года.

Действие Соглашения может быть прекращено любой из Сторон. Соглашение утрачивает силу через 90 дней после получения одной из Сторон письменного уведомления об этом от другой Стороны.

В удостоверение вышеизложенного, нижеподписавшиеся, должным образом уполномоченные своими соответствующими Правительствами, подписали настоящее Соглашение.

Совершено 14 октября 1972 года в Вашингтоне в двух экземплярах, каждый на английском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

За Правительство
Соединенных Штатов
Америки:
[Signed — Signé]
П. Г. ПИТЕРСОН
Министр торговли

За Правительство Союза
Советских Социалистических
Республик:
[Signed — Signé]
Т. ГУЖЕНКО
Министр морского флота

ПРИЛОЖЕНИЕ I

Порты Соединенных Штатов Америки, открытые
для заходов по уведомлению

- | | |
|---|--|
| 1. Скагвэй, Аляска | 21. Пью Орлеан, Луизиана |
| 2. Сиэтл, Вашингтон | 22. Батон Руж, Луизиана |
| 3. Лонгвью, Вашингтон | 23. Мобил, Алабама |
| 4. Корпус Кристи, Техас | 24. Тампа, Флорида |
| 5. Порт Артур, Техас | 25. Хьюстон, Техас |
| 6. Биллингэм, Вашингтон | 26. Бюмонт, Техас |
| 7. Эверетт, Вашингтон | 27. Браунсвилл, Техас |
| 8. Олимпия, Вашингтон | 28. Понсе, Пуэрто Рико |
| 9. Такома, Вашингтон | 29. Пью-Йорк (районы Нью-Йорк и Нью-Джерси, подчиненные управлению порта Пью-Йорк), Пью-Йорк |
| 10. Кус Бэй (включая Норс Бенд), Орегон | 30. Филадельфия, Пенсильвания (включая Кэмпден, Нью Джерси) |
| 11. Портленд (включая Ванкувер, Вашингтон), Орегон | 31. Балтимор, Мэриленд |
| 12. Астория, Орегон | 32. Саванна, Джоржия |
| 13. Сакраменто, Калифорния | 33. Эри, Пенсильвания |
| 14. Сан-Франциско (включая Аламеда, Окленд, Беркели, Ричмонд), Калифорния | 34. Дулут, Миннесота (Суприор, Висконсин) |
| 15. Лонг Бич, Калифорния | 35. Чикаго, Иллинойс |
| 16. Лос Анджелес (включая Сан Педро, Билмингтон, Терминал Айленд), Калифорния | 36. Милвуоки, Висконсин |
| 17. Юрека, Калифорния | 37. Кеноса, Висконсин |
| 18. Гонолулу, Гавайи | 38. Кливленд, Огайо |
| 19. Галвестон/Тексас Сити, Техас | 39. Толедо, Огайо |
| 20. Бернсайд, Луизиана | 40. Бэй Сити, Мичиган |

ПРИЛОЖЕНИЕ II

Порты Союза Советских Социалистических Республик,
открытые для заходов по уведомлению

- | | | |
|----------------|---------------------------|----------------------------------|
| 1. Мурманск | 15. Рени | 29. Жданов |
| 2. Онега | 16. Измаил | 30. Бердянск |
| 3. Архангельск | 17. Килия | 31. Находка |
| 4. Мезень | 18. Белгород-Днестровский | 32. Александровск-Сахалинский |
| 5. Нарьян-Мар | 19. Ильичевск | 33. Рейд Макарьевский (рейд Дуэ) |
| 6. Игарка | 20. Одесса | 34. Октябрьский |
| 7. Ленинград | 21. Херсон | 35. Шахтерск |
| 8. Выборг | 22. Поворосейск | 36. Углегорск |
| 9. Нарн | 23. Туансе | 37. Холмск |
| 10. Рига | 24. Поти | 38. Певельск |
| 11. Вентспилс | 25. Батуми | 39. Рейд Макарова |
| 12. Клайпеда | 26. Сочи | 40. Поронайск |
| 13. Таллин | 27. Сухуми | |
| 14. Высоцк | 28. Ялта | |

ПРИЛОЖЕНИЕ III

Дополнительное соглашение о перевозках грузов под национальным флагом

Принимая во внимание, что каждая Сторона признает политику другой Стороны относительно участия третьих флагов в ее торговле, каждая Сторона признает также заинтересованность другой Стороны в перевозках существенной части грузов ее внешней торговли на судах ее собственной регистрации и, таким образом, обе Стороны намерены,

чтобы суда под их национальными флагами перевозили равные и существенные доли грузов в торговле между двумя странами, в соответствии с настоящим Приложением, и

Принимая во внимание согласие Сторон о том, что там, где каждая Сторона контролирует выбор перевозчика для своих экспортных и импортных грузов, она будет обеспечивать судам под флагом другой Стороны участие равное таковому для судов под ее собственным флагом,

Стороны договорились о следующем:

1. Определения

Для целей настоящего Приложения и Соглашения, частью которого это Приложение является:

a. «Существенная доля» грузов в торговле между двумя странами означает не менее одной трети двусторонних грузов.

b. «Двусторонний груз» означает любой груз, отправленный с территории одной Стороны и перемещаемый полностью или частично морем в место назначения на территории другой Стороны прямым сообщением или с перевалкой через третья страны.

c. «Контролируемый груз» означает любой двусторонний груз, в отношении которого власти или организации любой из Сторон или их агенты имеют право назначить перевозчика или флаг перевозчика в любой момент до такого назначения, и включает:

- (i) со стороны Соединенных Штатов все двусторонние грузы, в отношении которых власти или организации Соединенных Штатов имеют или могли бы иметь право назначить флаг перевозчика в соответствии с законодательством о грузовых преференциях, и
- (ii) со стороны Советского Союза все двусторонние грузы, ввезенные или вывезенные с территории СССР, где коммерческое предприятие, власти или другие организации имеют или могли бы иметь право в любой момент назначить перевозчика.

d. «Расчетная доля линейных перевозок» означает выраженную в долларах США стоимость фрахта линейных перевозок контролируемых грузов судами под флагом каждой Стороны, исчисленную для расчетных целей с использованием действующих на момент перевозки конвенциональных тарифов или, при отсутствии таких тарифов, с использованием других ставок, которые будут согласованы двумя Сторонами.

e. «Расчетная доля перевозок по чартерам» означает выраженную в долларах США стоимость фрахта за перевозку по контрактам или по договоренности, покрывающей перевозку контролируемых грузов судами, под флагом каждой из Сторон не занятыми на линиях, исчисленную для расчетных целей по ставкам, которые будут согласованы между Сторонами. Расчетная доля перевозок по чартерам не будет включать перевозки любого навалочного груза пароходными партиями в 8000 англотонн или более из Союза Советских Социалистических Республик в Соединенные Штаты Америки, который перевозится судами национального флага любой из Сторон при выполнении условий, установленных в пункте 3 *b* настоящего Приложения.

f. «Расчетный период» означает календарный год или любую часть неполного календарного года, в течение которого настоящее Соглашение действует.

2. Общие правила применения соглашения

a. Каждая Сторона обязуется обеспечить направление своих контролируемых грузов таким образом, чтобы

(i) судам под флагом другой Стороны предоставлялась расчетная доля линейных перевозок и расчетная доля перевозок по чартерам, равная для каждой категории таких грузов, предоставляемых судам под собственным флагом, и постоянно поддерживался паритет в течение каждого расчетного периода;

(ii) это соответствовало намерению Сторон, чтобы суда каждого из двух национальных флагов перевозили не менее одной трети двусторонних грузов.

b. В том, что касается двустороннего груза, не являющегося контролируемым грузом и перевозимого способом, который не обеспечивает паритета между судами двух национальных флагов, рассчитанного в соответствии с принципами, указанными, в пункте 1 *d* и 1 *e* настоящего Приложения, то превышение таких перевозок будет добавляться соответственно к расчетной доле линейных перевозок или расчетной доле перевозок по чартерам перевозчика, пре-

высвистшего свою долю, и будет возмещено добавлением в возможных пределах в соответствующую категорию другого перевозчика путем компенсирующей доли контролируемого груза.

с. В случаях, когда суда под флагом одной Стороны не могут быть предоставлены при достаточно заблаговременном уведомлении и на достаточно приемлемых условиях для перевозки контролируемых грузов, предложенных к перевозке между портами, обслуживаемыми такими судами, предлагающая Сторона будет свободна направлять такие грузы на суда национального флага или третьих флагов. Грузы, направленные таким образом на судах национального флага предлагающей Стороны, не будут включаться в ее расчетную долю перевозок по чартерам или расчетную долю линейных перевозок для целей подпараграфа 2 *а* (i) настоящего Приложения если уполномоченный представитель другой Стороны удостоверит, что в момент предложения суда ее национального флага не могли быть предоставлены.

д. Груз, не перевезенный судами одной из Сторон из-за отсутствия судов будет, тем не менее, включен в двусторонний груз для целей подпараграфа 2 *а* (ii) данного Приложения и контролируемый груз будет продолжат направляться таким образом, чтобы выполнить условие упомянутого подпараграфа. В тех пределах, в которых невыполнение обязательств согласно указанному подпараграфу образуется на конец расчетного периода из-за отсутствия судов одной из Сторон, которое было подтверждено представителем этой Стороны, как предусмотрено выше в подпараграфе 2 *с*, другая Сторона не будет обязана восполнить такую разницу в следующем расчетном периоде.

е. В пределах, совместимых с условиями настоящего параграфа 2, каждая из Сторон свободна в использовании услуг судов третьих флагов для перевозки контролируемых грузов.

3. Специальные правила для навалочных грузов

а. Если контролируемый груз перевозится из США в СССР судами под флагом США, такая перевозка будет осуществляться по взаимно согласованным ставкам с тем, однако, что это не будет препятствовать предложениям и фиксации более низких фрахтовых ставок, если такие более низкие ставки приняты перевозчиком под флагом США на момент предложения.

б. Признано, что перевозки любых навалочных грузов нахождением партиями от 8000 антонов или более из Союза Советских Социалистических Республик в Соединенные Штаты Америки будут осуществляться по текущим рыночным фрахтовым ставкам. Для достижения этих целей эквивалентное количество такого контролируемого груза, которое предложено судам под советским флагом, будет предложено судам под флагом США по текущим рыночным фрахтовым ставкам и с достаточно заблаговременным уведомлением. Любое предложение таких грузов, не принятое судами под флагом США, может быть передано судам советского флага или иным судам.

4. Исполнение

а. Каждая Сторона назначает представителя для исполнения принципов и правил настоящего Приложения; представителем Союза Советских Социалистических Республик является Министерство морского флота, а представителем Соединенных Штатов Америки является Морская Администрация Министерства Торговли. Каждая Сторона уполномочит своего представителя предпринимать меры в рамках ее законов и процедур и по консультации с представителем, назначенным другой Стороной, исполнять настоящее Приложение, так же как и устранять любые отступления от согласованных Правил распределения (грузов).

б. Стороны согласились далее, что назначенные представители будут:

- (i) ежегодно встречаться для всестороннего рассмотрения перевозок двусторонних грузов и для таких других целей, относящихся к Соглашению, которые могут быть желательны;
- (ii) вступать в такие консультации, обмениваться такой информацией и предпринимать такие действия, которые могут быть необходимы для обеспечения эффективного действия настоящего Приложения и Соглашения, частью которого является настоящее Приложение;
- (iii) предпринимать взаимоприемлемые меры или регулирование, включая регулирование между расчетными долями и расчетными периодами для достижения в любое время целей настоящего Приложения и Соглашения, частью которого данное Приложение является. Любое отклонение от этих целей должно быть компенсировано на поквартальной основе

- в возможных пределах, и ни в коем случае не будет сохраняться за пределами первых трех месяцев следующего расчетного периода; и
- (iv) разрешать любые другие проблемы во исполнение настоящего Приложения и Соглашения, частью которого является настоящее Приложение.

5. Коммерческие соглашения

а. Стороны признают, что во исполнение их соответствующих законов или политики перевозчики под их флагами могут вступать в коммерческие соглашения для обслуживания перевозок и стабилизации торговли между ними, которые не будут наносить ущерб правам перевозчиков под третьими флагами конкурировать в перевозках контролируемых грузов между территориями двух Сторон.

б. Такие коммерческие соглашения не будут освобождать Стороны от их обязательств по настоящему Приложению и Соглашению, частью которого является настоящее Приложение.

EXCHANGES OF NOTES

I a

Washington, October 14, 1972

Dear Mr. Minister:

With reference to the Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics, signed today, concerning certain maritime matters, I have the honor to confirm the understanding reached between us that the provisions of articles 7 and 8 of the Agreement and the provisions of annex III thereof are not intended to apply to the carriage of liquefied natural gas (LNG) from the Union of Soviet Socialist Republics to the United States. Arrangements for such carriage will be negotiated in connection with the development of projects for the sale of LNG for use in the United States.

Very truly yours,

[Signed]

PETER G. PETERSON
Secretary of Commerce

His Excellency Timofey B. Guzhenko
Minister of Merchant Marine
of the Union of Soviet Socialist Republics

II a

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

Москва, 14 октября 1972 г.

Уважаемый господин П. Г. Питерсон,

Ссылаясь на подписанное сегодня Соглашение между Правительством Союза Советских Социалистических Республик и Правительством Соединенных Штатов Америки по некоторым вопросам морского судоходства, подтверждаю получение Вашего письма от той же даты и понимание моего Правительства в том, что положения Статей 7 и 8 Соглашения и положения Приложения III к нему не имеют ввиду применять к перевозкам сжиженного природного газа (СПГ) из Союза Советских Социалистических Республик в Соединенные Штаты Америки. Договоренность о таких перевозках будет обсуждена в связи с развитием проектов по продаже СПГ для использования в Соединенных Штатах.

С уважением,

[Signed — Signé]

Т. Б. ГУЖЕНКО
Министр Морского Флота СССР

Господину П. Г. Питерсону
Министру Торговли США
г. Вашингтон

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

Moscow, October 14, 1972

Dear Mr. P. G. Peterson:

With reference to the Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics Concerning Certain Maritime Matters, signed today, I confirm the receipt of your letter of the same date and the understanding of my Government that the provisions of articles 7 and 8 of the Agreement and the provisions of annex III thereof are not intended to apply to the carriage of liquefied natural gas (LNG) from the Union of Soviet Socialist Republics to the United States. Arrangements for such carriage will be negotiated in connection with the development of projects for the sale of LNG for use in the United States.

Very truly yours,

[Signed]

T. B. GUZHENKO
Minister of the Merchant Marine of the USSR

Honorable P. G. Peterson
Secretary of Commerce of the USA
Washington, D.C.

I b

Washington, October 14, 1972

Dear Mr. Minister:

With reference to the Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics, signed today, concerning certain maritime matters, I wish by this letter to inform the Government of the Union of Soviet Socialist Republics of the following clarifications and interpretations of statements contained in such Agreement.

- The phrase in paragraph *a* of article 1 “registered in the territory of that Party” shall include unregistered vessels which are numbered under the laws of a state or political subdivision of the United States.
- The phrase in paragraph *a* of article 1 “an unregistered vessel belonging to the Government of such Party” refers to certain vessels which belong to the Government of the United States and which are not registered vessels.

¹ Translation supplied by the Government of the United States of America.

² Traduction fournie par le Gouvernement des Etats-Unis d’Amérique.

I am appending a current list of major United States oceanographic, hydrographic, meteorological and magnetic field research vessels referred to in subparagraph *a* (iii) of article I of the Agreement mentioned above.

Very truly yours,

[*Signed*]

PETER G. PETERSON
Secretary of Commerce

Enclosure:

Current list of major United States
oceanographic, hydrographic, meteorological
and magnetic field research vessels.

His Excellency Timofey B. Guzhenko
Minister of Merchant Marine
of the Union of Soviet Socialist Republics

CURRENT LIST OF MAJOR U.S. OCEANOGRAPHIC, HYDROGRAPHIC, METEOROLOGICAL, AND MAGNETIC FIELD VESSELS

Operating Agency	Ship Name and Designator	Owner	Ship Type	Year Built	Year Converted	Length (Feet)	Displacement (Tons)	Accommodations		
								Crew	Scientists	
Department of the Navy (Oceanographer of the Navy/Navy Laboratories)	Sands (T-AGOR 6)	Navy	AGOR 3 Cl.	1964	N/A	208	1,355	26	15	
	Lynch (T-AGOR 7)	Navy	AGOR 3 Cl.	1965	N/A	208	1,355	26	15	
	Mizar (T-AGOR 11)	Navy	ex-T-AK	1957	1964	266	3,886	41	19	
	Desteiguer (T-AGOR 12)	Navy	AGOR 3 Cl.	1969	N/A	208	1,340	27	15	
	Bartlett (T-AGOR 13)	Navy	AGOR 3 Cl.	1969	N/A	208	1,340	27	15	
	Hayes (T-AGOR 16)	Navy	Catamaran	1971	N/A	246	3,100	44	25	
	Bowditch (T-AGS 21)	Navy	ex-VC-2 Cargo	1945	1958	455	13,000	61	17	
	Dutton (T-AGS 22)	Navy	ex-VC-2 Cargo	1944	1958	455	13,000	61	17	
	Michelson (T-AGS 23)	Navy	ex-VC-2 Cargo	1944	1958	455	13,000	61	17	
	Bent (T-AGS 26)	Navy	AGS 26 Cl.	1965	N/A	285	2,640	48	30	
	Kane (T-AGS 27)	Navy	AGS 26 Cl.	1967	N/A	285	2,640	48	30	
	Chauvenet (T-AGS 29)	Navy	AGS 29 Cl.	1970	N/A	393	4,200	69	12	
	Lee (T-AGS 192)	Navy	AGS 25 Cl.	1968	N/A	208	1,297	29	13	
	Harkness (T-AGS 32)	Navy	AGS 29 Cl.	1971	N/A	393	4,200	69	12	
	Wilkes (T-AGS 33)	Navy	AGS 26 Cl.	1971	N/A	285	2,600	50	30	
	Wyman (T-AGS 34)	Navy	AGS 26 Cl.	1971	N/A	285	2,600	43	28	
	Department of Commerce (National Oceanic and Atmospheric Administration, National Ocean Survey—formerly the Environmental Sciences Service Administration, Coast and Geodetic Survey)	Oceanographer (OSS 01)	NOAA	OSS 01 Cl. (CL. I)	1966	N/A	303	3,959	57	30
Discoverer (OSS 02)		NOAA	OSS 01 Cl. (L. I)	1966	N/A	303	3,959	57	30	
Researcher (OSS 03)		NOAA	OSS 03 Cl. (CL. IA)	1970	N/A	278	2,875	54	22	
Surveyor (OSS 32)		NOAA	OSS 32 Cl. (CL. I)	1960	N/A	292	3,150	63	27	
Fairweather (MSS 20)		NOAA	MSS 20 Cl. (CL. II)	1968	N/A	231	1,798	57	19	
Rainier (MSS 21)		NOAA	MSS 20 Cl. (CL. II)	1968	N/A	231	1,798	57	19	
Mt. Mitchell (MSS 22)		NOAA	MSS 20 Cl. (CL. II)	1967	N/A	231	1,798	57	19	
Pierce (CSS 28)		NOAA	CSS 28 Cl. (CL. III)	1963	N/A	164	760	29	7	
Whiting (CSS 29)		NOAA	CSS 28 Cl. (CL. III)	1963	N/A	164	760	29	7	
McArthur (CSS 30)		NOAA	CSS 30 Cl. (CL. III)	1966	N/A	175	995	29	7	
Davidson (CSS 31)		NOAA	CSS 30 Cl. (CL. III)	1967	N/A	175	995	29	7	
Rude (ASV 90)		NOAA	ASV 90 Cl. (CL. IV)	1967	N/A	90	214	10	0	
Heck (ASV 91)		NOAA	ASV 90 Cl. (CL. IV)	1967	N/A	90	214	10	0	
Ferrel (ASV 92)		NOAA	ASV 92 Cl. (CL. IV)	1968	N/A	133	363	17	2	
National Science Foundation		Eltanin (T-AGOR 8)	Navy	ex-T-AK	1957	1962	266	3,886	48	38
		Hero	NSF		1968	N/A	125	650	11	6

CURRENT LIST OF MAJOR U.S. OCEANOGRAPHIC, HYDROGRAPHIC, METEOROLOGICAL, AND MAGNETIC FIELD VESSELS (Continued)

Operating Agency	Ship Name and Designator	Owner	Ship Type	Year Built	Year Commissioned	Length (Feet)	Displacement (Tons)	Accommodations	
								Crew	Scientists
Department of Transportation (U.S. Coast Guard)	Acushnet (WAGO 167)	USCG	ex-ARS	1943	1968	213	1,745	58	11
	Evergreen (WAGO 295)	USCG	ex-Buoy Tender	1943	1948	180	1,025	52	8
	Rockaway (WAGO 377)	USCG	ex-AVP	1942	1966	311	2,800	120	18
University of Alaska	Acona	Navy	Trawler	1961	N/A	80	154	6	12
Columbia University (Lamont-Doherty Geological Observ.)	Conrad (AGOR 3)	Navy	AGOR 3 Cl.	1962	N/A	208	1,370	21	22
	Sir Horace Lamb	Navy	ex-YMS	1942	1960	136	320	15	8
	Erline	Navy	ex-Crew Boat	1965	1967	100	120	4	2
Columbia University (Crumb School of Mines)	Manning (T-514)	Navy	ex-Army T-Boat	1953	1955	65	95	3	9
University of Connecticut	T-441	Navy	ex-Army T-Boat	1953	1955	65	99	3	6
Duke University	Eastward	Univ.		1964	N/A	118	474	15	15
Florida University of Technology	T-426	Navy	ex-Army T-Boat	1953	1955	65	95	5	4
Florida State University	Tursteps	Navy	ex-Army T-Boat	1954	1968	65	95	3	5
University of Georgia	Kit Jones	Univ.	Tug	1938	1958	64	90	3	4
University of Hawaii	Teritu	Univ.	ex-Yacht	1953	1964	90	136	9	6
Johns Hopkins University	Ridgely Warfield	Univ.	Catamaran	1967	N/A	106	162	8	10
	Mauzy	Univ.		1950	N/A	65	40	3	4
University of Miami	Gilliss	Navy	T-AGOR 4	1962	N/A	208	1,570	26	15
	Gerda	Univ.	ex-Trawler	1947	1954	76	213	6	8
	Pillsbury Calanus	Univ.	ex-Army FS	1944	1963	176	935	22	14
New York University	Kyma	Navy	ex-Army T-Boat	1952	1962	65	102	3	6
	Allegheny	College	ex-ATA	1944	1969	143	860	40	6

Nova University	Gulfstream	Univ.	ex-Crew Boat	1963	1966	55	29	1	5
Oregon State University	Yaquina	Univ.	ex-Army FS	1944	1964	180	865	17	18
	Cayuse	Univ.		1968	N/A	80	173	7	7
University of Rhode Island	Trident	Univ.	ex-Army FS	1944	1962	180	1,021	21	13
Scripps Inst. of Oceanography (Univ. of Calif.)	Melville (AGOR 14)	Navy	AGOR 14 Cl.	1969	N/A	245	2,075	25	25
	Washington (AGOR 10)	Navy	AGOR 3 Cl.	1965	N/A	208	1,362	25	17
	Agassiz	Univ.	ex-Army FS	1944	1961	180	866	18	13
	Alpha Helix	Univ.		1966	N/A	133	512	12	10
	Oconostota	Navy	ex-YTM	1944	1962	102	328	8	6
	Ellen B. Scripps	Univ.	Supply Boat	1965	N/A	95	234	5	8
University of Southern California	Velero IV	Univ.	Tuna Clipper	1948	N/A	110	580	11	9
Stanford University	Proteus	Univ.	ex-Tuna Boat	1946	1969	100	186	6	9
Texas A & M University	Alaminos	Univ.	ex-Army FS	1945	1963	180	850	17	14
	Orea	Univ.	ex-USCG Boat	1926	1970	98	205	7	9
University of Washington	Thompson (AGOR 9)	Navy	AGOR 3 Cl.	1965	N/A	208	1,362	23	18
	Hoh	Navy	ex-YT (Tug)	1943	1962	65	91	2	6
	Onar	Navy	ex-Army T-Boat	1954	1963	65	95	2	6
Woods Hole Oceanographic Institution	Knorr (AGOR 15)	Navy	AGOR 14 Cl.	1970	N/A	245	2,075	25	25
	Chain (AGOR 17)	Navy	ex-ARS	1944	1958	213	2,100	31	26
	Atlantis II	WHOI		1963	N/A	210	2,300	30	25
	Gosnold	WHOI	ex-Army F-Boat	1944	1961	99	300	9	8
	Lulu	Navy	ALVIN Support Ship	1964	N/A	96	450	9	15
Cape Fear Tech Institute	Advance II	Private		1944	N/A	185	975	21	7
	Undaunted	Private	ex-tug	1944	N/A	143	200	15	14
University of Hawaii	Kana Keoki	Univ.	supply boat	1971	N/A	156	298	14	15
University of Miami	Columbus Iselin	Univ.	supply boat	1972	N/A	170		12	13
State University of New York Maritime College	Empire State IV	State Univ. of N. Y.	ex-USNS H. Gibbins	1942	N/A	489	15,470	105	462

ABBREVIATIONS AND SYMBOLS

AGOR	oceanographic research ship
AGS	surveying ship
ASV	auxiliary survey vessel (NOS designation)
CSS	coastal survey ship (NOS designation)
MSS	medium survey ship (NOS designation)
NOAA	National Oceanic and Atmospheric Administration
NOS	National Ocean Survey (formerly the Coast and Geodetic Survey)
NSF	National Science Foundation
OSS	ocean survey ship (NOS designation)
T-AGOR	T denotes oceanographic research ship operated by the Department of the Navy
T-AGS	T denotes surveying ship operated by the Department of the Navy
USCG	United States Coast Guard
WAGO	oceanographic ship (USCG designation)

II b

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

Москва, 14 октября 1972 г.

Уважаемый господин П. Г. Питерсон,

Ссылаясь на подписанное сегодня Соглашение между Правительством Союза Советских Социалистических Республик и Правительством Соединенных Штатов Америки по некоторым вопросам морского судоходства, я подтверждаю получение Вашего письма от той же даты, а также пояснения и толкования положений содержащихся в нем, представляющих понимание моего Правительства:

Фраза в пункте «а» Статьи 1 «зарегистрированные на территории этой Стороны» будет включать незарегистрированные суда, которые пронумерованы по законам штата или административно-политического подразделения Соединенных Штатов Америки.

Фраза в пункте «а» Статьи 1 «принадлежащее Правительству этой Стороны незарегистрированное судно» относится к некоторым судам, которые принадлежат Правительству Соединенных Штатов и которые являются незарегистрированными судами.

Я прилагаю при этом список основных существующих Советских гидрографических, метеорологических судов и судов для исследования

магнитного поля земли, которые упомянуты в пункте *a* (iii) Статьи 1 указанного выше Соглашения.

С уважением,

[Signed — Signé]

Т. Б. Гуженко

Министр Морского Флота СССР

Приложение:

список основных существующих советских океанографических, гидрографических, метеорологических судов, учебных судов торгового флота и судов для исследования магнитного поля земли.

Господину П. Г. Питерсону
Министру Торговли США
г. Вашингтон

СПИСОК НАУЧНО-ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИХ И УЧЕБНО-ПРОИЗВОДСТВЕННЫХ СУДОВ ПОД ФЛАГОМ СССР

№ пп.	Оператор	Название судна	Владелец	Тип судна	Год постройки	Длина судна (в м)	Водоизмещение*	Численность экипажа		
								штатный экипаж	практиканты	преподавательского начального состава
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11
1.	Академия Наук (АН) СССР	„Академик Курчатов“	Институт Океанологии АН СССР	научно-исслед.	1966	124	6.828	84	—	84
2.	-	„Дмитрий Менделеев“	-	-	1968	124	6.828	83	—	76
3.	-	„Витязь“	-	-	1939	109,4	5.710	72	—	63
4.	-	„Академик Вернадский“	Морской гидрофизический ин-т Украинской ССР	-	1968	124	6.828	82	—	77
5.	-	„Михаил Ломоносов“	-	-	1957	102	5.960	71	—	65
6.	-	„Петас“	Сахалинский Комплексный НИИ АН СССР	-	1963	79,8	2.435,7	39	—	41
7.	Черноморское пароходство	„Горизонт“	Одесское высшее инженерное морское училище	сухогрузное	1961	105	6.217	52	154	5
8.	-	„Профессор Кудревич“	-	-	1970	122	10.005	55	170	15
9.	-	„Профессор Аничков“	-	-	1971	122	10.005	55	170	15
10.	-	„Профессор Миняев“	-	-	1972	122	10.005	55	156	15
11.	-	„Товарищ“	Херсонское мореходное училище	парусно-моторное	1933	68,5	1.618	41	134	4
12.	Балтийское пароходство	„Зенит“	Ленинградское высшее инж. морское училище	сухогрузное	1961	105	6.217	52	154	6
13.	-	„Профессор Щеголев“	-	-	1970	122	10.002	55	170	15
14.	-	„Профессор Рыбалтовский“	-	-	1971	122	10.005	55	170	15

*Примечание: для учебно-производственных судов водоизмещение приводится в грузу.

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	12
15.	Дальневосто- чное паро- ходство	"Меридиан"	Дальневосто- чное высшее инж. морское училище	-"	1962	105	6.217	52	154	8
16.	-"	"Профессор Ющенко"	-"	-"	1970	122	10.005	55	170	15
17.	Главное Управление Гидрометео- рологиче- ской службы	"Профессор Зубов"	Арктический и антарктиче- ский научно- исследова- тельский институт	научно-ис-	1967	124,2	6.935	86	—	80
18.	-"	"Профессор Визе"	-"	-"	1966	124,2	6.935	86	—	80
19.	-"	"Академик Королев"	Дальневосто- чный научно- исследова- тельский ГМ- институт	-"	1967	124,2	6.935	86	—	80
20.	-"	"Академик Ширшов"	-"	-"	1967	124,2	6.935	86	—	80
21.	-"	"Волна"	-"	-"	1968	96,10	4.146	59	—	51
22.	-"	"Прилив"	-"	-"	1969	96,85	4.069	59	—	51
23.	-"	"Прибой"	-"	-"	1969	96,35	4.162	59	—	51
24.	-"	"Океан"	-"	-"	1969	96,92	4.162	59	—	51
25.	-"	"А. И. Воейков"	-"	-"	1960	84,65	3.503	56	—	52
26.	-"	"Ю. М. Шокальский"	-"	-"	1960	85,15	3.591	56	—	52
27.	Главное Управление Гидромет- службы СССР	"Пассат"	Управление Гидрометео- рологической службы Укра- инской ССР	научно- исследов.	1968	97,10	4.146	59	—	51
28.	-"	"Муссон"	-"	-"	1968	97,10	4.146	59	—	51
29.	-"	"Порыв"	-"	-"	1971	104,69	4.469	59	—	51
30.	-"	"Шквал"	-"	-"	1971	104,69	4.469	59	—	51
31.	-"	"Вихрь"	-"	-"	1971	104,69	4.469	59	—	51
32.	-"	"Океанограф"	Управление Гидрометео- рологической службы Ли- товской ССР	-"	1956	35,85	426	21	—	12

СПИСОК НАУЧНО-ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИХ И УЧЕБНО-ПРОИЗВОДСТВЕННЫХ СУДОВ ПОД ФЛАГОМ СССР

NN п.	Оператор	Название судна	Владелец	Тип судна	Год постройки	Длина судна (в м)	Водоизмещение*	Численность экипажа			преподавательского научного состава
								штатный экипаж	практиканты	11	
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12
33.	—	„Полярник“	Мурманское управление гидрометслужбы	—	1952	38,5	454,2	21	—	—	12
34.	—	„Айсберг“	—	—	1956	39,15	432,75	21	—	—	12

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

Moscow, October 14, 1972

Dear Mr. P. G. Peterson:

With reference to the Agreement between the Government of the Union of Soviet Socialist Republics and the Government of the United States of America Concerning Certain Maritime Matters, signed today, I acknowledge receipt of your letter of today's date and confirm the following clarifications and interpretations of statements contained therein as representing the understanding by my Government.

[See note I b]

I am herewith appending a current list of major Soviet hydrographic, meteorological and magnetic field research vessels referred to in paragraph a (iii) of article 1 of the Agreement mentioned above.

Respectfully,

[Signed]

T. B. GUZHENKO
Minister of the Merchant Marine of the USSR

Enclosure:

Current list of major Soviet oceanographic hydrographic, meteorological Merchant Marine training vessels, and magnetic field research vessels.

Honorable P. G. Peterson
Secretary of Commerce of the USA
Washington, D.C.

¹ Translation supplied by the Government of the United States of America.

² Traduction fournie par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

SCIENTIFIC RESEARCH AND TRAINING VESSELS UNDER THE USSR FLAG

No.	Operator	Name of ship	Owner	Type of ship	Year of construction	Length of ship in meters	Water displacement*	Crew size			
								Organic crew	Probationers (trainees)	Instructors/Scientists	11
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	
1	Academy of Sciences/AS/USSR	"Akademik Kurchatov"	Oceanology Institute of The Academy of Sciences, USSR	Scientific Research	1966	124	6,828	84	—	84	
2	"	"Dmitry Mendelyev"	"	"	1968	124	6,828	83	—	76	
3	"	"Vityaz"	"	"	1939	109.4	5,710	72	—	63	
4	"	"Akademik Vernadsky"	Marine Hydro-physical Institute of Ukrainian SSR	"	1968	124	6,828	82	—	77	
5	"	"Mikhail Lomonosov"	"	"	1957	102	5,960	71	—	65	
6	"	"Pegas"	Sakhalin Combined Scientific Research Institute of the Academy of Sciences, USSR	"	1963	79.8	2,435.7	39	—	41	
7	Black Sea Steamship Line	"Gorizont"	Odessa Higher Marine Engineering Institute	Dry Cargo	1961	105	6,217	52	154	5	
8	"	"	"	Dry Cargo	1970	122	10,005	55	170	15	

* For training ships, the displacement is included in the weight.

9	"	"Professor Anichkov"	"	"	1971	122	10,005	55	170	15
10	"	"Professor Minyayev"	"	"	1972	122	10,005	55	156	15
11	"	"Tovarishch"	Khersonsk Navigation School	Sailing-Motorized Dry Cargo	1933	68.5	1,618	41	134	4
12	Baltic Steamship Line	"Zenit"	Leningrad Higher Marine Engineering Institute		1961	105	6,217	52	154	6
13	"	"Professor Shchegolev"	"	"	1970	122	10,002	55	170	15
14	"	"Professor Ribaltovsky"	"	"	1971	122	10,005	55	170	15
15	Far Eastern Steamship Line	"Meridian"	Far East Higher Marine Engineering Institute	"	1962	105	6,217	52	154	8
16	"	"Professor Yushchenko"	"	"	1970	122	10,005	55	170	15
17	Main Administration of the Hydrometeorological Service USSR	"Professor Zubov"	Arctic-Antarctic Scientific Research Institute	Scientific Research	1967	124.2	6,935	86	—	80
18	"	"Professor Vize"	"	"	1966	124.2	6,935	86	—	80
19	"	"Akademik Korolyev"	Far East Scientific Research Hydrometeorological Institute	Scientific Research	1967	124.2	6,935	86	—	80
20	"	"Akademik Shirshov"	"	"	1967	124.2	6,935	86	—	80
21	"	"Volna"	"	"	1968	96.10	4,146	59	—	51
22	"	"Priliv"	"	"	1969	96.85	4,069	59	—	51

SCIENTIFIC RESEARCH AND TRAINING VESSELS UNDER THE USSR FLAG (Continued)

No.	Operator	Name of ship	Owner	Type of ship	Year of construction	Length of ship in meters	Water displacement*	Crew size			Instructors/Scientists
								Organic crew	Probationers (trainees)	11	
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	
23	"	"Priboy"	"	"		96.35	4,162	59	—	51	
24	"	"Okean"	"	"	1969	96.92	4,162	59	—	51	
25	"	"A. I. Voyeykov"	"	"	1960	84.65	3,503	56	—	52	
26	"	"Yu. M. Shokal'sky"	"	"	1960	85.15	3,591	56	—	52	
27	"	"Passat"	Administration of Hydro-meteorological Service, Ukrainian SSR	"	1968	97.10	4,146	59	—	51	
28	"	"Musson"	"	"	1968	97.10	4,146	59	—	51	
29	"	"Poryv"	"	"	1971	104.69	4,469	59	—	51	
30	"	"Shkval"***	"	"	1971	104.69	4,469	59	—	51	
31	"	"Vikhr"****	"	"	1971	104.69	4,469	59	—	51	
32	"	"Okeanograph"	Administration of Hydro-meteorological Service, Lithuanian SSR	"	1956	35.85	426	21	—	12	
33	Main Administration of the Hydrometeorological Service, USSR	"Polyarnik"	Murmansk Administration of Hydro-meteorological Service	Scientific Research	1952	38.5	454.2	21	—	12	
34	"	"Aisberg"	"	"	1956	39.15	432.75	21	—	12	

* For training ships, the displacement is included in the weight.

** Now known as "Georgiy Ushakov."

*** Now known as "Ernst Krenkel."

I c

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

Москва, 14 октября 1972 года

Уважаемый господин П. Г. Питерсон,

В связи с подписанием сегодня Соглашения между Правительством Союза Советских Социалистических Республик и Правительством Соединенных Штатов Америки по некоторым вопросам морского судоходства, я имею честь подтвердить понимание, достигнутое между нами в следующем:

1. Понятие «взаимно согласованные фрахтовые ставки» в подпункте 3 а Приложения III к упомянутому Соглашению означает ставки, равные средним рыночным фрахтовым ставкам за три календарных года, предшествующих текущему расчетному периоду на совпадающем направлении и для той же категории груза. Понимается, что такие средние рыночные фрахтовые ставки будут применяться независимо от текущих условий фрахтового рынка и могут быть выше или ниже чем текущий уровень рынка. Рыночные фрахтовые ставки будут определяться по публикуемым источникам, приемлемым для обеих Сторон. Если такие публикуемые рыночные фрахтовые ставки для совпадающего направления или категории груза отсутствуют, то будут применяться согласованные корректировки к публикуемым рыночным фрахтовым ставкам на наиболее сравнимом направлении или категории груза.

2. Положения предыдущего пункта не будут применяться к фрахтовым ставкам при отгрузке сырых или переработанных сельскохозяйственных товаров. В смысле подпункта а пункта 3 Приложения III к указанному Соглашению понятие «взаимно согласованные ставки» в применении к отгрузкам сырых или переработанных сельскохозяйственных товаров, означает:

- a. В отношении фрахтовых сделок, которые будут заключены до 1 июля 1973 года более высокую из ставок: (i) для соответствующего груза и направления, рассчитанную за 1969, 1970 и 1971 г.г. по формуле средних рыночных ставок, изложенной в пункте 1 настоящего письма, или (ii) текущую рыночную фрахтовую ставку для такого груза и направления плюс десять процентов (10 %) от такой ставки. Текущие рыночные фрахтовые ставки, упомянутые выше будут определяться во время каждой фрахтовой сделки по текущим источникам, приемлемым для обеих Сторон. Там, где такие рыночные фрахтовые ставки для соответствующего направления или рода груза отсутствуют, будут применяться согласованные корректировки к текущим рыночным ставкам наиболее совпадающего направления и рода груза.
- b. В отношении фрахтовых сделок, которые будут заключены после 30 июня 1973 г., фрахтовые ставки, основанные на таких суммах или формулах, которые могут быть в будущем согласованы Сторонами и с этой целью Морская Администрация Соединенных Штатов и Министерство Морского флота Советского Союза встретятся до 30 июня 1973 года для обсуждения упомянутых ставок и достижения соглашения о них.

С уважением,

*(Signed — Signé)*Т. Б. Гуженко
Министр Морского Флота СССРГосподину Питеру Г. Питерсону
Министру Торговли
Соединенных Штатов Америки
г. Вашингтон

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

Moscow, October 14, 1972

Dear Mr. P. G. Peterson:

In connection with the signing today of the Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics concerning certain maritime matters, I have the honor to confirm the understandings reached between us with regard to the following:

[See note II c]

Very truly yours,

[Signed]

T. B. GUZHENKO
Minister of the Merchant Marine
of the USSR

Honorable Peter G. Peterson
Secretary of Commerce
United States of America
Washington, D.C.

II c

Washington, October 14, 1972

Dear Mr. Minister:

In connection with the signing today of the Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics concerning certain maritime matters, I have the honor to confirm the understandings set forth in your letter of even date that:

1. Under sub-paragraph *a* of paragraph 3 of annex III of that Agreement, the term "mutually acceptable rate" means a rate equal to the average of the market charter rates for the three calendar years preceding the current accounting period for the relevant route and category of cargo. It is understood that such average market charter rate will apply irrespective of the current conditions of the freight market and may be higher or lower than the current market level. Market charter rates will be determined from published sources acceptable to both Parties. Where such published market charter rates do not exist for a relevant route or category of cargo, agreed adjustments will be made to published market charter rates for the most comparable route or category of cargo.

2. The provisions of the foregoing paragraph shall not apply to rates for shipments of raw or processed agricultural commodities. Under sub-paragraph *a* of paragraph 3 of annex III of that Agreement the term "mutually acceptable rate" as applied to shipments of raw and processed agricultural commodities means:

¹ Translation supplied by the Government of the United States of America.

² Traduction fournie par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

- a. With respect to fixtures made prior to July 1, 1973 the higher of: (i) a rate for the cargo and route involved computed upon the formula of the average of market charter rates set forth in paragraph 1 of this letter for the years 1969, 1970 and 1971; or (ii) the current market charter rate for such cargo and route plus ten percent (10%) of such rate. Current market charter rates referred to above will be determined at the time of each fixture from current sources acceptable to both Parties. Where such market charter rates do not exist for a relevant route or category of cargo, agreed adjustments will be made to current market charter rates for the most comparable route and category of cargo.
- b. With respect to fixtures made after June 30, 1973, rates based upon such amounts or formulas as the Parties may hereafter agree upon, and for that purpose the United States Maritime Administration and the Ministry of Merchant Marine of the Soviet Union shall convene prior to June 30, 1973 to discuss and reach agreement upon such rates.

Very truly yours,

PETER G PETERSON
Secretary of Commerce
of the United States of America

His Excellency Timofey B. Guzhenko
Minister of Merchant Marine
of the Union of Soviet Socialist Republics

I d

Washington, October 14, 1972

Dear Mr. Minister:

In connection with the Agreement signed today between the Government of the United States and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics concerning certain maritime matters, we have agreed that we would exchange information describing our port procedures and other matters. Accordingly, enclosed is a Memorandum on U.S. Port Procedures and Other Matters.

This letter will also acknowledge receipt from you of your Memorandum on U.S.S.R. Port Procedures and Other Matters together with covering letter signed by you.

Very truly yours,

[Signed]
PETER G. PETERSON
Secretary of Commerce

Enclosure:

Memorandum on U.S. Port
Procedures and Other Matters.

His Excellency Timofey B. Guzhenko
Minister of Merchant Marine
of the Union of Soviet Socialist Republics

MEMORANDUM ON U.S. PORT PROCEDURES AND OTHER MATTERS

I. *Introduction*

Access to U.S. ports by any foreign vessel is subject to compliance with applicable laws and regulations of the Federal Government and of state and local authorities in the areas wherein they have jurisdiction. The U.S. port procedures and applicable federal laws and regulations and certain other matters outlined below apply generally to foreign vessels. Specific mention is made of those limited instances where Soviet flag vessels might be treated differently from other foreign vessels.

II. *Navigational Aids**Charts and Publications Generally*

Charts and publications necessary for proper navigation of U.S. ports and waters and available at any time at current prices are:

Tide Tables, Tidal Current Tables, Tidal Current Charts, *U.S. Coast Pilot* (these are sailing directions for U.S. waters), and Nautical Charts from National Ocean Survey, which are generally considered necessary for safe transit of United States coastal and port areas.

The *U.S. Coast Pilot*, published by the National Ocean Survey in eight volumes, includes navigational regulations, and information concerning outstanding landmarks, channel and anchorage peculiarities, dangers, weather, ice, freshets, routes, pilotage and port facilities. A list of other United States Government publications of navigational value is included in the appendix to the *U.S. Coast Pilot*.

A. *Supplemental Information: Notices to Mariners; Weekly Notices; Local Notices**Local Notices*

Corrections to charts and publications and important navigational safety information is contained in our Notices to Mariners. Weekly Notices to Mariners published by the U.S. Naval Oceanographic Office pertain to both foreign and domestic waters. Local Notices to Mariners published by each Coast Guard District Commander pertain primarily to domestic waters and also contain pertinent maritime legal public notices.

B. *Safety Information*

Marine safety information is broadcast over Coast Guard radio stations at scheduled intervals on specified frequencies. Broadcast schedules are published in U.S. Naval Oceanographic Office HO Publication No. 117.

C. *Radio and Electronic Aids*

Radio Aids to Navigation (Radio Beacons and Radio Direction Finders) are referenced in the *Light List* published by the U.S. Coast Guard and expanded in HO Publication No. 117B published by the U.S. Naval Oceanographic Office.

Light Lists describe aids to navigation including a list of lights, fog signals, buoys, daybeacons, and loran stations.

Special charts for electronic navigation, such as LORAN and CONSOLAN, are published by the National Ocean Survey.

Weather, facsimile (FAX), and ice broadcast schedules are published in *Radio Weather Aids to Navigation*, HO Publication No. 118.

D. *Pilotage and Other Navigational Aids*

Pilotage is usually compulsory for vessels in U.S. ports and waters. Pilotage requirements are uniform for all foreign flags but come under the purview of the pilotage laws of the local jurisdiction in which the port is located. Pilotage requirements may therefore vary from port to port.

Other normal navigational aids are available locally for any vessel entering a U.S. port.

III. *Entry to U.S. Ports*

A. *Coast Guard*

The general Coast Guard regulations for foreign vessels entering U.S. ports are contained in the *Code of Federal Regulations*, 33 CFR, part 124. These regulations require such vessels to give at least 24 hours advance notice of arrival to the Coast Guard Captain of the Port. This requirement is independent of the advance notice requirement contained in the Agreement referred to above and the advance permission requirement for entry into all ports not on the list of ports open to calls upon notice attached to such Agreement, but can be accomplished in the same time period. If the vessel is carrying explosives or certain specified dangerous cargo, this information must also be contained in the report. The regulations further require that the vessel give notice to the Captain of the Port as early as possible of any fire or other abnormal condition which could jeopardize the vessel's safety or the safety of other vessels or facilities in the port.

The statement delivered to the Soviet Government by Mr. T. R. Buchanan on August 27, 1971, will continue to govern access of all Soviet vessels to United States ports not on the list of ports open to calls upon notice. Any such vessel must submit an itinerary complete with ports of call and specific dates to the Department of State, Washington, D.C. via either the U.S. Embassy in Moscow or the Soviet Embassy in Washington. In addition, each Soviet vessel, except state-owned vessels, not in commercial service and except vessels involved in innocent passage, entering U.S. territorial waters will be boarded and searched by personnel of the U.S. Coast Guard.

Under the Agreement between the Government of the United States and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics concerning certain maritime matters, notification of a visit to a U.S. port on the list of ports open to calls upon notice must be received at least four days in advance of port entry. Notice of visits of commercial maritime vessels shall be forwarded to U.S. Coast Guard Headquarters, Washington, D.C. from a shipping agent (either (1) via Telex using address, "Commandant, U.S. Coast Guard, 400 7th Street, S. W., Washington, D.C., Telex number: 89-2427 or (2) by TWX using address, "Coast Guard Headquarters, 6th & D Streets, S. W., Washington, D.C., TWX number: 202-965-0660," or (3) via Western Union using either of the above addresses). Notice of visits of research and merchant marine training vessels shall be forwarded to the United States Department of State, Washington, D.C. through diplomatic channels.

B. *Customs*

All vessels arriving from foreign ports must report their arrival to Customs officers within 24 hours and make formal entry of the vessel at the custom house within 48 hours. Vessels are boarded by customs officers on arrival and may be, and sometimes are, searched (especially in connection with the Federal Government's present intensified narcotics enforcement program). For formal entry, a complete manifest of the cargo and all other items must be presented, vessel's register must be deposited, tonnage taxes must be paid, and permission must be obtained to lade or unlade cargo and passengers. In order to expedite lading or unlading, preliminary entry may be made with the boarding officers.

C. *Health and Agriculture*

The U.S. Public Health Service administers foreign and domestic quarantine laws and conducts medical examinations of aliens. A vessel arriving at a U.S. port from a non-quarantine exempt area should undergo quarantine inspection (generally dockside) to determine the vessel's itinerary, deratting status (certificate current), whether there is illness aboard, whether crew members have been vaccinated for smallpox, whether personnel have been to any smallpox-infected countries, and whether the vessel has been to a plague-infected country. The inspection is to be held prior to disembarkation of any person, except with the permission of the quarantine officers, or the conduct of any business, unless exempted by section 71.46 or 71.47 of Foreign Quarantine Regulations and supplemental provisions of the U.S. Public Health Service. A radio clearance may be obtained in lieu of the quarantine inspection if the above information is transmitted by radio to the Public Health Service representative via the vessel's agent.

Vessels arriving at a U.S. port shall be subject to sanitary inspection to ascertain whether there exist rodent, insect, or other vermin infestation, contaminated food or water, or other unsanitary conditions requiring measures for the prevention of the introduction, transmission, or spread of communicable disease.

The U.S. Department of Agriculture administers quarantines to restrict the importation of plants, plant products, soil, injurious insects, and associated items that may introduce or spread plant pests or diseases new to or not widely distributed within the United States. Inspectors examine imports at ports of entry as well as the vessel, its stores, and crew or passenger baggage. A variance from the shipboard inspection requirement may be granted if the vessel's agent executes a "memorandum of understanding" agreeing to comply with certain requirements.

D. *Research Vessels*

U.S. calls of Soviet research vessels will be handled in the same manner as calls by other vessels under the Agreement referred to above. The procedures for entering U.S. ports are generally the same as for any other vessel.

IV. *Documents and Forms*

A. *Ships Documents*

The International Convention for the Safety of Life at Sea, 1960,¹ part B, describes those documents, surveys and certifications which will normally be required and accepted by the signatory nations. In addition to the SOLAS Convention requirements, a foreign vessel calling at a U.S. port will normally require a United States Coast Guard certification to safeguard life and property in U.S. ports if the vessel is: (i) carrying liquid bulk cargo involving potential unusual operating risks; or (ii) embarking passengers at a U.S. port. Such certification requires a submission of detailed vessel plans for technical review and an on-site inspection of the vessel by the United States Coast Guard to insure compliance with the submitted plans. USSR measurement certificates are acceptable to U.S. authorities as valid measurements of tonnage.

B. *Certificates of Financial Responsibility*

The Federal Water Pollution Control Act, as amended by the "Water Quality Improvement Act of 1970," requires evidence of financial responsibility regarding reimbursement for pollution damage caused by a vessel. The pertinent section of this Act states:

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 536, p. 27.

"Any vessel over three hundred gross tons, including any barge of equivalent size, using any port or place in the United States or the navigable waters of the United States for any purpose shall establish and maintain under regulations to be prescribed from time to time by the President, evidence of financial responsibility of \$100 per gross ton, or \$14,000,000 whichever is the lesser, to meet the liability to the United States (to) which such vessel could be subjected under this section. In a case where an owner or operator owns, operates, or charters more than one such vessel, financial responsibility need only be established to meet the maximum liability to which the largest of such vessels could be subjected. Financial responsibility may be established by any of, or a combination of, the following methods acceptable to the President: (a) evidence of insurance, (b) surety bonds, (c) qualification as a selfinsurer, or (d) other evidence of financial responsibility. Any bond filed shall be issued by a bonding company authorized to do business in the United States."

The President has delegated to the Federal Maritime Commission (FMC) the responsibility for establishing and maintaining the regulations necessary to carry out these financial responsibility requirements. FMC General Order 27 (with amendments), which applies to vessels of all flags, states that the United States Government will consider a particular ship operating or owning company financially responsible only if that company can provide evidence of financial responsibility by one of the methods listed above. Any insurance company, regardless of nationality, which has a good reputation and sufficient resources to back up a reasonable claim is acceptable. Almost all Soviet vessels have been insured in this regard with Ingosstrakh in the USSR. There is a fee for the final certification by the FMC.

Title 46 U.S.C. chapter 14 (Public Law 89-777) requires the owners, operators or charterers of passenger vessels having berth or stateroom accommodations for 50 or more passengers and which embark passengers at United States ports to establish their financial responsibility to meet their liability for death or injury to passengers and other persons and to refund fares in the event that voyages or cruises are cancelled. These requirements extend uniformly to all such vessels regardless of flag. The Federal Maritime Commission sets forth the rules and regulations to comply with Public Law 89-777. Financial responsibility can be established with the Commission through insurance, surety bond, guaranty, escrow account or as a self-insurer. In any event, under FMC General Order 20, applicants, insurers, guarantors, sureties, escrow agents and self-insurers must have assets physically located in the United States to meet their commitments.

To qualify for a Performance Certificate, which is issued by the FMC as evidence of financial responsibility for the refunding of fares, the maximum amount required is \$5,000,000. Companies operating smaller vessels or a small number of vessels may arrange with the FMC for a smaller bond depending upon the amount of deposits and fares collected, or expected to be collected, for planned voyages and cruises.

The FMC also issues a Casualty Certificate as evidence of financial responsibility to meet liability for death or injury. The amount required is computed from the schedule set forth in Public Law 89-777.

- (1) \$20,000 for each passenger accommodation up to and including 500; plus
- (2) \$15,000 for each additional passenger accommodation between 501 and 1,000; plus
- (3) \$10,000 for each additional passenger accommodation between 1,001 and 1,500; plus
- (4) \$5,000 for each passenger accommodation in excess of 1,500.

When more than one vessel is operated by the same owner or operator, the amount of evidence of financial responsibility required for a Casualty Certificate is based upon the number of passenger accommodations of the vessel having the largest number of passenger accommodations.

D. *Trade Statistics*

Within 30 days of entry into the first U.S. port and after clearing the last U.S. port, all vessels, engaged in the foreign commerce of the U.S. must file vessel utilization and performance reports in accordance with Maritime Administration Regulations. These reports are of a strictly commercial nature and are compiled by the U.S. Government in order to maintain gross statistics related to the volume and nature of our exports and imports.

V. *In-Port Treatment*

A. *Servicing of Vessels*

Foreign vessels visiting U.S. ports can normally obtain bunkers, food, medical goods, other consumable supplies, and spare and replacement parts necessary for maintaining and operating a vessel. Vessels that have called at a port under Cuban control since January 1, 1963, or that have such a port on their current voyage itineraries (see 15 C.F.R. §371.9 (b) (2)) and vessels which have called at a port under the control of North Vietnam or North Korea within 180 days or that will call at or carry cargo destined to such a port within 120 days (see 15 C.F.R. §371.9 (b) (1)) cannot be bunkered at U.S. ports. Soviet vessels which have called in Cuba since January 1, 1963, or which have called in North Vietnam since January 25, 1966, may call at U.S. ports and load or unload normal commercial cargoes. Validated export licenses are required for the sale of spare and replacement parts to visiting vessels under the flag of the USSR and various Eastern European countries and for the servicing of equipment of U.S. origin aboard these vessels. As licensing procedures are sometimes time-consuming, an arrangement with regard to spare parts for Soviet vessels will be provided similar to the one which now applies to Aeroflot in the United States. That is, either Soviet spare parts could be brought into the United States for later withdrawal from a customs bonded warehouse, or there could be a relaxation of rules regarding the purchase of certain spare parts from commercial suppliers in the U.S. for use in Soviet vessels. Such arrangements and relaxation of rules, of course, require reciprocity.

B. *Fees and Taxes*

The payment of fees and taxes is a complex problem under United States laws, but it is a problem encountered by all foreign shipowners and handled by them with little practical difficulty.

1. *Tonnage Taxes*

Tonnage taxes are collected by the U.S. Bureau of Customs. The tonnage tax payments are assessed upon the net tonnage as stated in the vessel's document or as stated in an appendix attached to the vessel's document showing a net tonnage ascertained under rules of a foreign country which are substantially in accord with the rules of the United States. If the net tonnage stated in the vessel's document is manifestly incorrect, taxes may be assessed on the tonnage reported for the vessel by any recognized classification society, or may be leveled on the basis of an estimated tonnage pending admeasurement.

Vessels exempt from tonnage tax include vessels arriving solely for bunkers or stores and departing within 24 hours as well as vessels arriving in distress or not engaged in trade.

2. *Other Port Charges*

Other port charges, including charges for services such as wharfage, refuse disposal, fresh water, line handling and the like, are made by the owner of the pier to which the

ship moors. This could be a private firm, a municipal or state government, or a port authority. These vary from port to port, and within each port depending on where the vessel is moored. Pilot fees and the cost of tugs vary according to schedules available at each port. In all cases, there various duties and charges are uniformly applied to all vessels regardless of flag.

3. *Taxes on Operating Revenues*

Many political subdivisions in the United States impose taxes upon profits earned within their geographic jurisdictions. Under general principles of United States constitutional law, however, these subdivisions may not levy taxes on profits which unduly burden international trade. The present practice of the political subdivisions is not to levy income taxes on vessels or shipping companies, as long as their activities in U.S. ports are limited to the loading and discharging of cargoes moving in international commerce.

VI. *Visa and Immigration Requirements*

In order that a crew member of any foreign country may be allowed shore leave in the United States, he must have a passport or an acceptable document in lieu thereof, and an appropriate visa (an individual crew member visa or be included on a visaed crewlist) issued by a United States consular officer. No exist visas are required in order to leave the U.S. A Soviet crew member's passport will be considered adequate personal identification by the U.S. Government.

In order for a Soviet crew member to obtain a visa for entry into the U.S., a crewlist on Form I-418 showing the names of all crew members and certain personal data, including passport numbers, must be submitted to a U.S. Consulate 7 days before the arrival of the vessel in a U.S. port. The master or agent of every vessel arriving in the United States from any foreign place or from an outlying possession of the United States is required to present to the immigration officer at the port of first arrival a manifest of all crew members on board on form I-418 with an appropriate visa.

Immigration and Naturalization Service regulations require that every alien crew member applying for landing privileges in the United States must make his application in person before an immigration officer and present his passport or acceptable document in lieu thereof. A crew member who is properly manifested on a visaed form I-418 and is found admissible by the immigration officer is issued an authorization on form I-95 valid for a period not exceeding 29 days from the date of issuance to land temporarily in the United States for shore leave during the period of time the vessel is in the port of arrival or in other ports in the United States to which it proceeds directly without touching at a foreign port or place. Soviet crew members who are admitted are limited to the area of the port city in which their vessel is located.

Once granted shore leave, any foreign crew member must surrender his passport for safekeeping to the master of the vessel. The crew member should keep with him the form I-95 which has been given to him by the immigration officer and which is evidence to show the date, place and type of admission.

In order that any foreign crew member may meet a vessel in a U.S. port, he must be issued a transit visa by the U.S. Government indicating both his port of arrival and his destination in the U.S. With regard to requests for any type of visa or application for entry for a citizen of any nationality, the United States Government maintains the right to judge an individual undesirable for entry into the U.S.

The master or agent of every vessel carrying passengers arriving in the United States from a foreign place or from an outlying possession of the United States must present a manifest of all alien passengers on board to the immigration officer at the first port of arrival. The manifest must be submitted on a form I-418 with a completely executed form I-94 in duplicate prepared for and presented by each alien passenger. All alien pas-

sengers must be documented with valid passports and visas issued by a United States consul abroad.

Any vessel departing a United States port must present to the Immigration and Naturalization Service a manifest on form I-418 covering the crew and any passengers aboard. All forms I-95 shall be surrendered and the crew shall be mustered if required by the immigration officer in charge. Also to be surrendered are forms I-94 issued to each alien passenger on arrival or prepared for each alien passenger who does not have one issued at time of entry.

VII. *Jurisdiction Over Legal Causes*

Under the prevailing U.S. view, a local political entity will not exercise criminal jurisdiction over acts committed on a vessel entering one of its ports unless the consequences of the crime extend to such entity or the crime is such that it disturbs the "peace of the port." In such instances, the local political entity consents to the exercise of jurisdiction by the foreign state to detain the person charged with the crime on board the vessel. Traditionally, crimes disturbing the "peace of the port" have been those of such gravity, such as murder, that the local political entity felt compelled to act. Local, rather than federal, courts have jurisdiction over most criminal matters and the extent to which they adhere to the prevailing view may vary.

Under U.S. law, a foreign seaman may generally bring a claim for his wages against his employer in any court having jurisdiction.

The United States doctrine of sovereign immunity was explained in detail in the Aide-Memoire presented by the United States Government to the Embassy of the Soviet Union on July 16, 1971. Appointment of an agent for service of process in those jurisdictions wherein lawsuits appear most likely should eliminate the necessity of attachment of vessels in *quasi in rem* proceedings for purposes of obtaining jurisdiction. Attachment in *in rem* proceedings might be avoided, or the period of arrest connected therewith minimized, through appointment of an agent to post the requisite security in individual cases through general bonding procedures available under supplemental rule E(5) (b) of the Federal Rules of Civil Procedure or through purchase of appropriate protection and indemnity insurance.

VIII. *Departure from U.S. Ports*

A vessel departing a U.S. port with cargo or passengers for a foreign port or ports must clear for such port or ports by presenting to the Bureau of Customs a manifest and export declarations for all cargo laden at that port and by complying with the other requirements set forth in title 19 CFR 4.61. While the completed outward manifest and associated export declarations may otherwise be filed up to the fourth business day after clearance, a vessel may not be cleared for any port in certain countries until the complete manifest and required export declarations have been filed. These countries are specified in Treasury Decisions summarized in 19 CFR 4.75.

IX. *Pollution Control*

The Federal Water Pollution Control Act, as amended, prohibits discharging of oil into United States navigable waters in amounts which cause a film or sheen upon or discoloration of the surface of the water or adjoining shorelines or causes a sludge or emulsion to be deposited beneath the surface of the water or upon adjoining shorelines. For each offense, not more than \$10,000 can be assessed for knowingly discharging harmful quantities of oil as defined above. The Federal Water Pollution Control Act, as amended, also requires any person in charge of a vessel which makes such a discharge to immediately notify the Coast Guard. Failure to make immediate notification can result in a fine of not more than \$10,000 or imprisonment for not more than one year or both.

Pollution control generally is a subject of great interest in the United States Congress and additional legislation in this area may be expected. Additional international agreements in this field may also be expected which, when ratified, will become part of United States law.

The Refuse Act, 1899, prohibits the throwing, discharging, or depositing of any refuse matter of any kind or description whatever from vessels into any navigable water of the United States or into any tributary of any navigable water or on any bank of these waters. Refuse includes garbage, oil or cargo, whether or not it has commercial value. Maximum penalty for violation of this Act is a fine of \$2,500 and a period of imprisonment of one year. The federal regulations implementing the Refuse Act of 1899 exempt vessel sewage. However, local or state requirements may, in some areas, require sewage treatment or discharge ashore. At this time the areas covered by such requirements are few. This matter should be determined for each port on a planned itinerary by the vessel's agent.

X. *Vessels in Distress*

Assistance to distressed vessels, regardless of nationality, is provided by the United States Coast Guard and is well known to the worldwide maritime community. This assistance does not, however, routinely include salvage. Salvage is conducted as private enterprise by a number of United States salvage firms.

Should a marine casualty result in shipwreck in United States territorial waters, several actions must be taken by the owner of the vessel.

(a) Immediately mark the location of the wreck to conform to the lateral system of buoyage. Such marking must be maintained until the obstruction is removed or the right of the owner to abandon is legally established and has been exercised.

(b) Promptly report the fact and intention to mark to the nearest United States Coast Guard Marine Inspection Office and the District Engineer, Corps of Engineers, U.S. Army.

(c) Should abandonment be decided upon, the intention to abandon should be addressed to the District Engineer, Corps of Engineers, U.S. Army, within whose district the vessel is located. A request for abandonment is not automatically granted, and until it is accepted, the owner remains responsible for all civil liability.

(d) Additionally, marine casualties in general are subject to the following:

- (1) Notice of marine casualty. The owner, agent, master, or person in charge of a vessel involved in a marine casualty shall give notice as soon as possible to the nearest Marine Inspection Office of the Coast Guard whenever the casualty results in any of the following:
 - (i) Actual physical damage to property in excess of \$1,500.00.
 - (ii) Material damage affecting the seaworthiness or efficiency of a vessel.
 - (iii) Stranding or grounding.
 - (iv) Loss of life.
 - (v) Injury causing any persons to remain incapacitated for a period in excess of 72 hours; except injury to harbor workers not resulting in death and not resulting from vessel casualty or vessel equipment casualty.
- (2) Substance of marine casualty notice. The notice required shall show the name and official number of the vessel involved, the owner or agent thereof, and insofar as is practicable, the nature and probable occasion of the casualty, the locality in which it occurred, the nature and extent of injury to personnel and the damage to property.

- (3) Marine casualty or accident. The term "marine casualty or accident" shall mean any casualty or accident involving any vessel if such casualty or accident occurs upon the navigable waters of the United States, its territories or possessions, or any casualty or accident wherever such casualty or accident may occur involving any United States vessel which is not a public vessel.

It should be noted that, as a delegate state to the International Association of Lighthouse Authorities (IALA), the United States is participating in the drafting of international recommendations concerning the marking of shipwrecks. The landing ashore in the U.S. of cargoes salvaged from a wrecked vessel is subject to customs entry. Application should be made to local officials of the United States Bureau of Customs for details.

XI. *Domestic Commerce*

Foreign vessels must obtain permits to proceed between United States ports. Foreign vessels may not engage in any of the following activities while in the United States.

1. Domestic trade (cabotage), meaning the transportation between points in the United States of merchandise or passengers loaded at one point in the U.S. and unloaded in another.
2. Towing any vessel between points in the United States except a vessel of foreign registry or a vessel in distress.
3. Salvage operations, unless the Commissioner of Customs is satisfied that no suitable United States vessel is available.
4. Dredging (if foreign-built).

One exception to the exclusion of foreign vessels from the United States domestic trade is that vessels of countries which extend reciprocal privileges to vessels of the United States may, under certain conditions, transport between ports in the United States empty cargo containers, equipment for such containers, empty barges designed to be carried aboard an ocean-going vessel, empty instruments of international traffic, and stevedoring equipment and material. At this time the Soviet Union and the United States have not made arrangements to extend such privileges to the other nation's vessels.

И д

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

Москва, 14 октября 1972 г.

Уважаемый господин П. Г. Питерсон,

В связи с подписанием сегодня Соглашения между Правительством Союза Советских Социалистических Республик и Правительством Соединенных Штатов Америки по некоторым вопросам морского судоходства, мы договорились, что обменяемся информацией, излагающей процедуру захода и пребывания иностранных судов в портах СССР. Соответственно, к настоящему письму прилагается Памятная записка о процедуре захода и пребывания иностранных судов в портах СССР.

Настоящим подтверждаю также получение от Вас Вашего Меморандума по процедуре в портах США и другим вопросам, вместе с сопроводительным письмом, подписанным Вами.

С уважением,

[Signed — Signé]

Т. Б. Гуженко

Министр Морского Флота СССР

Приложение.

Господину П. Г. Питерсону
Министру Торговли США
г. Вашингтон

ПАМЯТНАЯ ЗАПИСКА О ПРОЦЕДУРЕ ЗАХОДА И ПРЕБЫВАНИЯ
ИНОСТРАННЫХ СУДОВ В ПОРТАХ СССР

Введение

Доступ иностранных судов в порты СССР регулируется действующими законами и правилами, установленными Правительством СССР, Правительствами соответствующих Союзных Республик, местными органами власти и портовыми властями в тех пределах, в которых они осуществляют свою юрисдикцию. Портовые процедуры, действующие законы и правила и некоторые другие вопросы, отмеченные ниже, применяются, в принципе, ко всем иностранным судам. Специальные ссылки сделаны в тех ограниченных случаях, в которых судам под флагом США предоставляется режим, отличный от режима других иностранных судов.

I. Навигационная информация

Навигационные карты и другие публикации, необходимые для плавания в водах и портах СССР, приведены в «Каталоге карт и изданий» (Гидрографическое Управление Министерства Оборон) и могут быть приобретены по текущим ценам через агентство «Инфлот» в порту захода.

Известия Мореплавателям издаются еженедельно. Информация по безопасности мореплавания регулярно передается по радио на частотах, предусмотренных для этих целей международными Правилами.

II. Заход в порты СССР

В соответствии с упомянутым выше обменом нотами, уведомление о посещении судном под флагом США порта СССР, из числа портов, открытых для захода по уведомлению, должно быть получено не менее, чем за четыре дня до прибытия в порт. Уведомление о заходах морских торговых судов должно быть передано Министерству морского флота СССР, Москва, ул. Жданова 1/4, соответствующим агентством «Инфлот». Уведомление о заходах исследовательских и учебных судов торгового флота должно быть передано Министерству Иностранных Дел СССР, Москва, по дипломатическим каналам.

Для коммерческих целей и независимо от информации, которая требуется по условиям фрахтования, рекомендуется, чтобы все иностранные торговые суда сообщали соответствующим агентствам «Инфлот» достаточно заблаговременно цель прибытия в порт, флаг судна, нетто-регистрационный тоннаж, длину судна, груз в каждом из трюмов, потребности в снабжении, и другом обслуживании, а также за 48, 24 и 4 часа до прихода уточнение предполагаемого времени прибытия.

Иностранные суда могут обычно получить в порту бункер, продовольствие, лекарства, различное снабжение и запасные части, необходимые для содержания и управления судна. Рекомендуется, чтобы запросы на бункер направлялись в агентство «Инфлот» не менее, чем за 10 дней до предполагаемой бункеровки.

III. Лоцманская проводка

В водах и портах СССР лоцманская проводка для иностранных судов является обязательной. Требования о лоцманской проводке являются единообразными, но входят в сферу лоцманских правил, устанавливаемых местными властями, в юрисдикции которых находится порт. По этим причинам лоцманские правила могут отличаться в одном порту от другого.

В большинстве портов вход и выход судов производится круглосуточно. В ряде портов лоцманская проводка осуществляется с помощью буксиров. В некоторых портах при проводке используются береговые радиолокаторные и радионелегаторные станции.

Другие обычные средства навигационного обеспечения могут быть также получены на месте любым судном, заходящим в советский порт.

IV. Прибытие в порт

Прибывшим в порт иностранным судам запрещается иметь сообщения с берегом до получения на это разрешения портовых властей.

На прибывшее в порт судно поднимается комиссия из представителей служб контроля:

- пограничного;
- таможенного;
- карантинно-санитарного;
- сельскохозяйственного карантина.

Капитан заполняет отдельные декларации для каждой из перечисленных служб, предъявляет комиссии судовые документы, паспорт, мустероль и представляет:

- список экипажа — 6 экз.
- список пассажиров — 6 экз.
- список судовой провизии — 2 экз.
- список валюты и драгоценностей с указанием пофамильно владельцев и сумм в каждой валюте — 2 экз.
- грузовые документы — 4 экз.

По окончании работы комиссии капитану сообщают о разрешении сообщений с берегом (судну предоставляется свободная практика).

а. Таможенный контроль

Представитель таможни досматривает судно, проверяет правильность списков валюты и драгоценностей, опечатывает помещения с оружием, наркотиками и грузами, предназначенным для других портов. Вывоз из СССР и ввоз в СССР советской валюты запрещается. Любые операции с иностранной валютой помимо учреждений Государственного Банка преследуются по закону, как уголовное преступление.

б. Пограничный контроль

Представители пограничной службы проверяют судовую роль, паспорт или заменяющие их удостоверения личности и досматривают судно. Членам экипажа и пассажирам выдаются разрешения (карточки) для схода на берег. Эти разрешения предъявляются представителю пограничной службы на причале.

в. Карантинно-санитарный контроль

Врач карантинно-санитарной службы проверяет благополучие в санитарном отношении судна, экипажа и пассажиров. Все члены экипажа должны иметь сертификаты о прививках против оспы, а в отдельных случаях и от других эпидемических болезней. Лица, не имеющие таких сертификатов, должны получить необходимые прививки до схода на берег (бесплатно).

Капитан судна должен предъявить карантинным властям дератизационное свидетельство или свидетельство об освобождении от дератизации. При отсутствии свидетельства судно обследуется и при необходимости производится дератизация.

d. Сельскохозяйственный карантинный контроль

Представитель государственной сельскохозяйственной карантинной инспекции проверяет кладовые судна и трюмы. При обнаружении на судне или в грузе сельскохозяйственных вредителей, использование продуктов, зараженных такими вредителями, а также выгрузка или погрузка до производства дезинсекции помещений судна запрещается. Стоимость дезинсекции относится за счет судна. Текущие ставки оплаты за дезинсекцию могут быть получены в агентстве «Инфлот» в соответствующем порту.

V. Визы

Для выхода на берег в порту СССР членов экипажа судна США требуется представление списка членов экипажа в консульское учреждение СССР не менее, чем за 7 дней до даты предполагаемого прибытия в порт. Лица, которые будут признаны нежелательными и не получают визы, могут, тем не менее, оставаться на судне без права выхода на берег в советском порту.

Лица, не внесенные в список членов экипажа судна, должны иметь для выхода на берег советскую визу, должным образом оформленную консульским учреждением СССР.

Члены экипажа судов США, получившие указание визу, в списке экипажа, имеют право на посещение города, в котором находится порт. Члены экипажа, кроме капитана судна, обязаны возвращаться на борт не позднее 24.00 каждого дня стоянки. Сход на берег в ночное время для членов экипажа разрешается только по служебным делам и в других неотложных случаях.

Если по какой-либо причине член экипажа должен покинуть свое судно в советском порту и выехать в другой город или покинуть пределы СССР, он должен получить на это визу в паспорте или удостоверение личности моряка в Отделе виз и регистрации города, в котором находится порт, или в ближайшем таком учреждении. Член экипажа, прибывающий в СССР для присоединения к экипажу судна, должен также иметь въездную визу. Все иностранные пассажиры, желающие выйти на берег, должны иметь действительные национальные паспорта и визы, выданные советским консулом за границей.

VI. Обслуживание судов. Тарифы

Обслуживание иностранных судов в советских портах производится через агентства «Инфлот» в соответствующем порту. Все предполагаемые расходы каждого судна должны быть заранее согласованы судовладельцем с агентством «Инфлот» соответствующего порта и обеспечены оплатой до отхода судна из порта. В противном случае иностранное судно может быть задержано в порту до того, как расходы будут оплачены или их оплата гарантирована иным способом.

Ставки сборов и платежей за услуги, оказываемые судам в портах СССР, применяются единообразно ко всем иностранным судам независимо от флага и опубликованы в информации «Инфлота» по обслуживанию. Агентства «Инфлот» предоставляют в каждом порту и некоторые другие услуги, которые оплачиваются по местным тарифам или по договоренности.

Суда, заходящие в порт: *a)* исключительно для бункеровки, за пресной водой, продовольствием или для получения медицинской помощи или *b)* в неотложных случаях, освобождаются от оплаты корабельных сборов.

VII. Юрисдикция в советских портах

Иностранное торговое судно в порту СССР, а также находящиеся на нем члены экипажа подпадают под действие советских законов.

Власти СССР не будут, однако, иначе как по просьбе или с согласия компетентного сотрудника консульства, осуществлять такую юрисдикцию или вмешиваться (в зависимости от случая) в связи с любым обстоятельством, возникающим на борту иностранного судна, кроме случаев связанных с уголовным преступлением, затрагивающим граждан СССР или другое лицо, не являющееся гражданином страны флага судна, не являющееся членом экипажа

жа или каким-либо иным образом связанным с судном, или затрагивающим безопасность СССР или мир и спокойствие в порту, и кроме случаев, связанных с серьезным нарушением закона СССР.

Власти имеют право производить на иностранных торговых судах аресты в тех случаях, когда преступление совершено частично или полностью на берегу или когда последствия этих преступлений могут вызвать серьезные осложнения на берегу, а также по просьбе капитана иностранного судна или если это является необходимым для предупреждения торговли наркотиками.

По советскому законодательству суверенным иммунитетом пользуются только суда, принадлежащие государству, которые не подлежат, по этой причине, аресту в связи с гражданским иском. Однако по советским законам для судов, являющихся собственностью иностранного государства, суверенный иммунитет может быть ограничен в тех пределах, в которых такое иностранное государство признает иммунитет советских судов, принадлежащих государству.

VIII. *Контроль за загрязнением моря и внутренних вод*

В СССР контролю за загрязнением моря и внутренних вод придается большое значение. В настоящее время подготавливаются новые Правила, направленные на введение более эффективных мер предупреждения загрязнения внутренних и территориальных вод.

Действующими Правилами предусмотрен штраф в размере 2 рублей за один килограмм разлитого нефтепродукта в случае загрязнения внутренних и территориальных вод путем выгрузки, откачки или разлива нефти или нефтепродуктов с судна. Кроме того, судно ответственно за фактический ущерб, причиненный таким загрязнением. Строго запрещено выбрасывание мусора с судна за борт. По заявке капитана и за счет судна администрация порта обеспечивает деэвифекцию мусора и снимает его с судна.

IX. *Выход иностранных судов из советских портов*

После окончания грузовых или иных операций в порту судно должно получить разрешение властей на отход. Портовые власти не разрешат выход судна из порта, если оно перегружено сверх грузовой марки, установленной Международной конвенцией о грузовой марке 1966 г., или в немореходном состоянии, если не оплачены портовые расходы или просрочены судовые документы.

Все грузовые документы должны быть подписаны капитаном до отхода. По заявке капитана, представляемой через агентство «Инфлот», комиссия из представителей пограничных, таможенных и портовых властей прибывает на судно, досматривает его, и проверяет экипаж и судовые документы и разрешает выход судна из порта.

X. *Помощь терпящим кораблекрушение*

В СССР действует аварийно-спасательная служба, которая оказывает услуги терпящим кораблекрушение, также как по спасению и буксировке в порты убежища и т. п. судам любой национальности. Обращения принимаются по радио на частотах, отведенных для сигналов бедствия, либо через агентства «Инфлот».

XI. *Каботажные перевозки между портами СССР*

Иностранные суда, находящиеся в водах СССР, не могут участвовать в любом из ниже-следующих видов деятельности:

1. Осуществлять каботажные перевозки, означающие транспортировку между пунктами СССР товаров или пассажиров, принятых в одном пункте СССР и сданных в другом.
2. Буксировать любое судно между пунктами СССР.
3. Осуществлять спасательные операции.

XII. Признание судовых документов

По Международной Конвенции об охране человеческой жизни на море 1960 г. часть В, предусмотрены документы, свидетельства и сертификаты, которые обычно требуются и признаются государствами, подписавшими Конвенцию. Мерительное свидетельство США признается портовыми властями СССР.

Иностранное судно может быть подвергнуто техническому освидетельствованию, если аналогичному освидетельствованию в портах этого государства подвергаются суда под флагом СССР.

XIII. Расследование аварий

Расследование аварий осуществляется капитанами портов СССР. Такое расследование в отношении иностранного судна является обязательным, если аварийный случай произошел в пределах территориальных и портовых вод СССР и затронул интересы СССР или его граждан. Такое расследование производится также, если аварийный случай произошел за пределами территориальных или портовых вод СССР и при этом последовала смерть или был причинен вред здоровью граждан СССР или был причинен ущерб имуществу СССР, его граждан или организаций.

Прочие аварийные случаи расследуются, если об этом последует просьба капитана судна, судовладельцев или консула страны флага судна.

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

Moscow, October 14, 1972

Dear Mr. P. G. Peterson:

In connection with the Agreement between the Government of the Union of Soviet Socialist Republics and the Government of the United States of America concerning certain maritime matters, signed today, we have agreed that we would exchange information describing procedures and other matters. Accordingly, enclosed is a Memorandum of U.S.S.R. Port Procedures and Other Matters.

This letter will also acknowledge receipt from you of your Memorandum on U.S. Port Procedures and Other Matters together with covering letter signed by you.

Respectfully,

[Signed]

T. B. GUZHENKO
Minister of the Merchant Marine
of the USSR

Enclosure.

Honorable Peter G. Peterson
Secretary of Commerce of the USA
Washington, D.C.

¹ Translation supplied by the Government of the United States of America.

² Traduction fournie par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

MEMORANDUM ON USSR PORT PROCEDURES AND OTHER MATTERS

Introduction

Access to USSR ports by any foreign vessel is subject to compliance with applicable laws and regulations of the Government of the USSR, the governments of the respective Soviet Republics and local municipal and port authorities in the areas wherein they have their jurisdiction. The USSR port procedures and applicable laws and regulations and certain other matters outlined below apply generally to all foreign vessels. Specific mention is made of those limited instances where U.S. flag vessels would be treated differently from other foreign vessels.

I. Navigational aids

Charts and other publications necessary for navigation of USSR ports and waters are listed in the "*Catalog of Charts and Publications*" (Department of Hydrography, USSR Ministry of Defense), and are available at current prices through the Inflot port agency for the port where entry is to be made.

Notifications to mariners are issued each week. Marine safety information is broadcast at scheduled intervals on specific frequencies as provided for by international regulations.

II. Entry to USSR ports

In accordance with the exchange of notes mentioned above, notification of a visit by a vessel under the flag of the U.S. to a USSR port on the list of ports open to calls upon notice must be received at least four days in advance of port entry. Notice of visits of commercial maritime vessels shall be forwarded to the USSR Ministry of Merchant Marine, 1/4 Zhdanov Street, Moscow, from the relevant "Inflot" shipping agent. Notice of visits of research and merchant marine training vessels shall be forwarded to the USSR Ministry of Foreign Affairs, Moscow, through diplomatic channels.

For commercial purposes and notwithstanding the information required to be given under a contract of affreightment, it is advisable that all foreign merchant vessels communicate to the relevant "Inflot" shipping agents reasonably in advance the purpose of arrival, the flag, registered net tonnage, length of the vessel, cargo in each hold, requests for supplies and other services, and in addition the updated expected time of arrival 48, 24 and 4 hours in advance of arrival.

Foreign vessels in port can normally obtain bunkers, food, medical goods, other consumable supplies and spare and replacement parts necessary for maintaining and operating a vessel. It is recommended that bunker requests be made through the "Inflot" agency not less than 10 days in advance of proposed bunkering.

III. Pilotage

Pilotage is compulsory for foreign-flag vessels in USSR ports and waters. Pilotage requirements are uniform for all foreign flags but come under the purview of the pilotage laws of the local jurisdiction in which the port is located. Pilotage requirements may therefore vary from port to port.

In the majority of ports, entry and departure of vessels take place around the clock. In some ports pilotage is carried out with the aid of tugboats. In others shore radar and radio direction-finding stations are used.

Other normal navigational aids are available locally for any vessel entering a Soviet port.

IV. *Entry to USSR ports*

Foreign vessels which have arrived in port are not allowed to have contact with shore before receiving permission for this from the port authorities. On arrival in port, a commission composed of representatives of the following authorities boards the vessel:

- Border Control;
- Customs;
- Health;
- Agriculture.

The captain fills out separate declarations for each of the above authorities, presents the vessel's documents, passports, and muster roll to the commission, and delivers:

- A crew list (six copies);
- A passenger list (six copies);
- A list of the vessel's provisions (two copies);
- A list of currency and valuables with an indication of the names of the owners and the amounts of each currency each possesses (two copies);
- Cargo documents (four copies).

Upon completion of the work of the commission, the captain is informed that permission is granted for contact with shore (free pratique granted to the vessel).

a. *Customs*

A customs official examines the vessel, checks the accuracy of the lists of currency and valuables, and seals any compartment containing arms, narcotics and cargo intended for other ports. Taking Soviet currency out of the USSR and bringing it into the USSR is forbidden. Any dealings involving foreign currency, except through the agencies of the USSR State Bank are punishable by law as a criminal offense.

b. *Border Control*

Border control officials examine the ship's rolls, passports, and seaman's identity cards, issued in place of passports, and examine the vessel. Crew members and passengers are given passes for going ashore. These passes are shown to the border official on duty at the pier.

c. *Health (Quarantine and Sanitary Control)*

The medical officer of the health authorities ascertains the satisfactory sanitary condition of the vessel and the health of the crew and passengers. All crew members must have certificates of smallpox vaccination, and in certain cases, of other epidemic diseases as well. Persons not having such certification must obtain the necessary (free) vaccinations before going ashore.

The master of the vessel must present to the health authorities a deratization certificate or a certificate of release from deratization. If no certificate is available, the vessel must be examined and, if necessary, deratized.

d. *Agricultural Quarantine Control*

The State Agricultural Quarantine inspector examines the storerooms and holds of the ship. Upon finding agricultural pests on the vessel or in its cargo, he prohibits the use of foodstuffs infested by such pests as well as discharging or loading until disinfestation of

the vessel's compartments is carried out. The cost of disinfection is borne by the vessel. The current rate may be obtained from the "Inflot" agency at the port concerned.

V. *Visas*

To obtain permission for crew members of a U.S. vessel in a USSR port to go ashore, it is necessary to present a list of the crew members to a USSR consular establishment not less than 7 days before the date of intended arrival in port. Persons who are found undesirable and who do not receive visas can, nevertheless, remain on board the vessel without the right of going ashore in a Soviet port.

Persons not included on the list of crew members of the vessel must have a Soviet visa, duly issued by a USSR consular establishment, for going ashore.

Crew members on the crew list of the U.S. vessel who have received the indicated visa have the right to visit the port city. Crew members, with the exception of the vessel's master, must return to the vessel not later than 2400 hours on each day of the vessel's stay. Going or remaining ashore at night is permitted for crew members only on official and other urgent business.

If for any reason a crew member must leave his ship in a Soviet port and travel to another city or leave the USSR, he must receive a visa for this in his passport or seaman's document of identity at the Department of Visas and Registration of the port city, or at the nearest such institution. A crew member entering the USSR to join a crew must also obtain an entry visa. All alien passengers desiring shore leave must be documented with valid national passports and visas issued by a Soviet consul abroad.

VI. *Servicing of vessels. Fees*

Servicing of foreign vessels in Soviet ports is conducted through the "Inflot" agency at the port concerned. An estimate of all likely expenses of each vessel must be worked out in advance by the shipowner with the "Inflot" agency at the given port and payment guaranteed before departure of the vessel from port. Otherwise, the foreign vessel may be detained in port until the expenses are paid or payment guaranteed in some other way.

The rates of charges and payments for services rendered to vessels in USSR ports are applied uniformly to all foreign vessels regardless of flag and are published in the "Inflot" service booklet for each port. The "Inflot" agency at each port arranges certain other services which are paid for according to local prices or a contract.

Vessels calling at port (a) solely for bunkers, fresh water, provisions or health needs, or (b) in cases of emergency, are exempt from paying tonnage dues.

VII. *Jurisdiction in Soviet ports*

Foreign merchant vessels in USSR ports, as well as their crews, fall under Soviet jurisdiction. The USSR authorities will not, however, except at the request or with the consent of the competent consular officer, exercise such jurisdiction or intervene (as the case may be) in respect of any matter occurring on board a foreign vessel, except in connection with a criminal offense affecting citizens of the USSR or any other person not a national of the vessel's flag, not a member of the crew, or not otherwise attached to the ship, or affecting the security of the USSR or the peace or good order of the port, and except in connection with an offense which constitutes a grave offense under the law of the USSR.

The authorities have the right to make arrests on board foreign merchant ships in cases when the crime has been committed wholly or partially on shore or when the consequences of these crimes may cause serious complications on shore, and also at the

request of the captain of the foreign vessel or if this appears necessary to prevent traffic in narcotics.

Under Soviet law, sovereign immunity is accorded only to stateowned vessels, which therefore are not subject to attachment in connection with civil suits. However, vessels which are the property of a foreign state can be denied sovereign immunity under Soviet law to the same extent such foreign state does not accord immunity to Soviet-owned vessels.

VIII. *Pollution control of marine and inland waters*

Pollution control in marine and inland waters generally is a subject of great concern in the USSR. New rules aimed at introduction of more effective measures preventing pollution of internal as well as territorial waters are now being prepared.

Present regulations providing for a fine amounting to two rubles per kilo of spilled oil products are applicable in case of pollution of internal and territorial waters by discharging, dumping or spilling of oil or oil products from a vessel. In addition, the vessel is liable for the actual damages caused by such pollution.

Discharging of garbage overboard is strictly prohibited. Upon request of the master, the port administration ensures the disinfection of garbage and removal of same from the vessel at the expense of the vessel.

IX. *Departure of foreign vessels from USSR ports*

After completing cargo operations or other operations in a port, a vessel must receive permission of the authorities to depart. The port authorities do not permit departure from port if the vessel is overloaded beyond the load lines established by the International Convention on Load Lines of 1966¹ or is unseaworthy, or has not paid port expenses, or if the vessel's documents have expired.

All cargo documents should be signed by the master before the departure. At the request of the master presented through the "Inflot" agency, a Commission composed of officials from border control, customs and port authorities boards the vessel and upon examination of the vessel, its crew and ship's papers clears the vessel for departure from port.

X. *Assistance to vessels in distress*

In the USSR, an emergency rescue service is available for rescuing those who are shipwrecked, as well as for salvage and towing into ports of refuge, etc., to vessels of all nationalities. Requests for assistance are received by radio on frequencies allotted for distress signals, or through "Inflot" agencies.

XI. *Coastal trade between USSR ports*

Foreign vessels may not engage in any of the following activities while in USSR waters:

- (1) Coastal trade (cabotage), meaning the transportation between points in the USSR of merchandise or passengers loaded at one point in the USSR and discharged in another;
- (2) Towing any vessel between points in the USSR;
- (3) Salvage operations.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 640, p. 133.

XII. *Acceptance of vessels' documents*

The International Convention on Safety of Life at Sea, 1960, part B, describes those documents, surveys and certifications which will normally be required and accepted by the signatory nations. U.S. measurement certificates are acceptable to USSR authorities as valid measurements of tonnage.

When visiting a Soviet port, a foreign vessel may be subjected to a technical survey if a similar survey is required in ports of that vessel's state in relation to USSR-flag ships.

XIII. *Investigation of accidents*

Investigation of accidents is conducted by the captain of a Soviet port. Such investigation involving foreign vessels is obligatory for accidents which have occurred within the territorial and port waters of the USSR and have affected the interests of the USSR or its citizens. Such investigation is also carried out with respect to accidents occurring beyond the limits of USSR territorial and port waters and involving death or injury to Soviet citizens or damage to property belonging to the USSR, its citizens, or its entities.

Other accidents are subject to such investigation if the master of a vessel, shipowner, or consul of the country of the vessel's flag so requests.

I e

N. ZUEV, PRESIDENT
SOVFRACHT
MOSCOW

October 14th, 1972

Dear Mr. Blackwell:

Enclosed is a copy of the letter which SOVFRACHT proposes to transmit to its chartering agents and which sets forth the charter party terms which we have agreed upon for fixtures made for the carriage of raw and processed agricultural commodities by American flag bulk cargo vessels under the Agreement Between the Government of the United States of America and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics regarding certain maritime matters executed today.

Also enclosed is the schedule of rates we have agreed upon for practical purposes to be used under that Agreement in place of a precise calculation of the three-year average rate for 1969, 1970 and 1971 for the carriage of specified categories of raw and processed agricultural commodities by American flag bulk cargo vessels on the routes specified, for fixtures made prior to July 1, 1973.

With respect to item 5 of the charter party terms, relating to cargo insurance, we hereby confirm our verbal advice to you that we will enter into discussions with officials of INGOSSTRAXH for the purpose of directing the placement of

a portion of the marine cargo insurance coverage for shipments of raw and processed agricultural commodities with United States underwriters.

Very truly yours,

[Signed]
N. ZUEV
President

Enclosures.

Honorable Robert J. Blackwell
Assistant Secretary for Maritime Affairs
U.S. Department of Commerce
Washington, D.C.
U.S.A.

MR. N. ZUEV, PRESIDENT
SOVFRACHT
MOSCOW

Dear Mr.

I wish to draw your attention to the following terms which have been agreed upon for the chartering of American flag tonnage for the carriage of grain to the Soviet Union:

1. The chartering of tankers is satisfactory to us.
2. The tonnage to be lifted by vessels will be limited only by draft limitations of the loading port since lightening down to the draft limitations of the discharge port is permitted.
3. Charterers guarantee 32/33 feet salt water draft at discharge port. Lighterage, if any, down to 32/33 feet salt water draft to be at receiver's risk and expense and time used to count as lay time, owner contributing to receivers \$3.50 per long ton of cargo lightened.
4. The rates for demurrage per day or prorata for part of a day are as follows:

—for vessels loading less than 15,000 long tons	\$3,000 U.S. Ccy
—for vessels loading between 15,000 and 30,000 long tons	\$4,000 U.S. Ccy
—for vessels loading over 30,000 long tons	\$4,500 U.S. Ccy

 with despatch rate being one-half of the demurrage rate.
5. Any extra cargo insurance due to vessel's age to be for owner's account. The amount will be at the actual cost of such insurance, net of discount, but shall not exceed the following scale:

—Liberties/Forts/Parks/Ocean vessels and Empire of 7/8000 GRT built 1940/1945 inclusive—3 percent.	
—Other dry cargo vessels built 1940/1945 inclusive in the countries which participated in the Second World War—1 percent.	
—All other vessels 16/20 years old	0.1875 percent
—All other vessels 21/25 years old	0.375 percent
—All other vessels 26/30 years old	0.50 percent
—All other vessels 31/35 years old	0.75 percent
—All other vessels over 35 years old	1.50 percent

6. Receivers guarantee discharge at the rate of 2,000 metric tons alongside berth and 3,000 metric tons for lightening operations, per weather working day of twenty-four (24) consecutive hours, Sundays and official and local holidays and Saturdays after noon (unless Saturday already a holiday, in which case entire day not counting) excepted, whether used or not, provided vessel can deliver at such a rate. Days before holidays to count as three-quarters (3/4's) of a day. Discharge to be free of risk and expense to the Vessel and for account and risk of the buyers or receivers.

7. Cargo to be loaded, stowed and trimmed by Charter's stevedores free of expense to the vessel within the following weather working days of twenty-four (24) consecutive hours, Sundays and holidays excepted:

—For vessels loading up to 25,000 long tons	— 5 days
—For vessels loading up to 35,000 long tons	— 6 days
—For vessels loading up to 55,000 long tons	— 7 days
—For vessels loading over 55,000 long tons	— 9 days

8. Ice clause to the effect that vessel is not required to force ice, but must follow ice-breaker.

9. Vacuators employed for discharge of the vessel, including lightening, will be provided by receivers free of risk and expense to the vessel.

10. Form C approved Baltimore Berth Grain Charter Party will be used with terms similar to those used for the charter of the Italian-flag MS *Donatella*, dated August 8, 1972, with rider clauses, subject to the following:

a. modified as necessary to provide for tankers as follows:

- (i) Clause 16—delete “holds” and insert “tanks”
- (ii) Clause 19 to read “Separations, if any required, by tanks only”
- (iii) Clause 25 to read “Owners guarantee tank top openings to be of sufficient size to permit unhindered loading as customary from elevator spouts and unhindered discharging as customary from suction pipes or vacuators.”
- (iv) Add clause to read: “Vessel to be inspected and passed by National Cargo Bureau Surveyor, U.S. Department of Agriculture Grain Inspector and/or Board of Trade Surveyor or Charterer's surveyor as free of odor and in all respects suitable for loading grain cargo in bulk.”

b. the rate for second discharge port, if used, to be negotiated with owner; but not exceeding \$.50 per long ton extra on the entire cargo. The owner's brokerage commission as agreed with owner.

c. modified to conform with the terms specified in items 1 through 9 above.

Sincerely,

[Signed]
N. ZUEV
President

Attachment II

MINIMUM FREIGHT RATES FOR THE CARRIAGE OF AGRICULTURAL BULK CARGO WITH RESPECT TO FIXTURES MADE PRIOR TO JULY 1, 1973

The following minimum freight rates have been agreed upon for the chartering of American-flag tonnage for the carriage of agricultural bulk cargo to the Soviet Union with respect to fixtures made prior to July 1, 1973:

For Heavy Grains - corn, wheat, sorghums, milo, rye and soybeans

<i>Trade Area</i>	<i>Base Rate Per L/T</i>	<i>Adjustment to Base Rate Per L/T</i>	
U.S. Gulf Port/Soviet Black Sea Port	\$8.05 F.I.O.T.	—	
U.S. Gulf Port/Soviet Baltic Port		– \$0.30	Plus \$1.00 per L/T F.I.O.T. if scheduled date of ar- rival is between Nov. 1 and Apr. 30
U.S. Gulf Port/Soviet Pacific Port		+ \$2.00	
U.S.N.H. Port/Soviet Black Sea Port		– \$0.50	
U.S.N.H. Port/Soviet Baltic Port		– \$0.50	Plus \$1.00 per L/T F.I.O.T. if scheduled date of ar- rival Baltic is between Nov. 1 and Apr. 30
U.S. North Pacific Port/ Soviet Pacific Port		+ \$0.50	

For Barley

For the carriage of barley, the freight rates provided above will be increased by \$.40 per long ton.

If vessel is directed by Charterers to trade outside of I.W.L. (Institute Warranty Limits) then any extra insurance premiums, if incurred, to be for Charterers' account.

Charter of American-flag ships for the carriage of raw and processed agricultural commodities involving trade areas or categories of cargo not provided for above will be established on the basis of the average market charter rates for the years 1969, 1970 and 1971. Where such market charter rates do not exist for a relevant route or category of cargo, agreed adjustments will be made to published current market charter rates for the most comparable route and category of cargo.

II e

THE ASSISTANT SECRETARY OF COMMERCE
WASHINGTON, D.C.

October 14, 1972

Dear Mr. Zuev:

This will acknowledge receipt of your letter of today transmitting a copy of the letter which you informed me SOVFRACHT proposes to transmit to its chartering agents and which sets forth the charter party terms which we have agreed upon for fixtures made for the carriage of raw and processed agricultural commodities by American flag bulk cargo vessels under the Agreement Between the Government of the United States of America and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics regarding certain maritime matters executed today.

Also enclosed with your letter was the schedule of rates we have agreed upon for practical purposes to be used under that Agreement in place of a pre-

cise calculation of the three-year average rate for 1969, 1970 and 1971 for the carriage of specified categories of raw and processed agricultural commodities by American flag bulk cargo vessels on the routes specified, for fixtures made prior to July 1, 1973.

You also confirm in your letter that with respect to item 5 of the charter party terms, relating to cargo insurance, you will enter into discussions with officials of INGOSSTRAKH for the purpose of directing the placement of a portion of the marine cargo insurance coverage for shipments of raw and processed agricultural commodities with United States underwriters.

I am pleased to confirm that your letter and the enclosures reflect our agreement and understanding.

Very truly yours,

[Signed]

ROBERT J. BLACKWELL
Assistant Secretary for Maritime Affairs

Honorable N. Zuev
President, Sovfracht
Moscow

If

THE ASSISTANT SECRETARY OF COMMERCE
WASHINGTON, D.C.

October 14, 1972

Dear Mr. Averin:

This is to confirm our mutual agreement on the understanding that the total of all agricultural cargoes fixed or shipped on and after July 1, 1972, from the United States to the Soviet Union will be included in determining the Soviet and U.S. shares under article 7 and annex III of the Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics regarding certain maritime matters.

Sincerely,

[Signed]

ROBERT J. BLACKWELL
Assistant Secretary for Maritime Affairs

Mr. Igor Averin
Director of Department of Foreign Relations
of the Ministry of the Merchant Marine
Union of Soviet Socialist Republics
Moscow, Russia

II f

DEPARTMENT OF FOREIGN RELATIONS
OF THE MINISTRY OF THE MERCHANT MARINE
UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS

October 14, 1972

Dear Mr. Blackwell:

I acknowledge receipt of your letter of today's date and confirm our mutual agreement on the understanding that the total of all agricultural cargoes fixed or shipped on and after July 1, 1972, from the United States to the Soviet Union will be included in determining the Soviet and U.S. shares under article 7 and annex III of the Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics regarding certain maritime matters.

Sincerely,

[Signed]

IGOR AVERIN
Director of Department of Foreign Relations
of the Ministry of the Merchant Marine

Mr. Robert J. Blackwell
Assistant Secretary for Maritime Affairs
Department of Commerce
Washington, D.C.

RELATED LETTER

THE ASSISTANT SECRETARY OF COMMERCE
WASHINGTON, D.C.

October 14, 1972

Dear Mr. Zuev:

This letter will serve to confirm to you our understanding that the Maritime Administration, U.S. Department of Commerce, will use its good offices and influence with U.S. shipowners in assisting the Soviet Union in procuring vacuators for grain discharging operations.

Additionally, we confirm our understanding that tankers can only be discharged by vacuators and that in order to fulfill the terms agreed upon it will

be necessary either for receivers to purchase vacuators directly or for tanker owners and/or the receivers to come to some arrangement for providing a means of discharge.

Sincerely,

[Signed]

ROBERT J. BLACKWELL
Assistant Secretary for Maritime Affairs

Mr. N. Zuev
President, Sovfracht
Moscow, Russia

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING

Acting on behalf of the designated representatives under annex III of the Agreement Between the Government of the United States of America and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics regarding certain maritime matters, and pursuant to paragraph 2 *a* of the letters exchanged by the Secretary of Commerce of the United States of America and the Minister of Merchant Marine of the Union of Soviet Socialist Republics dated October 14, 1972, in connection with the Agreement and relating to the understanding of the Parties concerning "mutually acceptable rates," we have agreed that the charter rates specified in paragraphs 2 (*a*) (ii) for shipments of raw and processed agricultural commodities shall be as set forth below for the carriage of heavy grains from U.S. Gulf of Mexico ports to Soviet Black Sea ports, for vessels fixed for loading and tendered by 4:00 p.m. on or before:

December 15, 1972	\$9.40 U.S. Ccy. per long ton F.I.O.T.
December 25, 1972	\$9.20 U.S. Ccy. per long ton F.I.O.T.
January 25, 1973	\$9.00 U.S. Ccy. per long ton F.I.O.T.

plus 10 percent of such rates.

It is our intention to expedite and effectuate to the fullest extent practicable the carriage by U.S.-flag vessels of such raw or processed agricultural commodities under the Agreement consistent with the availability of U.S. vessels.

DONE at Washington, D.C., this 22nd day of November, 1972.

Ministry of Merchant Marine
of the Union of Soviet Socialist
Republics:

[Signed]
N. ZUEV

Maritime Administration
Department of Commerce
of the United States of America:

[Signed]
ROBERT J. BLACKWELL

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS
D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE L'UNION DES
RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES RELATIF À
CERTAINES QUESTIONS MARITIMES

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques,

Désireux d'améliorer les relations maritimes entre les Etats-Unis et l'Union soviétique, notamment par des arrangements concernant l'accès aux ports et le transport des marchandises par mer; et

Agissant conformément à l'article 7 des Principes fondamentaux régissant les relations entre les Etats-Unis d'Amérique et l'Union des Républiques socialistes soviétiques, signés à Moscou le 29 mai 1972,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Aux fins du présent Accord :

a) Le terme « navire » désigne un navire naviguant sous le pavillon de l'une des Parties, qui est immatriculé sur le territoire de ladite Partie, ou qui s'il n'est pas immatriculé est la propriété de ladite Partie, et qui est utilisé aux fins ci-après :

- i) transport maritime commercial, ou
- ii) formation à la marine marchande, ou
- iii) recherches hydrographiques, océanographiques, météorologiques ou sur le magnétisme terrestre à des fins civiles.

b) Le terme « navire » ne s'applique pas

- i) aux navires de guerre, tels qu'ils sont définis dans la Convention de Genève de 1958 sur la haute mer²;
- ii) aux navires affectés à un service, sous quelque forme que ce soit, à l'exception de celles qui sont mentionnées au paragraphe a) du présent article.

Article 2. Le présent Accord ne s'applique pas aux navires de pêche, ni aux navires de recherche sur les pêches ni aux navires de pêche auxiliaires et ne porte pas atteinte à leurs droits. Le présent Accord ne porte pas atteinte aux arrangements déjà conclus concernant lesdits navires.

Article 3. Tous les navires d'une Partie ont accès aux ports de l'autre Partie qui figurent sur la liste jointe en annexe (annexes I et II qui font partie intégrante du présent Accord).

Article 4. L'accès de tous les navires d'une Partie aux ports susmentionnés de l'autre Partie est autorisé sous réserve d'une notification de leur arrivée adressée aux autorités compétentes quatre jours à l'avance.

¹ Entré en vigueur le 22 novembre 1972 par accord mutuel entre les deux Parties, conformément à l'article 10.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 450, p. 11.

Article 5. L'accès de tous les navires visés aux alinéas ii et iii du paragraphe a de l'article premier aux ports visés à l'article 3 a pour but de permettre le ravitaillement en vivres, en eau douce ou en combustible de soute, le repos ou la relève des membres de l'équipage, l'exécution de petites réparations et l'obtention d'autres services normalement fournis dans les ports en question, toutes ces opérations devant être effectuées conformément aux règles et règlements en vigueur.

Article 6. Chaque Partie s'engage à veiller à ce que les droits de tonnage perçus sur les navires de l'autre Partie ne dépassent pas les droits imposés dans des conditions analogues aux navires de tout autre pays.

Article 7. Tout en tenant compte de la politique de l'autre Partie en ce qui concerne la participation à son trafic de navires battant pavillon d'Etats tiers et en reconnaissant également qu'il est de l'intérêt de l'autre Partie de transporter une part importante de son commerce extérieur sur des navires immatriculés sur son propre territoire, les deux Parties conviennent que leurs navires respectifs transporteront chacun une part égale et substantielle du trafic entre les deux pays, conformément à l'annexe III qui fait partie intégrante du présent Accord.

Article 8. Chaque Partie accepte, lorsque le choix du transporteur de ses exportations et de ses importations dépend d'elle, d'assurer aux navires battant pavillon de l'autre Partie une participation égale à celle des navires battant pavillon national, conformément à l'arrangement stipulé à l'annexe III.

Article 9. Les Parties engageront des consultations dans un délai de quatorze jours à compter de la réception d'une demande de consultation émanant de l'une ou l'autre d'entre elles, concernant toute question relative à l'application, à l'interprétation, à la mise en œuvre, à la modification ou à la reconduction du présent Accord.

Article 10. Le présent Accord prendra effet le 1^{er} janvier 1973, à moins que cette date ne soit avancée par accord mutuel entre les deux Parties, et il demeurera en vigueur jusqu'au 31 décembre 1975, sous réserve de dénonciation par l'une ou l'autre Partie. La dénonciation de l'Accord prendra effet 90 jours après réception de la notification écrite en ce sens.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Washington le 14 octobre 1972, en deux exemplaires en langues anglaise et russe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
des Etats-Unis d'Amérique :

Le Secrétaire au commerce,

[Signé]

PETER G. PETERSON

Pour le Gouvernement
de l'Union des Républiques
socialistes soviétiques :

Le Ministre de la marine marchande,

[Signé]

TIMOFEY B. GUJENKO

A N N E X E I

PORTS DES ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE OÙ LES ESCALES SONT
AUTORISÉES SUR NOTIFICATION PRÉALABLE

- | | |
|--|---|
| 1. Skagway, Alaska | 20. Burnside, Louisiane |
| 2. Seattle, Washington | 21. New Orleans, Louisiane |
| 3. Longview, Washington | 22. Baton Rouge, Louisiane |
| 4. Corpus Christi, Texas | 23. Mobile, Alabama |
| 5. Port Arthur, Texas | 24. Tampa, Floride |
| 6. Bellingham, Washington | 25. Houston, Texas |
| 7. Everett, Washington | 26. Beaumont, Texas |
| 8. Olympia, Washington | 27. Brownsville, Texas |
| 9. Tacoma, Washington | 28. Ponce, Porto Rico |
| 10. Coos Bay (y compris North Bend), Oregon | 29. New York (parties de New York et du New Jersey dépendant du Port of New York Authority), New York |
| 11. Portland (y compris Vancouver, Washington), Oregon | 30. Philadelphie, Pennsylvanie (y compris Camden, New Jersey) |
| 12. Astoria, Oregon | 31. Baltimore, Maryland |
| 13. Sacramento, Californie | 32. Savannah, Georgie |
| 14. San Francisco (y compris Alameda, Oakland, Berkeley, Richmond), Californie | 33. Erie, Pennsylvanie |
| 15. Long Beach, Californie | 34. Duluth, Minnesota/Superior, Wisconsin |
| 16. Los Angeles (y compris San Pedro, Wilmington, Terminal Island), Californie | 35. Chicago, Illinois |
| 17. Eureka, Californie | 36. Milwaukee, Wisconsin |
| 18. Honolulu, Hawaï | 37. Kenosha, Wisconsin |
| 19. Galveston/Texas City, Texas | 38. Cleveland, Ohio |
| | 39. Toledo, Ohio |
| | 40. Bay City, Michigan |

A N N E X E II

PORTS DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES OÙ LES ESCALES
SONT AUTORISÉES SUR NOTIFICATION PRÉALABLE

- | | | |
|----------------|---------------------------|--|
| 1. Mourmansk | 16. Izmail | 31. Nakhodka |
| 2. Onega | 17. Kiliya | 32. Aleksandrovsk-Sakhalinskiy |
| 3. Arkhangelsk | 18. Belgorod-Dnestrovskiy | 33. Makarevskiy Roadstead (Roadstead Doue) |
| 4. Mezen | 19. Ilichevsk | 34. Oktyabrskiy |
| 5. Naryan-Mar | 20. Odessa | 35. Shakhtersk |
| 6. Igarka | 21. Kherson | 36. Ulegorsk |
| 7. Leningrad | 22. Novorossiysk | 37. Kholmok |
| 8. Vyborg | 23. Tuapse | 38. Nevelsk |
| 9. Pyarnu | 24. Poti | 39. Makarov Roadstead |
| 10. Riga | 25. Batoumi | 40. Poronaysk |
| 11. Ventspils | 26. Sotchi | |
| 12. Klaipeda | 27. Sukhoumi | |
| 13. Tallinn | 28. Yalta | |
| 14. Vysotsk | 29. Zhdanov | |
| 15. Reni | 30. Berdyansk | |

ANNEXE III

ACCORD ADDITIONNEL RELATIF AU TRANSPORT DE MARCHANDISES À BORD
DE NAVIRES BATTANT PAVILLON NATIONAL

Considérant que chaque Partie tient compte de la politique de l'autre Partie en ce qui concerne la participation à son trafic de navires battant pavillon d'Etats tiers et qu'elle reconnaît également qu'il est de l'intérêt de l'autre Partie de transporter une part importante de son commerce extérieur sur des navires immatriculés sur son propre territoire et que, cela étant, les deux Parties conviennent que leurs navires respectifs transporteront chacun une part égale et substantielle du fret entre les deux pays, conformément à la présente annexe, et

Considérant que chaque Partie a accepté, lorsque le choix du transporteur de ses importations et de ses exportations dépend d'elle, d'assurer aux navires battant pavillon de l'autre Partie une participation égale à celle des navires battant pavillon national,

Il est convenu de ce qui suit :

1. Définitions

Aux fins de la présente annexe et de l'Accord dont elle fait partie intégrante :

a) L'expression « une part substantielle du trafic entre les deux pays » désigne un tiers au moins du volume de leur fret bilatéral;

b) L'expression « fret bilatéral » désigne toute cargaison provenant du territoire de l'une des deux Parties et acheminée en totalité ou en partie par mer à destination d'un lieu situé sur le territoire de l'autre Partie, soit directement soit par transit à travers un pays tiers;

c) L'expression « fret contrôlé » désigne tout fret bilatéral pour lequel un service ou un organisme public de l'une des Parties, ou leurs agents, sont habilités à désigner le transporteur ou, à tout moment avant cette désignation, le pavillon sous lequel le transport sera effectué et s'applique :

i) Pour les Etats-Unis, à tout fret bilatéral dont un service ou un organisme public des Etats-Unis est habilité ou pourrait être habilité à tout moment à désigner le pavillon sous lequel le transport sera effectué, conformément à la législation sur les préférences de pavillon, et

ii) Pour l'Union soviétique, à tout fret bilatéral importé ou exporté par l'URSS, dont un organisme commercial ou toute autre autorité ou organisme soviétiques est habilité ou pourrait être habilité à tout moment à désigner le transporteur;

d) L'expression « part comptable du trafic des navires de ligne » désigne la valeur exprimée, en dollars des Etats-Unis, du fret contrôlé transporté par des navires de ligne battant pavillon de l'une ou l'autre Partie, calculée à des fins comptables selon les tarifs de conférence en vigueur au moment du transport ou, à défaut, selon d'autres taux que les deux Parties fixeront d'un commun accord;

e) L'expression « part comptable du trafic des navires affrétés » désigne la valeur exprimée, en dollars des Etats-Unis, du fret transporté dans le cadre de contrats ou d'accords relatifs au transport de fret contrôlé par des navires battant pavillon de l'une ou l'autre Partie, qui n'assurent pas de services réguliers, calculée à des fins comptables selon des taux que les Parties fixeront d'un commun accord. La part comptable du trafic des navires affrétés ne comprend pas les marchandises en vrac par chargement de 8 000 tonnes longues ou plus transportées de l'Union des Républiques socialistes soviétiques à destination des Etats-Unis par des navires battant pavillon de l'une ou l'autre Partie, sous réserve que les conditions énoncées à l'alinéa b du paragraphe 3 de la présente annexe aient été respectées;

f) L'expression « période de calcul » désigne une année civile ou toute partie d'une année civile incomplète pendant laquelle le présent Accord est en vigueur.

2. Règles générales d'application

a) Chaque Partie veillera à ce que son fret contrôlé soit réparti

i) de manière à garantir aux navires battant pavillon de l'autre Partie une part comptable du trafic des navires de ligne et une part comptable du trafic des navires affrétés égaux, dans chaque catégorie, à celles des navires battant pavillon national, et à maintenir l'égalité durant chaque période de calcul, et

ii) d'une manière qui soit conforme à l'intention des Parties de transporter sur leurs navires respectifs un tiers au moins de leurs frets bilatéraux.

b) Dans la mesure où le fret bilatéral non contrôlé est transporté d'une manière qui ne maintient pas l'égalité entre les navires battant pavillon national, déterminée conformément aux principes énoncés aux alinéas *d* et *e* du paragraphe 1 de la présente annexe, la différence sera ajoutée à la part comptable du trafic des navires de ligne ou à la part comptable du trafic des navires affrétés, selon le cas, du transporteur dont le chargement est excédentaire et sera contrebalancée, dans la mesure du possible, par l'attribution d'une part compensatoire du fret contrôlé dans la catégorie appropriée au transporteur déficitaire.

c) Lorsque les navires battant pavillon de l'une des Parties ne sont pas disponibles pour transporter le fret contrôlé offert entre les ports qu'ils desservent moyennant un préavis raisonnable et suivant des clauses et conditions de transport acceptables, la Partie offrante est autorisée à faire transporter ledit fret par des navires battant pavillon national ou par des navires battant pavillon d'Etats tiers. Le fret ainsi attribué à des navires battant pavillon de la Partie offrante n'entre ni dans sa part comptable du trafic des navires de ligne, ni dans sa part comptable du trafic des navires affrétés aux fins de l'alinéa *a*, i, du paragraphe 2 de la présente annexe, si le représentant désigné de l'autre Partie certifie que ses propres navires n'étaient effectivement pas disponibles au moment de l'offre.

d) Le fret qui n'est pas transporté sur les navires d'une Partie en raison de l'indisponibilité d'un navire est néanmoins inclus dans le fret bilatéral aux fins de l'alinéa *a*, ii, du paragraphe 2 de la présente annexe et le fret contrôlé continue d'être réparti conformément aux dispositions dudit alinéa. En cas de manquement à certaines obligations découlant des dispositions dudit alinéa à la fin d'une période de calcul, en raison de l'indisponibilité des navires d'une Partie dont le représentant a certifié qu'ils n'étaient pas disponibles comme prévu à l'alinéa *c* du paragraphe 2 ci-dessus, l'autre Partie ne sera pas tenue de réparer ce manquement au cours de la période de calcul suivante.

e) Dans les limites compatibles avec les dispositions susmentionnées du présent paragraphe 2, chaque Partie est autorisée à utiliser des navires battant pavillon d'Etats tiers pour le transport de son fret contrôlé.

3. Réglementation spéciale relative au transport de marchandises en vrac

a) Lorsqu'une cargaison de vrac contrôlée est transportée des Etats-Unis à destination de l'Union des Républiques socialistes soviétiques par des navires battant pavillon américain, le transport est effectué selon un taux mutuellement acceptable, sous réserve qu'il demeure possible d'offrir et de fixer un taux inférieur, si celui-ci est accepté par un transporteur battant pavillon américain au moment de l'offre.

b) Il est reconnu que les taux appliqués au transport de cargaisons de vrac par chargement de 8 000 tonnes longues ou plus de l'Union des Républiques socialistes soviétiques à destination des Etats-Unis seront les taux du marché alors en vigueur. Afin d'atteindre cet objectif, le fret contrôlé offert aux navires battant pavillon soviétique sera offert en quantité équivalente aux navires battant pavillon américain au tarif d'affrètement

du marché alors en vigueur, moyennant un préavis raisonnable. Les cargaisons que les navires battant pavillon américain n'acceptent pas de transporter peuvent être transportées par des navires battant pavillon soviétique ou tout autre navire.

4. *Application*

a) Chaque Partie désigne un représentant chargé de veiller à l'application des principes et règles de la présente annexe, le représentant des Etats-Unis étant l'Administration maritime (Département du commerce) et le représentant de l'Union des Républiques socialistes soviétiques étant le Ministère de la marine marchande. Chaque Partie autorise son représentant à prendre des mesures, conformément à ses lois et procédures et en consultation avec le représentant désigné de l'autre Partie, afin d'appliquer les dispositions de la présente annexe et de prévenir toute dérogation aux règles d'application convenues.

b) Les Parties conviennent également que les représentants désignés :

- i) se réuniront une fois par an afin d'examiner l'ensemble des transports de fret bilatéral et à toute autre fin relative à l'Accord, en tant que de besoin;
- ii) procéderont aux consultations, échangeront les renseignements et prendront les mesures qu'ils jugeront nécessaires, afin d'assurer l'application efficace de la présente annexe et de l'Accord dont ladite annexe fait partie intégrante;
- iii) conclueront des arrangements ou procéderont à des ajustements mutuellement satisfaisants, y compris à des ajustements entre les parts comptables et les périodes de calcul, afin de réaliser constamment les objectifs de la présente annexe et ceux de l'Accord dont celle-ci fait partie intégrante. En cas de non-réalisation desdits objectifs au cours d'un trimestre donné, ceux-ci devront être atteints au cours du trimestre suivant dans la mesure du possible et, en aucun cas, cette situation ne devra se prolonger au-delà du premier trimestre de la période de calcul suivante; et
- iv) régleront tous autres problèmes résultant de l'application de la présente annexe et de l'Accord dont elle fait partie intégrante.

5. *Arrangements commerciaux*

a) Les Parties reconnaissent que, conformément à leurs législations ou à leurs politiques respectives, les transporteurs arborant leur pavillon peuvent conclure entre eux des arrangements commerciaux relatifs à la fourniture de services de transport et à la stabilisation de leurs relations; ces arrangements ne devront pas indûment porter préjudice aux droits des transporteurs battant pavillon d'Etats tiers d'entrer en concurrence avec eux pour le transport de cargaisons contrôlées entre les territoires des Parties.

b) Lesdits arrangements commerciaux ne libèrent pas les Parties des obligations qui leur incombent en vertu de la présente annexe et de l'Accord dont celle-ci fait partie intégrante.

ÉCHANGES DE NOTES

I a

Washington, le 14 octobre 1972

Monsieur le Ministre,

Me référant à l'Accord entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques signé ce

jour, relatif à certaines questions maritimes, j'ai l'honneur de vous confirmer que nous sommes d'accord sur le fait que les dispositions des articles 7 et 8 de l'Accord et les dispositions de l'annexe III audit Accord ne doivent pas s'appliquer au transport de gaz naturel liquéfié de l'Union des Républiques socialistes soviétiques à destination des Etats-Unis. Les arrangements concernant le transport de ce combustible seront négociés lors de la mise au point de projets relatifs à la vente de gaz naturel liquéfié aux Etats-Unis.

Veuillez agréer, etc.

Le Secrétaire au commerce,

[Signé]

PETER G. PETERSON

Son Excellence Monsieur Timofey B. Gujenko
Ministre de la marine marchande
de l'Union des Républiques socialistes soviétiques

II a

Moscou, le 14 octobre 1972

Monsieur le Secrétaire d'Etat,

Me référant à l'Accord entre le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique signé ce jour, relatif à certaines questions maritimes, j'accuse réception de votre lettre en date du même jour et je confirme que mon Gouvernement est d'accord sur le fait que les dispositions des articles 7 et 8 de l'Accord et celles de l'annexe III audit Accord ne doivent pas s'appliquer au transport de gaz naturel liquéfié de l'Union des Républiques socialistes soviétiques à destination des Etats-Unis. Les arrangements relatifs au transport de ce combustible seront négociés lors de la mise au point de projets relatifs à la vente de gaz naturel liquéfié aux Etats-Unis.

Veuillez agréer, etc.

Le Ministre de la marine marchande de l'URSS,

[Signé]

T. B. GUJENKO

Son Excellence Monsieur P. G. Peterson
Secrétaire d'Etat au commerce
des Etats-Unis d'Amérique
Washington, D.C.

I b

Washington, le 14 octobre 1972

Monsieur le Ministre,

Me référant à l'Accord entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques signé ce jour, relatif à certaines questions maritimes, je souhaite porter à l'attention du Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques les précisions et interprétations ci-après concernant certaines dispositions dudit Accord.

- Les termes figurant à l'alinéa *a* de l'article premier « un navire » . . . « qui est immatriculé sur le territoire de ladite Partie » englobent les navires non immatriculés qui sont numérotés en vertu des lois d'un état ou d'une subdivision politique des Etats-Unis.
- Les termes figurant à l'alinéa *a* de l'article premier « un navire » . . . « qui s'il n'est pas immatriculé est la propriété de ladite Partie » désignent certains navires qui appartiennent au Gouvernement des Etats-Unis et ne sont pas immatriculés.

Vous trouverez jointe en annexe la dernière liste publiée des principaux navires américains de recherche océanographique, hydrographique, météorologique et de recherche sur le magnétisme terrestre mentionnés à l'alinéa iii du paragraphe *a* de l'article premier de l'Accord susmentionné.

Veuillez agréer, etc.

Le Secrétaire d'Etat au commerce,

[Signé]

PETER G. PETERSON

Pièce jointe :

Dernière liste des principaux navires américains
de recherche océanographique, hydrographique, météorologique
et de recherche sur le magnétisme terrestre.

Son Excellence Monsieur Timofey B. Gujenko
Ministre de la marine marchande de l'Union
des Républiques socialistes soviétiques

DERNIÈRE LISTE PUBLIÉE DES PRINCIPAUX NAVIRES AMÉRICAINS DE RECHERCHE OcéANOGRAPHIQUE, HYDROGRAPHIQUE,
MÉTÉOROLOGIQUE ET DE RECHERCHE SUR LE MAGNÉTISME TERRESTRE

Exploitant	Nom du navire et désignation	Proprié- taire	Type du navire	Année de construc- tion	Année de transfor- mation	Longueur (pieds)	Jauge (tonnes) ¹	Equi- page	Scienti- fiques	Nombre de personnes	
Department of the Navy (Oceanographer of the Navy/Navy Labora- tories)	Sands (T-AGOR 6)	Marine	AGOR 3 Cl.	1964	N.D. ¹	208	1,355	26	15		
	Lynch (T-AGOR 7)	Marine	AGOR 3 Cl.	1965	N.D.	208	1,355	26	15		
	Mizar (T-AGOR 11)	Marine	ex-T-AK	1957	1964	266	3,886	41	19		
	Desteiguer (T-AGOR 12)	Marine	AGOR 3 Cl.	1969	N.D.	208	1,340	27	15		
	Bartlett (T-AGOR 13)	Marine	AGOR 3 Cl.	1969	N.D.	208	1,340	27	15		
	Hayes (T-AGOR 16)	Marine	Catamaran	1971	N.D.	246	3,100	44	25		
	Bowditch (T-AGS 21)	Marine	ex-VC-2 Cargo	1945	1958	455	13,000	61	17		
	Dutton (T-AGS 22)	Marine	ex-VC-2 Cargo	1944	1958	455	13,000	61	17		
	Michelson (T-AGS 23)	Marine	ex-VC-2 Cargo	1944	1958	455	13,000	61	17		
	Bent (T-AGS 26)	Marine	AGS 26 Cl.	1965	N.D.	285	2,640	48	30		
	Kane (T-AGS 27)	Marine	AGS 26 Cl.	1967	N.D.	285	2,640	48	30		
	Chauvenet (T-AGS 29)	Marine	AGS 29 Cl.	1970	N.D.	393	4,200	69	12		
	Lee	Marine	AGS 25 Cl.	1968	N.D.	208	1,297	29	13		
	Harkness (T-AGS 32)	Marine	AGS 29 Cl.	1971	N.D.	393	4,200	69	12		
	Wilkes (T-AGS 33)	Marine	AGS 26 Cl.	1971	N.D.	285	2,600	50	30		
	Wyman (T-AGS 34)	Marine	AGS 26 Cl.	1971	N.D.	285	2,600	43	28		
	Department of Commerce (National Oceanic and Atmospheric Adminis- tration, National Ocean Survey — précédem- ment Environmental Sciences Service Ad- ministration, Coast and Geodetic Survey)	Oceanographer (OSS 01)	NOAA	OSS 01 Cl. (CL.I)	1966	N.D.	303	3,959	57	30	
		Discoverer (OSS 02)	NOAA	OSS 01 Cl. (CL.I)	1966	N.D.	303	3,959	57	30	
		Researcher (OSS 03)	NOAA	OSS 03 Cl. (CL.IA)	1970	N.D.	278	2,875	54	22	
Surveyor (OSS 32)		NOAA	OSS 32 Cl. (CL.I)	1960	N.D.	292	3,150	63	27		
Fairweather (MSS 20)		NOAA	MSS 20 Cl. (CL.II)	1968	N.D.	231	1,798	57	19		
Rainier (MSS 21)		NOAA	MSS 20 Cl. (CL.II)	1968	N.D.	231	1,798	57	19		
Mt. Mitchell (MSS 22)		NOAA	MSS 20 Cl. (CL.II)	1967	N.D.	231	1,798	57	19		
Pierce (CSS 28)		NOAA	CSS 28 Cl. (CL.III)	1963	N.D.	164	760	29	7		
Whiting (CSS 29)		NOAA	CSS 28 Cl. (CL.III)	1963	N.D.	164	760	29	7		
McArthur (CSS 30)		NOAA	CSS 30 Cl. (CL.III)	1966	N.D.	175	995	29	7		
Davidson (CSS 31)		NOAA	CSS 30 Cl. (CL.III)	1967	N.D.	175	995	29	7		
Rude (ASV 90)		NOAA	ASV 90 Cl. (CL.IV)	1967	N.D.	90	214	10	0		
Heck (ASV 91)		NOAA	ASV 90 Cl. (CL.IV)	1967	N.D.	90	214	10	0		
Ferrel (ASV 92)		NOAA	ASV 92 Cl. (CL.IV)	1968	N.D.	133	363	17	2		

¹ Non disponible.

Dernière liste publiée des principaux navires américains de recherche océanographique, hydrographique,
météorologique et de recherche sur le magnétisme terrestre (suite)

Exploitant	Nom du navire et désignation	Propriétaire	Type du navire	Année de construc- tion	Année de transfor- mation	Longueur (pieds)	Jauge (tonnes) ¹	Nombre de personnes	
								Equi- page	Scienti- fiques
National Science Foundation	Eltanin (T-AGOR 8)	Marine	ex-T-AK	1957	1962	266	3,886	48	38
	Hero	NSF		1968	N.D.	125	650	11	6
Department of Transpor- tation (U.S. Coast Guard)	Acushnet (WAGO 167)	USCG	ex-ARS	1943	1968	213	1,745	58	11
	Evergreen (WAGO 295)	USCG	ancien baliseur	1943	1948	180	1,025	52	8
	Rockaway (WAGO 377)	USCG	ex-AVP	1942	1966	311	2,800	120	18
University of Alaska	Acona	Marine	Chalutier	1961	N.D.	80	154	6	12
Columbia University (Lamont-Doherty Geological Observ.)	Conrad (AGOR 3)	Marine	AGOR 3 CI.	1962	N.D.	208	1,370	21	22
	Sir Horace Lamb	Marine	ex-YMS	1942	1960	136	320	15	8
	Erline	Marine	ancien navire-école	1965	1967	100	120	4	2
Columbia University (Crumb School of Mines)	Manning (T-514)	Marine	ancien torpilleur de l'armée	1953	1955	65	95	3	9
University of Connecticut	T-441	Marine	ancien torpilleur de l'armée	1953	1955	65	99	3	6
Duke University	Eastward	Univ.		1964	N.D.	118	474	15	15
Florida University of Technology	T-426	Marine	ancien torpilleur de l'armée	1953	1955	65	95	5	4
Florida State University	Tursiops	Marine	ancien torpilleur de l'armée	1954	1968	65	95	3	5
University of Georgia	Kit Jones	Univ.	Remorqueur	1938	1958	64	90	3	4
University of Hawaii	Teritu	Univ.	ancien yacht	1953	1964	90	136	9	6
John Hopkins University	Ridgely Warfield Maury	Univ. Univ.	Catamaran	1967 1950	N.D. N.D.	106 65	162 40	8 3	10 4

University of Miami	Gilliss	Marine	T-AGOR 4	1962	N.D.	208	1,570	26	15
	Gerda Pillsbury	Univ.	ancien chalutier	1947	1954	76	213	6	8
	Calanus	Univ.	ex-Army FS	1944	1963	176	935	22	14
				1970	N.D.	64	90	2	6
New York University	Kyma	Marine	ancien torpilleur de l'armée	1952	1962	65	102	3	6
Northwestern Michigan College	Allegheny	College	ex-ATA	1944	1969	143	860	40	6
Nova University	Gulfstream	Univ.	ancien navire-école	1963	1966	55	29	1	5
Oregon State University	Yaquina Cayuse	Univ.	ex-Army FS	1944	1964	180	865	17	18
				1968	N.D.	80	173	7	7
University of Rhode Island	Trident	Univ.	ex-Army FS	1944	1962	180	1,021	21	13
Scripps Inst. of Oceanography (Univ. of Calif.)	Melville (AGOR 14)	Marine	AGOR 14 Cl.	1969	N.D.	245	2,075	25	25
	Washington (AGOR 10)	Marine	AGOR 3 Cl.	1965	N.D.	208	1,362	25	17
	Agassiz	Univ.	ex-Army FS	1944	1961	180	866	18	13
	Alpha Helix	Univ.		1966	N.D.	133	512	12	10
	Oconostota	Marine	ex-YTM	1944	1962	102	328	8	6
	Ellen B. Scripps	Univ.	navire ravitailleur	1965	N.D.	95	234	5	8
University of Southern California	Velero IV	Univ.	Thonier	1948	N.D.	110	580	11	9
Stanford University	Proteus	Univ.	ancien thonier	1946	1969	100	186	6	9
Texas A et M University	Alaminos Orea	Univ.	ex-USCG Boat	1945	1963	180	850	17	14
				1926	1970	98	205	7	9
University of Washington	Thompson (AGOR 9)	Marine	AGOR 3 Cl.	1965	N.D.	208	1,362	23	18
	Hoh	Marine	ex-YT (remorqueur)	1943	1962	65	91	2	6
	Onar	Marine	ancien torpilleur de l'armée	1954	1963	65	95	2	6

DERNIÈRE LISTE PUBLIÉE DES PRINCIPAUX NAVIRES AMÉRICAINS DE RECHERCHE OCÉANOGRAPHIQUE, HYDROGRAPHIQUE,
MÉTÉOROLOGIQUE ET DE RECHERCHE SUR LE MAGNÉTISME TERRESTRE (suite)

Exploitant	Nom du navire et désignation	Proprié- taire	Type du navire	Année de construc- tion	Année de transfor- mation	Longueur (pieds)	Jauge (tonnes)	Nombre de personnes	
								Equi- page	Scienti- fiques
Woods Hole Oceanographic Institution	Knorr (AGOR 15)	Marine	AGOR 14 Cl.	1970	N.D.	245	2,075	25	25
	Chain (AGOR 17)	Marine	ex-ARS	1944	1958	213	2,100	31	26
	Atlantis II	WHOI		1963	N.D.	210	2,300	30	25
	Gosnold Lulu	Marine	ex-Army F-Boat navire d'appui à ALVIN	1944 1964	1961 N.D.	99 96	300 450	9 9	8 15
Cape Fear Tech Institute	Advance II	Privé		1944	N.D.	185	975	21	7
	Undaunted	Privé	ancien remorqueur	1944	N.D.	143	200	15	14
University of Hawaii	Kana Keoki	Univ.	ravitailleur	1971	N.D.	156	298	14	15
	Columbus Iselin	Univ.	ravitailleur	1972	N.D.	170		12	13
State University of New York Maritime College	Empire State IV	State Univ. of N.Y.	ex-USNS H. Gibbins	1942	N.D.	489	15,470	105	462

ABRÉVIATIONS ET SYMBOLES

AGOR	<i>oceanographic research ship</i> (navire de recherche océanographique)
AGS	<i>surveying ship</i> (navire hydrographe)
ASV	<i>auxiliary survey vessel</i> (désignation NOS) [navire hydrographe auxiliaire]
CSS	<i>coastal survey ship</i> (désignation NOS) [navire de recherche hydrographique côtière]
MSS	<i>medium survey ship</i> (désignation NOS) [navire hydrographe moyen]
NOAA	National Oceanic and Atmospheric Administration
NOS	National Ocean Survey (anciennement the Coast and Geodetic Survey)
NSF	National Science Foundation
OSS	<i>ocean survey ship</i> (désignation NOS) [navire de recherche océanographique]
T-AGOR	T désigne un navire de recherche océanographique exploité par le Département de la marine
T-AGS	T désigne un navire hydrographe exploité par le Département de la marine
USCG	United States Coast Guard (garde-côtes des Etats-Unis)
WAGO	navire océanographique (désignation USCG)

II b

Moscou, le 14 octobre 1972

Monsieur le Secrétaire d'Etat,

Me référant à l'Accord entre le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique signé ce jour, relatif à certaines questions maritimes, j'accuse réception de votre lettre en date du même jour et confirme que les précisions et interprétations qu'elle contient rencontrent l'agrément de mon Gouvernement.

[Voir note I b]

Vous trouverez jointe en annexe la liste des principaux navires soviétiques de recherche hydrographique, météorologique et de recherche sur le magnétisme terrestre mentionnés à l'alinéa iii du paragraphe a de l'article premier de l'Accord susmentionné.

Veuillez agréer, etc.

Le Ministre de la marine marchande de l'URSS,

[Signé]

T. B. GUJENKO

Pièce jointe :

Liste des principaux navires soviétiques de recherche océanographique, hydrographique, météorologique, navires-école de la marine marchande et navires de recherche sur le magnétisme terrestre.

Son Excellence Monsieur P. G. Peterson
Secrétaire d'Etat au commerce des Etats-Unis
Washington, D.C.

LISTE DES NAVIRES DE RECHERCHE ET DES NAVIRES-ÉCOLE BATTANT PAVILLON SOVIÉTIQUE

N ^o d'ordre	Exploitant	Nom du navire	Propriétaire	Type du navire	Année de construction	Longueur du navire	Jauge*	Nombre de personnes		
								Membres permanents de l'équipage	Instruc- teurs scien- tifiques	Stagiaires
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11
1.	Académie des sciences de l'URSS	« Akademik Kurchatov »	Institut d'océanologie de l'Académie des sciences de l'URSS	Recherche scientifique	1966	124	6 828	84	—	84
2.	»	« Dmitri Mendeleiev »	»	»	1968	124	6 828	83	—	76
3.	»	« Vityaz »	»	»	1939	109,4	5 710	72	—	63
4.	»	« Akademik Vernadsky »	Institut d'hydrophysique marine de la RSS d'Ukraine	»	1968	124	6 828	82	—	77
5.	»	« Mikhail Lomonosov »	»	»	1957	102	5 960	71	—	65
6.	Académie des sciences de l'URSS	« Pegase »	Institut polyvalent de recherche scientifique de l'Académie des sciences de l'URSS de Sakhaline	Recherche scientifique	1963	79,8	2 435,7	39	—	41
7.	Compagnie maritime de la mer Noire	« Horizon »	Institut supérieur du génie maritime d'Odessa	Marchandises sèches	1961	105	6 217	52	154	5
8.	»	« Professor Kudrevich »	»	»	1970	122	10 005	55	170	15

9.	Compagnie maritime de la mer Noire	« Professor Anichkov »	Institut supérieur du génie maritime d'Odessa	Marchandises sèches	1971	122	10 005	55	170	15
10.	"	« Professor Minyayev »	"	"	1972	122	10 005	55	156	15
11.	"	« Tovarichtch »	Ecole de navigation de Kherson	Voile-moteur	1933	68,5	1 618	41	134	4
12.	Compagnie maritime de la Baltique	« Zenith »	Institut supérieur de génie maritime de Leningrad	Marchandises sèches	1961	105	6 217	52	154	6
13.	"	« Professor Shchegolev »	"	"	1970	122	10 002	55	170	15
14.	"	« Professor Ribaltovsky »	"	"	1971	122	10 005	55	170	15
15.	Compagnie maritime d'Extrême-Orient	« Meridian »	Institut supérieur de génie maritime d'Extrême-Orient	"	1962	105	6 217	52	154	8
16.	"	« Professor Yushchenko »	"	"	1970	122	10 005	55	170	15
17.	Administration centrale des services hydro-météorologiques de l'URSS	« Professor Zubov »	Institut de recherche scientifique de l'Arctique et de l'Antarctique	Recherche scientifique	1967	124,2	6 935	86	—	80
18.	"	« Professor Vize »	"	"	1966	124,2	6 935	86	—	80

LISTE DES NAVIRES DE RECHERCHE ET DES NAVIRES-ÉCOLE BATTANT PAVILLON SOVIÉTIQUE (suite)

N° d'ordre	Exploitant	Nom du navire	Propriétaire	Type du navire	Année de construction	Longueur du navire	Jauge*	Nombre de personnes			
								Membres permanents de l'équipage	Stagiaires	Instructeurs scientifiques	
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	
19.	Administration centrale des services hydro-météorologiques de l'URSS	« Akademik Korolyev »	Institut de recherche hydro-météorologique d'Extrême-Orient	Recherche scientifique	1967	124,2	6 935	86	—	80	
20.	«	« Akademik Shirshov »	«	«	1967	124,2	6 935	86	—	80	
21.	«	« Volna »	«	«	1968	96,10	4 146	59	—	51	
22.	«	« Priitv »	«	«	1969	96,85	4 069	59	—	51	
23.	«	« Priboy »	«	«	1969	96,35	4 162	59	—	51	
24.	«	« Okean »	«	«	1969	96,92	4 162	59	—	51	
25.	«	« A. I. Voyeykov »	«	«	1960	84,65	3 503	56	—	52	
26.	«	« Yu. M. Shokalsky »	«	«	1960	85,15	3 591	56	—	52	
27.	«	« Passat »	Direction des services hydro-météorologiques de la RSS d'Ukraine	«	1968	97,10	4 146	59	—	51	
28.	«	« Musson »	«	«	1968	97,10	4 146	59	—	51	
29.	«	« Poryv »	«	«	1971	104,69	4 469	59	—	51	
30.	«	« Shkval »**	«	«	1971	104,69	4 469	59	—	51	
31.	«	« Vikhr »***	«	«	1971	104,69	4 469	59	—	51	

32.	"	« Okeanograph »	Direction des services hydro-météorologiques de la RSS de Lituanie	"	1956	35,85	426	21	—	12
33.	"	« Polyarnik »	Direction des services hydro-météorologiques de Mourmansk	"	1952	38,5	454,2	21	—	12
34.	"	« Aisberg »	"	"	1956	39,15	432,75	21	—	12

* REMARQUE : pour les navires-école, la jauge est comprise dans le poids.

** Désormais dénommé « Georgiy Ushakov ».

*** Désormais dénommé « Ernst Krenkel ».

I c

Moscou, le 14 octobre 1972

Monsieur le Secrétaire d'Etat,

Me référant à l'Accord entre le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, signé ce jour, relatif à certaines questions maritimes, j'ai l'honneur de confirmer l'accord intervenu entre nous sur les points suivants :

1. Aux termes de l'alinéa *a* du paragraphe 3 de l'annexe III audit Accord, l'expression « taux mutuellement acceptable » désigne un taux égal à la moyenne des taux d'affrètement du marché pendant les trois années civiles précédant la période de calcul en cours pour les routes et catégories de marchandises correspondantes. Il est entendu que ces taux moyens d'affrètement du marché seront applicables, indépendamment des conditions prévalant à l'époque sur le marché du fret et qu'ils pourront être supérieurs ou inférieurs aux cours du marché de l'époque. Les taux d'affrètement du marché seront calculés à partir de sources officielles, acceptables par les deux Parties. S'il n'existe pas de taux officiel d'affrètement du marché pour certaines routes ou catégories de marchandises, les Parties conviendront de taux ajustés aux taux officiels d'affrètement du marché pour la route ou la catégorie de marchandises la plus comparable.

2. Les dispositions du paragraphe précédent ne s'appliquent pas aux taux relatifs au transport de produits agricoles à l'état brut ou transformés. Aux termes de l'alinéa *a* du paragraphe 3 de l'annexe III audit Accord, l'expression « taux mutuellement acceptable », tel qu'elle est appliquée à l'expédition de produits agricoles à l'état brut ou transformés désigne :

- a*) En ce qui concerne les arrangements conclus avant le 1^{er} juillet 1973, le plus élevé des taux suivants : i) un taux applicable pour les marchandises et la route en question, calculé selon la formule de la moyenne des taux d'affrètement du marché établie au paragraphe 1 de la présente lettre pour les années 1969, 1970 et 1971; ou ii) le taux d'affrètement pratiqué à l'époque sur le marché pour lesdites marchandises et ladite route, majoré de dix pour cent (10 p. 100). Les taux d'affrètement susmentionnés du marché seront fixés au moment de chaque arrangement à partir de sources acceptables par les deux Parties. En l'absence de taux d'affrètement du marché pour une route ou une catégorie de marchandises donnée, les deux Parties ajusteront, d'un commun accord, les taux d'affrètement pratiqués à l'époque sur le marché pour la route et la catégorie de marchandises les plus comparables.
- b*) En ce qui concerne les arrangements conclus après le 30 juin 1973, les taux fondés sur les montants ou formules dont les Parties pourront convenir ultérieurement et, à cette fin, les représentants de l'Administration maritime des Etats-Unis et du Ministère de la marine marchande de l'Union soviétique se réuniront avant le 30 juin 1973 afin de convenir des taux à fixer.

Veuillez agréer, etc.

Le Ministre de la marine marchande de l'URSS,

[Signé]

T. B. GUJENKO

Monsieur Peter G. Peterson
Secrétaire d'Etat au commerce
des Etats-Unis d'Amérique
Washington

II c

Washington, le 14 octobre 1972

Monsieur le Ministre,

Me référant à l'Accord entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques signé ce jour, relatif à certaines questions maritimes, j'ai l'honneur d'accepter les propositions contenues dans votre lettre du même jour, selon lesquelles :

[Voir note I c]

Veuillez agréer, etc.

Le Secrétaire d'Etat au commerce
des Etats-Unis d'Amérique,

PETER G. PETERSON

Son Excellence Monsieur Timofey B. Gujenko
Ministre de la marine marchande
de l'Union des Républiques socialistes soviétiques

I d

Washington, le 14 octobre 1972

Monsieur le Ministre,

Aux fins de l'Accord entre le Gouvernement des Etats-Unis et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, signé ce jour, relatif à certaines questions maritimes, nous sommes convenus d'échanger des renseignements concernant nos procédures portuaires respectives et autres questions. Vous trouverez donc ci-joint un aide-mémoire relatif aux procédures portuaires aux Etats-Unis et à d'autres questions.

J'accuse également réception de votre aide-mémoire relatif aux procédures portuaires en URSS et autres questions et de votre lettre d'accompagnement.

Veuillez agréer, etc.

Le Secrétaire d'Etat au commerce,

[Signé]

PETER G. PETERSON

Pièce jointe :

Aide-mémoire relatif aux formalités
portuaires aux Etats-Unis
et autres questions.

Son Excellence Monsieur Timofey B. Gujenko
Ministre de la marine marchande de l'Union
des Républiques socialistes soviétiques

AIDE-MÉMOIRE RELATIF AUX PROCÉDURES PORTUAIRES AUX ETATS-UNIS ET AUTRES QUESTIONS

I. Introduction

L'entrée des navires étrangers dans les ports des Etats-Unis est régie par les lois et règlements pertinents du Gouvernement fédéral des autorités des Etats et des autorités locales dans leurs domaines respectifs de compétence. Les procédures portuaires, les lois et règlements fédéraux pertinents et certaines autres questions mentionnées ci-après s'appliquent en principe à tous les navires étrangers. Il est fait expressément mention des quelques cas où des navires battant pavillon soviétique recevraient un traitement différent de celui qui est accordé aux autres navires étrangers.

II. Aides à la navigation

Cartes et autres documents généraux

Les cartes et autres documents nécessaires à la navigation dans les ports et les eaux des Etats-Unis et qu'il est possible de se procurer aux prix courants sont les suivants :

Tableaux des marées, tableaux des courants de marée, graphiques des courants de marée, *U.S. Coast Pilot* (directives de navigation dans les eaux américaines), et cartes marines du National Ocean Survey, qui sont généralement considérés comme des documents indispensables pour transiter en toute sécurité dans les zones côtières et portuaires des Etats-Unis.

Le *U.S. Coast Pilot*, publié par le National Ocean Survey en huit volumes, contient des règlements de navigation et des renseignements sur les principaux amers, les caractéristiques des chenaux et des mouillages, les dangers, le temps, la glace, les courants d'eau douce, les routes, les moyens de pilotage et les installations portuaires. Une liste des autres publications officielles des Etats-Unis présentant un intérêt pour la navigation figure dans l'appendice au *U.S. Coast Pilot*.

A. Renseignements supplémentaires : avis aux navigateurs; bulletins hebdomadaires; bulletins locaux

Bulletins locaux

Nos avis aux navigateurs signalent les modifications apportées aux cartes et publications et contiennent des renseignements importants pour la sécurité de la navigation. Les bulletins hebdomadaires à l'intention des navigateurs, publiés par le Naval Oceanographic Office des Etats-Unis, portent sur les eaux étrangères et sur les eaux américaines. Les bulletins locaux à l'intention des navigateurs, publiés par les chefs de district du Service des garde-côtes, portent principalement sur les eaux américaines et contiennent également des renseignements utiles en matière de droit maritime.

B. Renseignements relatifs à la sécurité

Des renseignements relatifs à la sécurité en mer sont diffusés régulièrement par les émetteurs de radio du Service des garde-côtes, sur des fréquences spéciales. Les horaires des émissions sont publiés dans l'ouvrage HO 117 du Naval Oceanographic Office.

C. Aides radio et électroniques

Les aides radio à la navigation (radiobalises et radiogoniomètres) figurent dans le « Livre des phares » publié par le Service américain des garde-côtes et sont décrites plus en détail dans l'ouvrage HO 117 B publié par le Naval Oceanographic Office.

Le « Livre des phares » décrit les aides à la navigation, y compris une liste des signaux lumineux, des signaux de brume, des bouées, balises de jour et stations loran.

Des cartes spéciales pour la navigation électronique (LORAN et CONSOLAN) sont publiées par le National Ocean Survey.

Les horaires des bulletins météorologiques, des transmissions par fac-similé (FAX) et des bulletins concernant les glaces sont publiés dans *Radio Weather Aids to Navigation*, ouvrage HO 118.

D. *Pilotage et autres aides à la navigation*

Le pilotage est généralement obligatoire pour les navires se trouvant dans les ports et les eaux des Etats-Unis. Les exigences en matière de pilotage sont les mêmes pour tous les navires étrangers, mais relèvent de la réglementation appliquée dans la circonscription où se trouve le port considéré. Elles peuvent donc varier d'un port à l'autre.

Tout navire entrant dans un port des Etats-Unis dispose sur place des autres aides habituelles à la navigation.

III. *Entrée dans les ports des Etats-Unis*

A. *Service des garde-côtes*

Les règles générales du Service des garde-côtes applicables aux navires étrangers entrant dans des ports des Etats-Unis figurent dans le *Code of Federal Regulations* (Code des règlements fédéraux), 33 CFR, section 124. En vertu de ces règlements, les navires étrangers sont tenus de notifier leur arrivée au moins 24 heures à l'avance au capitaine de port. Cet impératif n'est pas lié à l'obligation de notification préalable découlant de l'Accord susmentionné, ni à l'autorisation préalable requise pour entrer dans l'un quelconque des ports ne figurant pas sur la liste des ports, annexée audit Accord, où les navires étrangers sont autorisés à faire escale sur notification préalable. Toutefois, cette formalité peut être accomplie dans la même période. Si le navire transporte des explosifs ou certaines marchandises dangereuses, il doit également en être fait état dans la communication. Le règlement exige en outre que le capitaine du navire avertisse le capitaine du port dans les meilleurs délais de tout incendie ou autre fait anormal de nature à menacer la sécurité du navire ou celle d'autres navires ou des installations portuaires.

La communication adressée au Gouvernement soviétique par Monsieur T. R. Buchanan le 27 août 1971 continuera de régir l'accès de tous les navires soviétiques aux ports des Etats-Unis ne figurant pas sur la liste des ports où les navires soviétiques sont autorisés à faire escale sur notification préalable. Lesdits navires doivent présenter un itinéraire, avec indication des ports d'escale et des dates précises, au Département d'Etat à Washington, D.C., par l'intermédiaire de l'Ambassade des Etats-Unis à Moscou ou de l'Ambassade de l'URSS à Washington. En outre, à l'exception des navires d'Etat qui ne sont pas en service commercial et des navires exerçant leur droit de passage inoffensif, tout navire soviétique pénétrant dans les eaux territoriales des Etats-Unis recevra la visite des agents du Service des garde-côtes des Etats-Unis, qui monteront à son bord et procéderont à une perquisition.

En vertu de l'Accord entre le Gouvernement des Etats-Unis et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, relatif à certaines questions maritimes, la notification d'une escale dans un port des Etats-Unis figurant sur la liste des ports où les navires soviétiques sont autorisés à faire escale sur notification préalable doit être reçue au moins quatre jours avant l'entrée dans le port. Pour les navires de commerce, la notification d'escale doit être envoyée à la Direction du Service des garde-côtes des Etats-Unis à Washington, D.C., par un agent maritime, soit 1) par télex à l'adresse suivante : Commandant, U.S. Coast Guard, 400 7th Street, S. W., Washington, D.C., n° de télex

89-2427, soit 2) par télex à l'adresse suivante : Coast Guard Headquarters, 6th et D Streets, S.W., Washington, D.C., n° de télex 202-965-0660, soit 3) par l'intermédiaire de Western Union à l'une ou l'autre des deux adresses ci-dessus. Pour les navires de recherche et les navires-école de la marine marchande, la notification doit être adressée au Département d'Etat des Etats-Unis, à Washington, D.C. par la voie diplomatique.

B. *Douanes*

Tous les navires en provenance de ports étrangers doivent signaler leur arrivée à l'administration des douanes dans les 24 heures et être officiellement déclarés au bureau de la douane dans les 48 heures. Les agents des douanes montent à bord des navires, à leur arrivée et peuvent procéder à des perquisitions, ce qui arrive parfois, surtout depuis que les autorités fédérales ont intensifié leurs opérations de lutte contre le trafic des drogues. Pour la déclaration officielle, les navires doivent présenter un manifeste de la cargaison et de toutes les autres marchandises, remettre le livre de bord du navire, acquitter les droits de tonnage, et obtenir l'autorisation d'embarquer et de débarquer marchandises et passagers. Afin de faciliter l'embarquement ou le débarquement, une déclaration préliminaire peut être faite auprès des agents de la douane qui sont montés à bord.

C. *Contrôle sanitaire et phytosanitaire*

Le Service de santé des Etats-Unis veille à l'application des règlements étrangers et intérieurs en matière de quarantaine et fait subir un contrôle médical aux étrangers. Un navire arrivant dans un port des Etats-Unis, en provenance d'une région non exempte de quarantaine, devra subir une visite de quarantaine (généralement à quai) afin de déterminer son itinéraire, de vérifier si le certificat de dératisation est valide, s'il y a des cas de maladie à bord, si les membres de l'équipage ont été vaccinés contre la variole, si le personnel s'est rendu dans un pays où il y a la variole, et si le navire s'est rendu dans un pays où il y a la peste. Personne ne doit débarquer avant la fin de l'inspection, à moins d'y être autorisé par les inspecteurs chargés de faire appliquer la quarantaine, et aucune opération ne doit être entreprise avant la fin de l'inspection, à moins que le navire ne soit dispensé de l'inspection en vertu de l'article 71.46 ou de l'article 71.47 du règlement de quarantaine concernant les navires étrangers et des dispositions supplémentaires édictées par le Service de santé des Etats-Unis. Une autorisation d'entrée peut être obtenue par radio, en lieu et place d'inspection de quarantaine, si les renseignements mentionnés ci-dessus sont transmis par radio au représentant du Service de santé par l'intermédiaire de l'agent du navire.

Les navires arrivant dans un port des Etats-Unis sont soumis à un contrôle sanitaire afin de déterminer s'il y a infestation par des rongeurs, des insectes ou d'autres vermines, si la nourriture ou l'eau sont contaminées ou s'il existe d'autres manquements aux normes de l'hygiène qui exigeraient que des mesures soient prises pour prévenir l'introduction, la transmission ou la propagation de maladies contagieuses.

Le Département de l'agriculture des Etats-Unis veille à l'application de la quarantaine afin de limiter l'importation de plantes, de produits végétaux, de terre, d'insectes nuisibles, etc., susceptibles d'introduire ou de propager des ennemis ou des maladies des plantes nouveaux ou peu répandus aux Etats-Unis. Des inspecteurs examinent les importations dans les ports d'entrée de même que le navire, ses provisions de bord et les bagages de l'équipage ou des passagers. Le navire peut être dispensé de l'inspection requise si son agent conclut un « mémorandum d'accord » par lequel il accepte de respecter certaines normes.

D. *Navires de recherche*

Les escales faites par des navires de recherche soviétiques dans les ports des Etats-Unis sont régies par les mêmes dispositions que les escales faites par d'autres navires sovié-

tiques en vertu de l'Accord susmentionné. La procédure à suivre pour l'entrée dans les ports des Etats-Unis est généralement la même que pour tout autre navire.

IV. *Documents et certificats*

A. *Documents du navire*

La Convention internationale pour la sauvegarde de la vie humaine en mer 1960¹, énumère, dans la partie B, les documents, visites et certificats généralement requis et acceptés par les Etats signataires. Un navire étranger qui fait escale dans un port des Etats-Unis doit non seulement se conformer aux dispositions de cette Convention, mais aussi normalement posséder un certificat délivré par le Service des garde-côtes des Etats-Unis concernant la protection de la vie humaine et des biens dans les ports des Etats-Unis si le navire : i) transporte un chargement liquide en vrac dont la manutention comporte des risques inhabituels; ou ii) embarque des passagers dans un port des Etats-Unis. Pour obtenir ce certificat, il faut présenter les plans détaillés du navire pour examen technique et le laisser inspecter par un représentant du Service des garde-côtes des Etats-Unis qui s'assurera que les plans en question sont respectés. Les certificats de jauge soviétiques sont acceptés par les autorités des Etats-Unis.

B. *Certificats de responsabilité financière*

La loi dite *Federal Water Pollution Control Act* (loi fédérale sur la lutte contre la pollution des eaux), telle qu'elle a été modifiée par la loi dite *Water Quality Improvement Act* (loi sur l'amélioration de la qualité de l'eau) de 1970, exige une garantie de responsabilité financière concernant la réparation des dommages résultant d'une pollution causée par le navire. Le paragraphe pertinent de ladite loi dispose ce qui suit :

« Tout navire de plus de trois cents tonneaux de jauge brute, y compris toute barge de tonnage comparable, utilisant un port ou un lieu des Etats-Unis ou les eaux navigables américaines à quelque fin que ce soit, doit établir et maintenir, conformément aux règlements promulgués par le Président, une garantie financière de 100 dollars par tonneau de jauge brute — à concurrence d'un montant maximum de 14 millions de dollars — afin que ledit navire puisse faire face à la responsabilité qui peut lui incomber, en vertu du présent paragraphe, vis-à-vis des Etats-Unis. Lorsqu'un armateur ou un exploitant possède, exploite ou affrète plusieurs navires de ce type, il suffit que le montant de la garantie financière corresponde aux risques maximaux que l'exploitation du plus grand de ces navires peut entraîner. La garantie financière peut être établie par un ou plusieurs des moyens ci-après agréés par le Président : a) certificat d'assurances; b) actes de cautionnement; c) qualification en tant qu'assureur autonome, ou d) autres attestations de responsabilité financière. Tout acte de cautionnement déposé doit être émis par une société de garantie autorisée à exercer ses activités aux Etats-Unis. »

Le Président a chargé la Federal Maritime Commission (Commission maritime fédérale) d'établir et de faire appliquer les règlements nécessaires à l'exécution de ces obligations en matière de garantie financière. L'arrêté 27 (tel qu'il a été modifié), pris par la Commission, qui s'applique aux navires de toutes nationalités, dispose que le Gouvernement des Etats-Unis ne considère une société donnée exploitant ou possédant des navires comme financièrement responsable que si ladite société peut fournir la preuve de sa responsabilité financière par l'une des méthodes énumérées plus haut. Toute compagnie d'assurances, quelle que soit sa nationalité, qui jouit d'une bonne réputation et dispose de ressources suffisantes pour étayer une demande d'indemnisation raisonnable peut être agréée par les autorités. Presque tous les navires soviétiques ont été assurés à cet égard

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 536, p. 27.

auprès d'Ingosstrakh en URSS. Il est perçu une taxe pour la délivrance du certificat définitif par la Commission.

Le chapitre 14, titre 46 du Code des Etats-Unis (*Public Law 89-777*), stipule que les armateurs, exploitants ou affréteurs de navires à passagers qui disposent d'un nombre suffisant de cabines pour 50 passagers au moins et embarquent des passagers dans des ports des Etats-Unis doivent fournir la preuve qu'ils disposent de moyens financiers suffisants pour faire face à leurs responsabilités en cas de décès ou de blessures infligées à des passagers ou à d'autres personnes et pour rembourser le prix du billet si le voyage ou la croisière sont annulés. Ces prescriptions s'appliquent uniformément à tous les navires de ce type, quel que soit leur pavillon. La Commission maritime fédérale édicte les règles et règlements nécessaires à l'application de la *Public Law 89-777*. La responsabilité financière peut être établie auprès de la Commission par une assurance, un acte de cautionnement, une garantie, un compte bloqué de garantie ou par la qualité d'assureur autonome. Dans tous les cas, en vertu de l'arrêté 20 pris par la Commission maritime fédérale, les souscripteurs, assureurs, garants, avaliseurs et assureurs autonomes doivent posséder des avoirs aux Etats-Unis pour remplir leurs engagements.

Pour obtenir le certificat d'exécution que délivre la Commission maritime fédérale comme preuve de garantie financière du remboursement du prix du billet, le montant maximal exigé est de 5 millions de dollars. Les sociétés exploitant des navires de plus petit tonnage ou un petit nombre de navires peuvent convenir avec la Commission maritime fédérale d'un cautionnement moins important, compte tenu du montant des dépôts et des sommes recueillis ou escomptés grâce à la vente des billets pour les voyages et croisières prévus.

La Commission maritime fédérale délivre également un certificat pour les cas d'accident, comme preuve de garantie financière de la responsabilité en cas de décès ou de blessures. Le montant requis est calculé d'après le barème fixé dans la *Public Law 89-777*.

- 1) 20 000 dollars par passager transporté (jusqu'à 500 inclus); plus
- 2) 15 000 dollars par passager supplémentaire transporté (de 501 à 1 000); plus
- 3) 10 000 dollars par passager supplémentaire transporté (de 1 001 à 1 500); plus
- 4) 5 000 dollars par passager transporté (au-dessus de 1 500).

Si un même armateur ou exploitant exploite plusieurs navires, le montant de la garantie financière requise pour un certificat en cas d'accident est calculé en fonction du nombre de passagers transportés par le navire qui peut en transporter le plus grand nombre.

D. *Statistiques commerciales*

Dans les 30 jours suivant l'arrivée dans le premier port et le départ du dernier port des Etats-Unis, tous les navires étrangers faisant commerce avec les Etats-Unis doivent soumettre des renseignements sur leur utilisation et les résultats obtenus, conformément aux règlements de l'Administration maritime. Ces renseignements ont un caractère strictement commercial et le Gouvernement des Etats-Unis les rassemble pour établir des statistiques brutes concernant le volume et la nature des exportations et des importations du pays.

V. *Traitement des navires pendant leur séjour dans les ports*

A. *Services fournis aux navires*

Les navires étrangers faisant escale dans des ports des Etats-Unis peuvent normalement se ravitailler en combustible de soute, vivres, médicaments, autres provisions, et en

pièces de rechange nécessaires à leur entretien et à leur exploitation. Les navires qui ont fait escale dans un port administré par les autorités cubaines depuis le 1^{er} janvier 1963 ou qui prévoient d'y faire escale [voir 15 C.F.R., par. 371.9, b, 2)] et les navires qui ont fait escale dans un port administré par le Nord-Viet-Nam ou la Corée du Nord moins de 180 jours auparavant ou qui feront escale dans un port desdits pays ou transporteront des marchandises à destination d'un tel port dans un délai de 120 jours [voir 15 C.F.R., par. 371.9, b, 1)] ne peuvent se ravitailler en combustible dans des ports des Etats-Unis. Les navires soviétiques qui ont fait escale à Cuba depuis le 1^{er} janvier 1963 ou dans des ports du Nord-Viet-Nam depuis le 25 janvier 1966 peuvent faire escale dans des ports des Etats-Unis et charger ou décharger les marchandises commerciales habituelles. Les autorités exigent une licence d'exportation valide pour la vente de pièces de rechange aux navires de passage battant pavillon de l'URSS ou d'un pays d'Europe orientale, de même que pour l'entretien de matériel d'origine américaine se trouvant à bord desdits navires. Les formalités relatives aux licences étant parfois assez longues, un arrangement, analogue à celui qui s'applique actuellement à la compagnie Aéroflot aux Etats-Unis, sera prévu en ce qui concerne la fourniture de pièces de rechange aux navires soviétiques : les pièces détachées provenant d'URSS pourront être expédiées aux Etats-Unis afin d'être retirées ultérieurement d'un entrepôt de douane, ou bien une dérogation au règlement sera acceptée en ce qui concerne l'achat à des fournisseurs commerciaux des Etats-Unis de certaines pièces détachées destinées à des navires soviétiques. Il va de soi que des arrangements et dérogations de ce type doivent être réciproques.

B. *Droits et taxes*

Le paiement des droits et taxes est une question complexe dans la législation des Etats-Unis, mais c'est un problème qui se pose à tous les armateurs étrangers et qu'ils règlent sans trop de difficultés pratiques.

1. *Droits de tonnage*

Les droits de tonnage sont perçus par l'Administration des douanes des Etats-Unis. Le montant de ces droits est calculé en fonction du tonnage net indiqué dans le livre de bord du navire ou dans une annexe audit document, déterminé conformément aux règles d'un pays étranger pourvu qu'elles soient, pour l'essentiel, analogues à celles appliquées aux Etats-Unis. Si le tonnage net indiqué dans le livre de bord est manifestement inexact, les droits peuvent être évalués en fonction du tonnage indiqué pour le navire par une société de classification agréée, ou à partir d'un tonnage estimatif avant le jaugeage définitif.

Sont exempts des droits de tonnage les navires qui ne font escale dans un port des Etats-Unis que pour s'approvisionner en combustible ou en vivres et quittent le port dans les 24 heures, de même que les navires en détresse ou ceux qui ne font pas de commerce.

2. *Autres redevances portuaires*

Les autres redevances portuaires, y compris celles qui concernent la fourniture de services (mise à quai, évacuation des ordures, approvisionnement en eau douce, lamage, etc.) sont perçues par le propriétaire du quai auquel le navire est amarré. Il peut s'agir d'une société privée, de la municipalité, des autorités de l'Etat ou de l'administration du port. Ces droits varient d'un port à l'autre et, dans chaque port, en fonction de l'endroit où le navire est amarré. Les frais de pilotage et de remorquage varient suivant les barèmes applicables dans chaque port. Dans tous les cas, ces divers droits et taxes sont appliqués uniformément à tous les navires, quel que soit leur pavillon.

3. *Impôts sur les recettes d'exploitation*

De nombreuses subdivisions politiques des Etats-Unis perçoivent un impôt sur les bénéfices réalisés dans leur circonscription. Toutefois, en vertu des principes généraux du droit constitutionnel des Etats-Unis, ces subdivisions ne sont pas autorisées à percevoir des impôts sur les bénéfices qui pèseraient indûment sur les échanges internationaux. Actuellement, il est d'usage que les subdivisions politiques exonèrent de l'impôt sur le revenu les navires ou les compagnies de transport maritime dans la mesure où leurs activités dans les ports des Etats-Unis se limitent à charger et à décharger des marchandises transportées dans le cadre d'échanges internationaux.

VI. *Formalités concernant les visas et l'immigration*

Les membres de l'équipage d'un navire étranger ne sont autorisés à débarquer aux Etats-Unis que s'ils sont munis d'un passeport ou d'un document qui en tienne lieu ainsi que d'un visa approprié (visa individuel ou visa collectif apposé sur la liste de l'équipage) délivré par un fonctionnaire d'un consulat des Etats-Unis. Aucun visa de sortie n'est exigé pour quitter le territoire des Etats-Unis. Le Gouvernement des Etats-Unis acceptera comme pièce d'identité personnelle le passeport des membres de l'équipage soviétique.

Pour qu'un membre d'un équipage soviétique puisse obtenir un visa d'entrée aux Etats-Unis, il faut qu'une liste de l'équipage (formulaire I-418) indiquant le nom de tous les membres de l'équipage et certains renseignements personnels, y compris le numéro du passeport, soit communiquée à un consulat des Etats-Unis 7 jours avant l'arrivée du navire dans un port des Etats-Unis. Le capitaine ou l'agent d'un navire arrivant aux Etats-Unis de l'étranger ou d'une possession extérieure des Etats-Unis est tenu de présenter au fonctionnaire du service de l'immigration du premier port d'arrivée un manifeste de tous les membres de l'équipage se trouvant à bord (formulaire I-418) muni d'un visa approprié.

En vertu des règlements du Service de l'immigration et de la naturalisation, tout membre d'un équipage étranger demandant l'autorisation de débarquer aux Etats-Unis doit en faire la demande en personne à un fonctionnaire de l'immigration, et présenter son passeport ou une pièce d'identité qui en tienne lieu. Un membre de l'équipage dûment inscrit sur la liste de l'équipage revêtu du visa (formulaire I-418) et dont la demande est jugée recevable par le fonctionnaire du service de l'immigration reçoit une autorisation (formulaire I-95) valable pour une période n'excédant pas 29 jours à compter de la date de délivrance, qui lui donne le droit de débarquer temporairement aux Etats-Unis pour une permission pendant la période durant laquelle le navire séjourne au port d'arrivée ou dans d'autres ports des Etats-Unis où il se rend directement, sans faire escale dans un port ou en un lieu étrangers. Les membres d'un équipage soviétique autorisés à débarquer ne doivent pas franchir les limites de ville où se trouve le port dans lequel leur navire a fait escale.

Lorsqu'il a obtenu la permission d'aller à terre, un membre d'un équipage étranger doit remettre son passeport au capitaine du navire, qui en aura la garde. Le membre de l'équipage doit conserver sur lui le formulaire I-95 qui lui a été remis par le fonctionnaire du service de l'immigration et qui atteste la date, le lieu et le type de l'autorisation de séjour.

Pour pouvoir rejoindre un navire dans un port des Etats-Unis, un membre d'un équipage étranger doit demander au Gouvernement des Etats-Unis un visa de transit indiquant son port d'arrivée et sa destination aux Etats-Unis. En ce qui concerne les demandes de visa ou les demandes d'entrée présentées par un étranger, quelle que soit sa nationalité, le Gouvernement des Etats-Unis se réserve le droit de déclarer quiconque *persona non grata* aux Etats-Unis.

Le capitaine ou l'agent d'un navire à passagers arrivant aux Etats-Unis en provenance de l'étranger ou d'une possession extérieure des Etats-Unis doit présenter une liste de tous les passagers étrangers se trouvant à bord au fonctionnaire du service de l'immigration au premier port d'arrivée. La liste doit être présentée sur un formulaire I-418, accompagné d'un formulaire I-94 dûment rempli en double exemplaire et présenté par chaque passager étranger. Tous les passagers étrangers doivent être titulaires d'un passeport et d'un visa en cours de validité, ce dernier délivré par un consulat des Etats-Unis à l'étranger.

Tout navire quittant un port des Etats-Unis doit présenter au Service de l'immigration et de la naturalisation une liste (formulaire I-418) de tous les membres de l'équipage et passagers se trouvant à bord. Tous les formulaires I-95 doivent être remis aux autorités; le fonctionnaire de l'immigration peut demander que l'on fasse l'appel des membres de l'équipage, s'il le juge nécessaire. Les formulaires I-94 délivrés à chaque passager étranger à l'arrivée ou établis pour chaque passager étranger qui n'était pas en possession d'un tel document à l'entrée doivent également être remis.

VII. *Compétence en matière judiciaire*

Conformément à la conception généralement acceptée, aux Etats-Unis, une entité politique locale n'a pas compétence en matière pénale pour juger des actes commis sur un navire entrant dans l'un de ses ports, sauf si les conséquences du délit affectent cette entité ou si l'acte délictuel est de nature à troubler la « tranquillité du port ». En pareil cas, l'entité politique locale consent à ce que l'Etat étranger exerce sa juridiction pour arrêter la personne accusée du délit commis à bord du navire. En règle générale, les délits ayant troublé « la tranquillité du port » ont été ceux dont la gravité était telle (meurtres par exemple) que l'entité politique locale a estimé qu'il était de son devoir d'intervenir. Ce sont plutôt les tribunaux locaux que les tribunaux fédéraux qui ont compétence pour la majeure partie des affaires pénales et leur attitude vis-à-vis de la conception généralement acceptée peut varier.

En vertu de la législation des Etats-Unis, un marin étranger peut en général intenter un procès à son employeur au sujet de son salaire devant tout tribunal compétent.

Le principe de l'immunité souveraine, appliqué par les Etats-Unis, est exposé en détail dans l'aide-mémoire remis par le Gouvernement des Etats-Unis à l'Ambassade de l'Union soviétique le 16 juillet 1971. La désignation d'un représentant dans les juridictions où des poursuites judiciaires semblent les plus probables devrait supprimer la nécessité de procéder à la saisie des navires dans les actions *quasi in rem* aux fins d'obtenir juridiction. La saisie dans les actions *in rem* peut être évitée ou la période d'arrêt correspondante réduite au minimum grâce à la désignation d'un agent chargé de verser la caution requise dans chaque cas, suivant les procédures générales relatives au cautionnement établies par la disposition E 5), *b*, des *Supplemental Rules* du Code fédéral de procédure civile ou par une souscription à une assurance « protection et indemnisation appropriées ».

VIII. *Sortie des ports des Etats-Unis*

Un navire quittant un port des Etats-Unis avec des marchandises ou des passagers à destination d'un port ou de ports étrangers doit, pour obtenir un permis de sortie pour ledit ou lesdits ports, présenter à l'Administration des douanes un manifeste et des déclarations d'exportation concernant toutes les marchandises chargées dans le port en question et se conformer aux autres prescriptions énoncées au titre 19 CFR 4.61. Si la déclaration de sortie et les déclarations d'exportation connexes peuvent être remplies dans un délai de quatre jours ouvrables après le congé en douane, un navire ne peut obtenir de permis de sortie à destination d'un port dans certains pays que si le manifeste et les déclarations d'exportation requises ont été dûment remplis. Les pays en question sont énumérés dans les Treasury Decisions récapitulées dans le document 19 CFR 4.75.

IX. Lutte contre la pollution

En vertu de la loi dite *Federal Water Pollution Control Act* (loi fédérale sur la lutte contre la pollution des eaux), telle qu'elle a été modifiée, il est interdit de déverser des produits pétroliers dans les eaux navigables des Etats-Unis en quantités telles qu'il se forme une pellicule ou une irisation à la surface de l'eau ou sur les côtes voisines ou qu'il en résulte une décoloration de la surface de l'eau ou de la côte, ou qu'il se forme un dépôt de boues ou d'émulsions au fond de l'eau ou sur les côtes voisines. Dans chaque cas, une amende de 10 000 dollars au maximum pourra être infligée pour rejet délibéré de quantités nuisibles de produits pétroliers selon la définition ci-dessus. En vertu de la loi mentionnée ci-dessus, telle qu'elle a été modifiée, le capitaine d'un navire qui procède à de tels déversements est tenu d'en aviser sans délai le Service des garde-côtes. Tout manquement à cette obligation peut être sanctionné par une amende de 10 000 dollars au maximum ou une peine d'emprisonnement d'un an au plus ou les deux à la fois. La lutte contre la pollution en général est un problème auquel le Congrès des Etats-Unis attache une grande importance et ses membres voteront sans doute des lois supplémentaires dans ce domaine. On peut prévoir également que de nouveaux accords internationaux seront conclus dans ce secteur et qu'une fois ratifiés, ils feront partie intégrante de la législation des Etats-Unis.

En vertu de la loi dite *Refuse Act* de 1899 (loi sur les matières résiduares), il est interdit de jeter, de déverser ou de déposer des matières résiduares de quelque sorte que ce soit à partir de navires dans les eaux navigables des Etats-Unis ou dans un affluent d'un cours d'eau navigable ou sur la rive desdites eaux. Par matières résiduares on entend les déchets, produits pétroliers ou marchandises, qu'ils aient ou non une valeur commerciale. La sanction maximale prévue en cas de violation de la présente loi est une amende de 2 500 dollars et une peine d'emprisonnement d'un an. Les règlements fédéraux d'application de cette loi ne concernent pas l'évacuation des eaux usées des navires. Toutefois, dans certaines régions, les autorités locales ou celles d'un Etat peuvent prescrire le traitement des eaux usées ou leur déchargement à terre. A l'heure actuelle, les zones où de telles prescriptions sont appliquées sont peu nombreuses. Cette question doit être réglée par l'agent du navire pour chaque port de l'itinéraire prévu.

X. Navires en détresse

L'assistance aux navires en détresse, quel que soit leur pavillon, est fournie par le Service de garde-côtes des Etats-Unis; elle est bien connue des milieux maritimes du monde entier. Toutefois, cette assistance ne comprend généralement pas les opérations de sauvetage. Les opérations de sauvetage sont l'affaire de plusieurs entreprises privées spécialisées des Etats-Unis.

Si un accident survenant en mer entraîne un naufrage dans les eaux territoriales des Etats-Unis, l'armateur du navire doit prendre plusieurs mesures.

a) Baliser immédiatement l'emplacement du naufrage, conformément au système latéral de balisage. Ce balisage devra rester en place jusqu'à ce que l'obstacle à la navigation soit enlevé ou que le droit de l'armateur de délaisser le navire ait été légalement établi et exercé.

b) Notifier sans délai l'avarie et l'intention de baliser au Bureau d'inspection maritime du Service des garde-côtes des Etats-Unis et au chef de secteur du corps du génie de l'armée des Etats-Unis.

c) S'il est décidé d'abandonner le navire, il convient d'en aviser l'officier du corps du génie de l'armée des Etats-Unis qui est responsable du secteur où se trouve le navire. Il n'est pas automatiquement donné suite à une demande d'abandon et tant qu'elle n'est pas agréée, l'armateur assume l'entière responsabilité civile.

d) En outre, les accidents en mer sont en général soumis aux réglementations suivantes :

1. Notification du sinistre. L'armateur, l'agent, le capitaine ou la personne responsable d'un navire victime d'un accident en mer doit le notifier sans délai au Bureau d'inspection maritime du Service des garde-côtes le plus proche, si l'accident entraîne l'une quelconque des conséquences ci-après :
 - i) Dommages matériels réels causés à des biens, d'un montant supérieur à 1 500 000 dollars.
 - ii) Dommages matériels affectant la navigabilité ou l'efficacité d'un navire.
 - iii) Echouement.
 - iv) Pertes en vies humaines.
 - v) Dommages corporels entraînant l'invalidité d'une personne pour une période de plus de 72 heures, à l'exception des blessures causées à des travailleurs du port qui ne sont pas mortelles et ne résultent pas de l'accident du navire ou de dommages causés au matériel du navire.
2. Contenu de la notification de sinistre. La notification doit indiquer le nom et le numéro officiel d'immatriculation du navire en cause, son armateur ou l'agent de l'armateur et, dans la mesure du possible, la nature et la cause probable du sinistre, l'endroit où il s'est produit, la nature et la gravité des dommages corporels causés aux membres de l'équipage et les dommages matériels.
3. Accident en mer. L'expression « accident en mer » désigne tout accident impliquant un navire si l'accident en question se produit dans les eaux navigables des Etats-Unis et de leurs territoires ou possessions ou tout accident, où qu'il se produise, dans lequel un navire des Etats-Unis qui n'est pas un navire d'Etat serait impliqué.

Il convient de noter que, comme l'a déclaré un délégué à l'Association internationale de signalisation maritime (AISM), les Etats-Unis participent actuellement à l'élaboration de recommandations internationales concernant le balisage des épaves. Les marchandises récupérées sur un navire naufragé et déchargées aux Etats-Unis doivent être déclarées en douane. Pour plus de détails, il convient d'adresser une demande aux bureaux locaux de l'Administration des douanes des Etats-Unis.

XI. Cabotage

Les navires étrangers doivent être munis d'une autorisation pour se rendre d'un port des Etats-Unis à un autre. Ils ne peuvent se livrer aux activités ci-après pendant leur séjour aux Etats-Unis.

1. Commerce intérieur (cabotage), c'est-à-dire le transport entre divers ports des Etats-Unis de marchandises ou de passagers embarqués dans un port des Etats-Unis et débarqués dans un autre.
2. Remorquage d'un navire entre divers ports des Etats-Unis, à l'exception d'un navire immatriculé à l'étranger ou d'un navire en détresse.
3. Opérations de sauvetage, à moins que le Directeur de l'Administration des douanes n'ait la certitude qu'aucun navire des Etats-Unis approprié n'est disponible.
4. Dragage (si le matériel est de fabrication étrangère).

Il peut être dérogé à l'interdiction pour les navires étrangers de se livrer au cabotage aux Etats-Unis dans un cas précis : les navires des pays qui octroient des privilèges réciproques aux navires des Etats-Unis peuvent, sous certaines conditions, transporter entre des ports des Etats-Unis des conteneurs vides, du matériel pour lesdits conteneurs, des chalands vides destinés à être transportés à bord d'un navire de haute mer, des véhicules

de trafic international vide et du matériel et équipement de manutention. A ce jour, l'Union soviétique et les Etats-Unis n'ont pas conclu d'arrangements tendant à étendre de tels privilèges aux navires de l'autre Etat.

II d

Moscou, le 14 octobre 1972

Monsieur le Secrétaire d'Etat,

Aux fins de l'Accord entre le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique signé ce jour, relatif à certaines questions maritimes, nous sommes convenus d'échanger des renseignements concernant nos procédures portuaires respectives et autres questions. Vous trouverez donc ci-joint un aide-mémoire relatif aux procédures portuaires en URSS et autres questions.

J'accuse également réception de votre aide-mémoire relatif aux procédures portuaires aux Etats-Unis d'Amérique et autres questions et de votre lettre d'accompagnement.

Veillez agréer, etc.

Le Ministre de la marine marchande
de l'URSS,

[Signé]

T. B. GUJENKO

Pièce jointe.

Son Excellence Monsieur Peter G. Peterson
Secrétaire d'Etat au commerce
des Etats-Unis
Washington, D.C.

AIDE-MÉMOIRE RELATIF AUX PROCÉDURES PORTUAIRES EN URSS ET AUTRES QUESTIONS

Introduction

L'entrée des navires étrangers dans les ports soviétiques est régie par les lois et règlements pertinents du Gouvernement de l'URSS, des Gouvernements des Républiques de l'Union concernées, des autorités locales et des autorités portuaires dans leurs domaines respectifs de compétence. Les procédures portuaires, les lois et règlements pertinents et certaines autres questions mentionnées ci-après s'appliquent en principe à tous les navires étrangers. Il est fait expressément mention des quelques cas où des navires battant pavillon des Etats-Unis recevraient un traitement différent de celui qui est accordé aux autres navires étrangers.

I. *Aides à la navigation*

Les cartes marines et autres documents nécessaires à la navigation dans les ports et les eaux de l'URSS sont énumérés dans le « *Catalogue des cartes et publications* » (Ser-

vice hydrographique du Ministère de la défense); on peut se les procurer aux prix courant par l'agence Inflat au port d'arrivée.

Des avis aux navigateurs sont publiés toutes les semaines. Des renseignements relatifs à la sécurité en mer sont diffusés régulièrement par radio sur les fréquences prévues à cette fin par les règlements internationaux.

II. *Entrée dans les ports de l'URSS*

Conformément à l'échange de notes susmentionné, la notification de l'escale d'un navire battant pavillon des Etats-Unis dans un port de l'URSS figurant sur la liste des ports dont l'accès est autorisé sur notification préalable doit parvenir aux autorités au moins quatre jours avant l'arrivée du navire dans le port. Pour les navires de commerce, la notification doit être adressée au Ministère de la marine marchande de l'URSS 1/4 rue Jdanov, Moscou, par le bureau local de l'agence Inflat. Pour les navires de recherche et les navires-école de la marine marchande, la notification doit être adressée au Ministère des affaires étrangères de l'URSS à Moscou, par la voie diplomatique.

A des fins commerciales et indépendamment des renseignements exigés dans le contrat d'affrètement, il est recommandé à tous les navires marchands étrangers de faire connaître aux bureaux locaux de l'agence Inflat, suffisamment à l'avance, le motif de leur escale au port, leur pavillon, le tonnage net officiel, la longueur du navire, la cargaison de chaque cale, les approvisionnements et autres services demandés, et de notifier l'heure d'arrivée 48 heures, 24 heures et 4 heures à l'avance.

Les navires étrangers peuvent en général se procurer dans le port des combustibles, des vivres, des médicaments, diverses provisions de bord et pièces de rechange nécessaires à leur entretien et à leur fonctionnement. Il est recommandé d'adresser les demandes de combustible à l'agence Inflat au moins 10 jours avant le ravitaillement prévu.

III. *Pilotage*

Le pilotage est obligatoire pour les navires étrangers se trouvant dans les eaux et les ports de l'URSS. Les exigences en matière de pilotage sont les mêmes pour tous les navires étrangers, mais relèvent de la réglementation appliquée dans la circonscription où se trouve le port considéré. Elles peuvent donc varier d'un port à l'autre.

Dans la majorité des ports, les navires peuvent entrer et sortir 24 heures sur 24. Dans certains ports, le pilotage s'effectue à l'aide de remorqueurs. Dans d'autres, on utilise les installations radar à terre et des appareils de radiogoniométrie.

Tout navire entrant dans un port soviétique dispose également sur place des autres aides habituelles à la navigation.

IV. *Entrée dans un port*

Il est interdit aux navires étrangers arrivant dans un port de communiquer avec la terre avant d'y être autorisés par les autorités portuaires.

A l'arrivée dans le port, une commission composée des représentants des services de contrôle ci-après monte à bord du navire :

- Police des frontières;
- Douanes;
- Service de santé;
- Contrôle phytosanitaire.

Le capitaine remplit des déclarations séparées pour chacun des services mentionnés ci-dessus, et présente à la Commission les documents de bord, les passeports et le rôle d'équipage et lui remet les documents ci-après :

- Liste de l'équipage (six exemplaires);
- Liste des passagers (six exemplaires);
- Inventaire des provisions de bord (deux exemplaires);
- Inventaire des devises et objets de valeur, avec indication du nom de leur propriétaire et des sommes dans chaque monnaie (deux exemplaires);
- Manifeste de la cargaison (quatre exemplaires).

Lorsque la commission a terminé ses vérifications, le capitaine reçoit l'autorisation de communiquer avec la terre (la libre pratique est accordée au navire).

a) *Douanes*

Les fonctionnaires des douanes inspectent le navire, vérifient l'inventaire des devises et des objets de valeur, apposent les scellés sur tout local contenant des armes, des stupéfiants et des marchandises destinées à d'autres ports. Il est interdit de sortir de la monnaie soviétique d'URSS ou d'en faire entrer dans le pays. Toute transaction portant sur des devises étrangères, non effectuée dans une agence de la Banque d'Etat, est un délit sanctionné par la loi.

b) *Contrôle frontalier*

Les fonctionnaires de la police des frontières vérifient le rôle d'équipage, les passeports ou les cartes d'identité de marin qui en tiennent lieu et inspectent le navire. Il est délivré aux membres de l'équipage et aux passagers un permis de débarquement. Ce permis doit être présenté au fonctionnaire de la police des frontières sur le quai.

c) *Contrôle sanitaire et de quarantaine*

Un médecin du service de santé vérifie l'état sanitaire du navire, et contrôle l'état de santé de l'équipage et des passagers. Tous les membres de l'équipage doivent être munis d'un certificat de vaccination contre la variole et, dans certains cas, contre d'autres maladies épidémiques. Les personnes qui ne sont pas en possession de ces certificats doivent recevoir les vaccins nécessaires (sans frais) avant de descendre à terre.

Le capitaine du navire doit présenter aux agents du service de santé un certificat de dératisation ou un certificat d'exemption de dératisation. S'il ne peut présenter ce certificat, le navire sera inspecté et, au besoin, dératisé.

d) *Contrôle phytosanitaire*

L'inspecteur du contrôle phytosanitaire inspecte les soutes à provisions et les cales. Si des parasites sont découverts à bord du navire ou dans la cargaison, il interdit d'utiliser les vivres contaminés et de décharger ou de charger les marchandises avant que le navire ait été désinfecté. Les frais de désinfection sont à la charge du navire. On peut se renseigner sur les tarifs de désinfection au bureau de l'agence Inflat dans le port.

V. *Visas*

Pour que les membres de l'équipage d'un navire battant pavillon des Etats-Unis d'Amérique puissent débarquer dans un port de l'URSS, il faut que la liste de l'équipage soit présentée dans un consulat soviétique au moins sept jours avant la date d'arrivée

prévue dans le port. Les personnes qui sont déclarées *persona non grata* et n'obtiennent pas de visa peuvent néanmoins rester à bord, mais elles ne sont pas autorisées à débarquer dans un port soviétique.

Les personnes qui ne figurent pas sur la liste de l'équipage du navire doivent, pour aller à terre, être en possession d'un visa soviétique en bonne et due forme, délivré par un consulat de l'URSS.

Les membres de l'équipage de navires battant pavillon des Etats-Unis d'Amérique, auxquels a été délivré le visa susmentionné et qui sont inscrits sur le rôle d'équipage, ont le droit de visiter la ville dans laquelle se trouve le port. Les membres de l'équipage, à l'exception du capitaine du navire, sont tenus de regagner le navire à minuit au plus tard tous les jours que le navire passe au port. Les membres de l'équipage ne sont autorisés à descendre à terre de nuit que pour les besoins du service et dans d'autres cas d'urgence.

Si, pour une raison quelconque, un membre d'équipage doit quitter son navire dans un port soviétique et se rendre dans une autre ville ou franchir les frontières de l'URSS, il doit faire apposer un visa sur son passeport ou sur sa carte d'identité de marin au Bureau des visas et des immatriculations de la ville dans laquelle se trouve le port ou au Bureau des visas le plus proche. Un membre de l'équipage qui arrive en URSS pour rejoindre l'équipage d'un navire doit également obtenir un visa d'entrée. Tous les passagers étrangers qui souhaitent aller à terre doivent être titulaires d'un passeport national en cours de validité et d'un visa délivré par un consulat soviétique à l'étranger.

VI. *Services fournis aux navires; tarifs*

Les services fournis aux navires étrangers dans les ports soviétiques sont assurés par l'intermédiaire de l'agence Inflat dans le port considéré. Un état estimatif de toutes les dépenses prévues pour chaque navire doit être convenu à l'avance entre le propriétaire du navire et l'agence Inflat du port considéré et le paiement de ces dépenses doit être garanti avant le départ du navire. Dans le cas contraire, le navire étranger peut être retenu au port jusqu'à ce que les dépenses aient été réglées, ou leur paiement garanti d'une manière quelconque.

Les droits et montants perçus pour les services fournis aux navires dans les ports de l'URSS s'appliquent uniformément à tous les navires étrangers, quel que soit leur pavillon, et sont publiés dans la brochure d'Inflat sur les services. Les agences Inflat fournissent dans chaque port certains autres services dont le montant est acquitté suivant les tarifs locaux ou par accord mutuel.

Sont exempts du paiement des droits de tonnage les navires qui font escale dans un port : a) à seule fin de se ravitailler en combustible, en eau douce, en vivres ou de recevoir une assistance médicale ou b) dans les cas d'urgence.

VII. *Juridiction dans les ports soviétiques*

Les navires marchands étrangers se trouvant dans un port de l'URSS, de même que leurs équipages, sont soumis aux lois de l'Union soviétique. Toutefois, sauf à la demande ou avec l'accord du fonctionnaire compétent des services consulaires, les autorités soviétiques n'exercent pas cette juridiction ou s'abstiennent d'intervenir (suivant le cas) lorsqu'un incident se produit à bord d'un navire étranger, sauf s'il s'agit d'un délit impliquant des ressortissants soviétiques ou toute autre personne qui n'est pas ressortissante de l'Etat dont le navire a le pavillon, qui n'est pas membre de l'équipage ou n'est pas liée de quelque autre manière au navire, ou d'un délit portant atteinte à la sécurité de l'URSS ou à la paix et à l'ordre public dans un port et sauf dans les cas où une infraction grave à la législation soviétique a été commise.

Les autorités ont le droit de procéder à des arrestations à bord d'un navire marchand étranger lorsque le délit a été commis, en partie ou en totalité, à terre ou lorsque ses

conséquences peuvent créer de graves difficultés à terre, ou encore à la demande du capitaine du navire étranger ou si cela se révèle nécessaire pour prévenir un trafic de drogue.

En vertu de la législation soviétique, l'immunité souveraine n'est accordée qu'aux navires qui, appartenant à l'Etat, ne peuvent de ce fait être saisis au titre d'une action civile. Toutefois, la législation soviétique dispose que l'immunité souveraine peut être refusée à des navires appartenant à un Etat étranger, si ledit Etat n'accorde pas l'immunité à des navires soviétiques qui sont la propriété de l'Etat.

VIII. *Lutte contre la pollution du milieu marin et des eaux intérieures*

L'URSS accorde une grande importance à la lutte contre la pollution des mers et des eaux intérieures. Les autorités mettent actuellement au point de nouveaux règlements en vue d'appliquer des mesures plus efficaces pour la prévention de la pollution des eaux intérieures et des eaux territoriales.

Les règlements en vigueur prévoient une amende de 2 roubles par kilogramme de produits pétroliers déversés, si la pollution des eaux intérieures et des eaux territoriales est due au déversement ou au rejet de pétrole ou de produits pétroliers à partir d'un navire. Par ailleurs, le navire est responsable des dommages matériels causés par ladite pollution.

Il est formellement interdit aux navires de déverser des déchets par-dessus bord. A la demande du capitaine, les autorités portuaires assurent la désinfection et l'enlèvement des déchets, aux frais du navire.

IX. *Départ des navires étrangers*

Après avoir effectué les opérations de chargement, de déchargement et autres opérations dans un port, le navire doit recevoir des autorités l'autorisation de quitter le port. Un navire n'est pas autorisé à quitter le port, s'il dépasse la ligne de charge fixée par la Convention internationale de 1966 sur les lignes de charge¹, s'il n'est pas en état de navigabilité ou s'il n'a pas acquitté les droits portuaires ou si les documents de bord sont périmés.

Tous les documents relatifs à la cargaison doivent être signés par le capitaine avant le départ. Le capitaine ayant présenté une demande à l'agence Inflat, une commission composée d'agents de la police des frontières, de la douane et des autorités portuaires monte à bord, inspecte le navire, vérifie l'identité des membres de l'équipage et contrôle les documents de bord avant d'autoriser le navire à quitter le port.

X. *Assistance aux navires en détresse*

En URSS, il existe un service de sauvetage qui prête assistance aux navires en détresse, et assure l'évacuation et le remorquage des navires de toute nationalité jusqu'à un port de refuge, etc. Les demandes d'assistance sont reçues par radio sur les fréquences prévues pour les signaux de détresse, ou par l'intermédiaire des bureaux de l'agence Inflat.

XI. *Cabotage entre les ports de l'URSS*

Les navires étrangers se trouvant dans les eaux soviétiques ne peuvent se livrer à aucune des activités suivantes :

1. Cabotage, c'est-à-dire le transport entre divers ports de l'URSS de marchandises ou de passagers embarqués dans un port de l'URSS et débarqués dans un autre.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 640, p. 133.

2. Remorquage d'un navire entre divers ports de l'URSS.
3. Opérations de sauvetage.

XII. *Acceptation des documents de bord*

La Convention internationale de 1960 pour la sauvegarde de la vie humaine en mer énumère dans sa partie B les documents, visites et certificats généralement requis et acceptés par les Etats signataires. Les certificats de jauge des Etats-Unis d'Amérique sont acceptés par les autorités de l'URSS.

Un navire étranger qui fait escale dans un port de l'URSS peut être soumis à une visite technique si les navires battant pavillon soviétique sont soumis à la même exigence dans les ports de l'Etat dont le navire a le pavillon.

XIII. *Enquête sur les avaries*

En URSS, ce sont les capitaines de port qui procèdent à l'enquête en cas d'avarie. Il est obligatoire d'effectuer une telle enquête concernant un navire étranger si l'accident s'est produit dans les eaux territoriales et portuaires de l'URSS et a porté atteinte aux intérêts de l'Union soviétique ou de ses ressortissants. Une enquête est également ouverte si un accident survenu au-delà des limites des eaux territoriales ou portuaires de l'URSS a fait des morts ou des blessés de nationalité soviétique ou a causé préjudice aux biens de l'URSS, de ses ressortissants ou de ses entités.

D'autres accidents peuvent faire l'objet d'une enquête, si le capitaine du navire, son armateur ou le consul de l'Etat dont le navire a le pavillon en font la demande.

I e

N. ZUEV
PRÉSIDENT DE LA SOVFRACHT
MOSCOU

Le 14 octobre 1972

Monsieur,

Veillez trouver ci-joint une copie de la lettre que la SOVFRACHT se propose d'adresser à ses agents d'affrètement et qui expose les clauses de la charte-partie dont nous sommes convenus pour les arrangements pris concernant le transport de produits agricoles bruts et transformés par des vraquiers battant pavillon des Etats-Unis, au titre de l'Accord conclu entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques relatif à certaines questions maritimes, exécuté ce jour.

Vous trouverez également ci-joint le barème des tarifs que nous sommes convenus d'appliquer à des fins pratiques au titre dudit Accord, en lieu et place du calcul du taux moyen pour 1969, 1970 et 1971, au transport de certaines catégories de produits agricoles, bruts et transformés par des vraquiers battant pavillon américain selon certaines routes pour les arrangements pris avant le 1^{er} juillet 1973.

En ce qui concerne le point 5 des clauses de la charte-partie, relatif à l'assurance des marchandises, nous confirmons ce dont nous vous avons informé

oralement, à savoir que nous engagerons des négociations avec les représentants d'INGOSSTRAKH afin de placer une partie de l'assurance maritime des marchandises pour le transport de produits agricoles bruts et transformés auprès d'assureurs des États-Unis.

Veillez agréer, etc.

Le Président de la SOVFRACHT,

[Signé]

N. ZUEV

Pièces jointes.

Monsieur Robert J. Blackwell
Secrétaire adjoint aux affaires maritimes
Département du commerce des États-Unis
Washington, D.C.
(États-Unis d'Amérique)

MONSIEUR N. ZUEV
PRÉSIDENT DE LA SOVFRACHT
MOSCOU

Monsieur,

Je tiens à appeler votre attention sur les conditions ci-après dont nous sommes convenus concernant l'affrètement de navires battant pavillon des États-Unis pour le transport de grains à destination de l'Union soviétique :

1. Nous acceptons l'affrètement de céréaliers.
2. Le tonnage des marchandises transportées par les navires ne sera limité que par les réglementations en matière de tirant d'eau appliquées par le port de chargement, étant donné que le navire peut être allégé jusqu'aux limites de tirant d'eau du port de déchargement.
3. Les affréteurs garantissent un tirant d'eau salée d'une profondeur de 32/33 pieds, au port de déchargement. L'allègement éventuel jusqu'à 32/33 pieds de tirant d'eau salée est effectué sous la responsabilité et aux frais du réceptionnaire et le temps nécessaire à cette opération est compté dans le délai des staries, le propriétaire versant aux réceptionnaires 3,50 dollars par tonne longue de marchandise allégée.
4. Le taux des surestaries par jour, et calculé au prorata pour les fractions de jour est le suivant :

	<i>Dollars des E.-U.</i>
— Pour les navires dont le chargement est inférieur à 15 000 tonnes longues . .	3 000
— Pour les navires dont le chargement se situe entre 15 000 et 30 000 tonnes longues	4 000
— Pour les navires dont le chargement dépasse 30 000 tonnes longues	4 500

le taux de la prime de célérité étant égal à la moitié du taux des surestaries.

5. Toute assurance supplémentaire des marchandises, du fait de l'âge du navire, est à la charge du propriétaire. Le montant à acquitter est le coût réel de ladite assurance, net de tout escompte, mais ne doit pas dépasser le barème ci-après :

- Navires Liberties/Forts/Parks/Ocean et Empire de 7/8000 tonneaux de jauge brute construits entre 1940 et 1945 inclusivement — 3 p. 100.
- Autres navires transportant des marchandises sèches, construits entre 1940 et 1945 inclusivement dans les pays qui ont participé à la Seconde Guerre mondiale — 1 p. 100.
- Tous les autres navires, ayant de 16 à 20 ans 0,1875 p. 100
- Tous les autres navires, ayant de 21 à 25 ans 0,375 p. 100
- Tous les autres navires, ayant de 26 à 30 ans 0,50 p. 100
- Tous les autres navires, ayant de 31 à 35 ans 0,75 p. 100
- Tous les autres navires, ayant plus de 35 ans 1,50 p. 100

6. Les réceptionnaires garantissent un déchargement à la cadence de 2 000 tonnes métriques au poste à quai et 3 000 tonnes métriques pour les opérations d'allègement par jour ouvrable de 24 (vingt-quatre) heures consécutives, sauf intempéries, les dimanches et jours fériés officiels et locaux et samedis après-midi exceptés (à moins que le samedi ne soit un jour férié, auquel cas la journée entière n'est pas comptée), que ces jours soient utilisés ou non, sous réserve que le navire puisse livrer à cette cadence. Les journées précédant les jours fériés comptent pour les trois quarts (3/4) d'une journée. Les risques et les frais afférents au déchargement ne sont pas supportés par le navire mais par les acheteurs ou les réceptionnaires.

7. La cargaison est chargée, arrimée et nivelée par les entrepreneurs de maintenance de l'affrètement, sans frais pour le navire, dans les délais suivants (jours ouvrables de vingt-quatre (24) heures consécutives sans intempéries, dimanches et jours fériés exceptés) :

- Pour les navires chargeant jusqu'à 25 000 tonnes longues — 5 jours
- Pour les navires chargeant jusqu'à 35 000 tonnes longues — 6 jours
- Pour les navires chargeant jusqu'à 55 000 tonnes longues — 7 jours
- Pour les navires chargeant plus de 55 000 tonnes longues — 9 jours

8. Clause stipulant que le navire n'est pas tenu de briser la glace mais doit suivre un brise-glace.

9. Les suceuses utilisées pour le déchargement du navire, y compris l'allègement, sont fournies par les réceptionnaires, sans risques ni frais pour le navire.

10. On utilisera la charte-partie approuvée de Baltimore concernant les céréales à quai (formule C) assortie de modalités analogues à celles régissant l'affrètement du navire *Donatella* battant pavillon italien, du 8 août 1972, avec des clauses additionnelles, sous réserve de ce qui suit :

a) Adapté aux navires-citernes comme suit :

- i) Clause 16 — Remplacer le mot « *holds* » par le mot « *tanks* ».
- ii) Lire la clause 19 comme suit « *Separations, if any required, by tanks only* ».
- iii) Lire la clause 25 comme suit : « Les propriétaires garantissent que les orifices supérieurs des conteneurs sont de dimensions suffisantes pour ne pas entraver le chargement habituel par élévateur et le déchargement habituel par conduit d'aspiration ou suceuse. »
- iv) Ajouter la clause suivante : « Les navires sont inspectés par l'expert du National Cargo Bureau, le contrôleur des grains du Département de l'agriculture des Etats-Unis et/ou une commission d'experts commerciaux ou d'experts de l'affrètement qui certifient qu'ils sont inodores et remplissent les conditions requises pour le chargement de céréales en vrac. »

- b) Le tarif pour le deuxième port de déchargement, le cas échéant, sera fixé avec le propriétaire mais il ne dépassera pas 0,50 dollar par tonnes longues supplémentaires. Le montant de la commission de courtage du propriétaire est fixé en commun accord avec ce dernier.
- c) Modifié afin de satisfaire aux conditions spécifiées aux paragraphes 1 à 9 ci-dessus.
Veuillez agréer, etc.

Le Président de la SOVFRACHT,

[Signé]

N. ZUEV

Annexe II

TAUX DE FRET MINIMAUX POUR LE TRANSPORT DE PRODUITS AGRICOLES EN VRAC CONCERNANT LES ARRANGEMENTS CONCLUS AVANT LE 1^{er} JUILLET 1973

Les taux de fret minimaux ci-dessous ont été convenus pour l'affrètement de navires battant pavillon des Etats-Unis qui transporteront des produits agricoles en vrac à destination de l'Union soviétique en ce qui concerne les arrangements conclus avant le 1^{er} juillet 1973 :

Pour les céréales pondéreuses — maïs, blé, sorgho, millet, seigle et soja

<i>Zone de commerce</i>	<i>Taux de base par tonne longue</i>	<i>Ajustement au taux de base par tonne longue</i>
Port des Etats-Unis sur le Golfe du Mexique/Port soviétique sur la mer Noire	8,05 dollars F.I.O.T. (Franco chargement et déchargement, cargaison nivelée)	—
Port des Etats-Unis sur le Golfe du Mexique/Port soviétique sur la mer Baltique		- 0,30 dollar Plus 1 dollar par tonne longue F.I.O.T., si la date d'arrivée prévue se situe entre le 1 ^{er} novembre et le 30 avril
Port des Etats-Unis sur le Golfe du Mexique/Port soviétique sur l'océan Pacifique		+ 2 dollars
Port des Etats-Unis au nord de Hampton Roads/Port soviétique sur la mer Noire		- 0,50 dollar
Port des Etats-Unis au nord de Hampton Roads/Port soviétique sur la mer Baltique		- 0,50 dollar Plus 1 dollar par tonne longue F.I.O.T., si la date d'arrivée prévue dans le port de la Baltique se situe entre le 1 ^{er} novembre et le 30 avril
Port des Etats-Unis sur l'océan Pacifique nord/Port soviétique sur l'océan Pacifique		+ 0,50 dollar

Pour l'orge

En ce qui concerne le transport de l'orge, les taux de fret indiqués ci-dessus sont majorés de 0,40 dollar par tonne longue.

Si un navire est loué par des affrêteurs pour faire du commerce en dehors des limites de garantie prévues (I.W.L.), toute prime d'assurance supplémentaire éventuelle sera prise en charge par les affrêteurs.

L'affrètement de navires battant pavillon des Etats-Unis pour le transport de produits agricoles bruts et transformés appartenant à des catégories de marchandises non prévues ci-dessus ou dans des zones de commerce non prévues ci-dessus sera établi sur la base des taux d'affrètement moyens du marché pour les années 1969, 1970 et 1971. Lorsque pour une route ou une catégorie de marchandises donnée, il n'existe pas de taux d'affrètement du marché, on conviendra d'un taux ajusté aux taux officiels d'affrètement du marché en vigueur pour la route et la catégorie de marchandises les plus comparables.

II e

LE SECRÉTAIRE ADJOINT AU COMMERCE
WASHINGTON, D.C.

Le 14 octobre 1972

Monsieur,

J'accuse réception de votre lettre en date de ce jour par laquelle vous me faites parvenir une copie de la lettre que la SOVFRACHT se propose d'adresser à ses agents d'affrètement et qui expose les clauses de la charte-partie dont nous sommes convenus pour les arrangements pris concernant le transport de produits agricoles bruts et transformés par des vraquiers battant pavillon des Etats-Unis, au titre de l'Accord entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques relatif à certaines questions maritimes, exécuté ce jour.

Etait également joint à votre lettre le barème des tarifs que nous sommes convenus d'appliquer à des fins pratiques au titre dudit Accord, en lieu et place du calcul du taux moyen pour les trois années 1969, 1970 et 1971, au transport de certaines catégories de produits agricoles bruts et transformés par des vraquiers battant pavillon des Etats-Unis selon certaines routes, pour les arrangements pris avant le 1^{er} juillet 1973.

Vous confirmez également dans votre lettre qu'en ce qui concerne le point 5 des clauses de la charte-partie, relatif à l'assurance des marchandises, vous engagerez des négociations avec les représentants d'INGOSSTRAKH afin de placer une partie de l'assurance maritime des marchandises pour le transport de produits agricoles bruts et transformés auprès d'assureurs des Etats-Unis.

J'ai le plaisir de vous confirmer que vos propositions et le contenu des pièces jointes rencontrent notre agrément.

Veillez agréer, etc.

Le Secrétaire adjoint
pour les affaires maritimes,

[Signé]

ROBERT J. BLACKWELL

Monsieur N. Zuev
Président de la Sovfracht
Moscou

If

LE SECRÉTAIRE ADJOINT AU COMMERCE
WASHINGTON, D.C.

Le 14 octobre 1972

Monsieur le Directeur,

Je vous confirme que nous sommes d'accord sur le fait qu'il faudra tenir compte de la totalité des produits agricoles dont l'expédition aura été prévue ou qui auront été expédiés à compter du 1^{er} juillet 1972 des Etats-Unis vers l'Union soviétique, pour fixer les parts de l'URSS et des Etats-Unis, conformément à l'article 7 et à l'annexe III à l'Accord entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques relatif à certaines questions maritimes.

Veillez agréer, etc.

Le Secrétaire adjoint
pour les affaires maritimes,

[Signé]

ROBERT J. BLACKWELL

Monsieur Igor Averin
Directeur du Département des relations extérieures
du Ministère de la marine marchande
de l'Union des Républiques socialistes soviétiques
Moscou (URSS)

II f

DÉPARTEMENT DES RELATIONS EXTÉRIEURES DU MINISTÈRE DE LA MARINE
MARCHANDE DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES

Le 14 octobre 1972

Monsieur le Secrétaire adjoint,

J'accuse réception de votre lettre en date de ce jour et confirme que nous sommes d'accord sur le fait qu'il faudra tenir compte de la totalité des produits agricoles dont l'expédition aura été prévue ou qui auront été expédiés à compter du 1^{er} juillet 1972 des Etats-Unis vers l'Union soviétique pour fixer les parts de l'Union soviétique et des Etats-Unis, conformément à l'article 7 et à l'annexe III à l'Accord entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques relatif à certaines questions maritimes.

Veuillez agréer, etc.

Le Directeur du Département des relations extérieures
du Ministère de la marine marchande,

[Signé]

IGOR AVERIN

Monsieur Robert J. Blackwell
Secrétaire adjoint pour les affaires maritimes
Département du commerce
Washington, D.C.

LETTRE CONNEXE

LE SECRÉTAIRE ADJOINT AU COMMERCE
WASHINGTON, D.C.

Le 14 octobre 1972

Monsieur,

Nous vous confirmons que l'Administration maritime du Département du commerce des Etats-Unis utilisera ses bons offices et son influence auprès des propriétaires de navires américains afin d'aider l'Union soviétique à se procurer des suceuses pour le déchargement des céréales.

Par ailleurs, nous vous confirmons que nous reconnaissons que les céréaliers ne peuvent être déchargés que par suceuses et qu'afin de satisfaire aux conditions convenues les réceptionnaires devront acheter directement des su-

ceuses ou les propriétaires des céréaliers et/ou les réceptionnaires devront s'entendre pour fournir un moyen de déchargement.

Veuillez agréer, etc.

Le Secrétaire adjoint
pour les affaires maritimes,

[Signé]

ROBERT J. BLACKWELL

Monsieur N. Zuev
Président de la Sovfracht
Moscou (URSS)

MÉMORANDUM D'ACCORD

Agissant au nom des représentants désignés, en vertu de l'annexe III à l'Accord entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques relatif à certaines questions maritimes et conformément au paragraphe 2, *a*, des lettres échangées par le Secrétaire au commerce des Etats-Unis d'Amérique et le Ministre de la marine marchande de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, en date du 14 octobre 1972, concernant l'Accord et touchant l'accord intervenu entre les Parties sur les « taux mutuellement acceptables », nous sommes convenus que les taux d'affrètement spécifiés aux paragraphes 2, *a*, ii, pour le transport de produits agricoles bruts et transformés seront ceux indiqués ci-après pour le transport de céréales pondéreuses des ports des Etats-Unis situés sur le Golfe du Mexique à destination des ports soviétiques de la mer Noire, pour les navires prêts à être chargés et mis à disposition à partir de 16 heures le/ou avant le :

15 décembre 1972 .. 9,40 dollars des Etats-Unis par tonne longue F.I.O.T.

25 décembre 1972 .. 9,20 dollars des Etats-Unis par tonne longue F.I.O.T.

25 janvier 1973 9,00 dollars des Etats-Unis par tonne longue F.I.O.T.

plus 10 p. 100 desdits montants.

Nous nous sommes résolus à faciliter et à effectuer dans toute la mesure du possible le transport par des navires battant pavillon des Etats-Unis desdits produits agricoles bruts ou transformés, conformément à l'Accord, compte tenu des navires américains disponibles.

FAIT à Washington, D.C., le 22 novembre 1972.

[Signé]

N. ZUEV
Ministère de la marine marchande
de l'Union des Républiques
socialistes soviétiques

[Signé]

ROBERT J. BLACKWELL
Administration maritime
du Département du commerce
des Etats-Unis d'Amérique

No. 12828

**UNITED STATES OF AMERICA
and
UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS**

Agreement regarding the settlement of lend lease, reciprocal aid and claims. Signed at Washington on 18 October 1972

Authentic texts: English and Russian.

Registered by the United States of America on 21 November 1973.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES
SOVIÉTIQUES**

Accord de règlement en matière de prêt-hail, d'aide mutuelle et de certaines créances. Signé à Washington le 18 octobre 1972

Textes authentiques : anglais et russe.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 21 novembre 1973.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS REGARDING SETTLEMENT OF LEND LEASE, RECIPROCAL AID AND CLAIMS

The Government of the United States of America and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics,

Considering the need to settle obligations arising out of prosecution of the war against aggression in order to foster mutual confidence and the development of trade and economic relations between the two countries,

Desiring to further the spirit of friendship and mutual understanding achieved by the leaders of both countries at the Moscow Summit,

Recognizing the benefits of cooperation already received by them in the defeat of their common enemies, and of the aid furnished by each Government to the other in the course of the war, and

Desiring to settle all rights and obligations of either Government from or to the other arising out of lend lease and reciprocal aid or otherwise arising out of the prosecution of the war against aggression,

Have agreed as follows:

1. This Agreement represents a full and final settlement of all rights, claims, benefits and obligations of either Government from or to the other arising out of or relating to:

- (a) the Agreement of June 11, 1942, between the Governments of the United States of America and the Union of Soviet Socialist Republics on principles applying to mutual aid in the prosecution of the war against aggression,² including the arrangements between the two Governments preliminary to and replaced by said Agreement,
- (b) the Agreement of October 15, 1945, between the Governments of the United States of America and the Union of Soviet Socialist Republics concerning the disposition of lend-lease supplies in inventory or procurement in the United States of America,³ and
- (c) any other matter in respect of the conduct of the war against aggression during the period June 22, 1941 through September 2, 1945.

2. In making this Agreement both Governments have taken full cognizance of the benefits and payments already received by them under the arrangements referred to in paragraph 1 above. Accordingly, both Governments have agreed that no further benefits will be sought by either Government for any obligation to it arising out of or relating to any matter referred to in said paragraph 1.

¹ Came into force on 18 October 1972 by signature.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 105, p. 285.

³ *Ibid.*, vol. 278, p. 151.

3. (a) The Government of the Union of Soviet Socialist Republics hereby acquires, and shall be deemed to have acquired on September 20, 1945, all such right, title and interest as the Government of the United States of America may have in all lend lease materials transferred by the Government of the United States of America to the Government of the Union of Soviet Socialist Republics, including any article (i) transferred under the Agreement of June 11, 1942, referred to above, (ii) transferred to the Government of the Union of Soviet Socialist Republics under Public Law 11 of the United States of America of March 11, 1941, or transferred under that Public Law to any other government and retransferred prior to September 20, 1945 to the Government of the Union of Soviet Socialist Republics, (iii) transferred under the Agreement of October 15, 1945, referred to above, or (iv) otherwise transferred during the period June 22, 1941 through September 20, 1945 in connection with the conduct of the war against aggression.

(b) The Government of the United States of America hereby acquires, and shall be deemed to have acquired on September 20, 1945, all such right, title and interest as the Government of the Union of Soviet Socialist Republics may have in all reciprocal aid materials transferred by the Government of the Union of Soviet Socialist Republics to the Government of the United States of America during the period June 22, 1941 through September 20, 1945.

4. (a) The total net sum due from the Government of the Union of Soviet Socialist Republics to the Government of the United States of America for the settlement of all matters set forth in paragraph 1 of this Agreement shall be U.S. \$722,000,000 payable as provided in subparagraphs (b), (c), and (d) of this paragraph 4.

(b) (i) Three installments shall be due and payable as follows: \$12,000,000 on October 18, 1972, \$24,000,000 on July 1, 1973, and \$12,000,000 on July 1, 1975. (ii) Subject to subparagraph (c) of this paragraph 4, after the date ("Notice Date") on which a note from the Government of the United States of America is delivered to the Government of the Union of Soviet Socialist Republics stating that the Government of the United States of America has made available most-favored-nation treatment for the Union of Soviet Socialist Republics no less favorable than that provided in an Agreement Between the Governments of the United States of America and the Union of Soviet Socialist Republics Regarding Trade signed on the date hereof, the balance of \$674,000,000 in payment of lend lease accounts shall be paid in equal installments ("Regular Installments") as follows:

- (1) If the Notice Date falls on or before May 31, 1974, the first Regular Installment shall be due and payable on July 1, 1974, and subsequent Regular Installments shall be due and payable annually on July 1 of each year thereafter through July 1, 2001, or
- (2) If the Notice Date falls on or after June 1, 1974, and (A) If the Notice Date occurs in the period of June 1 through December 1 of any year, the first Regular Installment shall be due and payable not more than 30 days following the Notice Date and subsequent Regular Installments shall be due and payable annually on July 1 of each year thereafter through July 1, 2001; or (B) If the Notice Date occurs in the period of December 2 of any year through May 31 of the following year, the first Regular Installment shall be due and payable on the July 1 next following the Notice Date and subse-

quent Regular Installments shall be due and payable annually on July 1 of each year thereafter through July 1, 2001.

(c) In any year, upon written notice to the Government of the United States of America that a deferment of a Regular Installment (except the first and last Regular Installment) next due is necessary in view of its then current and prospective economic conditions, the Government of the Union of Soviet Socialist Republics shall have the right to defer payment of such Regular Installment ("Deferred Regular Installment"). Such right of deferment may be exercised on no more than four occasions. On each such occasion, without regard to whether the Government of the Union of Soviet Socialist Republics defers any subsequent Regular Installments, the Deferred Regular Installment shall be due and payable in equal annual installments on July 1 of each year commencing on the July 1 next following the date the Deferred Regular Installment would have been paid if the Government of the Union of Soviet Socialist Republics had not exercised its right of deferment as to such Regular Installment with the final payment on the Deferred Regular Installment on July 1, 2001, together with interest on the unpaid amount of the Deferred Regular Installment from time to time outstanding at three percent per annum, payable at the same time as the Deferred Regular Installment is due and payable.

(d) The Government of the Union of Soviet Socialist Republics shall have the right to prepay at any time all or any part of its total settlement obligation, provided that no such prepayment may be made at any time when any payment required to be made under this paragraph 4 has not been paid as of the date on which it became due and payable.

5. Both Governments have agreed that this Agreement covers only rights, claims, benefits and obligations of the two Governments. Further, nothing in this Agreement shall be deemed to terminate the provisions of article III of the Agreement of June 11, 1942, referred to above.

DONE at Washington in duplicate this eighteenth day of October, 1972, in the English and Russian languages, each text being equally authentic.

For the Government
of the United States of America:

For the Government
of the Union of Soviet Socialist
Republics:

[Signed — Signé]¹

[Signed — Signé]²

¹ Signed by William P. Rogers — Signé par William P. Rogers.

² Signed by N. S. Patolichev — Signé par N. S. Patolichev.

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

СОГЛАШЕНИЕ МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ СОЕДИНЕННЫХ ШТАТОВ АМЕРИКИ И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ СОЮЗА СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК ОБ УРЕГУЛИРОВАНИИ ЛЕНД-ЛИЗА, ВЗАИМНОЙ ПОМОЩИ И ПРЕТЕНЗИЙ.

Правительство Соединенных Штатов Америки и Правительство Союза Советских Социалистических Республик,

считая необходимым урегулировать обязательства, возникшие из ведения войны против агрессии, для укрепления взаимного доверия и развития торговых и экономических отношений между двумя странами, желая развивать дух дружбы и взаимопонимания, достигнутые руководителями обеих стран во время переговоров в Москве на высшем уровне,

признавая выгоды сотрудничества, уже полученные ими при разгроме их общих врагов и от помощи, оказанной каждым Правительством друг другу в ходе войны, и

желая урегулировать все права и обязательства каждого Правительства по отношению к другому, возникшие из ленд-лиза и взаимной помощи, или возникшие иным образом из ведения войны против агрессии,

договорились о следующем:

1. Настоящее Соглашение представляет собой полное и окончательное урегулирование всех прав, претензий, выгод и обязательств каждого Правительства по отношению друг к другу, возникших из или относящихся к:

- a) Соглашению от 11 июня 1942 года между Правительствами Соединенных Штатов Америки и Союза Советских Социалистических Республик о принципах, применимых к взаимной помощи в ведении войны против агрессии, включая соглашения между двумя Правительствами, заключенные до указанного Соглашения и замененные им;
- b) Соглашению от 15 октября 1945 года между Правительствами Соединенных Штатов Америки и Союза Советских Социалистических Республик по вопросу использования ленд-лизских материалов, находившихся в наличии или в стадии изготовления в Соединенных Штатах Америки;
- c) любому другому вопросу, связанному с ведением войны против агрессии в период с 22 июня 1941 года до 2 сентября 1945 года включительно.

2. При заключении настоящего Соглашения оба Правительства полностью признали выгоды и платежи, уже полученные ими в соответствии с соглашениями, указанными выше в пункте 1. В соответствии

с этим оба Правительства согласились, что никакие другие выгоды не будут изыскиваться каждым Правительством в отношении любого обязательства, возникшего из или относящегося к любому вопросу, указанному в упомянутом пункте 1.

3. а) Правительство Союза Советских Социалистических Республик настоящим приобретает, и будет считаться, что оно приобрело на дату 20 сентября 1945 года права собственности и все иные права и интересы, какие Правительство Соединенных Штатов Америки могло бы иметь на все ленд-лизские материалы, переданные Правительством Соединенных Штатов Америки Правительству Союза Советских Социалистических Республик, включая любой предмет, (i) переданный по указанному выше Соглашению от 11 июня 1942 года, (ii) переданный Правительству Союза Советских Социалистических Республик по Закону Соединенных Штатов Америки № XI от 11 марта 1941 года или переданный по этому Закону любому другому Правительству и затем переданный до 20 сентября 1945 года Правительству Союза Советских Социалистических Республик, (iii) переданный по указанному выше Соглашению от 15 октября 1945 года, или (iv) переданный иным образом в период с 22 июня 1941 года до 20 сентября 1945 года включительно в связи с ведением войны против агрессии.

б) Правительство Соединенных Штатов Америки настоящим приобретает, и будет считаться, что оно приобрело на дату 20 сентября 1945 года, права собственности и все иные права и интересы, какие Правительство Союза Советских Социалистических Республик могло бы иметь на все материалы по взаимной помощи, переданные Правительством Союза Советских Социалистических Республик Правительству Соединенных Штатов Америки в период с 22 июня 1941 года до 20 сентября 1945 года включительно.

4. а) Общая окончательная сумма, причитающаяся от Правительства Союза Советских Социалистических Республик Правительству Соединенных Штатов Америки в урегулирование всех вопросов, указанных в пункте I настоящего Соглашения, составляет 722 млн. долларов США, подлежащих выплате в долларах США в порядке, предусмотренном в подпунктах «b», «c» и «d» настоящего пункта 4.

б) (i) Три взноса подлежат выплате следующим образом: 12 млн. долларов 18 октября 1972 года, 24 млн. долларов 1 июля 1973 года и 12 млн. долларов 1 июля 1975 года. (ii) При соблюдении положений подпункта «c» настоящего пункта 4 после даты («Дата уведомления»), когда будет получена Правительством Союза Советских Социалистических Республик нота от Правительства Соединенных Штатов Америки, указывающая, что Правительство Соединенных Штатов Америки предоставило Союзу Советских Социалистических Республик режим наиболее благоприятствуемой нации не менее благоприятный, чем тот, который предусмотрен в Соглашении между Правительствами Соединенных Штатов Америки и Союза Советских Социалистических Республик о торговле, подписанном в тот же день, что и настоящее Соглашение, остающаяся сумма 674 млн. долларов в счет платежей по ленд-лизу

будет выплачиваться равными взносами («Регулярные взносы») следующим образом:

- (1) если Дата уведомления будет приходиться на 31 мая 1974 года или ранее, то первый Регулярный взнос подлежит выплате 1 июля 1974 года, а последующие Регулярные взносы подлежат выплате ежегодно 1 июля каждого последующего года до 1 июля 2001 года включительно, или
- (2) если Дата уведомления будет приходиться на 1 июня 1974 года или позднее и (А) если Дата уведомления будет приходиться на период с 1 июня до 1 декабря включительно любого года, то первый Регулярный взнос подлежит выплате не позднее чем через 30 дней после Даты уведомления, а последующие Регулярные взносы подлежат выплате ежегодно 1 июля каждого следующего года до 1 июля 2001 года включительно, или (В) если Дата уведомления будет приходиться на период со 2 декабря любого года по 31 мая следующего года, то первый Регулярный взнос подлежит выплате 1 июля следующего после Даты уведомления, а последующие Регулярные взносы подлежат выплате ежегодно 1 июля каждого следующего года до 1 июля 2001 года включительно.

с) В любом году, после письменного уведомления, направленного Правительству Соединенных Штатов Америки о том, что отсрочка очередного регулярного взноса (за исключением первого и последнего Регулярных взносов) является необходимой ввиду сложившихся и предполагаемых в СССР экономических условий, Правительство Союза Советских Социалистических Республик будет иметь право отсрочить платеж такого Регулярного взноса («Отсроченный регулярный взнос»). Таким правом отсрочки можно будет воспользоваться не более четырех раз. В каждом таком случае, независимо от того, переносит ли Правительство Союза Советских Социалистических Республик любые последующие Регулярные взносы, Отсроченный регулярный взнос подлежит выплате равными ежегодными взносами 1 июля каждого года, начиная со следующего 1 июля после даты, — когда Отсроченный регулярный взнос был бы произведен, если бы Правительство Союза Советских Социалистических Республик не воспользовалось бы своим правом отсрочки в отношении такого Регулярного взноса, — и с последним платежом в счет Отсроченного регулярного взноса 1 июля 2001 года; проценты, начисляемые на остающуюся невыплаченной время от времени сумму Отсроченного регулярного взноса в размере 3 % годовых, подлежат выплате в те же сроки, что и Отсроченный регулярный взнос.

д) Правительство Союза Советских Социалистических Республик будет иметь право досрочно выплатить в любое время все или любую часть своего общего обязательства по урегулированию, при условии, что никакой такой досрочный платеж не может быть произведен в любое время, когда любой платеж, который должен быть произведен в соответствии с настоящим пунктом 4, не был произведен на дату, когда он должен был быть осуществлен.

5. Оба Правительства согласились, что настоящее Соглашение охватывает только права, претензии, выгоды и обязательства обоих Правительств. При этом, ничто в настоящем Соглашении не будет рассматриваться как прекращающее действие положений статьи III указанного выше Соглашения от 11 июня 1942 года.

Совершено в Вашингтоне 18 октября 1972 года в двух подлинных экземплярах, каждый на английском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

По уполномочию
Правительства Соединенных
Штатов Америки:
[Signed — Signé]¹

По уполномочию
Правительства Союза Советских
Социалистических Республик:
[Signed — Signé]²

¹ Signed by William P. Rogers — Signé par William P. Rogers.

² Signed by N. S. Patolichev — Signé par N. S. Patolitchev.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE RÈGLEMENT EN MATIÈRE DE PRÊT-BAIL, D'AIDE MUTUELLE ET DE CERTAINES CRÉANCES CONCLU ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques,

Considérant la nécessité de régler les obligations nées de la poursuite de la guerre contre l'agression, afin de renforcer la confiance mutuelle et de développer les relations commerciales et économiques entre les deux pays,

Désireux de développer l'esprit d'amitié et de compréhension mutuelle auxquels sont arrivés les dirigeants des deux pays lors des entretiens au Sommet de Moscou,

Reconnaissant les avantages qu'ils ont déjà retirés de la coopération en vue de la défaite de leurs ennemis communs et de l'aide que se sont apportés les deux Gouvernements au cours de la guerre, et

Désireux de régler tous les droits et obligations réciproques des deux Gouvernements découlant du prêt-bail et de l'aide mutuelle, ou découlant de toute autre façon de la poursuite de la guerre contre l'agression,

Sont convenus de ce qui suit :

1. Le présent Accord constitue un règlement complet et définitif de tous les droits, créances, avantages et obligations de chacun des deux Gouvernements envers l'autre, découlant de, ou ayant trait à :

- a) l'Accord du 11 juin 1942 entre les Gouvernements des Etats-Unis d'Amérique et de l'Union des Républiques socialistes soviétiques relatif aux principes applicables à l'aide mutuelle dans la poursuite de la guerre contre l'agression², y compris les accords qui avaient été conclus entre les deux Gouvernements préliminairement audit Accord et qui ont été remplacés par celui-ci;
- b) l'Accord du 15 octobre 1945 entre les Gouvernements des Etats-Unis d'Amérique et de l'Union des Républiques socialistes soviétiques relatif à la liquidation des fournitures du prêt-bail en stock ou en cours d'acquisition aux Etats-Unis³; et
- c) tout autre aspect relatif à la poursuite de la guerre contre l'agression au cours de la période comprise entre le 22 juin 1941 et le 2 septembre 1945 inclusive-ment.

2. En concluant le présent Accord, les deux Gouvernements ont pleinement reconnu les avantages et versements dont ils ont déjà été bénéficiaires en

¹ Entré en vigueur le 18 octobre 1972 par la signature.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 105, p. 285.

³ *Ibid.*, vol. 278, p. 151.

vertu des accords visés au paragraphe 1 ci-dessus. En conséquence, les deux Gouvernements sont convenus de ne rechercher aucun autre avantage relatif à une obligation quelle qu'elle soit découlant de tout élément visé au paragraphe 1 ci-dessus ou ayant trait à un tel élément.

3. *a)* Le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques acquiert par les présentes, et sera censé avoir acquis à la date du 20 septembre 1945, les droits de propriété et tous autres droits et intérêts que le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique pourrait avoir à l'égard de tous matériels transmis au titre du prêt-bail par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique au Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, y compris tout article i) transmis en vertu de l'Accord précité du 11 juin 1942; ii) transmis au Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques en vertu de la loi n° 11 des Etats-Unis d'Amérique en date du 11 mars 1941, ou transmis en vertu de ladite loi à tout autre Gouvernement et retransmis avant le 20 septembre 1945 au Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques; iii) transmis en vertu de l'Accord précité du 15 octobre 1945, ou iv) transmis de toute autre manière au cours de la période comprise entre le 22 juin 1941 et le 20 septembre 1945, inclusivement, en liaison avec la poursuite de la guerre contre l'agression.

b) Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique acquiert par les présentes, et sera censé avoir acquis à la date du 20 septembre 1945 les droits de propriété et tous autres droits et intérêts que le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques pourrait avoir à l'égard de tous matériels transmis au titre de l'aide mutuelle par le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique au cours de la période comprise entre le 22 juin 1941 et le 20 septembre 1945 inclusivement.

4. *a)* La somme totale nette due par le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique pour le règlement de tous les éléments visés au paragraphe 1 du présent Accord s'élève à 722 millions de dollars des Etats-Unis, qui seront payables dans les conditions prévues aux alinéas *b*, *c* et *d* du présent paragraphe 4.

b) i) Trois acomptes seront payables comme suit : 12 millions de dollars le 18 octobre 1972, 24 millions de dollars le 1^{er} juillet 1973 et 12 millions de dollars le 1^{er} juillet 1975; ii) Sous réserve des dispositions de l'alinéa *c* du présent paragraphe 4, à dater du jour (dit « date de notification ») où sera remise au Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques une note du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique indiquant que le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique fait bénéficier l'Union des Républiques socialistes soviétiques d'un régime de la nation la plus favorisée non moins favorable que celui qui est prévu dans un Accord commercial entre les Gouvernements des Etats-Unis d'Amérique et de l'Union des Républiques socialistes soviétiques signé le même jour que le présent Accord, le solde de 674 millions de dollars représentant le règlement de sommes dues au titre du prêt-bail sera payé par acomptes égaux (dits « acomptes réguliers ») de la manière suivante :

- 1) Si la date de notification se situe le 31 mai 1974 ou avant cette date, le premier acompte régulier sera payable le 1^{er} juillet 1974, et les acomptes réguliers suivants seront payables annuellement le 1^{er} juillet de chaque année subséquente jusqu'au 1^{er} juillet 2001, ou

- 2) Si la date de notification se situe le 1^{er} juin 1974 ou après cette date, et A) si la date de notification intervient durant la période comprise entre le 1^{er} juin et le 1^{er} décembre inclusivement de telle ou telle année, le premier acompte régulier sera payable 30 jours au plus après la date de notification, et les acomptes réguliers suivants seront payables annuellement le 1^{er} juillet de chaque année subséquente jusqu'au 1^{er} juillet 2001; ou B) si la date de notification intervient durant la période comprise entre le 2 décembre de telle ou telle année et le 31 mai de l'année suivante, le premier acompte régulier sera payable le 1^{er} juillet qui suivra la date de notification et les acomptes réguliers suivants seront payables annuellement le 1^{er} juillet de chaque année subséquente jusqu'au 1^{er} juillet 2001.

c) N'importe quelle année, le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, moyennant une notification écrite adressée au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et indiquant qu'il est nécessaire de différer le versement d'un acompte régulier (à l'exception toutefois du premier et du dernier de ces acomptes, en raison de la situation économique courante ou escomptée de l'URSS), aura le droit de différer le versement dudit acompte régulier (« acompte régulier différé »). Ce droit de différer un versement ne pourra pas être exercé plus de quatre fois. En pareil cas, que le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques diffère ou non le versement de l'un quelconque des acomptes réguliers suivants, l'acompte régulier différé sera payable par versements annuels égaux le 1^{er} juillet de chaque année, à compter du 1^{er} juillet qui suivra la date où l'acompte régulier différé aurait été versé si le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques n'avait pas exercé son droit de différer ledit versement, le dernier versement correspondant à l'acompte régulier différé devant être effectué le 1^{er} juillet 2001; les intérêts correspondant à la partie non payée d'un acompte régulier différé à un moment donné, calculés au taux de 3 p. 100 l'an, seront payables en même temps que l'acompte régulier différé.

d) Le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques aura le droit à tout moment de payer par anticipation tout ou partie des sommes dues au titre du règlement total de ses obligations, étant entendu toutefois qu'aucun paiement anticipé de ce genre ne saurait être effectué à un moment où un versement qui aurait dû être fait en vertu du présent paragraphe 4 ne l'aurait pas été à la date à laquelle il est devenu payable.

5. Les deux Gouvernements sont convenus que le présent Accord ne vise que les droits, créances, avantages et obligations de chacun d'entre eux. En outre, aucune des clauses du présent Accord ne pourra être interprétée comme mettant fin à l'application des dispositions de l'article III de l'Accord précité du 11 juin 1942.

FAIT en double exemplaire à Washington, le 18 octobre 1972, dans les langues anglaise et russe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
des Etats-Unis d'Amérique :

[WILLIAM P. ROGERS]

Pour le Gouvernement
de l'Union des Républiques
socialistes soviétiques :

[N. PATOLITCHEV]

ANNEX A

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

ANNEX A — ANNEXE A

No. 1055. MUTUAL DEFENSE ASSISTANCE AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND NORWAY. SIGNED AT WASHINGTON ON 27 JANUARY 1950¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING ANNEX C OF THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. OSLO, 12 AND 14 SEPTEMBER 1972

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 21 November 1973.

I

67.

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Royal Norwegian Ministry of Foreign Affairs and, with references to paragraph 1, article IV of the Mutual Defense Assistance Agreement between the United States and Norway signed at Washington on January 27, 1950,³ has the honor to state for the information of the Ministry that the minimum amount of Norwegian Kroner necessary during the United States Government's fiscal year 1973 (July 1, 1972–June 30, 1973) for the administrative expenditures of the United States Embassy at Oslo in connection with the carrying out of the Agreement, including those of related training in Norway, has been estimated to be Norwegian Kroner 946,931.

The Embassy also has the honor to state for the information of the Ministry that the Norwegian Government contributed Norwegian Kroner 1,317,364.00 for the United States Government's fiscal year 1972 expenses. Included in this amount was the United States Government's shortfall of 317,647 Norwegian Kroner for fiscal year 1971.

The Embassy proposes that, in accordance with the previous practice, annex C of the bilateral Agreement be amended to read as follows:

“In implementation of paragraph (1) of article IV of the Mutual Defense Agreement between the Government of the United States of America and Norway, the Government of Norway will deposit Norwegian Kroner at such times as requested in an account designated by the United States Embassy at Oslo, not to exceed in total Norwegian Kroner 946,931.00 for its use on behalf of the Government of the United States of America for administrative expenditures within Norway in connection with carrying out that Agreement for the period ending June 30, 1973.”

It is suggested that, if acceptable to the Norwegian Government, this note and the Ministry's reply together shall constitute an amendment to annex C of the Mutual Defense Assistance Agreement between the United States of America and Norway, signed at Washington, D.C. on January 27, 1950.

Oslo, September 12, 1972.

Embassy of the United States of America

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 80, p. 241; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 11, as well as annex A in volumes 776 and 822.

² Came into force on 14 September 1972 by the exchange of the said notes.

³ United Nations, *Treaty Series*, vol. 80, p. 241.

II

The Norwegian Ministry of Foreign Affairs to the American Embassy

MINISTÈRE ROYAL DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

J. no. 1153/72 V

The Royal Ministry of Foreign Affairs presents its compliments to the Embassy of the United States of America and has the honour to acknowledge receipt of the Embassy's note No. 67 of September 12, 1972, regarding the payment of administrative expenditures of the Embassy in connection with the carrying out of the Mutual Defence Assistance Agreement between Norway and the United States, signed at Washington on January 27, 1950.

The Ministry has the honour to state that the Norwegian Government agrees to the proposal made in the Embassy's note to the effect that annex C of the bilateral Agreement be amended to read as follows:

[See note I]

The Ministry agrees that the Embassy's note of September 12, 1972, together with this reply constitute an amendment to annex C of the Mutual Defence Assistance Agreement between Norway and the United States of America, signed at Washington, D.C., on January 27, 1950.

Oslo, September 14, 1972.

The Embassy of the United States of America
Oslo

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 1055. ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA NORVÈGE
RELATIF À L'AIDE POUR LA DÉFENSE MUTUELLE. SIGNÉ À WASH-
INGTON LE 27 JANVIER 1950¹

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT L'ANNEXE C DE L'ACCORD
SUSMENTIONNÉ. OSLO, 12 ET 14 SEPTEMBRE 1972

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les Etats-Unis d'Amérique le 21 novembre 1973.

I

67.

L'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères du Royaume de Norvège et, se référant au paragraphe 1 de l'article IV de l'Accord entre les Etats-Unis d'Amérique et la Norvège relatif à l'aide pour la défense mutuelle, signé à Washington le 27 janvier 1950³, a l'honneur de lui faire savoir que le montant minimum de couronnes norvégiennes dont l'Ambassade des Etats-Unis à Oslo aura besoin pendant l'exercice 1973 (du 1^{er} juillet 1972 au 30 juin 1973) pour régler les dépenses administratives entraînées par l'application dudit Accord, y compris les frais de formation de personnel en Norvège, a été évalué à 946 931 couronnes.

L'Ambassade tient également à faire savoir au Ministère que la contribution du Gouvernement norvégien aux dépenses de l'exercice 1972 a été de 1 317 364 couronnes norvégiennes. Le déficit de 317 647 couronnes norvégiennes enregistré par le Gouvernement des Etats-Unis pendant l'exercice 1971 est compris dans cette somme.

L'Ambassade propose que, conformément à la pratique suivie jusqu'ici, l'annexe C à l'Accord bilatéral soit modifiée comme suit :

« En application du paragraphe 1 de l'Article IV de l'Accord entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement norvégien relatif à l'aide pour la défense mutuelle, le Gouvernement norvégien déposera, lorsqu'il en sera prié, des couronnes norvégiennes à un compte désigné par l'Ambassade des Etats-Unis à Oslo, jusqu'à concurrence de 946 931 couronnes norvégiennes; le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique se servira de ce compte pour couvrir les dépenses administratives qu'il aura à supporter en Norvège du fait de l'application de l'Accord pendant la période prenant fin le 30 juin 1973. »

L'Ambassade propose que, si cette suggestion rencontre l'agrément du Gouvernement norvégien, la présente note ainsi que la réponse du Ministère constituent une modification de l'annexe C à l'Accord entre les Etats-Unis d'Amérique et la Norvège relatif à l'aide pour la défense mutuelle, signé à Washington (D.C.) le 27 janvier 1950.

Oslo, le 12 septembre 1972.

Ambassade des Etats-Unis d'Amérique

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 80, p. 241; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 2 à 11, ainsi que l'annexe A des volumes 776 et 822.

² Entré en vigueur le 14 septembre 1972 par l'échange desdites notes.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 80, p. 241.

II

*Le Ministère des affaires étrangères de Norvège à
l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique*

MINISTÈRE ROYAL DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

J. n° 1153/72 V

Le Ministère royal des affaires étrangères présente ses compliments à l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique et a l'honneur d'accuser réception de la note de l'Ambassade n° 67 en date du 12 septembre 1972 concernant le règlement des dépenses administratives encourues par l'Ambassade pour l'exécution de l'Accord entre les Etats-Unis et la Norvège relatif à l'aide pour la défense mutuelle, signé à Washington, le 27 janvier 1950.

Le Ministère tient à déclarer que le Gouvernement norvégien accepte, comme le propose la note de l'Ambassade, que l'annexe C à l'Accord bilatéral soit modifiée comme suit :

[Voir note I]

Le Ministère accepte que la note de l'Ambassade en date du 12 septembre 1972 et la présente réponse constituent une modification de l'annexe C à l'Accord entre la Norvège et les Etats-Unis d'Amérique relatif à la défense mutuelle, signé à Washington (D.C.), le 27 janvier 1950.

Oslo, le 14 septembre 1972.

Ambassade des Etats-Unis d'Amérique
Oslo

No. 2908. PROGRAM AGREEMENT FOR TECHNICAL CO-OPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE ROYAL AFGHAN GOVERNMENT. SIGNED AT KABUL ON 30 JUNE 1953¹

N° 2908. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT ROYAL AFGHAN RELATIF À UN PROGRAMME DE COOPÉRATION TECHNIQUE. SIGNÉ À KABOUL LE 30 JUIN 1953¹

EXTENSION

By an agreement in the form of an exchange of notes dated at Kabul on 26 June and 8 July 1972, which came into force on 8 July 1972, the date of the note in reply, with retroactive effect from 30 June 1972, in accordance with the provisions of the said notes, the Agreement of 30 June 1953 was extended by substituting "December 31, 1972" for the date "June 30, 1972" in the two places where such date appears in the second sentence of article IX as amended.

Certified statement was registered by the United States of America on 21 November 1973.

PROROGATION

Aux termes d'un accord sous forme d'échange de notes en date à Kaboul des 26 juin et 8 juillet 1972, lequel est entré en vigueur le 8 juillet 1972, date de la note de réponse, avec effet rétroactif à compter du 30 juin 1972, conformément aux dispositions desdites notes, l'Accord du 30 juin 1953 a été prorogé par la substitution de la date du « 31 décembre 1972 » à celle du « 30 juin 1972 » aux deux endroits où celle-ci apparaît dans la deuxième phrase de l'article IX tel qu'amendé.

La déclaration certifiée a été enregistrée par les États-Unis d'Amérique le 21 novembre 1973.

No. 4214. CONVENTION ON THE INTERGOVERNMENTAL MARITIME CONSULTATIVE ORGANIZATION. DONE AT GENEVA ON 6 MARCH 1948²

N° 4214. CONVENTION RELATIVE À LA CRÉATION D'UNE ORGANISATION MARITIME CONSULTATIVE INTERGOUVERNEMENTALE. FAITE À GENÈVE LE 6 MARS 1948²

ACCEPTANCE

Instrument deposited on:
21 November 1973
CYPRUS

ACCEPTATION

Instrument déposé le :
21 novembre 1973
CHYPRE

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 215, p. 3; for subsequent actions, see Cumulative Indexes Nos. 5 to 8 and 10 to 11, as well as annex A in volumes 753, 800 and 829.

² *Ibid.*, vol. 289, p. 3; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 11, as well as annex A in volumes 784, 814, 820, 834, 857, 860, 861, 885, 886, 892 and 897.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 215, p. 3; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 5 à 8 et 10 à 11, ainsi que l'annexe A des volumes 753, 800 et 829.

² *Ibid.*, vol. 289, p. 3; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index Cumulatifs n°s 4 à 11, ainsi que l'annexe A des volumes 784, 814, 820, 834, 857, 860, 861, 885, 886, 892 et 897.

No. 4352. CONSULAR CONVENTION BETWEEN THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS AND THE PEOPLE'S REPUBLIC OF BULGARIA. SIGNED AT SOFIA ON 12 DECEMBER 1957¹

N° 4352. CONVENTION CONSULAIRE ENTRE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES ET LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE BULGARIE. SIGNÉE À SOFIA LE 12 DÉCEMBRE 1957¹

TERMINATION

The above-mentioned Convention ceased to have effect on 25 November 1971, the date of entry into force of the Consular Convention between the Union of Soviet Socialist Republics and Bulgaria signed at Moscow on 6 May 1971,² in accordance with article 43 (1) of the latter Convention.

Certified statement was registered by the Union of Soviet Socialist Republics on 20 November 1973.

ABROGATION

La Convention susmentionnée a cessé d'avoir effet le 25 novembre 1971, date de l'entrée en vigueur de la Convention consulaire entre l'Union des Républiques socialistes soviétiques et la Bulgarie signée à Moscou le 6 mai 1971², conformément à l'article 43, paragraphe 1, de cette dernière Convention.

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Union des Républiques socialistes soviétiques le 20 novembre 1973.

No. 4607. CONSULAR CONVENTION BETWEEN THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS AND THE HUNGARIAN PEOPLE'S REPUBLIC. SIGNED AT BUDAPEST ON 24 AUGUST 1957³

N° 4607. CONVENTION CONSULAIRE ENTRE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES ET LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE HONGROISE. SIGNÉE À BUDAPEST LE 24 AOÛT 1957³

TERMINATION

The above-mentioned Convention ceased to have effect on 18 February 1972, the date of entry into force of the Consular Convention between the Union of Soviet Socialist Republics and Hungary signed at Budapest on 20 March 1971,⁴ in accordance with article 43 (1) of the latter Convention.

Certified statement was registered by the Union of Soviet Socialist Republics on 20 November 1973.

ABROGATION

La Convention susmentionnée a cessé d'avoir effet le 18 février 1972, date de l'entrée en vigueur de la Convention consulaire entre l'Union des Républiques socialistes soviétiques et la Hongrie signée à Budapest le 20 mars 1971⁴, conformément à l'article 43, paragraphe 1, de cette dernière Convention.

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Union des Républiques socialistes soviétiques le 20 novembre 1973.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 302, p. 21.

² *Ibid.*, vol. 897, No. 1-12810.

³ *Ibid.*, vol. 318, p. 3.

⁴ *Ibid.*, vol. 897, No. 1-12809.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 302, p. 21.

² *Ibid.*, vol. 897, n° 1-12810.

³ *Ibid.*, vol. 318, p. 3.

⁴ *Ibid.*, vol. 897, n° 1-12809.

No. 4609. CONSULAR CONVENTION BETWEEN THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS AND THE ROMANIAN PEOPLE'S REPUBLIC. SIGNED AT BUCHAREST ON 4 SEPTEMBER 1957¹

Nº 4609. CONVENTION CONSULAIRE ENTRE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES ET LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE ROUMAINE. SIGNÉE À BUCAREST LE 4 SEPTEMBRE 1957¹

TERMINATION

The above-mentioned Convention ceased to have effect on 14 April 1973, the date of entry into force of the Consular Convention between the Union of Soviet Socialist Republics and Romania signed at Bucharest on 14 March 1972,² in accordance with article 44 (3) of the latter Convention.

Certified statement was registered by the Union of Soviet Socialist Republics on 20 November 1973.

ABROGATION

La Convention susmentionnée a cessé d'avoir effet le 14 avril 1973, date de l'entrée en vigueur de la Convention consulaire entre l'Union des Républiques socialistes soviétiques et la Roumanie signée à Bucarest le 14 mars 1972², conformément à l'article 44, paragraphe 3, de cette dernière Convention.

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Union des Républiques socialistes soviétiques le 20 novembre 1973.

No. 4641. CONSULAR CONVENTION BETWEEN THE CZECHOSLOVAK REPUBLIC AND THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS. SIGNED AT PRAGUE ON 5 OCTOBER 1957³

Nº 4641. CONVENTION CONSULAIRE ENTRE LA RÉPUBLIQUE TCHÉCOSLOVAQUE ET L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES. SIGNÉE À PRAGUE LE 5 OCTOBRE 1957³

TERMINATION

The above-mentioned Convention ceased to have effect on 7 September 1973, the date of entry into force of the Consular Convention between the Union of Soviet Socialist Republics and Czechoslovakia signed at Moscow on 27 April 1972,⁴ in accordance with article 43 (3) of the latter Convention.

Certified statement was registered by the Union of Soviet Socialist Republics on 20 November 1973.

ABROGATION

La Convention susmentionnée a cessé d'avoir effet le 7 septembre 1973, date de l'entrée en vigueur de la Convention consulaire entre l'Union des Républiques socialistes soviétiques et la Tchécoslovaquie signée à Moscou le 27 avril 1972⁴, conformément à l'article 43, paragraphe 3, de cette dernière Convention.

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Union des Républiques socialistes soviétiques le 20 novembre 1973.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 318, p. 55.

² *Ibid.*, vol. 881, p. 153.

³ *Ibid.*, vol. 320, p. 129.

⁴ *Ibid.*, vol. 897, No. 1-12812.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 318, p. 55.

² *Ibid.*, vol. 881, p. 153.

³ *Ibid.*, vol. 320, p. 129.

⁴ *Ibid.*, vol. 897, n° 1-12812.

No. 7377. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY FOR CONDUCTING CERTAIN EDUCATIONAL EXCHANGE PROGRAMS. SIGNED AT BONN ON 20 NOVEMBER 1962¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² SUPPLEMENTING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, AS SUPPLEMENTED.¹ BONN AND BONN-BAD GODESBERG, 28 SEPTEMBER AND 7 NOVEMBER 1972

Authentic texts: English and German.

Registered by the United States of America on 21 November 1973.

I

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

[TRANSLATION³ — TRADUCTION⁴]

The Foreign Office of the Federal Republic of Germany to the American Embassy

AUSWÄRTIGES AMT

THE FOREIGN OFFICE

IV 5-83.73/1-0

IV 5-83.73/1-0

Verbalnote

Note Verbale

Das Auswärtige Amt beehrt sich, unter Bezugnahme auf die Verbalnote der Botschaft der Vereinigten Staaten von Amerika Nr. 257 vom 29. Dezember 1971 sowie auf seine Verbalnote vom 7. Juni 1972— IV 5-83.73/1-0 und die Verbalnote der Botschaft der Vereinigten Staaten von Amerika Nr. 93 vom 9. Juni 1972 zum Abkommen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika über die Durchführung von Austauschvorhaben zum Zwecke der Aus- und Weiterbildung vom 20. November 1962 folgendes mitzuteilen:

The Foreign Office, referring to the note verbale of the Embassy of the United States of America No. 257 of December 29, 1971,* as well as its own note verbale of June 7, 1972 (IV 5-83.73/1-0), and the note verbale of the Embassy of the United States of America No. 93 of June 9, 1972,⁵ regarding the Agreement between the Federal Republic of Germany and the Government of the United States of America for conducting certain educational exchange programs, of November 20, 1962,⁶ has the honor to convey the following information:

* Not printed.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 505, p. 263, and annex A in volumes 714, 752, 791 and 852.

² Came into force on 7 November 1972 by the exchange of the said notes.

³ Translation supplied by the Government of the United States of America.

⁴ Traduction fournie par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

⁵ United Nations, *Treaty Series*, vol. 852, p. 286.

⁶ *Ibid.*, vol. 505, p. 263.

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland stellt hiermit einen weiteren Betrag von 1,9 Millionen Deutsche Mark bereit. Als Fälligkeitstermin für diesen Betrag gilt der 1. Oktober 1972.

Das Auswärtige Amt benutzt diesen Anlaß, die Botschaft der Vereinigten Staaten von Amerika erneut seiner ausgezeichneten Hochachtung zu versichern.

Bonn, den 28. September 1972.

An die Botschaft
der Vereinigten Staaten von Amerika
Bonn-Bad Godesberg

The Government of the FRG is herewith making an additional amount of DM 1.9 million available. The due date for this amount will be October 1, 1972.

The Foreign Office avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of the United States of America the assurance of its high consideration.

Bonn, September 28, 1972.

To the Embassy of the
United States of America
Bonn-Bad Godesberg

II

The American Embassy to the Foreign Office of the Federal Republic of Germany

No. 242

The Embassy of the United States of America has the honor to acknowledge receipt of the Foreign Office's note of September 28, 1972, regarding the "Agreement between the Governments of the United States of America and the Federal Republic of Germany for conducting certain educational exchange programs," dated November 20, 1962. It is pleased to note that it has been possible for the Government of the Federal Republic of Germany to contribute altogether DM 3,500,000 for the conduct of educational exchanges under said Agreement during the program year 1972-73.

At the same time the Embassy is pleased to inform the Foreign Office that it has been possible to increase the U.S. contribution to the 1972-73 program year from \$420,000 to \$429,500; the full amount has been made available to the Commission on Educational Exchange Between the Federal Republic of Germany and the United States of America on July 1, 1972.

The Embassy avails itself of this opportunity to assure the Foreign Office of its continued high regard.

Bonn-Bad Godesberg, November 7, 1972.

Embassy of the United States of America

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 7377. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE RELATIF À L'EXÉCUTION DE CERTAINS PROGRAMMES D'ÉCHANGES DANS LE DOMAINE DE L'ENSEIGNEMENT. SIGNÉ À BONN LE 20 NOVEMBRE 1962¹

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² COMPLÉTANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, TEL QUÉ COMPLÉTÉ¹. BONN ET BONN-BAD GODESBERG, 28 SEPTEMBRE ET 7 NOVEMBRE 1972

Textes authentiques : anglais et allemand.

Enregistré par les Etats-Unis d'Amérique le 21 novembre 1973.

I

*Le Ministère des affaires étrangères de la République fédérale d'Allemagne
à l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique*

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

IV 5-83.73/1-0

Note verbale

Le Ministère des affaires étrangères a l'honneur de se référer à la note verbale n° 257 de l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique, en date du 29 décembre 1971*, à sa propre note verbale du 7 juin 1972 (IV 5-83.73/1-0)³, et à la note verbale n° 93 de l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique, en date du 9 juin 1972, concernant l'Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique relatif à l'exécution de certains programmes d'échanges dans le domaine de l'enseignement, en date du 20 novembre 1962⁴, et de communiquer les renseignements ci-après :

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne s'engage par la présente à effectuer aux programmes une somme supplémentaire de 1,9 million de deutsche marks. Cette somme sera disponible le 1^{er} octobre 1972.

Le Ministère des affaires étrangères saisit cette occasion, etc.

Bonn, le 28 septembre 1972.

Ambassade des Etats-Unis d'Amérique
Bonn-Bad Godesberg

* Non publiée.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 505, p. 263, et annexe A des volumes 714, 752, 791 et 852.

² Entré en vigueur le 7 novembre 1972 par l'échange desdites notes.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 852, p. 289.

⁴ *Ibid.*, vol. 505, p. 263.

II

*L'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique au Ministère des affaires étrangères
de la République fédérale d'Allemagne*

N° 242

L'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique a l'honneur d'accuser réception de la note du Ministère des affaires étrangères, en date du 28 septembre 1972, concernant l'Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique relatif à l'exécution de certains programmes d'échanges dans le domaine de l'enseignement, en date du 20 novembre 1962. L'Ambassade note avec satisfaction que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne a été en mesure de verser pour l'exercice 1972-1973 une contribution d'un montant total de 3 500 000 deutsche marks aux programmes d'échanges dans le domaine de l'enseignement, au titre dudit Accord.

L'Ambassade des Etats-Unis a en outre le plaisir de faire savoir au Ministère des affaires étrangères que les Etats-Unis sont en mesure de porter de 420 000 dollars à 429 500 dollars leur contribution au Programme pour l'exercice 1972-1973; le montant global a été mis, le 1^{er} juillet 1972, à la disposition de la Commission pour les échanges d'ordre éducatif entre les Etats-Unis d'Amérique et la République fédérale d'Allemagne.

L'Ambassade saisit cette occasion, etc.

Bonn-Bad Godesberg, le 7 novembre 1972.

Ambassade des Etats-Unis d'Amérique

No. 7689. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND SAUDI ARABIA RELATING TO THE ESTABLISHMENT OF A TELEVISION SYSTEM IN SAUDI ARABIA. DJIDDA, 9 DECEMBER 1963 AND 6 JANUARY 1964¹

N° 7689. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'ARABIE SAOUDITE RELATIF À LA CRÉATION D'UN RÉSEAU DE TÉLÉVISION EN ARABIE SAOUDITE. DJEDDAH, 9 DÉCEMBRE 1963 ET 6 JANVIER 1964¹

EXTENSION

By an agreement in the form of an exchange of notes dated at Djidda on 24 April and 30 July 1972, which came into force on 30 July 1972, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes, the above-mentioned Agreement, as amended, was further extended for one year, until 31 July 1973.

Certified statement was registered by the United States of America on 21 November 1973.

PROROGATION

Aux termes d'un accord sous forme d'échange de notes en date à Djedda des 24 avril et 30 juillet 1972, lequel est entré en vigueur le 30 juillet 1972, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes, l'Accord susmentionné, tel que modifié, a été prorogé pour une période d'un an, jusqu'au 31 juillet 1973.

La déclaration certifiée a été enregistrée par les Etats-Unis d'Amérique le 21 novembre 1973.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 531, p. 3, and annex A in volumes 601, 693, 701, 772 and 823.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 531, p. 3, et annexe A des volumes 601, 693, 701, 772 et 823.

No. 9773. AGREEMENT FOR A COOPERATIVE PROGRAM IN SCIENCE BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE REPUBLIC OF ITALY. SIGNED AT WASHINGTON ON 19 JUNE 1967¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² EXTENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. ROME, 11 DECEMBER 1972

Authentic texts: English and Italian.

Registered by the United States of America on 21 November 1973.

I

[ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

MINISTERO DEGLI AFFARI ESTERI

Signor Incaricato d'Affari,

ho l'onore di riferirmi all'Accordo per un programma di cooperazione scientifica tra il Governo italiano ed il Governo degli Stati Uniti d'America, concluso il 19 giugno 1967.

Il Governo italiano, considerati i soddisfacenti risultati della cooperazione scientifica instauratasi tra i due Paesi in applicazione del citato accordo e nell'intento di favorire sempre maggiori sviluppi di tale cooperazione, propone al Governo degli Stati Uniti d'America di prorogare la validità dell'Accordo sopra menzionato per altri tre anni, vale a dire fino al 19 giugno 1975.

Il Governo italiano designa, ai sensi dell'articolo 5 dell'Accordo, l'Istituto Nazionale di Fisica Nucleare quale ente italiano responsabile per la condotta dei programmi concernenti la fisica nucleare fondamentale e la fisica delle particelle elementari, mentre conferma che il Consiglio Nazionale delle Ricerche continuerà ad essere responsabile per tutti i programmi rimanenti.

Sarò grato alla S.V. se vorrà confermare l'accordo del Governo degli Stati Uniti d'America su quanto precede.

Voglia gradire, Signor Incaricato d'Affari, gli atti della mia più alta considerazione.

Roma, li 11 dicembre 1972.

ROBERTO CAJA

Sig. Wells Stabler
Incaricato d'Affari degli Stati Uniti d'America
Roma

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 686, p. 43.

² Came into force on 11 December 1972 by the exchange of the said notes.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

*The Italian Secretary General, Ministry of Foreign Affairs
to the American Chargé d'affaires ad intérim*

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Mr. Chargé d'Affaires,

[See note II]

Accept, Sir, etc.

Rome, 11 December 1972.

ROBERTO CAJA

Wells Stabler
American Chargé d'affaires ad interim
Rome

II

*The American Chargé d'affaires ad interim to the Italian Secretary General,
Ministry of Foreign Affairs*

Rome, December 11, 1972

No. 794

Excellency:

I have the honor to refer to Your Excellency's note of December 11, 1972 concerning the renewal of the Science Cooperation Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Italy, the text of which reads as follows:

“Mr. Chargé d'affaires : I have the honor to refer to the Agreement for a Program of Scientific Cooperation between the Italian Government and the Government of the United States of America dated June 19, 1967.

“The Italian Government, having considered the satisfactory results deriving from the scientific cooperation instituted between the two countries in observance of the said Agreement signed on June 19, 1967 in Washington, and in order to favor a further and more extensive development of said cooperation, hereby proposes to the Government of the United States of America to extend the validity of the above-mentioned Agreement for an additional period of three years, that is, until June 19, 1975.

“In conformity with article 5 of the Agreement, the Italian Government designates the Istituto Nazionale di Fisica Nucleare as the Italian agency responsible for the direction of programs relating to basic nuclear physics and elementary particle physics while confirming that the Consiglio Nazionale delle Ricerche will continue to be responsible for all remaining programs.

“I would be grateful if you would confirm the agreement of the Government of the United States of America to the text set forth above.

“Accept, Mr. Chargé d'affaires, the renewed assurance of my highest consideration.”

I have the honor to inform you that the proposals set forth in Your Excellency's note are acceptable to the Government of the United States of America and, therefore, agree that Your Excellency's note together with this reply shall constitute an agreement between our two Governments regarding the matter.

Accept, Excellency, the renewed assurance of my highest consideration.

[Signed]

WELLS STABLER
Minister

Chargé d'affaires ad interim

His Excellency Roberto Caja
Secretary General
Ministry of Foreign Affairs
Rome

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 9773. ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE ITALIENNE RELATIF À UN PROGRAMME DE COOPÉRATION SCIENTIFIQUE. SIGNÉ À WASHINGTON LE 19 JUIN 1967¹

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² PROROGÉANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. ROME, 11 DÉCEMBRE 1972

Textes authentiques : anglais et italien.

Enregistré par les Etats-Unis d'Amérique le 21 novembre 1973.

I

*Le Secrétaire général du Ministère des affaires étrangères d'Italie
au Chargé d'affaires des Etats-Unis par intérim*

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif à un programme de coopération scientifique conclu le 19 juin 1967¹ entre le Gouvernement italien et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

Etant donné les résultats satisfaisants de la coopération scientifique instaurée entre les deux pays en application dudit Accord, le Gouvernement italien, désireux de favoriser le développement constant de cette coopération, propose au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique de proroger la validité de l'Accord susmentionné pour trois ans, c'est-à-dire jusqu'au 19 juin 1975.

Conformément à l'article 5 de l'Accord, le Gouvernement italien désigne l'Istituto Nazionale di Fisica Nucleare en tant qu'organisme italien chargé de la direction des programmes touchant la physique nucléaire fondamentale et la physique des particules élémentaires, mais confirme que le Consiglio Nazionale delle Ricerche continuera d'assumer la responsabilité de tous les autres programmes.

Je vous serais reconnaissant de bien vouloir confirmer l'accord du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique sur ce qui précède.

Veuillez agréer, Monsieur le Chargé d'affaires, etc.

ROBERTO CAJA

Rome, le 11 décembre 1972.

Monsieur Wells Stabler
Chargé d'affaires des Etats-Unis d'Amérique
Rome

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 686, p. 43.

² Entré en vigueur le 11 décembre 1972 par l'échange desdites notes.

II

*Le Chargé d'affaires des Etats-Unis par intérim au Secrétaire général
du Ministère des affaires étrangères d'Italie*

Rome, le 11 décembre 1972

N° 794

Monsieur le Secrétaire général,

J'ai l'honneur de me référer à votre note du 11 décembre 1972, concernant la prorogation de l'Accord de coopération scientifique entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement italien, et dont le texte est le suivant :

[Voir note I]

Je tiens à vous informer que les propositions énoncées dans votre note rencontrent l'agrément du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et qu'en conséquence j'accepte que votre note et la présente réponse constituent un accord à ce sujet entre nos deux Gouvernements.

Veillez agréer, Monsieur le Secrétaire général, etc.

[Signé]

WELLS STABLER

Ministre
Chargé d'affaires par intérim

Son Excellence Monsieur Roberto Caja
Secrétaire général
Ministère des affaires étrangères
Rome

No. 10154. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF BOLIVIA FOR SALES OF AGRICULTURAL COMMODITIES. SIGNED AT LA PAZ ON 7 MARCH 1969¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. LA PAZ, 24 MARCH 1971 AND 20 APRIL 1972

Authentic texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 21 November 1973.

I

The American Embassy to the Bolivian Ministry of Foreign Affairs and Worship

No. 56

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs and Worship and has the honor to refer to the Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Bolivia for the sale of agricultural commodities to the Bolivian Mining Corporation (COMIBOL), signed on March 7, 1969,¹ under United States Public Law 480.

Part II, item V, of this Agreement provides that the self-help measures set forth in part II, item V, in the Agricultural Commodities Agreement signed March 7, 1969,³ between the Government of the United States of America and the Government of Bolivia are applicable as well to the Agreement of the same date with COMIBOL. In addition, part II, item VI stipulates that the sales proceeds realized under the COMIBOL Agreement will be retained on a stand-by basis, and should the need arise in 1969 they will be used for budget support with priority to agricultural budget activities. This language is identical to that appearing in the Agreement with the Government of Bolivia.

COMIBOL has requested that the proceeds from the sales of agricultural commodities which have been deposited in the Counterpart D-2 Account from the Agreement of January 16, 1968,⁴ and the Agreement of March 7, 1969, be released for the construction of a major hospital in the mining areas. While COMIBOL's request is consistent with the self-help measures set forth in its Agreement of 1968, the request is not consistent with the self-help language of the Agreement for 1969 as indicated above.

It will be observed that a strict interpretation of the self-help language contained in part II, items V and VI, of the 1969 Agreement with COMIBOL would not include social projects undertaken by COMIBOL as being among those purposes for which proceeds realized under the Agreement could be used. However, since the dollar liability incurred under the Agreement is for COMIBOL's account and since COMIBOL does deposit the sales proceeds in the Counterpart D-2 Account, the Government of the United States of America is of the opinion that COMIBOL should be entitled to the deposits made in the Counterpart D-2 Account, net of those amounts for United States Government uses, for economic development purposes in accordance with the self-help language of the 1968 Agreement.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 707, p. 181.

² Came into force on 20 April 1972 by the exchange of the said notes.

³ United Nations, *Treaty Series*, vol. 707, p. 167.

⁴ *Ibid.*, vol. 701, p. 285.

Therefore, the Government of the United States of America is pleased to suggest the following amendment to the March 7, 1969, Public Law 480 Agreement with COMIBOL:

That items V and VI of part II be deleted in their entirety and that the following items V and VI be substituted in their place:

“Item V. Self-Help

“A. The self-help measures provided in item V of part II in the Agricultural Commodities Agreement signed March 7, 1969, between the Government of the United States of America and the Government of Bolivia are applicable to this Agreement as well.

“B. In addition, the Government of Bolivia agrees to execution by the Corporación Minera de Bolivia (hereinafter referred to as COMIBOL) of programs to improve living and working conditions in the mines utilizing COMIBOL’s own private resources as well as other resources available to COMIBOL. These programs will include, but are not limited to, better housing, improved health facilities, and improved educational opportunities in the mining areas.”

“Item VI. Economic development purposes for which proceeds referred to in paragraph 4 of the Dollar Credit annex are to be used

“For purposes specified in item V and for other economic development purposes as may be mutually agreed upon.”

The Government of the United States of America has the honor to propose that, if these understandings meet with the approval of the Government of Bolivia, this note and the Government of Bolivia’s note in reply constitute an agreement between the two Governments on this matter.

The Embassy of the United States of America avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs and Worship the assurances of its highest consideration.

La Paz, March 24, 1971.

Embassy of the United States of America

II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

REPÚBLICA DE BOLIVIA
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES Y CULTO

DGAE-B-368/27

El Ministerio de Relaciones Exteriores y Culto, saluda muy atentamente a la Honorable Embajada de los Estados Unidos de América, y con relación a su Nota Verbal N° 10, de 22 de enero de 1972, y a la Nota de esta Cancillería N° DGAE-B-139-9, de 25 de febrero de 1972, tiene el honor de referirse a lo expuesto por esa Embajada en Nota Verbal N° 56, de fecha 24 de marzo de 1971, cuyo texto es el siguiente:

N° 56. La Embajada de los Estados Unidos de América presenta sus saludos al Ministerio de Relaciones Exteriores y Culto y tiene el honor de referirse al Convenio entre el Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno de la República

de Bolivia, para la venta de productos agrícolas a la Corporación Minera de Bolivia (COMIBOL), bajo la Ley Pública 480 de los Estados Unidos, firmado el 7 de marzo de 1969.

La Parte II, Item V de este Convenio con COMIBOL, estipula que las medidas de auto-ayuda establecidas en la Parte II, Item V, del Convenio de Productos Agrícolas, firmado el 7 de marzo de 1969, entre el Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno de Bolivia, se aplican, así como también al Convenio con COMIBOL de la misma fecha. Además la Parte II, Item VI, estipula que « Los fondos acumulados bajo este Convenio serán retenidos en calidad de respaldo financiero (stand-by) y si fuere necesario en 1969, se los utilizará para respaldar el presupuesto, dando prioridad al presupuesto para actividades agrícolas. » Este texto es el mismo que aparece en el Convenio con el Gobierno de Bolivia.

COMIBOL ha solicitado que los ingresos por la venta de productos agrícolas, que han sido depositados hasta la fecha en la Cuenta de Contrapartida D-2 del Convenio de 16 de enero de 1968, y el Convenio de 7 de marzo de 1969, sean utilizados para la construcción de un hospital principal en las áreas mineras. Aunque la solicitud de COMIBOL está de acuerdo con las medidas de auto-ayuda establecidas con el Convenio de 1968, la solicitud no está de acuerdo con el texto de auto-ayuda del Convenio para 1969, como se menciona arriba.

Deberá observarse que una estricta interpretación del texto de auto-ayuda, contenida en la Parte II, Items V y VI del Convenio de 1969 con COMIBOL, no incluiría proyectos sociales llevados a cabo por COMIBOL, entre los cuales se pueda utilizar los fondos acumulados bajo este Convenio. Sin embargo, la obligación de pago en dólares contraída bajo este Convenio, es por cuenta de COMIBOL, y como COMIBOL deposita el producto de las ventas en la Cuenta de Contrapartida D-2, el Gobierno de los Estados Unidos de América es de la opinión de que COMIBOL debería tener derecho a los depósitos efectuados en la Cuenta de Contrapartida D-2 neto del monto establecido, para el uso del Gobierno de los Estados Unidos, para fines de desarrollo económico, de acuerdo con el texto de auto-ayuda del Convenio de 1968.

Por lo tanto, el Gobierno de los Estados Unidos de América, se complace en sugerir la siguiente enmienda al Convenio bajo la Ley Pública 480 con COMIBOL de 7 de marzo de 1969:

Que los Items V y VI de la Parte II sean suprimidos en su totalidad y que los siguientes Items V y VI sean substituídos en su lugar:

Item V. Auto-Ayuda

A. Las medidas de auto-ayuda estipuladas en el Item V de la Parte II del Convenio sobre productos agrícolas, firmado el 7 de marzo de 1969, entre el Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno de Bolivia se aplican asimismo a este Convenio.

B. Además, el Gobierno de Bolivia acuerda llevar a cabo por intermedio de la Corporación Minera de Bolivia (de aquí en adelante denominada COMIBOL), programas para mejorar las condiciones de vida y trabajo en las minas, utilizando COMIBOL sus propios recursos así como también otros recursos disponibles por COMIBOL. Estos programas incluirán, pero no están limitados a: mejorar la vivienda, los centros de salud y las oportunidades de educación en las áreas mineras.

Item VI. Objetivos de Desarrollo Económico para los Cuales el Producto Referido en el Párrafo 4 del Anexo de Crédito en Dólares deberá ser Utilizado

Para los propósitos especificados en el Item V y para otros propósitos de desarrollo económico como se pueda mutuamente convenir.

El Gobierno de los Estados Unidos de América, tiene el honor de proponer que, si estos entendimientos coinciden con la aprobación del Gobierno de Bolivia, esta Nota y la Nota de contestación del Gobierno de Bolivia establecen un Convenio entre los dos Gobiernos sobre este asunto.

La Embajada de los Estados Unidos de América aprovecha esta oportunidad para renovar al Ministerio de Relaciones Exteriores y Culto las seguridades de su más alta consideración. Embajada de los Estados Unidos de América, La Paz, 24 de marzo de 1971.

El Ministerio de Relaciones Exteriores y Culto a tiempo de expresar a la Honorable Embajada de los Estados Unidos de América, la conformidad del Gobierno de Bolivia, con los términos de la Nota arriba transcrita, la misma que, con esta respuesta, constituye un acuerdo entre nuestros dos Gobiernos sobre la materia, hace propicia la oportunidad para renovarle las seguridades de su más alta y distinguida consideración.

La Paz, abril 20 de 1972.

A la Honorable Embajada de los Estados Unidos de América
Presente

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

*The Bolivian Ministry of Foreign Affairs and Worship
to the American Embassy*

REPUBLIC OF BOLIVIA
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS AND WORSHIP

DGAE-B-368/27

The Ministry of Foreign Affairs and Worship presents its compliments to the Embassy of the United States of America and, in connection with the Embassy's note No. 10 of January 22, 1972, and Ministry note No. DGAE-B-139-9 of February 25, 1972,* has the honor to refer to the contents of Embassy note No. 56 of March 24, 1971, the text of which reads as follows:

[See note I]

The Ministry of Foreign Affairs and Worship informs the Embassy of the United States of America that the Government of Bolivia concurs in the terms of the above-transcribed note, which, together with this reply, shall constitute an agreement between our two Governments on this matter, and avails itself of this opportunity to renew to the Embassy the assurances of its highest and most distinguished consideration.

La Paz, April 20, 1972.

Embassy of the United States of America
La Paz

* Not printed.

¹ Translation supplied by the Government of the United States of America.

² Traduction fournie par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 10154. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT BOLIVIEN RELATIF À LA VENTE DE PRODUITS AGRICOLES. SIGNÉ À LA PAZ LE 7 MARS 1969¹

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ.
LA PAZ, 24 MARS 1971 ET 20 AVRIL 1972

Textes authentiques : anglais et espagnol.

Enregistré par les Etats-Unis d'Amérique le 21 novembre 1973.

I

*L'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique au Ministère des relations extérieures
et du culte de Bolivie*

N° 56

L'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique présente ses compliments au Ministère des relations extérieures et du culte et a l'honneur de se référer à l'Accord entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Bolivie relatif à la vente de produits agricoles à la Corporación Minera de Bolivia (COMIBOL), signé le 7 mars 1969¹ en vertu de la *Public Law* 480 des Etats-Unis.

Ledit Accord stipule au point V de sa deuxième partie que les mesures d'auto-assistance prévues au point V de la deuxième partie de l'Accord relatif à la vente de produits agricoles, conclu entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement bolivien et signé le 7 mars 1969³, sont également applicables aux fins de l'Accord de même date avec la COMIBOL. En outre, le point VI de la deuxième partie stipule que les recettes acquises du chef de la vente des produits financés au titre de l'Accord avec la COMIBOL seront tenues en réserve et serviront, en cas de besoin en 1969, à soutenir le budget, étant entendu qu'elles seront affectées en priorité aux activités agricoles. Ce libellé est identique à celui de l'Accord conclu avec le Gouvernement bolivien.

La COMIBOL a demandé que les recettes provenant de la vente des produits agricoles, qui ont été déposées sur le compte spécial D-2 en vertu de l'Accord du 16 janvier 1968⁴ et de l'Accord du 7 mars 1969, puissent être utilisées pour la construction d'un grand hôpital dans les zones minières. Si la demande formulée par la COMIBOL est compatible avec les mesures d'auto-assistance énoncées dans l'Accord de 1968, elle ne l'est pas avec les mesures d'auto-assistance énoncées dans l'Accord de 1969, visées ci-dessus.

On notera qu'interprété au sens strict, le texte sur les mesures d'auto-assistance figurant aux points V et VI de la deuxième partie de l'Accord de 1969 conclu avec la COMIBOL n'inclut pas les projets sociaux exécutés par cet organisme parmi les activités auxquelles les recettes acquises au titre de l'Accord pourraient être affectées. Toutefois, étant donné qu'en vertu de l'Accord la dette en dollars est contractée par la COMIBOL et que cet organisme dépose effectivement les recettes provenant des ventes sur le compte spécial D-2, le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique est d'avis que la COMIBOL devrait pouvoir utiliser les fonds déposés sur ledit compte spécial, nets des montants

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 707, p. 181.

² Entré en vigueur le 20 avril 1972 par l'échange desdites notes.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 707, p. 167.

⁴ *Ibid.*, vol. 701, p. 285.

affectés aux dépenses du Gouvernement des Etats-Unis pour le développement économique, conformément aux mesures d'auto-assistance prévues par l'Accord de 1968.

En conséquence, le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique a le plaisir de proposer d'apporter les modifications ci-après à l'Accord conclu avec la COMIBOL le 7 mars 1969 en vertu de la *Public Law* 480 :

Supprimer totalement les points V et VI de la deuxième partie et les remplacer par les points V et VI libellés comme suit :

« *Point V.* Auto-assistance

« A. Les mesures d'auto-assistance prévues au point V de la deuxième partie de l'Accord relatif à la vente de produits agricoles, conclu entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement bolivien et signé le 7 mars 1969 sont également applicables aux fins du présent Accord.

« B. En outre, le Gouvernement bolivien consent à ce que la Corporación Minera de Bolivia (ci-après dénommée « la COMIBOL ») exécute des programmes visant à améliorer les conditions de vie et de travail dans les mines à l'aide de ses ressources propres et d'autres ressources auxquelles elle a accès. Ces programmes porteront notamment, mais non exclusivement, sur l'amélioration des logements, des installations sanitaires et des possibilités d'instruction dans les zones minières.

« *Point VI.* Objectifs de développement économique auxquels seront affectées les recettes visées au paragraphe 4 de l'annexe relative au crédit en dollars

« Tous objectifs indiqués au point V et tous autres objectifs liés au développement économique dont il aura pu être convenu d'un commun accord. »

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique propose que, si ces dispositions rencontrent l'agrément du Gouvernement bolivien, la présente note et la note de réponse du Gouvernement bolivien constituent un accord en la matière entre les deux Gouvernements.

L'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique saisit l'occasion, etc.

La Paz, le 24 mars 1971.

Ambassade des Etats-Unis d'Amérique

II

*Le Ministère des relations extérieures et du culte de Bolivie
à l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique*

RÉPUBLIQUE DE BOLIVIE
MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES ET DU CULTE

DGAE-B-368/27

Le Ministère des relations extérieures et du culte présente ses compliments à l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique et, rappelant la note de l'Ambassade n° 10 du 22 janvier 1972 et la note du Ministère n° DGAE-B-139-9 du 25 février 1972*, a l'honneur de se référer à la note de l'Ambassade n° 56 du 24 mars 1971, dont le texte est le suivant :

[*Voir note I*]

* Non publiée.

Le Ministère des relations extérieures et du culte informe l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique que le Gouvernement bolivien approuve les dispositions proposées dans la note ci-dessus et accepte que ladite note et la présente réponse constituent un accord en la matière entre nos deux Gouvernements. Le Ministre des relations extérieures et du culte saisit cette occasion, etc.

La Paz, le 20 avril 1972.

Ambassade des Etats-Unis d'Amérique
La Paz

No. 11057. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND MEXICO REGARDING THE PROBLEM OF THE SALINITY OF THE WATERS OF THE COLORADO RIVER. MEXICO AND TLATELOLCO, 16 NOVEMBER 1970¹

N° 11057. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE MEXIQUE CONCERNANT LE PROBLÈME DE LA SALINITÉ DES EAUX DU FLEUVE COLORADO. MEXICO ET TLATELOLCO, 16 NOVEMBRE 1970¹

TERMINATION of Minute 218 of 22 March 1965 as extended,² annexed to the above-mentioned Agreement

The above-mentioned minute, as extended, ceased to have effect on 14 July 1972; the date of entry into force of the Agreement between the United States of America and Mexico effected by minute No. 241 of the International Boundary and Water Commission, United States and Mexico (*Recommendations to improve immediately the quality of Colorado River waters going to Mexico*, adopted at El Paso on 14 July 1972), in accordance with point 10 of Minute No. 241.³

Certified statement was registered by the United States of America on 21 November 1973.

ABROGATION du procès-verbal n° 218 du 22 mars 1965 tel que prorogé², annexé à l'Accord susmentionné

Le procès-verbal susmentionné, tel que prorogé, a cessé d'avoir effet le 14 juillet 1972, date d'entrée en vigueur de l'Accord entre les Etats-Unis d'Amérique et le Mexique effectué par procès-verbal n° 241 de la Commission internationale Etats-Unis/Mexique des frontières et des eaux (*Recommandations visant à améliorer sans délai la qualité des eaux du Colorado qui atteignent le Mexique*), adopté à El Paso le 14 juillet 1972, conformément au point 10 du procès-verbal n° 241³.

La déclaration certifiée a été enregistrée par les Etats-Unis d'Amérique le 21 novembre 1973.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 776, p. 111, and annex A in volume 822.

² *Ibid.*, vol. 822, p. 414.

³ See p. 151 of this volume.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 776, p. 111, et annexe A du volume 822.

² *Ibid.*, vol. 822, p. 417.

³ Voir p. 151 du présent volume.

No. 11494. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF COLOMBIA FOR SALES OF AGRICULTURAL COMMODITIES. SIGNED AT BOGOTÁ ON 4 MARCH 1970¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. BOGOTÁ, 19 APRIL AND 4 AND 12 MAY 1971

Authentic texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 21 November 1973.

I

The American Ambassador to the Colombian Minister of Foreign Relations

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA
BOGOTÁ

April 19, 1971

No. 240

Excellency:

I have the honor to refer to the Agricultural Commodities Agreement between our two Governments signed March 4, 1970,¹ and propose an amendment as follows: In part II, item I, Commodity Table for Wheat/Wheat Flour, Supply Period U.S. Fiscal Year 1971: increase the approximate maximum quantity to 140,000 metric tons and the maximum export market value to dollars 7,799,000; making a new total maximum export market value for the Agreement of dollars 19,312,000. All other terms and conditions of the March 4, 1970 Agreement remain the same. If the foregoing is acceptable to your Government, it is proposed that this note and your reply concurring therein constitute an agreement between our two Governments to enter into force on the date of your note in reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest and most distinguished consideration.

LEONARD J. SACCIO

His Excellency Doctor Alfredo Vásquez Carrizosa
Minister of Foreign Relations
Bogotá

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 806, p. 255.

² Came into force on 12 May 1971 by the exchange of the said notes.

II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

*The Colombian Secretary General, Ministry of Foreign Relations,
to the American Ambassador*

Bogotá, 4 de mayo de 1971

Bogotá, May 4, 1971

A/E 2800

No. A/E 2800

Señor Embajador:

Tengo el honor de dar respuesta a la nota de Vuestra Excelencia señalada con el número 240 del 19 de abril pasado, en la cual propone a este Ministerio, en nombre del ilustrado Gobierno de los Estados Unidos, un Canje de Notas para enmendar el "Agricultural Commodities Agreement", firmado entre nuestros dos Gobiernos el 4 de marzo de 1970.

El Gobierno de Colombia considera que la propuesta formulada por Vuestra Excelencia es aceptable, siempre y cuando se formule bajo las siguientes condiciones:

1. Que la autorización de compras se expida cuanto antes, a fin de que sea posible embarcar los cargamentos con anterioridad a la finalización del año fiscal de 1.971.

2. Que la licitación pública pueda abrirse una vez sea expedida la autorización de compra, exonerándose al Instituto de Mercadeo Agropecuario de Colombia de tener que esperar los siete días que estipula la Ley Pública 480 de los Estados Unidos.

Me valgo de esta oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

[Signed — Signé]

Dr. FERNANDO NAVAS DE BRIGARD
Secretario General del Ministerio

A Su Excelencia el señor Leonard J. Saccio
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario de los Estados Unidos de América
La Ciudad

Mr. Ambassador:

I have the honor to reply to Your Excellency's note no. 240 of April 19, 1971, in which you propose to this Ministry, on behalf of the Government of the United States, an exchange of notes to amend the Agricultural Commodities Agreement concluded between our two Governments on March 4, 1970.

The Government of Colombia considers that your proposal is acceptable, provided that it is formulated under the following conditions:

1. That the purchase authorization be issued as soon as possible, so that the shipments may be made before the end of fiscal year 1971.

2. That public bidding may be opened once the purchase authorization has been issued, exempting the Institute of Agricultural Marketing of Colombia from having to wait the seven days stipulated by Public Law 480 of the United States.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest and most distinguished consideration.

[Signed]

Dr. FERNANDO NAVAS DE BRIGARD
Secretary General of the Ministry

His Excellency Leonard J. Saccio
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the United States of America
Bogotá

¹ Translation supplied by the Government of the United States of America.

² Traduction fournie par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

III

The American Embassy to the Colombian Ministry of Foreign Relations

No. 15

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Ministry of Foreign Relations and has the honor to inform the Ministry that the Government of the United States of America accepts the conditions set forth in the Ministry's note number 2800 dated May 4, 1971 concerning the Agricultural Commodities Agreement signed between our two governments on March 4, 1970.

The Embassy of the United States of America takes this opportunity to extend to the Ministry of Foreign Relations the renewed assurance of its highest and most distinguished consideration.

Bogotá, May 12, 1971

Embassy of the United States of America

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 11494. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA COLOMBIE RELATIF À LA VENTE DE PRODUITS AGRICOLES. SIGNÉ À BOGOTÁ LE 4 MARS 1970¹

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ.
BOGOTÁ, 19 AVRIL ET 4 ET 12 MAI 1971

Textes authentiques : anglais et espagnol.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 21 novembre 1973.

I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des relations extérieures
de la Colombie*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
BOGOTÁ

Le 19 avril 1971

N° 240

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif à la vente de produits agricoles conclu entre nos deux Gouvernements et signé le 4 mars 1970¹, et de proposer l'amendement suivant : dans la deuxième partie, au point I, liste des produits, pour « blé/farine de blé, période d'offre (exercice financier des États-Unis) 1971 » : porter la quantité maximum approximative à 140 000 tonnes et la valeur marchande maximum d'exportation à 7 799 000 dollars; ceci porte le total de la valeur marchande maximum d'exportation à 19 312 000 dollars. Toutes les autres clauses et conditions de l'Accord du 4 mars 1970 restent inchangées. Je propose que, si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément de votre Gouvernement, la présente note et votre réponse confirmative constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veillez agréer, etc.

LEONARD J. SACCIO

Son Excellence Monsieur Alfredo Vasquez Carrizosa
Ministre des relations extérieures
Bogotá

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 806, p. 255.

² Entré en vigueur le 12 mai 1971 par l'échange desdites notes.

II

*Le Secrétaire général du Ministère des relations extérieures de la Colombie
à l'Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique*

Bogotá, le 4 mai 1971

N° A/E 2800

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de répondre à la note de Votre Excellence n° 240, datée du 19 avril de l'année en cours, par laquelle vous proposez au Ministère des relations extérieures, au nom du Gouvernement des Etats-Unis, de modifier par un échange de notes l'Accord relatif à la vente de produits agricoles signé par nos deux Gouvernements le 4 mars 1970.

Le Gouvernement de la Colombie considère que la proposition de Votre Excellence est acceptable, pour autant qu'elle soit accompagnée des conditions suivantes :

1. Que l'autorisation d'achat soit délivrée dès que possible, afin que les livraisons puissent être effectuées avant la fin de l'exercice financier 1971.
2. Que l'appel d'offres public puisse être lancé dès que l'autorisation d'achat aura été délivrée, afin que l'Institut colombien de Marketing agricole ne soit pas tenu d'attendre sept jours comme le stipule la *Public Law* 480 des Etats-Unis.

Je saisis cette occasion, etc.

[Signé]

FERNANDO NAVAS DE BRIGARD
Secrétaire général du Ministère

Son Excellence Monsieur Leonard J. Saccio
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
des Etats-Unis d'Amérique
Bogotá

III

*L'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique au Ministère des relations extérieures
de la Colombie*

N° 15

L'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique présente ses compliments au Ministère des relations extérieures et a l'honneur de l'informer que le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique accepte les conditions énoncées dans la note du Ministère n° 2800 datée du 4 mai 1971, concernant l'Accord relatif à la vente de produits agricoles signé par nos deux Gouvernements le 4 mars 1970.

L'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique saisit cette occasion, etc.

Bogotá, le 12 mai 1971.

Ambassade des Etats-Unis d'Amérique

No. 11792. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF CEYLON FOR SALES OF AGRICULTURAL COMMODITIES. SIGNED AT COLOMBO ON 20 DECEMBER 1971¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. COLOMBO, 3 NOVEMBER 1972

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 21 November 1973.

I

*The American Ambassador to the Ceylonese Secretary,
Ministry of Planning and Employment*

THE EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA
COLOMBO

November 3, 1972

No. 214

Excellency:

I have the honor to refer to the Agricultural Commodities Agreement signed by representatives of our two Governments on December 20, 1971,¹ and to propose that part II be amended to increase the quantity and value of the commodities to be provided under the Agreement, and to extend the supply period and the usual marketing requirement of the Agreement through June 30, 1973:

A. Item I, Commodity Table, is deleted in its entirety and substituted by the following:

<i>Commodity</i>	<i>Supply Period (Calendar Year)</i>	<i>Approximate Maximum Quantity (Metric Tons)</i>	<i>Maximum Export Market Value (Thousands)</i>
Wheat/Wheat Flour	1972 plus first six months of 1973	294,300 (wheat flour equivalent)	\$25,428

B. Item III, Usual Marketing Requirements Table, is deleted in its entirety and substituted by the following:

<i>Commodity</i>	<i>Import Period</i>	<i>Usual Marketing Requirement</i>
Wheat/Wheat Flour	January to June 1972. U.S. Fiscal Year 1973.	25,000 metric tons (wheat flour equivalent) 50,000 metric tons (wheat flour equivalent)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 822, p. 295.

² Came into force on 3 November 1972, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

C. Item IV, Export Limitations, is amended by deleting subparagraph A, and substituting the following:

A. With respect to each commodity financed under this Agreement, the export limitation period for the same or like commodity shall be Calendar Year 1972, the first six months of Calendar Year 1973, or any subsequent U.S. Fiscal Year during which each commodity financed under this Agreement is being imported and utilized.

It is agreed that for the purposes of this Agreement, as amended, the terms Government of Ceylon and Government of Sri Lanka are identical and interchangeable.

All other terms and conditions of the December 30, 1971¹ Agreement remain the same.

If the foregoing is acceptable to your Government, I propose that this note and your reply thereto constitute an agreement between our two Governments to be effective as of the date of your note in reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

[Signed]

CHRISTOPHER VAN HOLLEN

His Excellency H. A. de S. Gunasekera
Secretary
Ministry of Planning and Employment
Colombo

II

*The Ceylonese Secretary, Ministry of Planning and Employment,
to the American Ambassador*

MINISTRY OF PLANNING AND EMPLOYMENT

Colombo, November 3, 1972

Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today's date which reads as follows:

[See note I]

I confirm that the foregoing is acceptable to the Government of the Republic of Sri Lanka.

Please accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

[Signed]

H. A. DE S. GUNASEKERA
Secretary
Ministry of Planning & Employment

H. E. Mr. Christopher Van Hollen
Ambassador for United States of America in Sri Lanka
American Embassy
Colombo

¹ Should read: "December 20, 1971". — Devrait se lire : « December 20, 1971 ».

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 11792. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE CEYLAN RELATIF À LA VENTE DE PRODUITS AGRICOLES. SIGNÉ À COLOMBO LE 20 DÉCEMBRE 1971¹

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ.
COLOMBO, 3 NOVEMBRE 1972

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les Etats-Unis d'Amérique le 21 novembre 1973.

I

*L'Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique au Secrétaire d'Etat ceylanais
au Ministère de la planification et de l'emploi*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
COLOMBO

Le 3 novembre 1972

N° 214

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif à la vente des produits agricoles signé par les représentants de nos deux Gouvernements le 20 décembre 1971¹, et de proposer que la deuxième partie dudit Accord soit modifiée de façon à accroître la quantité et la valeur marchande des produits qui doivent être fournis en vertu dudit Accord et de prolonger jusqu'au 30 juin 1973 la période d'offre et les Obligations touchant les marchés habituels dudit Accord.

A. Le point I, Liste des produits, est supprimé entièrement et remplacé par ce qui suit :

<i>Produit</i>	<i>Période d'offre (année civile)</i>	<i>Quantité maximum approximative (tonnes métriques)</i>	<i>Valeur marchande maximum d'exportation (en milliers de dollars)</i>
Blé/farine de blé	1972 et le premier semestre de 1973	294 300 (équivalent en farine de blé)	25,428

B. Le point III, Obligations touchant les marchés habituels, est supprimé entièrement et remplacé par ce qui suit :

<i>Produit</i>	<i>Période d'importation (année civile)</i>	<i>Obligations touchant les marchés habituels</i>
Blé/farine de blé	de janvier à juin 1972	25 000 tonnes métriques (équivalent en farine de blé)
	Exercice financier 1973 des Etats-Unis	50 000 tonnes métriques (équivalent en farine de blé)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 822, p. 295.

² Entré en vigueur le 3 novembre 1972, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

C. L'alinéa A du point IV, Limitations des exportations, est supprimé, et remplacé par ce qui suit :

A. Pour chaque produit dont l'achat sera financé au titre du présent Accord, ou pour tout produit identique ou analogue, la période de limitation des exportations sera l'année civile 1972, le premier semestre de l'année civile 1973 ou tout exercice financier des Etats-Unis au cours duquel tout produit dont l'achat sera financé au titre du présent Accord sera importé et utilisé.

Il est convenu qu'aux fins du présent Accord, tel qu'il a été modifié, les expressions « Gouvernement ceylanais » et « Gouvernement de Sri Lanka » sont identiques et interchangeables.

Toutes les autres dispositions et conditions de l'Accord du 20 décembre 1971 demeurent les mêmes.

Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément de votre Gouvernement, je propose que la présente note et votre réponse affirmative constituent un accord entre nos deux Gouvernements qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, etc.

[Signé]

CHRISTOPHER VAN HOLLEN
Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique

Son Excellence H. A. de S. Gunasekera
Secrétaire d'Etat
Ministère de la planification et de l'emploi
Colombo

II

*Le Secrétaire d'Etat ceylanais au Ministère de la planification et de l'emploi,
à l'Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique*

MINISTÈRE DE LA PLANIFICATION ET DE L'EMPLOI

Colombo, le 3 novembre 1972

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour, dont le texte suit :

[Voir note I]

Je tiens à vous confirmer que les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République de Sri Lanka.

Veuillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, etc.

[Signé]

H. A. DE S. GUNASEKERA
Secrétaire d'Etat
Ministère de la planification et de l'emploi

Son Excellence Monsieur Christopher Van Hollen
Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique à Sri Lanka
Ambassade des Etats-Unis
Colombo

No. 11965. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF BOLIVIA FOR SALES OF AGRICULTURAL COMMODITIES. SIGNED AT LA PAZ ON 29 APRIL 1971¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, AS AMENDED.¹ LA PAZ, 5 AND 7 JUNE 1972

Authentic texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 21 November 1973.

I

*The American Embassy to the Bolivian Ministry
of Foreign Affairs and Worship*

No. 102

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs and Worship and has the honor to refer to the Agreement Between the United States of America and Bolivia for Sales of Agricultural Commodities, as amended, signed at La Paz on April 29, 1971,¹ under Public Law 480, and has the honor to propose the following amendment of this Agreement.

In part II, Particular Provisions, item I, Commodity Table, the Supply Period, United States Fiscal Year 1972, is extended to September 30, 1972.

All other terms and conditions of the April 29, 1971, Agreement will apply to this extension in the Supply Period, except that the Usual Marketing Requirements in part II, item III, and the Export Limitations in part II, item IV, A and B of the April 29, 1971, Agreement will apply also to United States Fiscal Year 1973. The terms and conditions of this extension in the Supply Period are subject to incorporation or modification by any new Agreement for the Supply Period, United States Fiscal Year 1973.

With respect to the balance of wheat outstanding under the April 29, 1971, Agreement remaining to be imported into Bolivia, the Government of the Republic of Bolivia agrees to purchase and embark at United States ports not later than June 30, 1972 the amount of 21,600 metric tons of wheat and to purchase and embark at United States ports the remaining approximately 22,000 metric tons of wheat during the extension in the Supply Period which is the subject of the second paragraph above not later than September 30, 1972.

The Government of the United States of America has the honor to propose that, if these understandings meet with the approval of the Government of Bolivia, this note and the Government of Bolivia's note in reply constitute an agreement between the two Governments on this matter.

The Embassy of the United States of America has the honor to refer to its note No. 270 of December 30, 1971, and note No. DGAE-B-1977/85 of the Ministry of Foreign Affairs and Worship of December 30, 1971,¹ through which exchange of notes the Supply Period of the April 29, 1971 Agreement was amended previously from Calendar Year 1971 to United States Fiscal Year 1972.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 837, p. 3.

² Came into force on 7 June 1972 by the exchange of the said notes.

The Embassy of the United States of America avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs and Worship the assurances of its most distinguished consideration.

La Paz, June 5, 1972

Embassy of the United States of America

II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

REPÚBLICA DE BOLIVIA
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES Y CULTO

DGAE-B-534/44

El Ministerio de Relaciones Exteriores y Culto saluda muy atentamente a la Honorable Embajada de los Estados Unidos de América, y tiene a honra referirse a su Nota Verbal n° 202 fechada el 5 de junio en curso, relativa al Convenio entre Bolivia y los Estados Unidos de América para la venta de productos agrícolas, enmendado, bajo la Ley Pública 480, y firmado en La Paz el 29 de abril de 1971.

En respuesta, el Ministerio de Relaciones Exteriores y Culto tiene a bien transmitirle la conformidad del Gobierno de Bolivia respecto a la siguiente enmienda al citado Convenio, la misma que fue propuesta por el Ilustrado Gobierno de los Estados Unidos de América, en los siguientes términos:

« En la Parte II, Provisiones Especiales, Item I, Tabla de Productos, el Período de Abastecimiento, del Año Fiscal 1972 de los Estados Unidos es extendido hasta el 30 de septiembre de 1972. Los demás términos y condiciones del Convenio del 29 de abril de 1971, deberán aplicarse a la extensión de este Período de Abastecimiento, a excepción del Requisito Normal de Mercado, en la Parte II, Item III, y las Limitaciones en la Exportación de la Parte II, Item IV, A. y B. del Convenio del 29 de abril de 1971, que se aplicará también al Año Fiscal 1973 de los Estados Unidos. Los términos y condiciones de esta extensión en el Período de Abastecimiento están sujetos a la incorporación o modificación por cualquier otro nuevo Convenio para el Período de Abastecimiento del Año Fiscal 1973 de los Estados Unidos. — Con respecto al saldo de trigo pendiente bajo el Convenio del 29 de abril de 1971, restante para ser importado a Bolivia, el Gobierno de la República de Bolivia conviene en comprar y embarcar en puertos de los Estados Unidos, a más tardar hasta el 30 de junio de 1972, la cantidad de 21,600 toneladas métricas de trigo y comprar y embarcar el restante de aproximadamente 22,000 toneladas métricas de trigo en puertos de los Estados Unidos, durante la extensión del Período de Abastecimiento que es el objeto del segundo Párrafo de esta Nota, a más tardar hasta el 30 de septiembre de 1972. »

El Ministerio de Relaciones Exteriores y Culto a tiempo de expresar a la Honorable Embajada de los Estados Unidos de América, que su Nota de referencia y la presente respuesta constituyen un acuerdo entre los dos Gobiernos sobre la materia, hace propicia la oportunidad para renovar le las seguridades de su más distinguida consideración.

La Paz, 7 de junio de 1972.

A la Honorable Embajada de los Estados Unidos de América
Presente

{TRANSLATION¹ — TRADUCTION²}

REPUBLIC OF BOLIVIA
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS AND WORSHIP

DGAE-B-534/44

The Ministry of Foreign Affairs and Worship presents its compliments to the Embassy of the United States of America, and has the honor to refer to Embassy note verbale No. 102 of June 5 of this year, concerning the Agreement Between Bolivia and the United States of America for Sales of Agricultural Commodities, as amended, signed at La Paz on April 29, 1971, under Public Law 480.

In reply, the Ministry of Foreign Affairs and Worship informs the Embassy of the concurrence of the Government of Bolivia in the amendment of the aforesaid Agreement, which was proposed by the Government of the United States of America in the following terms:

[See note I]

Informing the Embassy of the United States of America that its above-mentioned note and this reply thereto constitute an agreement between the two Governments on this matter, the Ministry of Foreign Affairs and Worship avails itself of the opportunity to renew to the Embassy the assurances of its most distinguished consideration.

La Paz, June 7, 1972.

Embassy of the United States of America
La Paz

¹ Translation supplied by the Government of the United States of America.

² Traduction fournie par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

N° 11965. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA BOLIVIE RELATIF À LA VENTE DE PRODUITS AGRICOLES. SIGNÉ À LA PAZ LE 29 AVRIL 1971¹

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, TEL QUE MODIFIÉ¹. LA PAZ, 5 ET 7 JUIN 1972

Textes authentiques : anglais et espagnol.

Enregistré par les Etats-Unis d'Amérique le 21 novembre 1973.

I

L'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique au Ministère des relations extérieures et du culte de Bolivie

N° 102

L'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique présente ses compliments au Ministère des relations extérieures et du culte et a l'honneur de se référer à l'Accord entre les Etats-Unis d'Amérique et la Bolivie relatif à la vente de produits agricoles, signé à La Paz le 29 avril 1971¹ au titre de la *Public Law* 480 des Etats-Unis, tel qu'il a été modifié, auquel elle propose d'apporter l'amendement suivant :

Dans la deuxième partie intitulée « Dispositions particulières », au point I, Liste des produits, la période d'offre, qui était l'exercice financier 1972 des Etats-Unis, est prolongée jusqu'au 30 septembre 1972.

Toutes les autres clauses et conditions de l'Accord du 29 avril 1971 s'appliquent à cette prolongation de la période d'offre, si ce n'est que les obligations touchant les marchés habituels, stipulées au Point III de la deuxième partie de l'Accord du 29 avril 1971 et les Limitations des exportations stipulées au point IV, paragraphes A et B de la deuxième partie dudit Accord, s'appliqueront également à l'exercice financier 1973 des Etats-Unis. Tout nouvel Accord portant sur la période d'offre correspondant à l'exercice financier 1973 des Etats-Unis pourra incorporer ou modifier les clauses et conditions concernant ladite prolongation.

Pour ce qui est du solde de la quantité de blé prévue dans l'Accord du 29 avril 1971, qui doit encore être importé en Bolivie, le Gouvernement de la République bolivienne accepte d'acheter et de faire embarquer dans des ports des Etats-Unis 21 600 tonnes de blé au plus tard le 30 juin 1972 et d'acheter et de faire embarquer dans des ports des Etats-Unis les quelque 22 000 tonnes de blé restantes au cours de la prolongation de la période d'offre visée au deuxième paragraphe ci-dessus soit au plus tard le 30 septembre 1972.

Si ces dispositions rencontrent l'agrément du Gouvernement bolivien, le Gouvernement des Etats-Unis propose que la présente note et la note de réponse du Gouvernement bolivien constituent entre les deux Gouvernements un accord en la matière.

L'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique a l'honneur de se référer à sa note n° 270 du 30 décembre 1971 et à la note n° DGAE-B-1977/85 du Ministère des relations exté-

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 837, p. 3.

² Entré en vigueur le 7 juin 1972 par l'échange desdites notes.

rieures et du culte du 30 décembre 1971¹; par l'échange desdites notes, la période d'offre de l'Accord du 29 avril 1971, qui était l'année civile 1971, est devenue l'exercice financier 1972 des Etats-Unis.

L'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique saisit l'occasion, etc.

La Paz, le 5 juin 1972.

Ambassade des Etats-Unis d'Amérique

II

RÉPUBLIQUE DE BOLIVIE MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES ET DU CULTE

DGAE-B-534/44

Le Ministère des relations extérieures et du culte présente ses compliments à l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique et a l'honneur de se référer à sa note verbale n° 102 datée du 5 juin de l'année en cours, portant sur l'Accord entre la Bolivie et les Etats-Unis d'Amérique relatif à la vente de produits agricoles signé le 29 avril 1971 à La Paz au titre de la *Public Law* 480 tel qu'il a été modifié.

En réponse, le Ministère des relations extérieures et du culte tient à faire savoir que le Gouvernement bolivien approuve l'amendement audit Accord proposé par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et qui est ainsi libellé :

[Voir note I]

Le Ministère des relations extérieures et du culte tient à informer l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique que le Gouvernement bolivien accepte que la note ci-dessus et la présente réponse constituent un accord entre les deux Gouvernements, et il saisit cette occasion, etc.

La Paz, le 7 juin 1972.

Ambassade des Etats-Unis d'Amérique
La Paz